

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 01884082 7

A GERMAN PHONETIC READER

ALFRED EGAN

UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD



A GERMAN PHONETIC READER

S. D. STIRIK

The London Phonetic Readers.

EDITED BY DANIEL JONES.

A German Phonetic Reader. By A. EGAN.

An Italian Phonetic Reader. By A. CAMILLI.

A Cantonese Phonetic Reader. By D. JONES
and KWING TONG WOO.

A French Phonetic Reader. By DANIEL JONES.

A Panjabi Phonetic Reader. By T. GRAHAME
BAILEY.

*International Phonetic Symbols are used in all the
above Readers.*

The London Phonetic Readers.

A GERMAN PHONETIC READER

BY

ALFRED EGAN

London: University of London Press

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD.
BY HODDER & STOUGHTON, WARWICK SQUARE, LONDON, E.C.

1913

PRINTED FOR THE UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD., BY
RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BUNGAY.

INTRODUCTION

THIS work is designed for the use of English people desirous of acquiring a good pronunciation of the German language.

The texts for the transcriptions are selected from the works of well-known German authors. The phonetic system used for the transcriptions is that of the *International Phonetic Association*, as in the other volumes of the University of London series of *Phonetic Readers*. A list of the symbols will be found on p. x. Details as to the formation of the various sounds and methods of acquiring the difficult sounds will be found in the books mentioned on p. xii.

The pronunciation indicated throughout the greater part of the book is, with the exception of a few minor details, that of the German stage, which may be regarded as Standard German Pronunciation. Thus it is not the pronunciation of a particular province or part of the Empire, but that which has been fixed as the ideal by the managers of the famous theatres, with the assistance of the most distinguished philologists. The pronunciation of well-educated Germans in general approximates to this standard.

Three different styles of pronunciation are represented.

Part I illustrates the pronunciation suitable for ordinary reading aloud or the careful style of conversation. It is the style recommended for the use of foreigners.

This part of the book is subdivided into two sections, in order to represent the two pronunciations of the letter *g* heard in South Germany and in North and Central Germany respectively (*e.g.*, in South Germany: **berk**, **tark**; in North and Central Germany: **berç**, **tarx**.) The latter, though not the stage pronunciation, appears to me to be the more usual in the ordinary speech of educated people.

In section (b) the letter *g* is taken to have "fricative" values (1) when final (**berç**, **tarx**); (2) at the end of a syllable (**'mø:çliç**, **'tsø:yçnis**) (except those cases where the following consonant belongs to the stem of the root, *e.g.*, **'ge:gnør**, **'ʔa:gnør**, **'fø:glain**, etc.); (3) before a consonant in the same syllable (**le:çt**, **za:xt**); and (4) in the termination *-ige* and inflected forms of it (**-ijə**, **-ijər**, **-ijən**, **-ijəs**).

"Medial *g*," except in the termination *-ige*, is already frequently pronounced as "plosive" **g** even in the regions where "fricative" *g* is commonly used, and this pronunciation, which is gaining ground rapidly, may be regarded as the better one.

Part II illustrates the pronunciation used in conversation as it results naturally from the style represented in Part I (b), when the rapidity of speech is increased.

This part is also sub-divided into two sections, of which the first one illustrates more careful speech, and the second one the rapid style of conversation with all its contractions.

It is of course a matter of opinion which of the numerous possible divergences from the standard should be admitted in such a book as the present. As there are no rules, the selection in such cases must needs depend mainly on the taste of the transcriber. I have accordingly in Part II (b) represented the divergences from the standard occurring in my own pronunciation, endeavouring to avoid carefully all exaggerations. It must always be remembered, however, that no two persons pronounce exactly in the same way. It is instructive to compare the pronunciation indicated in these conversational texts with that recorded in Meyer's *Deutsche Gespräche* (Reisland, Leipzig).

Part III illustrates the elevated and oratorical style commonly used on the stage in serious drama. It is the pronunciation suitable for recitation or reading in public.

The following are the chief points of difference between the three styles of pronunciation.

In Part I the strong forms are very often replaced by weaker forms and the glottal stop (ʔ) is frequently omitted.

The difference between the styles indicated in Part I (a) and (b) regarding the pronunciation of *g* is indicated above (p. vi).

In Part II

1. Further weak forms are introduced, *e.g.*, ənə instead of ʔaɪnə, ən or n instead of ʔaɪn, dɪm instead of dɛm, dɪn instead of dən.

2. The glottal stop (ʔ) is still more frequently omitted.

3. The **r** at the end of a syllable is replaced by **ʁ**, *e.g.*, **ʔoɪʁ** instead of **ʔoɪr**, **ˈva:ʁhait** instead of **ˈva:rhait**.

4. The termination **-er** is pronounced **-ʁ** instead of **-ər**, *e.g.*, **ˈfaɪʁ** instead of **ˈfaɪtər**; also the prefixes **ver-** and **er-** are pronounced **fʁ-** and **ʁ-** instead of **fɛr-** and **ʔɛr-**, *e.g.*, **fʁˈgɛɪbn** instead of **fɛrˈgɛɪbən**, **ʁˈkenn** instead of **ʔɛrˈkenən**.

5. The terminations **-ən**, **-əl**, **-əm** are replaced by syllabic **n**, **l**, and **m**.

6. **t** at the end of a word is frequently omitted, the omission being due to contraction with the following word, *e.g.*, **(ʔ)un** instead of **ʔunt**, **has du:** instead of **hast du:**.

In Part II (b). (1) the consonant **n** is changed into **m** or **ŋ** by assimilation with the preceding or following consonant, *e.g.*, **ˈleɪbm** instead of **ˈleɪbn**, **ˈdɛŋkŋ** instead of **ˈdɛŋkn**, **ˈʔaŋgəneɪm** instead of **ˈʔaŋgəneɪn**, **ˈʔambau** instead of **ˈʔanbau**.

2. The **r** is replaced by **ʁ** not only when final or at the end of a syllable as in Part II (a), but also before a consonant in the same syllable when preceded by a long vowel, *e.g.*, **veɪʁt**, **pfeɪʁt**, **vaɪʁt** (cp. **dɔɪʁt**, **vɪʁt**).

In Part III the strong forms of words such as **deɪr** (**dɛr**), **deɪm** (**dɛm**), **deɪn** (**dɛn**), **ʔeɪr** (**ʔɛr**), **ʔɛs**, etc., are employed throughout. The glottal stop (**ʔ**) is inserted before almost every word beginning with a vowel. These are the natural consequences of speaking very slowly and distinctly.

A vocabulary has been added at the end of this book containing the words first in phonetic transcription, then in ordinary spelling, and finally translated into English.

The words are arranged in alphabetic order of phonetic symbols (for which see list of phonetic symbols). The words in the vocabulary are only given in Standard Pronunciation, even if they occur in the texts of Part II in a different form. The student will, however, have no difficulty in finding such words.

ALFRED EGAN.

FRANKFORT-ON-THE-MAIN.

July, 1913.

LIST OF PHONETIC SYMBOLS

THE following list gives the phonetic symbols used in the texts of this book. Each symbol stands for the sound represented by the italic letter or letters in the word or words next to it.

ɑ:	<i>Vater</i>
a	<i>alt</i>
b	<i>bald</i>
ç	<i>ich</i>
d	<i>dann</i>
e:	<i>See</i>
ɛ:	<i>Bäder</i>
ɛ	<i>Bett</i>
ə	<i>bekannt, Reise</i>
ɐ	<i>Vater, Ohr</i> (a "neutral vowel" with tongue position lower than for ə , only used in Part II)
f	<i>fort, Volk</i>
g	<i>geben</i>
h	<i>Himmel</i>
i:	<i>wir</i>
i	<i>wild</i>
j	<i>ja</i>
k	<i>Keller</i>
l	<i>lassen</i>
m	<i>machen</i>
n	<i>neu</i>
ŋ	<i>lang</i>
o:	<i>Mond</i>

o	Sonne
ø:	schön
œ	können
p	Pein
r	reden
s	was, Wasser, Ross
ʃ	Schaf, stehen
t	Tat
u:	Mut
u	Mutter
v	Wald
x	ach
y:	hüten
y	hübsch
z	Sonne, Wesen
ʒ	French journal
ʔ	the glottal stop: example <i>Verein</i> fer'ʔain
[ð]	English <i>then</i> : occurs only in English words]
'	placed before a symbol means that the syllable commencing with that sound is stressed.
ː	placed after a symbol indicates that the sound is long; placed after a vowel it also implies <i>tenseness</i> .
˙	placed after a symbol indicates that the sound is half long.
̣	placed over the symbol i (as in <i>na'tsɪ'ɔ:n</i>) means that this vowel is half consonantal.
̤	placed under a consonant symbol means that the consonant is syllabic. (In Part II this mark is not inserted.)
◌̥	placed under a voiced consonant symbol means that the consonant is pronounced almost like the corresponding breathed sound.
̃	placed over a vowel symbol means that the vowel is nasalized. (Nasalized vowels do not occur in Standard German except in foreign words.)

LIST OF BOOKS RECOMMENDED FOR THE STUDY OF GERMAN PRONUNCIATION

[In books marked * the phonetic system used is that of the *International Phonetic Association*.]

Phonetic Theory.

- *W. VIETOR, *Die Aussprache des Schriftdeutschen* (Leipzig, Reisland, 2s. 3d.).
- *W. VIETOR, *German Pronunciation* (Leipzig, Reisland, 2s.).
- *W. VIETOR AND W. RIPPMAHN, *Elements of Phonetics* (London, Dent, 2s. 6d.).
- *W. VIETOR, *Elemente der Phonetik* (Leipzig, Reisland, 8s.).
- TH. SIEBS, *Deutsche Bühnen-Aussprache* (Köln A. Ahn, 5s.).
- C. H. GRANDGENT, *German and English Sounds* (Boston, U.S.A., Ginn & Co., 2s. 6d.).

Phonetic Reading-matter.

- *W. VIETOR, *Deutsches Lesebuch in Lautschrift* (Leipzig, Teubner ; 2 vols., 3s. each).
- *E. A. MEYER, *Deutsche Gespräche* (Leipzig, Reisland).
- *A. EGAN, *A German Phonetic Reader* (London University Press).
- *MOTTI, *The Traveller's Companion, German* (Heidelberg, Groos, 10d.).

Dictionary.

- *W. VIETOR, *Deutsches Aussprachewörterbuch* (Leipzig, Reisland, 12s.).

CONTENTS

PART I. (LESESPRACHE)

(A)

	PAGE
1. GOETHE . . . Aus: "Die Leiden des jungen Werthers". . .	3
2. FOUQUÉ . . . Aus: "Undine". . .	4
3. HEINE . . . Aus: "Reise von München nach Genua" . . .	8
4. LUDWIG . . . Aus: "Zwischen Himmel und Erde" . . .	11
5. IMMERMANN . . . Aus: "Der Oberhof" . . .	15
6. EICHENDORFF . . . Ein Kapitel aus der Novelle: "Aus dem Leben eines Taugenichts" . . .	21
7. HACKLÄNDER . . . Aus: "Eugen Stillfried" . . .	27
8. LESSING . . . "Die Wohltaten" . . .	30
	"Der Rangstreit der Tiere" 30
9. BRÜDER GRIMM . . . "Das Hirtenbüblein" . . .	32

(B)

10. E. TH. A. HOFFMANN	"Ritter Gluck" . . .	34
------------------------	----------------------	----

PART II. (UMGANGSSPRACHE)

(A)

PAGE

- | | | |
|------------------|--|----|
| 11. LUDWIG . . . | "Der Erbförster," I. Aufzug,
1. Auftritt . . . | 51 |
| 12. GOETHE . . . | "Götz von Berlichingen,"
I. Aufzug, 6. Auftritt . | 57 |

(B)

- | | | |
|--------------------|--|----|
| 13. SCHILLER . . . | "Der Parasit," I. Aufzug,
2. Auftritt . . . | 60 |
|--------------------|--|----|

PART III. (VORTRAGSSPRACHE)

- | | | |
|---------------------|---|----|
| 14. HERDER . . . | "Sonne und Mond" . . . | 69 |
| 15. SCHILLER . . . | "Maria Stuart," III. Auf-
zug, 4. Auftritt . . . | 70 |
| | "Jungfrau von Orleans,"
Prolog, 4. Auftritt . | 80 |
| 16. KÖRNER . . . | "Zriny," V. Aufzug, 2.
Auftritt . . . | 82 |
| 17. LESSING . . . | "Minna von Barnhelm,"
II. Aufzug, 1. Auftritt . | 83 |
| 18. GOETHE . . . | "Prometheus" . . . | 86 |
| | "Zueignung" . . . | 88 |
| 19. PLATEN . . . | "Das Grab im Busento" . | 89 |
| 20. KLOPSTOCK . . . | "Die frühen Gräber" . | 90 |
| 21. LENAU . . . | "Himmelstrauer" . . . | 91 |

CONTENTS

xv

PAGE

22.	UHLAND . . .	“ Schäfers Sonntagslied ” .	91
23.	CHAMISSE . . .	“ Das Schloss Boncourt ” .	92
24.	SCHILLER . . .	“ Die Teilung der Erde ” .	93
25.	HEINE . . .	“ Die Lorelei ” . . .	94
		“ Frühlingsbotschaft ” .	95
26.	EICHENDORFF . . .	“ Weihe der Nacht ” . . .	95
27.	KÖRNER . . .	“ Sehnsucht nach dem Rhein ”	96

PART I
LESESPRACHE

A GERMAN PHONETIC READER

PART I

LESESPRACHE

A

ʔain 'bri:f ʔaus dem ro'ma:nə "di: 'laidən des 'junən
've:rtərs."

ʔam 'fynftse:ntən no'vembər.

ʔiç 'danke dir, 'vilhelm, fy:r dainən 'hertsliçən ʔantail,
fy:r dainən 'vo:lmainəndən 'rast ʔunt 'bitə diç, 'ru: iç tsu
zain. 'las miç ʔausduldən; ʔiç 'habə bai ʔalər mainər
'my:tze:liçkait nax 'kraft ge'nuk 'durçtsur:zetsən. ʔiç ʔe:rə
di: re'ligi'o:n, das 'vaist du:, ʔiç 'fy:lə, das zi: 'mançəm
ʔer'matətən 'ʃta:p, 'mançəm fer'ʃmaxtəndən ʔer'kvikuŋ ʔist.
'nu:r—kan zi: den, 'mus zi: den das ʔainəm 'je:den zain?
'ven du: di: 'gro:sə 'velt ʔanzi:st, zo: 'zi:st du: 'tauzəndə,
'de:nən zi: ʔəs 'niçt va:r, 'tauzəndə, 'de:nən zi: ʔəs 'niçt
'zain virt, ge'pre:diçt ʔo:der ʔunge'pre:diçt, ʔunt 'mus zi: 'mir
ʔəs den zain? 'zakt niçt 'zelpst der 'zo:n 'gotes: das 'di:
ʔum ʔi:n zain vyrdən, 'di: ʔi:m der 'fa:tər ge'ge:bən hat?
'ven ʔiç ʔi:m nu:n 'niçt ge'ge:bən bin? ven 'miç nu:n der
fa:tər fy:r 'ziç behaltən vil, 'vi: mir main 'herts zakt?—
ʔiç 'bitə diç, 'le:ge das niçt 'falʃ ʔaus; 'zi: niçt ʔetva: 'ʃpət
ʔin di:zən ʔunʃuldigen 'vörtən; ʔəs ʔist mainə 'gantse 'ze:lə,
'di: ʔiç dir 'fo:rle:ge; zənst 'völtə ʔiç li:ber, ʔiç 'hetə

gəʃvi:gən : ʼvi: ʔiç den ʔy:bər ʔaləs ʼdas, voʼfən ʼje:dərman
 zo: ʼve:niç ʼvais ʔals ʔiç, niçt ʼgerne ʔain ʼvørt ferʼli:rə. ʼvas
 ʔist ʔəs ʔandərs ʔals ʼmənʃənʃikzəl, ʼzain ʼma:s ʔaustsu-
 trinjən ? ʔunt vart dər ʼkelç dēm ʼgət fəm ʼhiməl ʔauf zainər
 ʼmənʃenlipe tsu: ʼbitər, vaʼrum zəl ʔiç ʼgro:stun ʔunt miç
 ʼʃtelən, ʔals ʼʃmektə ʔe:r mi:r ʼzy:s ? ʔunt vaʼrum zəltə ʔiç
 miç ʼʃe:mən, ʔin dēm ʼʃrekliçən ʔaugənblik, da: main gantsəs
 ʼve:zən tsviʃən ʼzain ʔunt ʼniçtʔain ʼtsitərt, da: di: ferʼgagən-
 hait vi: ʔain ʼblits ʔy:bər dēm ʼfinstərn ʔapgrunde dər
 ʼtsurkunft löyçtət ʔunt ʔaləs ʔum miç ʼhe:r ferʼziŋkt ʔunt
 ʼmit ʼmi:r di: ʼvelt ʔunterge:t—ʔist ʔəs da: niçt di:
 ʼʃtime de:r ʼgants ʔin ziç gəʼdrentən, ziç ʼzelpst ʔerʼmajəln dən
 ʔunt ʔunaufʼhaltzɑ:m hiʼnapʃtyrtsəndən kreʼaʼtu:r, ʔin de:n
 ʔinərn ʼtirfən ʔirər ferʼge:bəns ʔaufʔarbaitəndən ʼkreftə tsu:
 ʼknirʃən : ʼmain ʼgət ! ʼmain ʼgət ! ʼvaʼrum hast du: miç
 ferʼlasən ? ʔunt ʼzəlt ʔiç miç dəs ʔausdruks ʼʃe:mən, zəltə
 ʼmi:r ʔəs fo:r dēm ʔaugənblikə ʼbəgə zain, da: ʔi:m ʼde:r niçt
 ʔentʼginj, de:r di: ʼhiməl tsuʼzamənrəlt vi: ʔain ʼtu:x ?

joʼhan ʼvolfgəŋ fən ʼgəxtə.

ʔaus “ ʔunʼdi:nə.”

ʼdritəs kaʼpitəl.

ʼvir zix ʔunʼdi:nən ʼvidərfandən.

dēm ʼhultbrant vart əs ʔimər ʔəŋstliçər ʔunt ferʼvərənər
 tsu: ʼzin, je: ʼləŋər ʔe:r ʔuntər dən ʼnəçtliçən ʼʃatən ʼzu:xtə,
 ʔo:nə tsu: ʼfindən. dər gəʼdanke, ʔunʼdi:nə zai nu:r ʔainə
 ʼblo:sə ʼvaltʔərʃainuŋ gəʼve:zən, bəkɑ:m ʔaufs ʼnəyə ʼmaxt
 ʔy:bər ʔin, ja:, ʔer hətə ʔuntər dēm gəʼhəyl dər ʼvelən ʔunt
 ʼʃtyrmə, dēm ʼkraxən dər ʼbəyme, dər ʼgentsliçən ʔumgəʃtaltuŋ
 dər ʼkaum nəx zo: ʃtil ʔanmutigən ʼge:gənt di: gantse
 ʼlanttsuŋə zamt dər ʼhytə ʔunt ʔirən bəʼvo:nərn fast fy:r

ʔainə try:ɡerɪʃ 'nɛkəndə 'bilduŋ gə'haltən; ʔa:bər fən 'fɛrn
 'hø:rtə ʔər dɔx ʔimər nɔx dəs 'fiʃərs ʔɛŋstliçəs 'ru:fən na:x
 ʔun'di:nən, dər ʔaltən 'hausfrau 'laʊtəs bɛ:tən ʔunt 'zɪŋən
 duɾç das gə'braʊs. da: ka:m (ʔ)ər ʔɛntliç 'diçt ʔan dəs
 'ʔy:bərgətɹɛ:tənən 'baxəs 'rant ʔunt 'zɑ: ʔim 'mo:ndənliçt,
 vi: 'di:zər zainən ʔunɡətse:mtən 'laʊf 'ɡra:də fo:r dən
 ʔunhaimliçən 'valt hin gə'nəmən hatə zo: das ʔər nu:n di:
 ʔɛrtʃpitʂə tsur ʔinzəl maxtə.—ʔo: 'li:bər 'ɡot, 'daxtə ʔər
 bai ziç 'zɛlpst, vən(ʔ)əs ʔun'di:nə gə'va:kt hatə, ʔain pa:r
 'ʃritə ʔin dən 'fyrçtərliçən 'fɔrst hinain tsu: tu:n fi'laɪçt ʔɛ:bən
 ʔin ʔi:rəm ʔanmu:tigen ʔaigənzin, vail (ʔ)iç ʔi:r 'niçts da'fən
 (ʔ)ɛrtse:lən zəltə,—ʔunt 'nu:n ve:rə dər 'ʃtro:m da'tsviʃən-
 gərəlt, ʔunt zi: 'vaintə nu:n ʔainza:m 'dry:bən bai dən
 gə'spɛnstərn!—ʔain 'ʃrai dəs ʔɛnt'zɛtsəns ʔɛnt'fu:r ʔi:m,
 ʔunt (ʔ)ər 'kləm ʔainigə 'ʃtaine ʔunt ʔumɡəʃtyrtstə 'fiçtənʃtəmə
 hi'nəp ʔum ʔin dən 'raisəndən 'ʃtro:m tsu: tɹɛ:tən ʔunt
 'vartənt ʔo:der 'ʃvimənt di: fər'ʔirtə dry:bən tsu: 'zu:xən.
 (ʔ)əs fi:l ʔi:m tsva:r ʔaləs 'ɡrauzənfolə ʔunt 'vundərliçə ʔain,
 vas ʔi:m ʃo:n bai 'ta:ɡə ʔuntər dən 'jetst 'rauʃəndən ʔunt
 'høyləndən 'tsvaigən bə'ɡe:gnət va:r; fo:r'tsy:kliç ka:m(ʔ)əs
 ʔi:m 'fo:r, ʔals 'ʃte:ə ʔain 'laɪər 'vaisər 'man, de:n (ʔ)ər nu:r
 ʔaltsu:ɡu:t 'kantə, 'ɡrinzənt ʔunt 'nikənt ʔam 'je:nzaitigen
 ʔu:fər: ʔabər ʔɛ:bən di:zə ʔunɡəhøyrən 'bildər 'risən ʔi:n
 gə'valtliç na:x ziç 'hin, vail (ʔ)ər bə'daxtə, das ʔun'di:nə ʔin
 'to:dəsʔɛŋstən ʔuntər ʔi:nən zai, ʔunt ʔa'lain.

ʃo:n hatə ʔər ʔainən 'ʃtarkən 'fiçtənʔast ʔɛr'ɡrifən ʔunt
 'ʃtant, ʔauf di:zən gəʃtytst ʔin dən 'vərbəlnən 'flu:tən,
 ge:ɡən 'di: (ʔ)ər ziç 'kaʊmʔaufreçt tsu' ʔɛr'haltən fər'məxtə;
 ʔa:bər ʔər ʃrit gə'tro:stən 'mu:təs 'ti:fər hi'nain. da: ri:f (ʔ)əs
 ne:bən ʔi:m mit ʔanmu:tigər 'ʃtimə: 'traʊ niçt, 'traʊ niçt!
 ʔɛr (ʔ)is(t) 'tykiʃ, dər ʔaltə, dər 'ʃtro:m!—ʔər 'kantə di:zə
 'li:pliçən 'laʊtə, ʔər ʃtant vi: bə'tø:rt ʔuntər dən 'ʃatən, di: ziç
 ʔɛ:bən 'dʊŋkəl ʔy:bər dən 'mo:nt gə'lɛkt hatən, ʔunt ʔi:n
 'ʃvindəltə fo:r dəm gə'rələ dər 'vo:ɡən, di: (ʔ)ər 'pfailʃnəl ʔan
 zainən 'ʃɛŋkələn 'hinʃi:sən za:. 'dɛnɔx vəltə (ʔ)ər niçt

ʔaplasən.—bist du: niçt 'virkliç 'da:, 'gaukelst du: nu:r
'ne:bliçt ʔum miç 'he:r, zo: ma:k (ʔ)aux ʔiç niçt 'le:bən ʔunt
vil ʔain 'ʃatən ve:rdən, vi: 'du:, du: 'li:bə, 'li:bə ʔun'di:nə!
'di:s ri:f (ʔ)er 'laut ʔunt 'ʃrit vi:dər 'ti:fər ʔin dən 'ʃtro:m.—

'zi: diç dɔx ʔum, ʔai 'zi: diç dɔx ʔum, du: 'ʃø:nər, bə'tø:rtər
'jynliŋ! zo: ri:f (ʔ)əs ʔa:bərma:ls 'diçt bai ʔi:m, ʔunt 'zaitverts
'blikənt 'za: (ʔ)er ʔim ʔe:bən ziç vi:dər ʔənt'hyləndən 'mo:ntliçt
ʔuntər dən 'tsvaigen 'ho:xfer'ʃlunəner 'böyme ʔauf ʔainər durç
di: ʔy:bər'ʃvemun gə'bildətən 'klainən ʔinzəl ʔun'di:nən 'leçəlnt
ʔunt 'li:pliç ʔin di: 'bly:əndən 'grə:zər 'hingə'ʃmi:kt. ʔo: vi:
fi:l 'frøydigər 'brauxtə nu:n dər 'junə 'man zainən 'fiçtənʔast
tsum 'ʃta:bə, ʔals fo:r'hin! mit 've:nigen 'ʃritən va:r (ʔ)er
durç di: 'flut, di: tsviʃən ʔi:m ʔunt dēm 'mæ:ktlain
'hinfstyrmtə, ʔunt 'ne:bən ʔi:r 'ʃtant (ʔ)er ʔauf dər 'klainən
'ra:zənʃtelə, 'haimliç ʔunt 'ziçər fən dən 'ʔurʔaltən 'böymən
ʔy:bər'rauʃt ʔunt bə'ʃirmt. ʔun'di:nə hatə ziç ʔetvas
ʔəm'po:rgəriçtət ʔunt 'ʃlan nu:n ʔin dēm 'gry:nən 'laupgə-
tseltə ʔi:rə ʔarmə ʔum zainən 'nakən, zo: 'das zi: ʔi:n ʔauf
ʔi:rən 'vaigen 'zits ne:bən ziç 'ni:dertso:k.—'hi:r zəlst du:
mi:r ʔər'tse:lən, 'hypʃər 'frøynt, 'za:ktə zi: 'laizə 'flystərnt,
'hi:r hø:rən ʔuns di: 'græ:mliçən ʔaltən 'niçt. ʔunt zo: 'fi:l
ʔals ʔi:rə ʔermliçə 'hytə ʔist dɔx 'hi:r ʔunzər 'bletərdax 'vo:l
nɔx ʔimər 'vert.—(ʔ)əs ʔist dər 'himəl! 'za:ktə 'hultbrant
ʔunt ʔum'ʃlan ʔiniç das 'ʃmaiçəlndə 'kint.

da: 'va:r ʔuntər'desən dər ʔaltə 'fiʃər ʔan das ʔur:fər dəs
'ʃtro:məs gə'kəmənen ʔunt 'ri:f tsu: dən 'baidən 'junən 'løytən
he'ry:bər: ʔai, her 'riter, ʔiç ha:bə ʔøyç ʔaufgənəmənen,
vi:(ʔ)əs ʔain 'bi:dərhertsigər 'man dēm ʔandərn tsu: 'tu:n
pfle:kt, ʔunt 'nu:n 'ko:st ʔi:r mit mainəm 'pfle:gəkində zo:
'haimliç ʔunt last miç nɔx ʔo:bəndrain ʔin dər ʔangst na:x
ʔi:r durç di: 'naxt ʔum'he:rlaufən.—ʔiç ha:bə zi: 'zelpst
ʔərst ʔe:bən 'jetst gə'fundən, ʔaltər 'fartər, 'ri:f ʔi:m dər 'riter
tsu'ryk.—'desto: 'besər, 'za:ktə dər 'fiʃər, ʔa:bər 'nu:n 'bringt
zi: mi:r ʔaux ʔo:nə fər'tsø:gərn ʔan das 'festə 'lant he'ry:bər.
'da:fən ʔa:bər vøltə ʔun'di:nə vi:dər 'ga:r niçts 'hø:ren. zi:

‘maintə ʔe:ər vələ zi: mit dəm ʃø:nən ‘frəmdən ʔin dən ‘vildən
 ‘fərst ‘fələnts hi’nain, ʔals ‘vi:dər ʔin di: ‘hytə tsu’ryk, ‘vo:
 man ʔi:r ‘niçt ʔi:rən ‘vilən tu:ə, ʔunt ʔaus ‘velçər dər ‘hypʃə
 ‘ritər ‘dɔx ʔy:bər ‘kurts ʔo:dər ‘laŋ ʃaidən ve:rdə. mit
 ʔun’zæ:kligər ʔanmunt ‘zaŋ zi:, ‘hultbrandən ʔumʃliŋənt:

ʔaus ‘dunstjəm ‘ta:l di: ‘velə,
 zi: ‘ran ʔunt ‘zu:xt ʔi:r ‘glyk;
 zi: ‘ka:m ʔins ‘me:r tsur ʃtələ
 ʔunt ‘rint niçt ‘me:r tsu’ryk.

dər ʔaltə ‘fiʃər ‘vaintə ‘bitərliç ʔin ʔi:r ‘li:t, ʔa:bər (ʔəs
 ʃi:n zi: ‘niçt ‘zəndərliç tsu: ‘ry:rən. zi: ‘kystə ʔunt ʃtraicəltə
 ʔi:rən ‘li:pliŋ, dər ʔəntliç tsu: ʔi:r ‘za:ktə: ʔun’di:nə, ven ‘di:r
 dəs ʔaltən ‘manəs ‘jaməs das ‘herts niçt ‘trift, zo: ‘trift ʔe:rs
 ‘mi:r. vi:r ‘vələn tsu’ryk tsu: ʔi:m!—fər’vundərt ʃlu:k ʒi:
 di: ‘grø:sən ‘blauən ʔaugən ge:gən ʔi:n ʔauf ʔunt ʃpra:x
 ʔəntliç ‘laŋza:m ʔunt ‘tsø:gərnt: ven ‘du: (ʔəs ʔo: ‘mainst,—
 ‘gʊ:t; ‘mi:r ʔist ʔaləs ‘rəçt, vas ‘du: vilst. ʔa:bər fərʃpræçən
 mus mi:r ʔe:rst dər ʔaltə ‘man da: ‘dry:bən, das ʔe:r diç
 ʔo:nə ‘vi:dərre:də vil ʔər’tsælən lasən, vas du: ʔim ‘valde
 gə’ze:rən hast, ʔunt—nu:n das ʔandərə ‘findət ʒiç vo:l.—
 ‘kəm nu:r, ‘kəm! ri:f dər ‘fiʃər ʔi:r ‘tsu:, ʔo:nə ‘me:r ‘vərtə
 he’rausbrinən tsu: kəenən. tsu:’glaiç ʃtrektə ʔe:r zainə
 ʔarmə ‘vait ʔy:bər di: ‘flu:t ʔi:r ʔənt’ge:gən ʔunt ‘niktə mit
 dəm ‘kəpfə, ʔum ʔi:r di: ʔər’fyluŋ ʔi:rər ‘fərdəruŋ ‘tsu:tsu-
 za:gən, vo’bai ʔi:m di: ‘vaisən ‘ha:rə ‘zeltza:m ʔy:bər das
 gə’ziçt he’ry:bər ‘fi:lən, ʔunt ‘hultbrant ʔan dən ‘nikəndən
 ‘vaisən ‘man ʔim ‘fərstə dən’kən mustə. ʔo:nə ʒiç ʔa:bər
 durç ʔirgənt ʔetvas ʔirəmaxən tsu: lasən, ‘fastə dər ‘junə
 ‘ritersman das ʃø:nə ‘mæ:tçən ʔin zainə ʔarmə ʔunt ‘tru:k
 ʒi: ʔy:bər dən ‘klainən ‘raum, velçən dər ʃtro:m tsviʃən
 ʔi:rəm ʔinzəlçən ʔunt dəm ‘festən ʔu:fər durç’braustə. dər
 ʔaltə ‘fi:l ʔum ʔun’di:nəns ‘hals ʔunt kəntə ʒiç ‘ga:r niçt ‘zat
 ‘frøyen ʔunt ‘kysən; ʔaux di: ʔaltə ‘frau ka:m he’bai ʔunt
 ʃmaiçəltə dər ‘vi:dərgəfundənən ʔauf das ‘hertsliçstə. fən

fo:rvyrfen va:r 'ga:r niçt di: 're:ðə merr, ʔum zo: 'mindər,
da: ʔaux ʔun'di:nə, ʔi:rəs 'trətsəs fər'gesənt, di: baidən
'pfle:geʔeltərn mit ʔanmu:tigen 'vərtən ʔunt 'li:pkə:zugən
'fast ʔy:bər'ʃytətə.

ʔals man ʔentliç na:x dər 'frøyðə dəs 'vi:dərha:bəns ziç
reçt bə'zan, 'blikətə ʃo:n das 'mørgənro:t 'ləyçtənt ʔy:bər dən
'lantzə: hē'rain; dər 'ʃturm va:r 'ʃtilə gəvərdən; di: 'fə:glain
za:gən 'lustiç ʔauf dən gə'nəstən 'tsvaigen. vail nu:n
ʔun'di:nə ʔauf dər ʔertse:lun dər fər'haisənən gə'ʃiçtə dəs
'ritərs bə'stant, 'fy:ktən ziç di: 'baidən ʔaltən 'leçəlnt ʔunt
'viliç ʔin ʔi:r bə'ge:r. man 'braxtə ʔain 'fry:ʃtyk ʔuntər di:
'böymə, velçə hintər dər 'hytə ge:gən dən 'ze: tsu: ʃtandən,
ʔunt 'zəstətə ziç, fən 'hertsən fər'gny:kt, da'bai 'ni:dər,—
ʔun'di:nə, vail zi: ʔəs durçʔaus niçt ʔandərs 'ha:bən vøltə,
tsu: dən 'fy:sən dəs 'ritərs ʔins 'gras.—

'fri:driç ba'ro:n də la 'mət-fu'ke:.

'raizə fən 'mynçən na:x 'ge:nu:a:.

ka'pitəl 'tsvælf.

ti'ro:l ʔist 'zə:r 'ʃø:n, ʔa:bər di: 'ʃø:nstən 'lantʃaftən kənən
ʔuns 'niçt ʔənt'tsykən bai 'try:bər 'vitəruŋ ʔunt ʔə:nliçər
gə'my:tsʃtimuŋ. 'di:zə ʔist bai 'mi:r ʔimər di: 'følgə fən
'je:nər, ʔunt da: ʔəs 'drausən 're:gnətə, zo: va:r ʔaux ʔin
'mi:r 'ʃlæçtəs 'vetər. nu:r 'dan ʔunt 'van durftə ʔiç dən 'kəpf
tsum 'va:gən hi'naus'trekən, 'dan 'ʃautə ʔiç 'himəlho:ə
'bergə, di: miç ʔərnsthaf ʔanza:ən, ʔunt mi:r mit dən
ʔungəhøyren 'høyptərn ʔunt 'ləjən 'vølkənbe:rtən ʔainə
'glykliçə 'raizə 'tsu:niktən. 'hi: ʔunt 'da: bə'mərkətə ʔiç
ʔaux ʔain 'fernblauəs 'berklain, das ziç ʔauf di: 'fu:rstse:ən
tsu: 'ʃtələn 'ʃi:n, ʔunt dən ʔandərn 'bergən reçt 'nøygi:riç
ʔy:bər di: 'ʃultərn 'blikətə, 'va:rʃainliç ʔum 'miç tsu: 'ze:ən.

da'bai 'kraiʃtən ʔy:bərʔal di: 'valtʃə, di: ziç vi: 'təl fən
 dən 'hø:ən he'rapʃtyrtstən ʔunt ʔin dən 'dʊŋkəlŋ 'ta:lʃtru:dəlŋ
 fer'zameltən. di: 'mənʃən 'ʃtektən ʔin ʔi:rən 'nirtliçən, 'netən
 høysçən, di: ʔy:bər dər 'halde ʔan dən 'ʃrəfstən ʔaphenən
 ʔunt bis ʔauf di: 'berkʃpitsən tser'ʃtrəyt 'li:gən, 'nirtliçə, 'netə
 'høysçən, gə'vø:nliç mit ʔainər 'laŋən, bal'ko:nʔartigen
 galəri:, ʔunt 'di:zə vi:dər mit 'vəʃə, 'hailigenbiltçən, 'blu:-
 məntəpfən ʔunt 'mɛ:tçəŋgəziçtərn ʔausgəʃmykt. ʔaux
 'hypʃ bə'ma:lt zint 'di:zə høysçən 'maist 'vais ʔunt 'gry:n,
 ʔals 'try:gən zi: ʔe:bənfals di: ti'rø:lər 'landəstraxt, 'gry:nə
 'ho:zəntre:gər ʔy:bər dəm 'vaisən 'həmdə. ven (ʔ)iç 'zəlç
 'høysçən ʔim ʔainza:mən 're:gən 'li:gən 'za:, 'vøltə main
 'herts ʔəft ʔausʃtaigen ʔunt tsu: dən 'mənʃən 'ge:ən, di:
 gə'vis 'trəkən ʔunt fer'gny:kt da: 'drinən 'za:sən. da:
 'drinən, 'daxt ʔiç, mus ziçs 'rɛçt li:p ʔunt ʔiniç 'le:bən lasən,
 ʔunt di: ʔaltə 'gro:smutər ʔər'tsɛ:lt gə'vis di: 'haimliçstən
 gə'ʃiçtən. 've:rənt dər 'va:gən ʔunʔər'bitliç fo:r'baifur,
 'ʃaut (ʔ)iç nœx ʔəft tsu'ryk, ʔum di: 'bløyliçən 'raux'zøylən
 ʔaus dən 'klainən 'ʃørnʃtainən 'ʃtaigen tsu: 'ze:ən, ʔunt (ʔ)əs
 're:gnətə dan ʔimər 'ʃterkər, ʔausər mirr ʔunt ʔin mirr, das
 mirr fast di: 'trəpfən ʔaus dən ʔaugən he'rauska:mən.

ʔəft ho:p ziç ʔaux main 'herts, ʔunt 'trəts dəm 'ʃleçtən
 'vətər 'kləm (ʔ)əs tsu: dən 'ləytən, di: 'gants ʔo:bən ʔauf
 dən 'bergən 'vo:nən, ʔunt fi'laiçt 'kaum ʔainma:l ʔim 'le:bən
 he'rapkəməŋ, ʔunt 've:niç ʔər'fa:rən fən 'de:m, vas 'hi:r
 ʔuntən gə'ʃi:t. zi: zint 'deshalp ʔum 'niçts 'mindər 'frəm
 ʔunt 'glykliç. fən dər po'li:'ti:k 'visən zi: 'niçts, ʔals das zi:
 ʔainən 'kaizər 'ha:bən, dər ʔainən 'vaisən 'rək ʔunt 'røtə
 'ho:zən 'tre:kt; 'das hat ʔi:nən dər ʔaltə ʔo:m ʔər'tsɛ:lt, dər
 (ʔ)əs 'zəlpst ʔin ʔinsbruk gə'hø:rt fən dəm 'ʃvartsən 'zəpərl,
 dər ʔin 'vi:n gə've:zən. ʔals nun di: pa'tri'o:tən tsu:
 ʔi:nən hi'nauf 'kletərtən ʔunt ʔi:nən bə'rextzɑ:m 'fo:rʃtelən,
 das zi: 'jetst ʔainən 'fyrstən bə'kəməŋ, dər ʔainən 'blauən
 'rək ʔunt 'vaisə 'ho:zən 'tra:gə, da: grifən zi: tsu: ʔi:rən
 'byksən, ʔunt 'kystən 'vaip ʔunt 'kint, ʔunt 'ʃti:gən fən dən

‘bergən hi’nap, ʔunt li:sən ziç ‘to:tʃla:gən fyr dən ‘vaisən
 ‘rək ʔunt di: ‘li:bən ʔaltən ‘ro:tən ‘ho:zən.

ʔim ‘grunde ʔist (ʔ)əs ʔaux das‘zəlbə, fyr ‘vas man ‘ʃtirpt,
 ven nur fyr ʔetvas ‘li:bəs gəʃtərbən virt, ʔunt zo: ʔain
 ‘varmə, ‘trəyər ‘to:t ʔist ‘besər, ʔals ʔain ‘kaltəs, ‘trəylo:zəs
 ‘le:bən. ʃo:n ʔa‘lain di: ‘li:dər fən ʔainəm ‘zəlçən ‘to:də, di:
 ‘zy:sən ‘raime ʔunt ‘liçtən ‘vortə ʔer‘vermə ʔunzər ‘herts, ven
 ‘fəyçtə ‘ne:bəlluft ʔunt ‘tsu:dringliç ‘zərgən ʔəs bəʔtry:bən
 völen.

‘fi:l zəlçər ‘li:dər ‘kla:gən durç main ‘herts, ʔals (ʔ)iç ʔy:bər
 di: ‘bergə ti‘ro:ls da‘hinfurr. di: ‘trauliçən ‘tanənvəldər
 ‘rauʃtən mir zo: ‘manç fer‘gesənəs ‘li:bəsvort ʔins gə‘dæçtnis
 tsu‘ryk. bəʔzəndərs ven miç di: ‘gro:sən ‘blauən ‘berkze:n
 zo: ʔunʔergryntliç ‘ze:nzyçtiç ʔanʃautən, dan ‘daxtə ʔiç
 ‘vi:dər ʔan di: ‘baidən ‘kindər, di: ziç zo: ‘li:p gə‘ha:pt ʔunt
 tsu‘zamən gəʃtərbən zint. (ʔ)əs ʔist ʔainə ferʔaltətə gəʃiçtə,
 di: ʔaux ‘jetst ‘ni:mant meir ‘glaucht, ʔunt di: (ʔ)iç ‘zəlpst
 nur ʔaus ʔainigən ‘li:dərraimən ‘kenə.

“ʔəs ‘va:rən tsvai ‘kø:niçskindər,
 di: ‘hatən ʔai’nandər zo: ‘li:p
 zi: ‘kəntən bai‘zamən niçt ‘kəmə, n
 das ‘vasər va:r ‘fi:l tsu: ‘ti:f—”

‘di:zə ‘vortə fi:gən fən ‘zəlpst vi:dər ʔan ʔin ‘mir tsu:
 ‘kli:gən, ʔals (ʔ)iç bai ʔainəm fən ‘je:nən ‘blauən ‘ze:n ʔam
 ‘je:nzaitigən ʔu:fer ʔainən ‘kla:nən ‘kna:bən ʔunt ʔam
 ‘di:szaitigən ʔain ‘kla:nəs ‘mæ:tçən ‘ʃte:n za:, di: ‘baidə ʔin
 dər ‘buntən ‘fəlkstraxt, mit bəʔbendərtən ‘gry:nən ‘ʃpitshy:tçən
 ʔauf dəm ‘kəpfə, ga:r ‘vundər‘li:pliç gəklaidət va:rən, ʔunt
 ziç hi’ny:bər ʔunt he’ry:bər ‘gry:stən—

zi: ‘kəntən bai‘zamən niçt ‘kəmə, n
 das ‘vasər va:r ‘fi:l tsu: ‘ti:f.

ʔhainriç ʔhainə.

Zain ka'pitel Zaus

"Ztsvijen Zhimel Zunt Zeirdæ."

fæn Zalæm, vas Zeer Zhøytæ gæ'vølt Zunt gæ'litæn, Zstant 'niçts
 Zin hern 'netænmaiers fer'knæçærtæm Zantlits tsu: Ze:zæn,
 Zals Zeer Zhaimka:m. di: 'juŋæ 'frau Zunt 'va:lenti:n 'mustæn
 Zainæ 'pre:diçt Zy:bær 'gruntlo:zæ Zainbildungæn Zanhø:ræn;
 den di: gæ'siçtæ hatæ ziç Zausgævi:zæn, vi: zi: 'va:r, 'niçt vi:
 zi: dær 'va:lenti:n tsu'zamængæ'ænstælt hatæ. dær 'raizæ
 'frits 'netænmaiers gæ'daxtæ Zeer Zals Zainæs laŋ fæn 'di:zæm
 gæ'hæ:ktæn, Za:bær fæn Zi:m Zeerst Zhøytæ gæ'ne:miçtæn
 'fo:rha:bæns. Zapo'lo:nïus Zeerhi:lt den bæ'fel, zo:'glaiç
 mit den gæ'seçtsby:çærn Zauf dæs Zaltæn 'hern Ztu:bæ tsu:
 kømæn. dær Zaltæ her ga:p 'fo:r, Zeer 'vøltæ den Zstant dæs
 gæ'seçtæs gæ'nau 'kenæn lernæn; zain 'va:rær 'tsvek da'bai
 'va:r, Zapo'lo:nïus 'zo: 'laŋæ bai 'ziç Zin 'ziçærhait tsu:
 bæ'haltæn, 'bis zain 'bru:der Zappgæraist zai. Zapo'lo:nïus
 'køntæ, Zo:næ ve:ge:n dær 'næ:çstæn 'laufændæn Zausga:bæn Zin
 fer'le:geŋhait tsu: kømæn, das 'gelt tsu: dæs 'bru:ders 'raizæ
 bis 'hamburk bæ'safæn. 'dært vustæ Zeer Zainæn 'fry:ærn
 'køelnær 'frøynt, de:r ziç Zin 'ze:r 'gurtæn fer'heltnisæn bæ'fant,
 Zunt 'de:r, Zum 'mançæ gæ'laistætæ 'di:nstæ tsu: fer'geltæn, Zi:m
 Zæfter Zunt næx 'nøyliç Zainæ 'gelthilfe Zangebø:ten hatæ.
 Zauf dæs 'fæ:tærs Zty:pçæn 'frip Zeer Zan Zi:n. dær 'frøynt
 zøltæ dæm 'bru:der Zainæn 'plats Zauf Zainæm pasa'zir'sife
 bæ'zærgæn, zainæ Zaufenthaltskøstæn bæ'straitæn Zunt Zi:m—
 Za:bær niçt Zeer Zals Zunmitelba:r fo:r dær Zapfa:rt—Zainæ
 gæ'visæ 'zumæ 'geldæs Zy:bær'maxæn; Zales Zauf Zapo'lo:nïus
 'reçnuŋ. 'va:lenti:n mustæ næx den Zarbænt Zauf di: 'pøst,
 Zum den 'bri:f Zauftsugæbæn Zunt 'frits 'netænmaier Zain-
 fraibæn tsu: lasæn. dær 'va:ge:n giŋ Zainæ Ztundæ fo:r
 'zænænZaufgaŋ Zap; 'næx Zainæ Ztundæ 'fry:ær zøltæ 'va:lenti:n
 Zauf dæm 'tsøyge zain Zunt ziç bai dæm Zaltæn 'hern 'meldæn.

zo: varr das 'le:bən 'ɪn dəm 'hauzə mit dən 'gry:nən
 le:dən 'ɪmər 'ʃvy:lər gəvɔrdən. 'dizə 'naxt mit 'ɪrər
 'ʃtilən 'ʔunru:ə 'gliç dər 'ʔangstfələn 'ʃtilə, darɪn di: 'krɛftə
 'ʔainəs 'mɛrʃturms zainən 'ʔausbrux 'fɔ:rbrəritən. 'ʔəs varr
 'ʔain 'ʔaignəs 'traibən. vɛr 'ɪn 'diz:ər 'naxt 'ɪn das 'haus,
 'ʔa:bər 'niçt 'ɪn di: 'ze:lə dər 'mɛnʃən hɛtə hɪ'nainzɛ:n kœnən,
 dɛr vɛrə 'ʔaus 'ʔainər bə'frɛmdʊŋ 'ɪn di: 'ʔandərə gɛfalən.
 'zɔnst, vɛn 'ʔain 'gli:t 'ʔainər fa'miljə tsu: 'ʔainər 'raizə zɪç
 'rystət, fɔn dɛr 'ʔəs fi'laɪçt 'ni: vɪ:dər haimkɛ:rən virt,
 'drɛŋən zɪç di: 'ʔy:brɪŋən 'ʔum 'ɪ:n. jɛ: 'vɛrnɪgər dər
 'ʔaugɛnblikə vɛrdən, di: 'ɛr nɔx mit 'ɪ:nən 'tsu:brɪŋən kan,
 jɛ: 'tɪxər vɛrdən zɪ: 'ʔausgɛnɔsən. 'ja:rə dəs gə'vɔ:nliçən
 mit'ʔaɪ'nandərle:bəns 'drɛŋən zɪç 'ɪn 'ɪ:nən tsu'zamən 'jɛ:dər
 'blik, 'jɛ:dəs 'vɔrt, 'jɛ:dər 'hɛndədruk virt 'ʔals 'ʔain 'ɛ:vɪgəs
 'ʔandɛŋkən gə'gɛ:bən 'ʔunt gə'nɔmən. 'ʃtundɛnvait 'hɛr
 kœmən di: 'frɔyndə dəs 'ʃaidɛndən, 'ɪ:n nɔx 'ʔainma:l tsu:
 'ze:rən. nɔ:x 'frits 'nɛtənmaɪər 'za:rən di: 'ləytə 'ɪm 'hauzə
 'niçt. zɪ: 'ʃaudɛrtən, 'ɪ:m tsu: bə'gɛ:gnən, 'ʔals vɛr 'ɛr 'ʔain
 'ʃrɛkɛndəs gə'ʃpɛnst. 'ʔunt vi: 'ʔain 'zɔlçəs 'ʃliç 'ɛr da'ɪn
 'ʔum'hɛr 'ʔunt 'viç dən 'mɛnʃən 'ʔaus vi: 'zi: 'ɪ:m. 'ʔunt di:
 'mɛnʃən, dɛ:nən 'ɛr 'ʔausvaiçt, di: 'ɪ:m 'ʔausvaiçən, zint
 'niçt 'frɛmdə; zain 'fa:tər 'ɪsts, zain 'brudər, zain 'vaɪp 'ʔunt
 zainə 'kindər. 'ʔain 'raizəndər, dɛr 'niçt gə'ze:rən 'virt, dɛr
 zɪç 'niçt 'ze:rən 'lɛst, dɛr 'kain lɛ:bə'vɔ:l 'ɡɪpt 'ʔunt 'kain
 lɛ:bə'vɔ:l 'nimt, 'ʔunt dɛr 'dɔx 'fraɪviliç 'raist, 'ʔunt 'dɛsən
 'raizə di: 'ʔandərən 'visən 'ʔunt gə'nɛ:mɪŋən!

'ʔapo'lo:nɪus mustə dəm 'ʔaltən 'hɛrɪn di: gə'ʃɛftsby:çər
 'fɔ:rle:zən, 'ʔain 'vundərliç 'tsvɛklo:zəs 'vɛrk! dɛn vɛ:dər
 'ɛr, nɔx dər 'ʔaltə 'hɛr varr 'ɪm 'gaistə bai dən 'tsa:lən.
 'ʔunt dər 'ʔaltə 'hɛr 'ta:t nɔx da'tsu: 'ʔals 'visə 'ɛr 'ʔaləs 'ʃɔ:n.
 das 'ʔapo'lo:nɪus 'ɪ:m di: gə'fa:r dəs 'hauzəs fɛr'ʃvi:gən hatə,
 'ɛr'vɛ:ntə 'ɛr na'ty:rlɪç 'niçt; fɔn dən gə'daŋkən, di: zɪç bai
 'ɪ:m da'ran 'knypftən, li:s 'ɛr 'kainən 'ze:rən. 'ʔaus zainən
 di'plo'ma:tɪʃən 'rɛ:dən, tsu: 'dɛ:nən 'ɛr zɪç bis'vailən
 tsu'zamənraftə, 'ʔum dəm 'ʃatənʃpɪl fɔ:r dəm 'zo:nə 'ʔainən

'šain dər 'virkliçkait tsu: 'ge:bən, kəntə man fi'laiçt ʔər'ra:tən,
 ven man gə'naueɐ ʔaufmerkətə, ʔals (ʔ)əs ʔapo'lo:nɪus
 'mækliç va:r, dər ʔaltə 'her ha:bə ʔaləs 'ge:n lasən, ʔum
 tsu: 'tsaigen, vo'hin (ʔ)əs 'kəmən mystə, ven ʔe:r di 'hant
 fəm 'ru:dər ʔaptsə:gə, ʔunt das ʔer gə'zint ve:rə, fən 'nu:n
 ʔan 'zelpst. vi:dər das 'šif tsu: 'laitən. da'tsviʃən 'fræktə
 (ʔ)er dən 'zo:n ʔain'ma:l vi: 'bailəyfiç, ʔəp ʔer ʔetvas
 gə'naueɐəs fən dəm fərʔunglyktən ʔin 'tambax 'vi:se.
 ʔapo'lo:nɪus kəntə ʔi:m 'za:gən, ʔe:r 'ke:nə dən 'man; (ʔ)əs
 zai dər'zelbə ʔungəmy:tliçə gə'zəl, de:r 'fœrde:m 'bai ʔi:nən
 gə've:zən ve:rə. 'zo: ʔ za:ktə dər ʔaltə 'her 'glaiçgiltiç; ʔunt
 'vais man, vas di: ʔu:rzaxə va:r? ʔapo'lo:nɪus hatə gə'hœrt,
 das 'zail, das ʔy:bər dəm fərʔunglyktən gə'risən ve:rə, zai
 ʔain'fast 'nøyəs, ʔa:bər (ʔ)əs 'my:se ʔan dər 'štele dəs 'risəs
 runtʔum mit ʔainəm 'šarfən, 'špitsən 'verktəyç durç'snitən
 gə've:zən zain. dər ʔaltə 'her ʔer'šrak. ʔer ʔa:ntə ʔainən
 tsu'zamənhaj, ʔauf de:n ʔaux ʔandre kəmən kəntən.
 'va:lenti:n, vustə (ʔ)er, hatə fœr'hin bœ're:dət, dər ʔarbaiteɐ,
 de:r dən 'karən mit dəm 'hantverkstəyçə na:x 'brambax
 gefa:rən ha:bə, my:se ʔauf dəm 'rykve:k ʔain ʔan'šlaifəzail,
 fər'lo:rən ha:bən. ʔapo'lo:nɪus hatə dən 'va:lenti:n 'da:mit
 bœ'ru:çt, ʔe:r ha:bə das 'zail ʔin 'brambax fər'li:ən. dər
 ʔaltə 'her va:r nu:n ʔy:bər'təyçt, ʔaux ʔapo'lo:nɪus my:se
 ʔainən tsu'zamənhaj ʔa:nən, ven niçt'me:r ʔals nu:r ʔa:nən,
 ʔunt 'ha:bə durç di: ʔantvœrt ʔan 'va:lenti:n ʔi:n dən ʔaugən
 dəs ʔaltən gə'zelən ʔent'si:rən vœlən. ʔer'za:, das ʔapo'lo:nɪus
 ʔin 'zainəm, dəs ʔaltən 'hern 'gaistə fər'fœr. fən 'di:zər
 zaite va:r ʔalzo: 'niçts tsu: 'fyrçtən. ʔa:bər (ʔ)əs 'kəntən
 ʔum'štəndə ʔim 'špi:lə zain, di: 'trəts ʔapo'lo:nɪus 'fœrziçt
 ʔainə ʔent'dekuj her'baitsu'fy:rən dro:tən. ʔer'lis zainə
 tsu'rykhaltuj, zo: 'šve:r di:s ʔi:m 'fi:l, 'di:smal bai'zaite,
 ʔunt ʔauf vi:dər'ho:lte 'fra:gən mustə ʔapo'lo:nɪus 'za:gən,
 vas ʔer 'vustə. (ʔ)əs va:r 'følgəndəs. dən ʔe:rsten 'ta:k
 hatə ʔapo'lo:nɪus ʔin 'brambax nur di: 'laitəɐ gə'brauxt.
 dər gə'zele va:r ʔin dəm 'virtshaus gə've:zən, ʔals ʔe:r

ʔanka:m. dən'zelbən ʔa:bənt nɔx hatə ʔer ʔi:n ʔy:bər dən
 ho:f ʃlaiçən ze:ən. ʔam ʔandərn 'mɔrgən 'fɛltə das 'zail.
 ʔer 'hatə zo'glaɪç fɛr'daxt ʔauf dən gɛ'zələn, ʔa:bər na:x
 zainər gɛ'visenhafən 'vaizə 'tsø:gertə ʔe:r, ʔi:n ʔaustsu-
 ʃpɾɛçən. ʔauf dɛm 'haimve:gə, fo:r dɛm 'to:rə dər ʃtat,
 ʔer'fu:r ʔer das ʔunglyk, das ʔi:n gɛ'trəfən hatə; tsu'glaɪç,
 das dər gɛ'zəl bai 'kainəm 'maistər gɛ'standen, 'zəndərn ʔauf
 ʔaignə 'hant di: 'klaɪnə rɛ'pa'ra:tʊr ʔan dɛm ʃi:fɛrdaxə ʔin
 'tambax ʔuntər'nəmən ha:bə. ʔain ʃtyk dɛs fən ʔi:m
 hintər'lasənən 'hantverkstsoyks, ʔain 'tsimərbaɪl, va:r ʃo:n
 fən dɛm 'rɛçtme:sigən bɛ'zitser bɛʔanʃpruxt vɔrdən. balt
 da'rauf maxtə di: 'varnuŋ 'kristia:nəns ʔi:n gɛ'vis, das 'zail,
 durç dɛsən tser'raisən dər gɛ'zəl fɛrʔunglykt va:r, ve:rə das
 'zainə. vi: di: 'zaxə nu:n ʃtant, durftə ʔer ziç na'ty:rlɪç
 'niçt tsu: dɛm ʔaigentu:ms'rɛçtə da'ran bɛ'kenən; ʔer 'mustə
 zainər ʔer'liçkait zo'ga:r dən 'tsvaŋ ʔantu:n, durç ʔer'diçtʊŋən
 'frɛmdər fɛr'mustʊŋ dər 'va:rhait tsu'fo:rtsu'kɔmən.

dər ʔaltə 'hɛr gɛ'bo:t dɛm 'zo:nə, 'vaɪtər tsu: lɛ:ən.
 ʔapo'lo:nɪus 'ta:t (ʔ)əs; ʔa:bər (ʔ)im 'gaistə va:rən 'baɪdə
 'vi:dərʊm bai ʔandərn diŋən. ʔapo'lo:nɪus vɔltə ziç
 'tsviŋən. (ʔ)əs va:r zainər 'zənstigən ʔart gɛra:dɛtsu:
 ʔɛnt'gɛ:gən, 'niçt mit 'gantser 'ze:lə bai dər 'zaxə tsu: zain,
 di: ʔer 'tri:p. (ʔ)əs gɛ'laŋ ʔi:m 'niçt. 'zo: grɪf 'frɛmdə
 tser'rytʊŋ ʔaux ʔin 'di:zə 'glaɪçgɛviçtigə, 'vo:lɡəʔɔrdnɛtə
 'ze:lə hɛ'ry:bər.—ʔɛntliç ka:m 'va:lɛnti:n, ʔer'hi:lt das
 'raizɛgɛlt fy:r 'frits 'nɛtənmaɪər ʔunt di: ʔanvaizʊŋ ʔan dən
 'hamburɡər 'frɔynt ʔunt di: 'vaizʊŋ, das gɛ'pɛk dɛs 'raizəndən
 na:x dɛm 'pɔstho:fə tsu: tra:gən ʔunt ʔɛtva:rigən ʔauftra:gəs
 'harɛnt ʔin dər 'nɛ:ə tsu: blaibən, bis ʔe:r ʔapɡɛfa:rən zai.
 ʔainə ʃtundə ʃpɛ:tər ka:m ʔer tsu'ryk ʔunt 'hatə dən bɛ'fɛ:l
 fɔltso:gən. ʔer ʔɛrtɛ:ltə, 'frits 'nɛtənmaɪər 'frɔyɐ ziç ʔauf
 das 'nɔyɐ 'lɛ:bən ʔin ʔa'mɛ:ri'ka:. zi: zɔltən ziç 'vundərn
 ʔy:bər ʔi:n, vɛn zi: ʔi:n 'vi:dərze:ən. ʔe:r 'kɔɛntə 'kaum di:
 'tsait ʔɛrvartən. dər ʔaltə 'hɛr 'riçtɛtə ziç ʔinərliç 'ho:x ʔauf;
 ʔer maintə 'grimɪç, ʔapo'lo:nɪus kɔnə fo:r ʃla:f ʔin dən

ʔaugen 'niçt me:r 'le:zən, ʔunt 'ʃiktə ʔi:n ʔins 'bet. das
bə'gənənə 'verk 'forttsu:zetsən, myse ziç ʔain ʔanderma:l
'tsait findən.

'ʔoto: 'lut:viç.

ʔaus dem "'ʔo:bərho:f."

'nøyə 'gestə ʔaus 'ʃvarbən.

ʔan dem 'ne:mliçen 'ta:gə, vo: 'zəlçəs ʔim ʔo:bərho:fə
'fo:rgiŋ, 'fytərtən fo:r dem ʔaingəŋə tsur bə'naxba:rtən
'dərʃəŋkə 'fi:r 'pfe:rdə ʔaus 'kripən, di: ʔi:nən ʔuntergeʃtelt
vərdən va:rən, ʔunt ʔin velçə dər pəstil'o:n 'bro:t ʔainʃnit;
ʔin dər 'virtʃtu:bə ʔa:bər za:s ʔain ʔernstər 'man hinter
dem 'tiʃə ʔin dər ʔəkə. di: 'pfe:rdə gə'hø:rtən tsu: ʔainər
'glentsəndən 'raizə'pə:ki'pə:zə, velçə ʔan dən 'ʃle:gən ʔain
ʔa:deligəs 'vapən tsaiktə, ʔuntən ʔunt ʔo:bən ma'ga'tsi:nə
ʔunt 'hintən ʔainən 'zits hatə, ʔin velçəm ʔainə 'ʃla:fəndə
'kamərju:nfər za:s, 'və:rənt dər 'kamər'di:nər 'ne:bən dem
'ʃla:gə ʃtant ʔunt ʔin 'di:zər fəm 'di:nst 'fraiən 'pauzə ʔainə
tsi'garə rauxtə. dən di: 'hərʃaft va:r ʔungeʔaxtət dəs
'diçtən 'ne:bəls na:x ʔainər 'na:ən ro'mantiʃ gə'le:gənən
'klipe gə'hypft, ʔum 'zo: 'fi:l tsu: 'ze:ən, ʔals ʔe:bən tsu:
'ze:ən 'va:r. gə'hypft—mus ʔəs 'haisən; 'den zi: 'giŋən
niçt, zəndərn zi: 'hypftən, 'van zi: ʔaus dem 'va:gən ʃti:gən.
ʔəs va:rən 'juŋə, 'fo:rne:mə 'gatən, 'di: ʔunmitəlba:r na:x
dər fər'me:lun ʔi:r 'friʃəs 'glyk durç di: 'velt ʃpa'tsi:rən
fy:rtən.

dər 'man ʔin dər 'ʃtu:bə 'za:s da'ge:gən 'ze:r ʔernsthaft
'hinter ʔainəm 'bu:xə ʔunt 'la:s. ʔer va:r ʔain ʔaltər
bə'kanter, zo'ga:r ʔain 'ʃtyk fən ʔainəm ʔe:əma:ligen
'fo:rmundə dər 'juŋən 'darmə. 'tsu:feliç hatə zi: ʔi:n ʔainən
'ta:k na:x ʔi:rər fər'me:lun mit dem kava'li:r ʔaus dən
ʔø:st(ər)raiçiŋən ʔerpländən gə'trəfən, fən ʔi:m ʔər'fa:rən,

das ʔaux ʔer ʔainə 'rain'raizə ʔantsuʃtələn ʔim bə'grifə
 ʃtə:ə, ʔunt ʔim zo'glaiç ʔainən 'plats ʔin ʔi:rəm 'va:gən
 ʔangebortən. dər 'juŋə ʔe:əman 'maxtə da'tsu: 'tsva:r
 ʔain ʔetvas fər'dri:slīçəs gə'ziçt, ʔunt di: 'juŋə 'da:mə 'ʃpy:rtə
 ʔainən ʔaugənblik 'ʃpɛ:tər ʔe:bənfals ʃo:n ʔainə 'laiçtə 'røyə;
 ʔa:bər fər'dri:slīçkait ʔunt 'røyə 'ka:mən tsu: 'ʃpɛ:t, 'den dər
 ʔernstə 'man hatə das 'li:bənsvyrdigə ʔər'bi:tən ʃo:n
 ʔangənomən. man 'mustə ziç ʔalzo: tsu'zamən ʔauf dən
 'verk bəge:bən ʔunt ʔinʔai'nandər tsu: 'ʃikən zu:xən, 'vi: (ʔ)əs
 'ge:ən vøltə. 'niçt 'vernīç 'laxtə di: 'juŋə 'da:mə, ʔals zi:
 ʔər'furr, 'velçəs dər ʔaigəntliçə 'raizətsvek ʔi:rəs bə'glaitərs
 zai. zi: 'maintə, (ʔ)əs zai 'vundər'zeltzai:m, das di: fər'nunft
 hintər dər 'to:rhait 'he:r ja:gə, das ʔainho:lən zai 'tsvaifəl-
 haft; dən di: fər'nunft harbə ʔe'le'fantənfy:sə, ʔunt di:
 'to:rhait 'fe:dərndə 'zo:lən. ʔunt ʔals ʔer ʔy:bər 'di:zə 'laiçtən
 're:dən ʔain fər'ʃtimtəs gə'ziçt maxən vøltə, zo: hatə zi:
 'murtviliç gərufən: 'vas 'gilt di: 'vətə, das 'zi: dər ʔaintsigə
 fən (ʔ)uns ʔalən zint, velçər ʔauf 'di:zər 'raizə 'ʃva:bənʃtraīçə
 bə'gert?

'ni: va:r ʔainə fər'ʃi:dənʔartigərə gə'zelʃaft tsu'zamən ʔauf
 'raizən gəve:zən. di: 'juŋən 'gatən vøltən ʔimər 'vaitər,
 ʔimer 'vaitər; ʔin 'maints 'ʃpra:xən zi: fən 'røtər'dam, ʔin
 'ko:blents fən ʔamstər'dam, ʔin 'køeln 'sprax dər 'juŋə
 kava'li:r fən ʔɛnlant, vas bə'zu:xət ve:rdən zølə; zainə
 'da:mə 'ri:f: 'nain, 'ʃøtlant mus (ʔ)iç 'vernīçstəns 'ze:ən!—
 dər ʔernstə bə'glaitər 'ze:ntə ziç da'ge:gən ʃo:n na:x dən
 ʔerstən 'tsvantsiç 'mailən ʔin zainə ʔamtsʃturbə tsu'ryk.
 dən 'juŋən 'gatən va:r 'kain 'turm tsu: 'ho:x ʔunt 'kain
 'felzən tsu: 'ʃtail, zi: 'mustən ʔi:n ʔər'klīmən; ʔer bli:p
 da'ge:gən 'maistəntails ʔuntən ʔunt 'zuxtə ziç zo: 'laitliç
 ʔals 'mø:kliç ʔim 'ta:lə ʔauf zainə ʔaigənə 'hant tsu:
 ʔuntər'haltən.

'di:zər 'man bə'za:s ʔain 'ze:r ʔerliçəs, 'vo:lgebildətes,
 ʔa:bər ʔetvas ʔaʃgrøyliçəs gə'ziçt, ʔunt 'tsviʃən 'na:zə, 'vaŋən
 ʔunt 'kin 'di: 'runtsəl, velçə man di: ʔaktən'runtsəl 'nenən

kan. Þer 'moxtə ʔin dər 'mitə dər 'draisiç 'ʃte:ən, 'za: je'dəx
'fi:l ʔeltər ʔaus. Þer gə'hə:rtə tsu: ʔainər 'klasə fən
'raizəndən, di: 'jɔ:rik 'niçt ʔin dər 'fɔ:rre:ðə ʔim " 'de:zəbli'zä "
ʔauftserlt, ʔunt di: ʔimər 'me:r ʔausʃtirpt; Þer va:r dər
gə'ʃeftsman ʔauf 'raizən.

dər ʔo:bərʔamtman ʔernst fəm 'ʃvartsvaldə—dən 'zo:
virt Þer 'vo:l 'haisən—hatə ʔuntər'veks 'nu:r gə'daŋkən ʔan
zain ʔamt, ʔan zainən ʔaltən ʔaktu'r:ri:us ʔunt ʔan di: 'gəlp
ʔangəʃtriçənən 'ʃrɛŋkə zainəs ʔar'çi:vəs. 'gərn ve:rə Þer
'ʃo:n bai 'frankfurt vi:dər ʔumgəke:rt, ʔunt 'nu:r di: 'fɔ:rʃteluŋ,
das 'di:zə 'raizə ʔain gə'ʃeft ʔai, 'hi:lt ʔi:n bai ʔi:r 'fest. ʔi:r
ʔendə vɪnʃtə (ʔ)er je'dəx mit 'ʒe:nzuxt hɛ'ran.

ʔin'desən zəltə zain bə'harən dəx ʔaux ʔainən 'lo:n
ʔəm'pfaŋən, de:r ʔi:n ʔainigər'ma:sən 'ʃa:tlɔ:s hi:lt fy:r di:
'felzən, 'burgen, 'kirçən, 'zamluŋən, 'di: Þer, vi: Þer fi'laiçt
'niçt 'gants ʔunriçtiç bə'merkətə, da'haim ʃo:n 'ʔe:bənzɔ'gʊ:t
gə'ze:ən hatə. ʔin dər 'nɛ:ə dəs 'ra:ns ʔunt dən 'ʃtro:m
ʔent'lɛŋst¹ bə'ganən nɛ:mliç di: 'rɛstə dər fran'tsə:ziʃən
fər'valtuŋ ʔunt di: ʔəfəntliçə gər'içtʃpflɛ:gə, velçə ʔi:m 'nɔy
va:r, zainə ʔaufmerkzɑ:mkait tsu: 'fɛsəlɪn, ʔunt 'nɑ:mən balt
zain 'gantsəs ʔintə'resə ʔin ʔanʃprux. 'nu:n gɑ:p (ʔ)əs 'kain
re'gi:ruys—ʔunt 'kain ju'sti:tʃhaus, vas Þer niçt bə'zu:xətə;
'ja: zainə 'viʃbəgi:rðə Þer'ʃtrektə ziç bis tsu: dən 'fri:dəns-
riçtərn ʔunt po'li'tsaibɪ'rɔ:s hi'nuntər. Þer 'ʃteltə ziç
ʔy:bərʔal 'zɛlpst ʔals dən ʔo:bərʔamtman ʔernst fəm 'ʃvarts-
valdə 'fɔ:r, ʔunt ʔin 'di:zəm 'di:nstliçən ka'raktər gə'laj (ʔ)əs
ʔi:m, mit gə'ʃeftslɔytən 'manɪçfaltigə fər'binduŋən ʔantsu-
knypfən, 'di: ʔi:m bis'vailən ʔauf ʃpa'tsi:rgeŋən ʔam 'ʃtro:mə
ʔuntər 'kli:pən ʔunt 'trymərn ʔo:dər by'tsan'ti:niʃən pər'ta:lən
ʔunt 'vainhy:gəlɪn fɔ:r'bai tsu: 'ʃø:nən ʔaufʃlysən ʔy:bər
'ʃtɛmpɛlzaxən fər'halfən ʔo:dər ʔi:n mit dəm mɛçɑ'nismus
dər 'ziçərhaitspo'li'tsai bə'kant maxtən. 'zo: kəntə Þer dən

¹ 'maistəns : ʔent'laj.

ʔe:r di: bəʃve:rdən di:zər ʔaizə ʔeʔtra:gən. ʔeʔ lɪs das
 ʔjunə ʔe:əpa:r, vi: ʔeʔ ziç ʔausdryktə, ʔumʔhe:rra:zən na:x
 bəli:bən ʔunt fiŋ ʔan, ziç ʔin dər ʔrəmdə ʔme:r tsu: ʔauzə
 tsu: fy:lən. ʔa:r (ʔ)er ʔauf zain ʔaigenəs ʔəlpst ʔangəvi:zən,
 zo: ʔa:s ʔeʔ ʔin dəm ʔbu:xə, vəlçəs ʔeʔ ʔmitgənəmən hatə,
 ʔne:mlīç ʔim ʔvyrtəmbergiŋən gəʔzetsbu:xə. ʔeʔ ʔa:r,
 na:xʔde:m ʔeʔ ziç ʔzo: ʔaingəriçtət hatə, ʔjetst tsu:ʔvailən
 ʔrəçt ʔmuntər. nu:r ʔa:ry:bər ʔəmʔfant (ʔ)er ʔkumər, das ʔin
 ʔkainər dər ʔainŋtətə, vəlçə di: ʔaizə bəry:rətə, gəra:de
 ʔaʔsi:zən gəhalten vurdən. dən ʔainər ʔzəlçən fərʔhandlun
 ʔbaitsu:vo:nən, ve:rə zainə ʔhø:çstə ʔfrøydə gəve:zən, vail ʔeʔ
 ʔniçt tsu: bəgraifən fərʔmøxtə, vi: man ʔainən ʔarmən
 ʔzyndər bləs zo: ʔmyntliç ʔunt ʔo:nə ve:niçstəns ʔhundərt
 ʔroʔtoʔkələ tsum ʔaʔfət bəʔfərdərn kənə. fən ʔkəln va:r
 (ʔ)er, vi: ʔeʔ dəm ʔje:ger ʔfry:ər ʔangəkyndiçt hatə, ʔrəçts
 ʔapgegəŋən na:x vɛstʔfa:lən. ʔgərn ve:rə ʔe:r ʔaʔlain gəraist;
 ʔa:bər ʔa:mə ʔkle:lɪa: bəkam ʔpløtsliç di: ʔaunə, ʔi:rən ʔfətər,
 dən zi: ʔze:r ʔli:p hatə, ʔaux ʔze:ən tsu: vələn, ʔunt zo:
 ʔmüstə ʔeʔ ziç mit ʔainəm ʔzauərzy:sən gəziçtə ʔunʔentliç
 ʔglykliç ʔetsən, nɔx ʔlɛŋər di: ʔe:rə dəs tsu:ʔzamənzains mit
 ʔi:r tsu: ʔa:bən.

na:x dər ʔkli:pə, di: ʔin dər ʔne:rə di:zər ʔŋkə ʔy:bər ʔainəm
 ʔraufəndən ʔvaltba:xə hiŋ, ʔmittsu:ge:ən, hatə ʔeʔ naʔty:rliç
 ʔauf das ʔentʔji:dənstə ʔunt ʔhø:fliçstə ʔapgele:nt, ziç ʔfi:lʔme:r
 ve:rənt dəs ʔaufenthaltts tsu: zainər ləkʔty:rə ʔni:dərgəzetst.
 ʔeʔ va:r nɔx ʔgants daʔrain fərʔti:ft, ʔals das ʔe:əpa:r ʔo:n
 fən dəm ʔausflu:gə tsu:rykka:m. dər kavaʔli:r ʔa:s dən
 ʔti:təl dəs ʔbu:xəs ʔunt ʔri:f fərʔvundərt: “vi: ? zi: ʔtu:di:rən
 ʔga:r ʔauf dər ʔaizə ʔin ʔi:rəm gəʔzetsbu:xə?”—“ʔiç ʔa:bə
 (ʔ)əs ʔalərʔdiŋs ʔmitgənəmən,” fərʔzetstə dər ʔo:bərʔamtman,
 “ʔum ʔin ʔmy:sigən ʔtundən, ʔde:rən (ʔ)əs ʔauf ʔaizən
 ʔmançə ʔgipt, ʔainigə ʔvi:rīgə ʔpʔŋktə daʔrin ʔaifliçər
 tsu: ʔy:bərʔdɛŋkən, ʔals di:s bai dər gəʔŋftslast tsu: ʔauzə
 ʔmø:kliç ʔist.”—ʔkle:lɪa: ʔzumtə ʔhalp ʔziŋənt tsviŋən dən
 ʔlipən:

'ni:ma:ls 'vart ʔain ʔe:dlər 'bo:tə
 'zo: bə'di:nt fən 'da:mən 'zy:s
 ʔals dər 'gro:sə dən ki'xo:tə¹
 'da: ʔe:r das kas'tel fər'li:s.

ʔi:r gə'ma:l 'bis ziç ʔauf di: 'lipən, ʔunt ʔaləs ʔa: dēm
 ʔausbruxə ʔainəs gə'lɛçtərs ʔy:bər dən ʔarmən ʔo:bərʔamt-
 man ʔɛ:nliç, ʔals 'di:zər ziç mit 'gro:səm ʔernstə tsu: dər
 'junen 'mʊxtviligən 'da:mə 'vantə ʔunt 'ʔa:ktə: 'gnɛ:diçstə
 'frau, ven zi: miç fy:r ʔainə ʔart ʔaktən-dō'ki'ʃət haltən,
 de:m das 'vyrtəmbergiʃə 'lantreçt ʔy:bərʔal zainən ʔo:ber-
 ʔamtsbɛtsirk 'fantasma'go:riʃ 'tsaikt, zo: ʔər'laubə ʔiç mi:r,
 ʔi:nən tsu: ʔər'vi:dərn, das dər 'ritər fən la 'mança: ʔin
 zainəm 'va:nə fən ʔainər 'tsait dər 'gro:smʊ:t, 'tapfərkaɪt
 ʔunt 'kurto'a'zi: ʔin ʔainər 'nyçtərnən 'ge:gənvart durçʔaus
 niçt 'gəriç tsu: 'ʃetsən va:r, ʔunt das da'he:r, ve:r 'jetst ʔin
 di:zər tser'fa:rənən, 'raizəndən, ʔum'he:rrenəndən 'tsait nu:r
 ʔin ʔainəm 'diçə, ʔunt ʔai (ʔ)əs ʔaux 'nu:r das 'vyrtəmbergiʃə
 'lantreçt ʔunt ʔain ʔo:bərʔamtsbɛtsirk, tsu: 'hauzə zain
 'ma:k, 'kainəsve:ks tsu: dən 'ʃlɛçtəstən 'ʃta:tsbyrgərn
 gə'hø:rən dyrftə.

ʔauf di:zə 'ko:miʃ-'faiərliçə ʔanre:de 'ʃtraiftə di: 'junge
 'da:mə dən 'hantʃu: fən ʔi:rər 'vaisən 'hant, hi:lt 'di:zə tsum
 'kʊsə dēm gə'ʃɛftsmanə 'hin ʔunt 'ʔa:ktə: ʔiç fər'ge:bə
 ʔi:nən; den ʔaigəntliç 'blu:tət ʔi:nən 'dɔx das 'herts, ʔernst,
 ven zi: ziç zo: 'rau ge:gən miç ʔanʃtələn, vas zi: 'frailiç
 mainəs gə'ma:ls ve:gən 'tu:n mysən, ʔum ʔi:n 'niçt ʔaifər-
 zyçtiç tsu: maxən, da: man ja: 'vais, das (ʔ)iç ʔimər ʔi:rə
 'ʃtilə 'li:bə va:r.

'zəlçən 'ploetsliçən 'vendunən va:r (ʔ)ər 'niçt gə'vaksən ʔunt
 'vʊstə ʔi:nən ʔum zo: 've:nigər tsu: 'ʃte:ən, ʔals (ʔ)əs ʔi:m
 ʔimər bə'zəndərs 'vo:l ta:t, ven man ʔi:n fy:r ʔainə 'tser'tliçə
 na'tʊr hi:lt. ʔər 'bøyktə ziç da'he:r ʔauf 'kle:li:əs 'hant,

¹ 'hi:r des 'raiməs ve:gən, 'zənst 'maistəns: dō'ki'ʃət.

'kystə zi: 'niçt ʔo:nə ʔausdruk, 'za: ʔi:r gə'daŋkənfəl ʔin das
'ʃø:nə 'bly:əndə ʔantlits, zəyftstə ʔunt 'laxtə dan 'plætsliç,
vi: ʔin 'ti:fər tser'ʃtrəyŋ, ʔauf. ʔin 'di:zəs 'laxən va:rən
'nu:n'me:r di: 'juŋən 'gatən ʔaintsu'ʃtimən bə'rɛçtiçt, ʔunt
zo: ʔəndətə dər 'gantə ʔain'hɛrgaŋ¹ 'lustiç.

dər 'kamərdi:nər 'mɛldətə, das dər ʔo:bərho:f 'niçt vai
ʔənt'fərnt ʔai. 'kle:līa: ʔa:bər, di: nɔx bis fo:r 'kurtsəm ʔi:r
fər'gny:gən gə'ʔysərt hatə, dən 'fətər 'mitən ʔaus dən
'bauərn hɛ'raustsu'ho:lən, ʔəndərtə jɛst 'plætsliç ʔi:rə
'mainuŋ ʔunt 'hi:lɪt ʔəs fy:r 'ʃikliçər, na:x dər 'ʃtat tsu:
'fa:rən ʔunt ʔəsvalt da'hin bə'ʃtɛlən tsu: lasən. 'vi: hɛtə
dər 'juŋə gə'ma:l, dɛr 'niçts ʔals 'glu:t ʔunt 'tsɛrtliçkait
va:r, 'vi: hɛtə dər gə'haimə 'tsɛrtliçə ʔaltə ʔanbɛ:tər vi:dər-
'ʃtɛ:rən kœnən? zo: 'ʃvɛ:ptə dən di: 'kla:nə 'rundə gə'ʃtalt, di:
ʔain 'braunzaidənər ʔy:bərrək 'knap ʔum'ʃlɔs ʔam ʔarmə dəs
gə'ma:ls grɑ:tsi'ʔs tsur 'ty:rə 'hinaus ʔunt 'ʃti:k ʔin dən
'va:gən. dər ʔo:bərʔamtman ʔɛr'kle:rtə, ʔals ʔɛr ʔain'ʃtaigən
'zɔltə, das ʔɛr na:x dər 'ʃtat 'gɛ:rən vɔlə, va:l ʔɛr ʔum 'di:zə
'ʃtundə da'haim ziç zainə mɔ:tsi'ʔ:n tsu: 'maxən pfle:gə.

ʔin ʔɛr'hø:tər 'ʃtimuŋ kɛrtə ʔɛr na:x dər 'ʃɛŋkʃturbə
tsu'ryk, ʔum zain 'bu:x tsu: ho:lən. ʔɛr 'pfif zo'gɑ:r fy:r
'ziç ʔain 'ʃtykçən ʔaus dər 'tsaubərflø:tə, vo'ry:bər ʔɛr jɛ'də
ʔɛr'ʃrɑ:k, ʔals ʔɛr ʔəs 'hø:rtə. 'glaiç da'rauf hatə ʔɛr nɔx
das bə'zəndərə 'glyk, ʔin dər 'ʃɛŋkə ʔauf ʔainən 'hɛrn tsu:
'ʃto:sən, dɛ:n ʔɛr 'balt ʔals ʔainən gə'riçtsbə'amtən 'kœnən
lɛrtə. 'raʃ ʔunt 'laidənʃaftliç 'riçtətə ʔɛr ʔan 'dɛ:n di:
'fra:gə: 'visən zi: fi'laiçt, ʔəp ʔin ʔainən dər ʔərtə va:tər
ʔapvɛrts fən 'kœln 'gɛ:gənvertiç ʔa'si:zən gə'haltən vɛrdən?

dər gə'fra:ktə 'ʃtutstə, bə'zan ziç ʔunt fɛr'zɛtstə: ʔa'si:zən?
'gɛ:gənvertiç? 'va:tər ʔapvɛrts? ʔiç 'vais niçt—dɔx 'ja:—
vɛn mi:r 'rɛçt ʔist—ʔiç ʔɛr'ʔinərə miç—ʔin ʔɛlbər'fɛlt kœnən
zi: 'balt ʔim 'gaŋ zain.

'ɛlbər'fɛlt? vi: 'vait fən 'hi:r?

¹ 'maistens: 'hɛrgaŋ.

ʔaxt bis 'nəyn 'mailən.

dər ʔo:bərʔamtman ʃnɪptə vi: ʔain 'kna:bə, de:r ʔun-
fər'mutət ʔər'fə:rt, das 'kainə ʃu:lə 'həytə 'zai, mit dən
'fi:ɡnər ʔunt 'ri:f 'frø:liç: zo: 'kan (ʔ)iç ja: var'haftiç 'dəx nəx
'zo: glyk'zə:liç zain, ʔainər ʔa'si:zə 'baitsu'vo:nən.

'karl 'ʔimərman.

“ʔaus dəm 'le:bən ʔainəs 'taugəniçts.”

'fynftəs ka'pitəl.

vi:r 'fʊrən nu:n ʔy:bər 'bɛrk (ʔ)unt 'ta:l 'ta:k (ʔ)unt 'naxt
ʔimər'fört. ʔiç hatə 'ɡa:r niçt 'tsait, miç tsu: bə'zinən, dən
'vo: vi:r 'hinka:mən, ʃtandən di: 'pfe:rdə ʔangəʃirt, ʔiç kəntə
mit dən 'ləytən niçt ʃpreçən, main de'mən'stri:rən 'half
ʔalzo: 'niçts; ʔoft, ven (ʔ)iç (ʔ)im 'virtshauzə ʔe:bən baim
'bestən ʔesən var, 'blis dər pəstili'o:n, ʔiç mustə 'mesər
(ʔ)unt 'ɡa:bəl 'vɛkverfən ʔunt 'vi:dər ʔin dən 'va:gən ʃprin:ən
ʔunt 'vustə dəx ʔaigəntliç 'ɡa:r niçt, vo'hin ʔunt vɛs've:gən
ʔiç 'just mit zo: ʔausnə:məndər gə'ʃvindiçkʰait fərtraizən
zəltə.

'zənst var di: 'le:bənsʔart 'ɡa:r niçt zo: ʔy:bəl. ʔiç 'lə:ktə
miç, vi: ʔauf ʔainəm 'kana'pɛr, balt ʔin di: ʔainə, balt (ʔ)in
di: ʔandərə ʔɛkə dəs 'va:gəns ʔunt lɛrntə 'mɛnʃən ʔunt
'lɛndər kənən, ʔunt ven vi:r durç ʃtɛ:tə fʊrən, 'lɛrntə (ʔ)iç
miç ʔauf 'baidə ʔarmə tsum 'va:gən'fɛnstər hɛ'raus ʔunt
'danktə dən 'ləytən, di: 'hø:fliç fɔ:r mi:r dən 'hʊt ʔapna:mən,
ʔo:dər ʔiç 'gry:stə di: 'mɛ:tçən ʔan dən 'fɛnstərn vi: ʔain
ʔaltər bə'kanər, di: ziç dan ʔimər 'zɛr fər'vundərtən ʔunt
mi:r nəx 'la:gə 'nɔygi:riç 'na:ɪguktən.

ʔa:bər tsu'letst ʔər'ʃrɑ:k (ʔ)iç 'zɛr. ʔiç hatə das 'ɡɛlt ʔin
dəm gə'fundənən 'bøytəl 'ni:ma:ls gə'tsɛ:lt, dən 'pəstmaistərn
ʔunt 'ɡastvirtən mustə (ʔ)iç ʔy:bərʔal 'fi:l bə'tsa:lən ʔunt ʔe:ə

ʔiç miçs fer'za:, var: der 'böytəl 'le:r. ʔanfəŋs na:m ʔiç
 mi:r 'fo:r, zo'balt vi:r durç ʔainən ʔainza:mən 'valt fu:rən,
 'ʃnəl ʔaus dem 'va:gən tsu: ʃprɪŋən ʔunt tsu: ʔent'laufən.
 'dan ʔa:bər 'ta:t ʔəs mi:r vi:dər 'lait, nu:n den 'ʃø:nən 'va:gən
 zo: ʔa'lain tsu: lasən, mit de:m ʔiç 'zənst vo:l næx bis ʔans
 ʔendə der 'velt 'førtgəfa:rən vɛ:rə.

'nu:n 'za:s ʔiç ʔe:bən 'følər gə'dəŋkən ʔunt 'vustə niçt
 ʔaus næx ʔain, ʔals ʔəs ʔauf ʔainma:l 'zaitverts fən der
 'lantʃtra:sə ʔapɡɪŋ. ʔiç 'ʃri: tsum 'va:gən hɛ'raus ʔauf den
 pəstili'o:n: vo'hin ʔe:r den 'fa:rə? ʔa:bər ʔiç mæxtə 'ʃprɛçən
 'vas ʔiç 'vøltə, der 'kɛrl 'za:ktə ʔimər blo:s: " 'si, 'si,
 siŋjo:rə¹!" ʔunt fu:r ʔimər ʔy:bər 'ʃtək ʔunt 'ʃtain, das
 ʔiç ʔaus ʔainər ʔəkə dəs 'va:gəns ʔin di: ʔandərə flo:k.

das vøltə mi:r 'gair niçt ʔin den 'zin, den di: 'lantʃtra:sə
 li:f gə'ra:də durç ʔainə 'præçtige 'lantʃaft ʔauf di: ʔunterge:-
 endə 'zənə tsu:, 'vo:l vi: ʔin ʔain 'me:r fən 'glants ʔunt
 'funçən. fən der 'za:tə ʔa:bər, vo'hin vi:r ʔuns gə'vendət
 hatən, la:k ʔain 'vy:stəs gə'birgə fo:r ʔuns mit 'grauən
 'ʃluxtən, tsviʃən 'de:nən ʔəs ʃørn 'lage 'dʊŋkəl gəvørdən var:.
 —je: 'vaitər vi:r 'fu:rən, desto: 'vilder ʔunt ʔainza:mər
 vurðə di: 'ge:gənt. ʔentliç ka:m der 'mo:nt hinter den
 'vølkən hɛr'fo:r ʔunt 'ʃi:n ʔauf ʔainma:l zo: 'hɛl tsviʃən di:
 'böymə ʔunt 'felzən hɛ'rain, das ʔəs ʔørdəntliç 'grausliç
 ʔantsu:zərən var:. vi:r 'køntən nu:r 'lanza:m 'fa:rən ʔin
 den ʔe:nən, 'ʃtainigən 'ʃluxtən, ʔunt das ʔainfœrmigə, ʔe:viɡə
 gə'rasəl dəs 'va:gəns 'ʃaltə ʔan den 'ʃtainvendən 'vait ʔin di:
 'ʃtilə 'naxt, ʔals 'fy:rən vi:r ʔin ʔain 'gro:səs 'gra:pɡevøelbə
 hi'nain. 'nu:r fən 'fi:lən 'vasərfələn, di: man ʔa:bər niçt
 'zərən køntə, var: ʔain ʔunʔauf'hø:rliçəs 'rauʃən 'ti:fər ʔim
 'valðə, ʔunt di: 'køytʃən 'ri:fən ʔaus der 'fərnə ʔimər'ført:
 "kəm 'mit, kəm 'mit!" —da'bai ka:m ʔəs mi:r 'fo:r, ʔals
 'ven der 'kutʃər, 'de:r, vi: ʔiç 'jetst ʔe:rst 'za:, 'gair kainə
 ʔu'ni:fərm hatə ʔunt kain pəstili'o:n var:, ziç ʔainigəma:l

¹ døytʃ: siŋjo:rə.

ʔunru:ɪç ʔumzɛ:ə ʔunt ʃnɛlɐ tsu: ˈfa:rən ʔanfɪŋ, ʔunt vi:
 (ʔ)ɪç miç ˈrɛçt tsum ˈva:gən hɛˈrauslɛktə, ka:m ˈplœtsliç ʔain
 ˈraitɐ ʔaus dɛm gəˈbyʃə hɛrˈfo:r, ʃprɛŋtə ˈdiçt fo:r ʔunzərən
 ˈpfe:rdən ˈkve:r ʔy:bɐr dɛn ˈvɛrk ʔunt fɛrˈlo:r zɪç zoˈglaɪç
 vi:dɐr ʔauf dɛr ʔandərən ˈzaɪtə ʔim ˈvaldə. ʔiç va:r ˈgants
 fɛrˈvirt, dɛn zoˈfi:l (ʔ)ɪç bai dɛm ˈmo:ndənʃainə ʔɛrˈkɛnən
 kɔntə, va:r (ʔ)əs dasˈzɛlbə ˈbukliç ˈmɛnlain ʔauf zainəm
 ʃimɛl, das (ʔ)in dɛm ˈvirtshauzə mit dɛr ʔa:dlɛrna:zə na:x
 mi:r gəˈhakt hatə. dɛr ˈkutʃɐ ʃytɛltə dɛn ˈkɔpf ʔunt ˈlaxtə
 ˈlaut ʔauf ʔy:bɐr di: ˈnɛriʃə raɪtəˈrai, ˈvantə zɪç ʔa:bɐr dən
 ˈraʃ tsu: ˈmi:r ʔum, ʃpra:x ˈzɛ:r ˈfi:l ʔunt ˈzɛ:r ʔaɪfriç, voˈfɔn
 (ʔ)ɪç ˈlaɪdɐr ˈniçts fɛrʃtant, ʔunt ˈfu:r dən ˈnɔx ˈraʃɐr ˈfɔrt.

ʔiç ʔa:bɐr va:r ˈfro:, ʔals (ʔ)ɪç ˈbalt daˈrauf fɔn ˈfɛrn ʔain
 liçt ʃimɛrn za:. (ʔ)əs ˈfandən zɪç ˈna:x (ʔ)unt ˈna:x nɔx
 ˈme:rrɛrə liçtɐr, zi: vurdən ʔimɐr ˈgrɔ:sɐr ʔunt ˈhɛlɐr, ʔunt
 ʔɛntliç ka:mən vi:r ʔan ʔainigən fɛrˈrɔyçɛrtən ˈhytən
 foˈry:bɐr, di: vi: ʃvalbɛnnɛstɐr ʔauf dɛm ˈfɛlzən hi:nɛn. da:
 di: ˈnaxt ˈvarm va:r, zo: ʃtandən di: ˈty:rən ʔɔfɛn, ʔunt (ʔ)ɪç
 kɔntə daˈrin di: ˈhɛlɐrˈlɔyçtɛtən ʃtu:bən ʔunt ʔalɛrlai
 ˈlumpigəs gəˈzɪndɛl zɛ:rən, das vi: ˈduŋklə ʃatən ʔum das
 ˈhe:rtfɔyɐr hɛˈrumhɔktə. ˈvi:r ʔa:bɐr ˈrasɛltən durç di: ʃtilə
 ˈnaxt ʔainən ʃtainvɛ:k hiˈnan, dɛr zɪç ʔauf ʔainən ˈho:rən
 ˈbɛrk hiˈnauftso:k. balt ʔy:bɐrˈdɛktən ˈho:ə ˈbɔymə ʔunt
 hɛˈraphɛŋɛndə ʃtrɔyçɐr dɛn ˈgantsən ˈho:lve:k, balt kɔntə
 man ʔauf ʔainma:l vi:dɐr das ˈgantʃə firmaˈmɛnt ʔunt ʔin
 dɛr ˈti:ʃə di: ˈvaɪtə, ʃtilə ˈrunde fɔn ˈbɛrgən, ˈvɛldɛrn ʔunt
 ˈtɛ:xlɛrn ʔy:bɐrˈzɛ:rən. ʔauf dɛm ˈgɪpfɛl dɛs ˈbɛrgəs ʃtant ʔain
 ˈgrɔ:səs, ʔaltəs ʃlɔs mit ˈfi:lən ˈtyrmən ʔim ˈhɛlstən ˈmo:nt-
 ʃainə.—“nu:n ˈgɔt bɛˈfo:lɛn!” ˈri:f (ʔ)ɪç ʔaus ʔunt va:r
 ʔinɛrliç ˈgants ˈmunɐr gɛvɔrdən fo:r ʔɛrˈvartuŋ, voˈhin zi:
 miç da: ʔam ʔɛndə nɔx ˈbrɪŋən vɪrdən.

(ʔ)əs ˈdauɛrtə vo:l nɔx ʔainə ˈgutə ˈhalbə ʃtundə, ʔɛ:rə vi:r
 ʔɛntliç ʔauf dɛm ˈbɛrgə ʔam ʃlɔsto:rə ʔanka:mən. das giŋ
 (ʔ)in ʔainən ˈbraɪtən ˈrundən ˈturm hiˈnain, dɛr ʔo:bən ʃo:n
 ˈgants fɛrˈfalən va:r. dɛr ˈkutʃɐr ˈknaltə ˈdraima:l, das (ʔ)əs

‘vait ʔin dem ʔaltən ʃlɔsə ˈviːdərhalte, vo: ʔain ʃvarm fən
 ˈdɔ:lən gants ʔərʃrəkən ˈplœtsliç ʔaus ʔalən ˈlu:kən ʔunt
 ˈritsən hɛˈrausfu:r ʔunt mit ˈgro:səm gɛʃrai di: ˈluft durç-
 ˈkrœytsə. daˈrauf ˈrœltə dər ˈva:gən ʔin dən ˈla:gən, ˈdʊŋklən
 ˈto:rve:k hiˈnain. di: ˈpfe:rdə ˈga:bən mit ʔi:rən ˈhu:fpaizən
 ˈfœyər ʔauf dem ʃtainpflastər, ʔain ˈgro:sər ˈhʊnt ˈbɛltə, dər
 ˈva:gən ˈdɔnərtə tsviʃən dən gɛvœlptən ˈvɛndən, di: ˈdɔ:lən
 ʃri:ən nɔx ʔimər daˈtsviʃən—zo: ˈka:mən vi:r mit ʔainəm
 ʔɛntʔetsliçən ʃpekˈta:kəl ʔin dən ʔɛ:gən gɛpflastərtən
 ʃlɔsho:f.

“ʔainə kuˈrriːzə ʃtaˈtsiːn!” ˈdaxtə ʔiç bai ˈmi:r, ʔals
 nu:n dər ˈva:gən ʃtilʃtant. da: vurdə di: ˈva:genty:r fən
 ˈdrausən ʔaufgəmaxt ʔunt ʔain ʔaltər, ˈla:gər ˈman mit
 ʔainər ˈkla:nən laˈtɛrnə za: miç ʔuntər zainən ˈdikən
 ʔaugenbrauən ˈgrɛ:mliç ʔan. ʔər ˈfastə miç dan ʔuntər dən
 ʔarm ʔunt ˈhalf mi:r, vi: ʔainəm ˈgro:sən ˈhɛrn, ʔaus dem
 ˈva:gən hɛˈraus. ˈdrausən fo:r dər ˈhausty:r ʃtant ʔainə
 ʔaltə, ˈze:r ˈhesliçə ˈfrau ʔin ʃvartsəm kamiˈzo:lə ʔunt ˈrɔk,
 mit ʔainər ˈvaisən ʃyrtəsə ʔunt ʃvartsən ˈhaubə, fən ˈde:r ʔi:r
 ʔain ˈla:gər ʃniper bis ʔan di: ˈna:zə hɛˈrunterhi:j. zi: ˈhatə
 ʔan dər ʔainən ˈhyftə ʔainən ˈgro:sən ˈbʊnt ʃlysəl hɛ:gən ʔunt
 ˈhi:lt ʔin dər ʔandərən ʔainən ʔaltmo:diʃən ʔarmlœyçtər mit
 tsvai ˈbrɛnəndən ˈvakskertsən. zoˈbalt zi: miç ʔərˈblikətə,
 fi:j zi: ʔan ˈti:fə ˈkniksə tsu: maxən ʔunt ʃpra:x ʔunt ˈfru:k¹
 ˈze:r ˈfi:l durçʔaiˈnander. ʔiç fɛrʃtant ʔa:bər ˈniçts daˈfən
 ʔunt ˈmaxtə ʔimərført ˈkratsfy:sə fo:r ʔi:r, ʔunt ʔəs var
 mi:r ʔaigəntliç ˈrɛçt ʔunhaimliç tsuˈmʊtə.

dər ʔaltə ˈman hatə ʔuntərˈdes mit ʔainər laˈtɛrnə dən
 ˈva:gən fən ʔalən ˈzaitən bɛləyçtət ʔunt ˈbrʊmtə ʔunt ʃytəltə
 dən ˈkɔpf, ʔals ʔər ˈnirgənt² ʔainən ˈkɔfər ʔɔdər baˈgu:zə
 ˈfant. dər ˈkutʃər ˈfu:r daˈrauf, ʔo:nə ˈtriŋkgelt fən ˈmi:r
 tsu: ˈfɔrdɛrn, dən ˈva:gən ʔin ʔainən ʔaltən ʃʊpən, de:r ʔauf

¹ ʔaux; ˈfra:ktə.

² ʔaux; ˈnirgənts.

dər 'zaɪtə dəs 'hɔ:fəs ʃo:n ʔəfən ʃtant. di: ʔaltə 'frau ʔa:ber
 'bart miç 'ze:r 'hø:fliç durç ʔalərlai 'tsaiçən, ʔi:r tsu: 'følgən.
 zi: 'fyr:tə miç mit ʔi:rən 'vaks kertsen durç ʔainən 'la:nən,
 'ʃma:lən 'ga:n ʔunt 'dan ʔainə 'klainə 'ʃtainərnə 'trəpə hərəuf.
 ʔals vi:r ʔan dər 'kyçə fo:r'baigi:nən, 'ʃtrektən ʔain pa:r 'ju:nə
 'mækdə 'nø:gi:riç di: 'køpfə durç di: 'halpgə'æfnətə 'ty:r
 ʔunt 'guktən miç zo: 'ʃtar ʔan ʔunt 'vi:nktən ʔunt 'niktən
 ʔai'nandər 'haimliç 'tsu:, ʔals 'ven zi: ʔin ʔi:rəm 'le:bən nɔx
 kain 'mansbilt gə'zə:n hətən. di: ʔaltə maxtə ʔentliç
 ʔo:bən ʔainə 'ty:r ʔauf, da: vurdə ʔiç ʔanfəns ʔərdəntliç
 gants fər'blyft. dən ʔəs va:r ʔain 'gro:səs, 'ʃø:nəs,
 'herʃaftliçəs 'tsimər mit 'goldənən fər'tsi:ru:nən ʔan dər 'dəkə,
 ʔunt ʔan dən 'vendən hi:nən 'præçtigə ta'pə:tən mit ʔalərlai
 fi'gu:rən ʔunt 'gro:sən 'blu:mən. ʔin dər 'mitə ʃtant ʔain
 gə'dektər 'tiʃ mit 'bra:tən, 'ku:xən, za'laxt, ʔo:pst, 'vain ʔunt
 kən'fekt, das ʔainəm 'ræçt das 'herts ʔim 'laibə laxtə. tsviʃən
 dən baidən 'fənstərn hi:n ʔain ʔunge'høyrər 'ʃpi:gəl, de:r fəm
 'bo:dən bis tsur 'dəkə raiçtə.

ʔiç mus 'za:gən, das gə'fi:l mi:r 'ræçt 'vorl. ʔiç 'ʃtrektə
 miç ʔain 'pa:r ma:l ʔunt gi:n mit 'la:nən 'ʃritən 'fo:rne:m ʔim
 'tsimər ʔauf ʔunt ʔap. dan 'kənt ʔiç ʔa:ber 'dəx niçt vi:dər-
 'ʃtə:rən miç ʔain'ma:l ʔin ʔainəm zo: 'gro:sən 'ʃpi:gəl tsu:
 bə'zə:n. 'das ʔist 'va:r, di: 'nø:yən 'klaidər fəm hern
 'le:ənhart 'ʃtandən mi:r 'ræçt 'ʃø:n, ʔaux 'hatə ʔiç ʔin ʔi'ta:liən
 zo: ʔain gə'visəs 'føyriçəs ʔa:ugə bəkəmə:n, 'zənst ʔa:ber
 va:r ʔiç gə'ra:də nɔx zo: ʔain 'milçba:rt, vi: ʔiç tsu: 'hauzə
 gə'və:zən va:r, nu:r ʔauf dər ʔo:bərlipe 'tsaiktən ziç ʔe:rst
 ʔain pa:r 'flaumfə:dərn.

di: ʔaltə 'frau 'ma:ltə ʔin'dəs ʔin ʔainəm 'ført mit ʔi:rəm
 'tsa:nlo:zən 'munde, das ʔəs niçt ʔandərs ʔauszə:, ʔals 'ven
 zi: ʔan dər 'la:nən he'runtərhe:nəndən 'na:zənʃpitse 'kautə.
 dan 'nø:tiçtə zi: miç tsum 'zitsən, 'ʃtraicəltə mi:r mit ʔi:rən
 'dy:rən 'fi:nərn das 'kin, 'nantə miç "povə'ri:nə"! vo'bai zi:
 miç ʔaus dən 'ro:tən ʔa:ugən 'zo: 'ʃelmiʃ ʔanza:, das ziç ʔi:r
 dər ʔainə 'muntvi:nkəl bis ʔan di: 'halbə 'və:nə ʔin di: 'hø:ə

tso:k, ʔunt giŋ ʔentliç mit ʔainəm 'ti:fən 'kniksə tsur 'ty:r hinaus.

ʔiç ʔa:bər 'zetstə miç tsu: dəm ge'dektən 'ti:fə, 'vɛ:rənt ʔainə 'juŋə, 'hypfə 'ma:kt he'raintra:t, ʔum miç bai dər 'ta:fəl tsu: be'di:nən. ʔiç knypftə ʔalərlai ga'lantən dis'kurs mit ʔi:r ʔan, zi: fer'stant miç ʔa:bər 'niçt, zəndərn za: miç ʔimər gants kur'io:s fən dər 'za:itə ʔan, vail 'mi:rs zo: 'gut 'ʃmektə, dən das ʔesən var: 'ze:r de'li'ka:t. ʔals ʔiç 'zat var: ʔunt vi:dər ʔaufstant 'na:m di: 'ma:kt ʔain 'liçt fən dər 'ta:fəl ʔunt 'fy:rtə miç ʔin ʔain ʔandəres 'tsimər. da: var: ʔain 'zo:fa:, ʔain 'klainər 'ʃpi:gəl ʔunt ʔain 'præçtigəs 'bet mit 'gry:nzaidənən 'fo:rhejən. ʔiç 'fruk¹ zi: mit 'tsaiçən, ʔəp ʔiç miç da: hi'nainle:gen zəltə? zi: 'niktə tsvar: "ja:," ʔabər das 'var: dən 'dɔx niçt 'mø:kliç, dən zi: 'bli:p vi: ʔangənə:gəlt bai mir 'ʃte:n. ʔentliç ho:ltə ʔiç mir nɔx ʔain 'gro:səs gla:s 'vain ʔaus dər 'ta:fəlʃtu:bə he'rain ʔunt 'ri:f ʔi:r 'tsu: "feli'tʃissima 'nøtte!" dən 'zo:fi:l hat ʔiç ʃo:n ʔi'ta:li'e:niç ge'lənt. ʔa:bər 'vi: ʔiç das 'gla:s zo: ʔaufʔainma:l ʔausʃtyrtstə, briçt zi: 'pløetsliç ʔin ʔain fer'haltənəs 'kiçərn ʔaus, virt ʔy:bər ʔunt ʔy:bər 'ro:t, ge:t ʔin di: 'ta:fəlʃtu:bə ʔunt maxt di: 'ty:r hintər ziç 'tsu: "vas ʔist 'da: tsu: 'laxən?" 'daxtə ʔiç fer'vundərt, "ʔiç 'glaube di: 'løyte ʔin ʔi'ta:liən zint ʔalə fer'rykt." ʔiç 'hatə nu:n ʔimər nu:r ʔaŋst fo:r dəm pøstili'o:n, das de:r 'glaiç vi:dər tsu: 'bla:zən ʔanfaŋən vyrdə. ʔiç 'hørçtə ʔam 'fenstər, ʔa:bər ʔəs var: ʔaləs 'ʃtil drausən. "las ʔi:n 'bla:zən," 'daxtə ʔiç, 'tso:k miç ʔaus ʔunt 'le:ktə miç ʔin das 'præçtige 'bet. das var: niçt ʔandərs, ʔals 'ven man ʔin 'milç ʔunt 'ho:niç 'ʃvemə! fo:r dən 'fenstərn 'rauʃtə di: ʔaltə 'lində ʔim 'ho:fə, tsu'vailən 'fu:r nɔx ʔainə 'dø:lə 'pløetsliç fəm 'daxə ʔauf, bis ʔiç ʔentliç 'følər fer'gny:gen ʔainʃli:f.

'jo:zef 'fraiher fən 'ʔaiçəndərf.

¹ ʔø:dər; 'fra:ktə.

'raizəfɔ:rberaituŋ dəs ma'jɔ:rs fən 'brandər.

ʔaus ʔy'ge:n 'stɪlfri:t.

das batal'jo:n, velçəs di: ʔe:rə hatə, fən dəm ma'jɔ:r dər ʔinfantəri:, 'fraihern fən 'brandər, kəman'di:rt tsu: ve:rdən, hatə jo:n ʔəft gə'le:gənhait gəha:pt, ziç tsu: fer'vundərən, ʔunt di:s ʔaux bai ʔe:nliçən 'fələn na:x 'bestən 'kreftən gə'ta:n. (ʔ)əs var: jo:n bə'lo:pt vərden, ʔo:nə ʔaigəntliç tsu: 'visən, va'rum, (ʔ)əs hatə ʔaus ʔe:bənzə: ʔunbəkantən 'gryndən jo:n di: 'fyrçtərliçstən 'na:zən ʔerhaltən, batal'jo:ns-vaizə ʔunt ʔin kəmpa'ni:frənt, ʔin 'tsy:gən, ʔin kərpo'ra:l-ʃaftən, in 'rətən ʔunt ʔin ʔaintsəlnən 'gli:dərən. (ʔ)əs hatə jo:n ʔeksər'tsi:rt bai 'tsvœlf 'graxt 'keltə, ʔunt bai ʔaxtse:n 'graxt 'hitse, ʔunt (ʔ)əs hatə zainə 'vaisən ga'maʃənho:zən fer'lo:rən, ʔunt di: ʔuntərʔəfi:tsi:rə ʔunt gə'fraitən hatən ʔainən 'vaisən 'knəpf ʔan dən 'kra:gən ʔerhaltən. di:s ʔaləs var: jo:n gə'ʃe:n.

ʔa:bər das ziç dər kəman'dant di:zəs batal'jo:ns ʔauf ʔaxt 'ta:gə bə'ʔurlaubən li:s ʔunt dən bə'fe:l dəm ʔeltəstən 'hauptman ʔy:bər'truk, 'das var: dəm batal'jo:n nax 'niçt 'fɔ:rgəkəmə:n. di: ʔəfi'tsi:rə 'ʃytəltən ʔi:rə 'kœpfə, ʔunt (ʔ)ain zər'zant, dər 'fi:l ʔauf dər 'gro:sən kants'lai ʃri:p, 'maintə, da'hintər 'ʃtəkə 'me:r, ʔunt (ʔ)əs zələ ʔi:n 'ga:r niçt 'vundərən, ven dər ma'jɔ:r, ʔaus dəm ʔu:r'lauپ tsu:'rykke:rənt tsum 'kri:ksminister ʔer'nant ʔai.

'zo: 'viçtiç 'va:rən ʔa:bər, vi: vi:r bə'raits 'visən, di: ʔu:rzaxən 'niçt, velçə dən 'fraihern fən 'brandər ferʔanlastən, ʔauf ʔaxt 'ta:gə zainə mi'li'te:ri:ʃən 'kindər tsu: fer'lasən. (ʔ)əs 'galt ja: 'nu:r zainəm 'gutən bə'kantən, dəm hern fən 'ʃtainbek, ʔainən 'frəyntʃafts'di:nst tsu: ʔer'tsaigen.

vi:r kənən 'ga:r niçt bə'hauptən, das (ʔ)əs dəm ma'jɔ:r 'laiçt vurde, da'tsu: ʔaintsu'viligen ʔunt ziç ʔainən

ʔu:rlaup tsu: ʔer'biten; ʔim 'ge:gəntail, di:zər 'ʃrit var
'raifliçst ʔy:bər'lekt vorden, man hatə da'fyr ʔunt da'ge:gən
gəʃprəxən, ʔunt ʔals nu:n ʔentliç fən dər rə'gi'mentskants'lai
das ʔer'vartətə pa'pir ʔanlāntə, da: bə'hauptətə dər ma'jo:r,
ʔəs zai ʔain 'viçtigər 'ʃrit, ʔunt ʔer 'ge:bə ʔetvas da'rum, ʔi:n
ʔungəʃe:ən maxən tsu: kənen.

"'ze:ən zi:, 'li:pstər 'ʃti:fələr," 'zak:tə dər 'fraiher fən
'brandər ʔunt 'ʃluk mit dər 'hant ʔauf das pa'pir, das dər
'ʃtrəyzant da'fənflo:k, "zo: (ʔ)ain ʔu:rlaup ʔist vi: ʔain
'halbər ʔapʃit, ʔunt ven (ʔ)iç ʔan 'zo: ʔetvas 'dɛŋkə, zo: kan
(ʔ)iç miç ʔainəs 'klainən 'ʃaudərs niçt ʔer've:rən.

"ʔo:, ʔo:, ʔo:!" ʔent'ge:gnətə dər ʔatju'tant, "her
ʔo:berst'vaxtmaistər, vi: kənen zi: nu:r 'zo: (ʔ)ain 'vørt
ʔausʃpreçən? ʔauf ʔe:rə! das 'gantse batal'jo:n mystə
'ʃaudərn, ven (ʔ)əs 'zo: ʔetvas gə'hø:rt hetə."

ʔəs var di:s ʔainə 'gro:sʔa:rtigə ʔi'de: ʔain 'ʃaudərndəs
batal'jo:n, ʔinkluzi:və ʔəfi'tsi:rə, 'tambu:rs ʔunt ʔunter-
ʔertstə. ʔəs 'mystə di:s ʔain ʔunər'hø:rt 'ʃø:nər ʔanblik
gəve:zən zain.

dər ma'jo:r var ʔaux ʔəfən'ba:r da'fən gə'ry:rt, 'faltətə
das pa'pir tsu'zamən ʔunt 'ʃpra:x mit 'li:praicəm 'to:nə:
"ʔiç 'dɛŋkə ʔi:nən, 'guter 'ʃti:fələr; ʔa:bər 'ho:l miç dər
'tø:fəl! zainə ma'jes'text dər 'kø:niç 'vystən var'haftiç 'niçt,
vas 'hø:çst di:zelbən ʔin ʔainəm 'zəlçən 'falə ʔan mi:r fər-
'lørən. 'vi: 'zak:t dɔx 'de:r— 'nu:n— ʔain gə'visər— 'ʃilər
ʔin ʔainəm zainər, ʔy:brigəns 'ze:r 'laŋvailigən, 'trauer-
ʃpi:lə?—ʔiç 'fy:lə ʔainə ʔar'me: ʔin mainər 'faust."

"'karl 'mo:r ʔin dən 'rəybərn," zak:tə 'pfliçtʃuldiçst dər
ʔatju'tant ʔunt 'ho:p di: 'hant tsum 'gru:sə ʔəm'po:r. dɔx
bə'zan ʔe:r ziç ʔauf 'halbəm 've:gə, das ʔe:r ʔunbədəktən
'hauptəs fo:r zainəm 'ʃef 'ʃte:ə, ʔunt 'fu:r nu:n mit zainən
'fiğərn ʔan dən 'bart, ʔum (ʔ)als gə'ø:rdnəter, ʔø'ko'no:miʃər
ʔəfi'tsi:r kaine ʔunnø:tigə bə've:guŋ tsu: maxən.

"ʔim 'gantsen 'di:nə ʔiç jetst ʔan di: 'fynʔunt'firtsig 'ja:rə,"
fu:r dər ma'jo:r 'ført, ʔin'de:m (ʔ)e:r ʔaus dər 'hant 'tsvi:bəls

zainə 'mɛ:ʃaum'pfaifə na:m. " 'fɪnfʊnt'firtsɪç 'ja:rə!—
 ʔy:bər 'tsvai 'dritəl ʔainəs 'mɛnʃənle:bəns."

"tsu: 'zɛçtsɪç gə'rɛçnət," 'ʃaltətə hɛr fən 'ʃti:fələr ʔain.

"ʔalər'dɪŋs tsu: 'zɛçtsɪç," fɛr'zɛtstə dər ma'jo:r. ʔunt fən
 'di:zən 'fɪnfʊnt'firtsɪç 'ja:rən 'di:nsttsait— 'frailɪç 'rɛçnətə
 ʔiç 'kri:kʰs ʔunt mi'li'tɛ:rʃulən ʔalər ʔart mit ʔain— bin (ʔ)ɪç
 nu:n zait 'tsvantsɪç 'ja:rən kəman'dø:r dəs 'tsvaitən batal-
 'jo:ns, ʔunt 'vɛ:rənt 'di:zər 'tsvantsɪç 'ja:rə ha:bə (ʔ)ɪç miç
 niçt ʔainə zə'kundə bəʔu:rlaubən lasən!"

"niçt ʔainə zə'kundə!" 'fu:r dər ma'jo:r 'viçtɪç 'fört.
 " 'dɛshalp li:gən mi:r di: ʔaxt 'ta:gə ʔaux 'ʃvɛ:r ʔauf dər
 'zɛ:lə.—ʔaxt 'ta:gə gə'visər'ma:sən dəm ʔalər'hø:çstən 'di:nst
 ʔɛnt'frɛmdət! ʔa:bər 'tsvi:bəl," 'vantə (ʔ)ɛr ziç ʔan 'di:zən,
 ziç 'zɛlpst ʔuntər'brɛçənt, "das (ʔ)ist vi:dər ʔain 'haillo:zər
 'ta:bak! 'za:gə dəm 'kɛ:zəkɾɛ:mər, ʔi:n zəl ʔain 'dɔnərvɛtər
 rə'gi:rən, vi: (ʔ)ɛr ziç ʔuntər'ʃtɛ:rən kan, mi:r 'zo: 'ʃo:fɛləs
 'tsøyk tsu: 'ʃikən. ʔo:dər hast du: di: 'pfaifən fi'laiçt 'ʃlɛçt
 gə'putst? 'nim diç tsu'zamən 'tsvi:bəl, ʔo:dər (ʔ)əs (ʔ)ist dain
 'ʊnglyk!"

"ja'vo:l, 'li:pstər 'ʃti:fələr," 'fu:r ʔɛ:r na:x ʔainər 'pauzə
 'fört, (ʔ)əs 'mark 'zain, das (ʔ)ɪç miç ʔəft durç ʔy:bər'tri:bənə
 bə'zərknisə 'kvɛ:lə, miç ʔəft mit ʔun'mø:kliçkaitən 'martərə.
 ʔa:bər 'ʃtɛlən zi: ziç 'fo:r ʔiç gɛə ʔauf 'ʔu:rlaup ʔy:bər di:
 'grɛntʂə, ʔunt 'nu:n briçt 'plɛtsliç ʔain 'kri:k ʔaus.—"

"ʃaudə'rø:s!" 'zakʰtə dər ʔatju'tant, vi: fo:r 'ʃrɛkən
 ʔɛr'ʃtart. "ʔain 'kri:k ʔaus," vi:dər'ho:ltə dər ma'jo:r, "ʔunt
 ʔiç vɛ:rə 'dry:bən ʔy:bər dər 'grɛntʂə—'kri:ksgəfəŋənər
 ʔɛrstər 'klasə ma'jo:r 'fri:her fən 'brandər! ʔəs vɛ:rə main
 'to:t! 'glykliçər'vaizə 'lɛ:bən vi:r ʔim 'ti:fstən 'fri:dən; ʔa:bər
 man kan 'ni: 'visən vas gə'ʃi:t."

bai 'di:zən 'vørtən na:m dər ma'jo:r zainə 'pfaifə ʔin di:
 'hant ʔunt ʃpa'tsi:rʰtə ʔainigə ʔaugənblikə 'na:xdɛŋkənt ʔim
 'tsimər ʔauf (ʔ)unt ʔap.

'hakləndər.

di: 'vo:ltartən.

"hast du: vo:l ʔainən 'grø:sərən 'vo:ltə:tər ʔuntər dən 'ti:rən als ʔuns?" 'fræktə di: 'bi:nə dən 'mənʃən.

"ja'vo:l!" ʔer'vi:dərtə 'di:zər.

"ʔunt 'vərən?"

das 'ʃa:f! dən zainə 'vələ ʔist mi:r 'no:t'vəndiç, ʔunt dain 'ho:niç ʔist mi:r nu:r ʔangəne:m.

ʔunt vilst du: 'nɔx ʔainən 'grunt visən, va'rum (ʔ)iç das 'ʃa:f fy:r mainən 'grø:sərən 'vo:ltə:tər haltə ʔals 'diç, 'bi:nə? das 'ʃa:f 'ʃɛjk(ə)t mi:r zainə 'vələ ʔo:nə di: gə'riŋstə 'ʃvi:riçkait; ʔa:bər ven 'du: mi:r dainən 'ho:niç 'ʃɛjk(ə)st, mus (ʔ)iç miç nɔx ʔimər fo:r dainəm 'ʃtaxəl fy:rçtən.

'gøthølt 'e:fra'im 'lɛsiŋ.

derr 'raŋʃtrait dər 'ti:rə.

ʔin 'fi:r 'færbəlŋ.

(ʔ)əs ʔənt'ʃtant ʔain 'hitsigər 'raŋʃtrait 'untər dən 'ti:rən. ʔi:rŋ tsu: 'ʃliçtən, 'ʃpra:x das 'pfe:rt: lasət ʔuns dən 'mənʃən tsu: 'ræ:tə 'tsi:rən; ʔe:r (ʔ)ist 'kainər fən dən 'ʃtraitəndən 'tailən ʔunt kan desto: ʔunpartaiiʃər zain.

ʔa:bər hat (ʔ)er ʔaux dən fər'ʃtant da'tsu: ʔ li:s ziç ʔain 'maulvurf 'hø:rən. ʔe:r brauxt 'virkliç dən ʔalərfainstən, ʔunzrə ʔøft 'ti:f fər'ʃtəktə fəl'kəmənha:tən tsu: ʔer'kenən.

das var: 'ze:r 'vaisliç ʔer'ʔinərt! 'ʃpra:x dər 'hamstər. ja'vo:l! ri:f ʔaux dər ʔi:gel. ʔiç glaube (ʔ)əs 'nimərme:r, das dər 'mənʃ 'ʃarʒiçtiçkait gə'nu:k bə'zits(ə)t.

'ʃvaikt ʔi:r! bə'fa:l das 'pfe:rt. vi:r 'visən (ʔ)əs ʃo:n: vər ziç ʔauf di: 'gy:tə zainər zaxə ʔam 'və:niçstən tsu: fər'lasən

hat, ʔist ʔimər ʔam 'fertiçstən, di: ʔainziç zainəs 'riçtərs ʔin
'tsvaifəl tsu: tsixən.

dər 'mənʃ 'vart 'riçtər.— nɔx ʔain vɔrt, ri:f ʔi:m dər
ma:jes'te:tiʃə 'lɔ:və 'tsu:, bə'fo:r du: dən ʔausʃprux 'tu:st!
na:x 'velçər 're:gəl, 'mənʃ, vilst du: ʔunzərən 've:rt bə'ʃtimən?
na:x 'velçər 're:gəl? na:x dəm 'gra:də, ʔo:nə 'tsvaifəl, ʔant-
vɔrtətə dər 'mənʃ, ʔin velçəm ʔi:r mi:r 'me:r ʔo:dər 've:nigər
'nytsliç ʔait.—

fo:r'trefliç! fər'zetstə dər bə'laidiçtə 'lɔ:və. 'vi: 'vait
vyrdə (ʔ)iç ʔals'dan ʔuntər dən ʔe:zəl tsu: 'ʃte:ən kəmə'n! 'du:
kanst ʔunzər riçtər 'niçt zain, 'mənʃ! fər'las di: fər'zamluŋ!

dər 'mənʃ ʔent'ferntə ziç.—'nu:n, ʃpra:x dər 'hø:nifə
'maulvurf—(ʔunt ʔi:m ʃtimtə dər 'hamstər (ʔ)unt dər ʔi:gəl
vi:dər bai),—'zi:st du:, 'pfe:rt? dər 'lɔ:və maint (ʔ)əs ʔaux,
das dər 'mənʃ ʔunzər 'riçtər 'niçt 'zain kan. dər 'lɔ:və 'dɛŋkt
vi: 'vi:r.

ʔa:bər ʔaus 'besərən 'gryndən als ʔi:r! 'zə:ktə dər 'lɔ:və
ʔunt 'varf (ʔ)i:nən (ʔ)ainən fər'çætliçən 'blik tsu:.

dər 'lɔ:və fu:r 'vaitər 'ført: dər 'raŋʃtrait, ven (ʔ)iç (ʔ)əs
'reçt ʔy:bər'le:gə, ʔist (ʔ)ain 'niçtsvyrdigər 'ʃtrait! 'haltət
miç fy:r dən 'fɔ:rne:mstən ʔo:dər fy:r dən gə'riŋstən; (ʔ)əs
gilt mi:r 'glaiçfi:l. gə'nʊ:k, ʔiç 'kənə miç!—ʔunt 'zɔ: giŋ
ʔər ʔaus dər fər'zamluŋ.

ʔi:m 'fɔlktə dər 'vaizə ʔe'le'fant, dər 'ky:nə 'ti:gər, dər
ʔernsthafte 'bɛ:r, dər 'klugə 'fuks, das ʔe:dlə 'pfe:rt, 'kurts,
ʔalə, di: (ʔ)i:rən 've:rt 'fy:ltən ʔo:dər tsu: 'fy:lən 'glauptən.

di: ziç (ʔ)am 'letstən 'vəkbe'garbən ʔunt (ʔ)y:bər di: tser-
'risənə fər'zamluŋ ʔam 'maistən murtən, 'va:rən—dər ʔafə
ʔunt dər ʔe:zəl.

'gothəlt 'e:fra'im 'lɛsiŋ.

das 'hirtənby:plain.

(ʔ)əs 'va:r (ʔ)ainma:l ʔain 'hirtənby:pçən, das 'va:r ve:gən zainər 'vaizən ʔantvørtən, 'di: (ʔ)əs auf (ʔ)alə 'fra:gən 'gə:p 'vait (ʔ)unt 'brait bə'ry:mt. dər 'kø:niç dəs landəs 'hø:rtə ʔaux da'fən 'glauptə (ʔ)əs niçt unt li:s das 'by:pçən, 'kəmən. 'da: 'ʃpra:x (ʔ)ər tsu: 'ʔi:m: " 'kanst du: mir ʔauf 'drai 'fra:gən, di: ʔiç di:r 'fo:rle:gən vil, ʔantvørt ge:bən, zo: 'vil (ʔ)iç diç ʔanze:ən vi: main ʔaigenəs 'kint, ʔunt du: zəlst 'bai mir ʔin mainəm 'kø:niçliçən¹ 'ʃlɔsə vo:nən." 'ʃpra:x das 'by:plain: " 'vi: 'lautən di: 'drai 'fra:gən?" dər kø:niç 'zak:tə: " di: ʔe:rstə 'lautət: 'vi:fi:l 'tröpfən 'vasər zint (ʔ)in dəm 'veltme:r?" das 'hirtənby:plain ʔantvørtətə: " 'her 'kø:niç, last ʔalə 'flysə ʔauf dər ʔe:rdə fər'ʃtöpfən, da'mit 'kain 'tröpflein me:r da'raus ʔins 'me:r löyft, das (ʔ)iç niçt ʔe:rst gət'se:lt harbə, zo: 'vil (ʔ)iç ʔəyç 'za:gən, 'vi:fi:l 'tröpfən ʔim 'me:rə 'zint." 'ʃpra:x dər 'kø:niç: " di: ʔandərə fra:gə 'lautət: 'vi: fi:l 'ʃternə 'ʃtə:ən ʔam 'himəl?" das 'hirtənby:plain 'zak:tə: " 'ge:pt mir ʔainən 'gro:sən 'bo:gən 'vaisəs pa'pir!" ʔunt 'dan 'maxtə (ʔ)əs mit dər 'fe:dər 'zo: fi:lə 'fainə 'pʊŋktə da'rauf, das ʔi: 'kaum tsu: 'ze:ən ʔunt fast 'gə:rniçt tsu: 'tse:lən 'va:rən ʔunt (ʔ)ainəm di: ʔaugən fər'giçən² ven man da'rauf blikət. da'rauf 'ʃpra:x (ʔ)əs: " 'zo: fi:l 'ʃternə 'ʃtə:ən ʔam himəl ʔals 'hi:r 'pʊŋktə 'auf dəm pa'pir; tse:lt ʔi: nu:r!" ʔa:bər 'ni:mant va:r da'tsu: ʔim'ʃtandə. 'ʃpra:x dər 'kø:niç: " di: 'dritə fra:gə 'lautət: 'vi: fi:l ze'kundən hat di: ʔe:viçkait? da: 'zak:tə das 'hirtənby:plain: " ʔin 'hintərpomərn 'likt dər 'de:mantbək, dər hat ʔainə 'ʃtundə ʔin dər 'hø:rə, ʔainə 'ʃtundə ʔin dər 'braitə ʔunt ʔainə 'ʃtundə ʔin dər 'ti:fə. 'da:hin kəmt ʔalə 'hundərt 'ja:r ʔain 'fø:glain ʔunt 'vetst ʔain 'ʃnə:bəlain da'ran ʔunt

¹ ʔo:dər: 'kø:nikliçən.² ʔo:dər: ʔy:bərgingən.

'ven dər 'gantse 'berk ʔapgəvetst ʔist, dan (ʔ)ist di: ʔe:rstə
ze:kundə fən dər ʔe:viçkait fo:r'bai."

ʃpra:x dər 'kø:niç: "du: hast di: drai fra:gən ʔaufgəlø:st
vi: (ʔ)ain 'vaizər, ʔunt zəlst fərtʔan bai 'mi:r ʔin mainəm
'kø:niçliçən¹ ʃløse vo:nən, ʔunt (ʔ)iç vil diç ʔanze:en vi:
main ʔaigenəs 'kint."

'bry:dər 'grim.

¹ ʔo:dər: 'kø:nikliçən.

B

'ritər 'gluk.

ʔaine ʔɛr'ʔinəruŋ ʔaus dəm ʔaɪrə
'ʔaxtseɪn'hundərtʔunt'nəyn.

dər ʃpɛ:θɛrɪpst ʔɪn bɛr'li:n hat gɛ'vø:nliç nɔx ʔainijə ʃø:nə
'ta:gə. di: 'zənə trit 'frøyntliç ʔaus dəm gɛ'vølk hɛr'fo:r,
ʔunt ʃnɛl fɛr'dampft di: 'nɛsə ʔɪn dər 'lauən 'luft, vɛlçə dʊrç
di: ʃtra:sən vɛrt. 'dan zɪt man ʔaine 'laŋə 'raɪə, 'buntgə-
mɪʃt—ʔɛ'lɛ'gā:s, 'byrgɛr mit dər 'hausfrau ʔunt dən 'li:bən
'klainən ʔɪn 'zənta:xs'klaidərn, 'gaɪstliçə, 'jy:dɪnən, rɛ'fɛ'rɛn-
'dɑ:rə, prɔ'fɛ'so:rən, 'putsmɑxərɪnən, 'tɛntsɛr, ʔɛfi'tsi:rə
ʔuntʔo'vaɪtər dʊrç di: 'lɪndən, nɑ:x dəm 'ti:rgartən tsi:ən.
'balt ʔɪnt ʔalə 'plɛtsə baɪ 'klaʊs ʔunt 'vɛ:bɛr bə'zɛtst; dər
'mo:rry:bən'kafe: 'dampft, di: ʔɛ'lɛ'gā:s 'tsyndən ʔi:rə
tsi'gɑrən ʔan, man ʃpriçt, man ʃtraitət ʔy:bɛr 'kri:ç ʔunt
'fri:dən, ʔy:bɛr di: ʃu:ə dər mɑ'dam 'bɛrtman, ʔɔp ʔi: nɔyliç
'grau ʔo:der 'gry:n va:rən, ʔy:bɛr dən gɛʃ'lɔsənən 'handɛls-
ʃta:t ʔunt 'bø:zə 'grɔʃən ʔuntʔo'vaɪtər, bis ʔaləs ʔɪn ʔaine
ʔaɪrə ʔaus fā'ʃō: tser'fli:st, vo'mit ʔaine fɛr'ʃtimtə 'hɑ:fə,
ʔain pa:r 'niçt gɛʃtimtə vi'o'li:nən, ʔaine 'luŋɛnzyçtɪjə 'flø:tə
ʔunt ʔain ʃpɑs'mɑ:tiʃɛr fa'gət 'ziç ʔunt di: 'tsu:hø:rɛr
'kvɛ:lən. 'diçt ʔan dəm gɛ'lɛndɛr, vɛlçəs dən 'vɛ:bɛrʃən
bɛtsɪrk fən dər 'hɛrʃtra:sə 'trɛnt, ʃtɛ:ən 'mɛ:rɛrə 'klainə
'rʊndə 'tiʃə ʔunt 'gartənʃty:lə; 'hi:r ʔartmɛt man 'fraɪə 'luft,
bəʔo:baxtət di: 'kɔmɛndən ʔunt 'gɛrɛndən, ʔɪst ʔɛnt'fɛrnt fən
dəm kɑ'ko'fo:niʃən gɛ'tø:zə jɛ:nəs fɛrmalɛ'daitən ʔər'kɛstɛrs:
'da: zɛtsə ʔiç miç 'hin, dəm 'laɪçtən ʃpi:l mainər fanta'zi:
miç ʔy:bɛr'lasɛnt, di: mi:r bɛ'frøyndɛtə gɛʃ'taltən 'tsu:fy:rt,
mit dɛ:nən (ʔ)iç ʔy:bɛr 'visənʃaft, ʔy:bɛr 'kʊnst, ʔy:bɛr ʔaləs,

vas dem 'mənʃən ʔam 'təyərstən zain zəl, 'ʃpreçə. ʔimər
 'buntər ʔunt 'buntər 'vo:xt di: 'masə dər ʃpa'tsi:rgəŋər bai
 mi:r fo'ry:bər, ʔa:bər 'niçts 'ʃtø:rt miç, 'niçts kan mainə
 fan'tastiʃə gə'zəlʃaft fər'ʃəyçən. 'nu:r das fər'vynʃtə 'tri:ɔ:
 ʔainəs 'hø:çst 'ni:dərtreçtiçən 'valtsərs 'raist miç ʔaus dər
 'traumvelt. di: 'kraiʃəndə ʔo:bərʃtime dər vi'o'li:nə ʔunt
 'flø:tə, ʔunt dəs fa'gəts 'ʃnərəndən 'gruntbas ʔa'lain 'hø:rə
 (ʔ)iç; zi: ge:ən ʔauf (ʔ)unt ʔap 'fest ʔanʔai'nanderhaltənt ʔin
 ʔək'ta:vən, di: das ʔo:r tser'ʃnaidən, ʔunt ʔunvil'ky:riç, vi:
 'je:mant, de:n ʔain 'brənəndər 'ʃmerts ʔergraiʃt, 'ru:f (ʔ)iç
 ʔaus: 'velçə 'ra:zəndə mu'zik! di: ʔap'ʃəyliçən ʔək'ta:vən!
 —'ne:bən mi:r 'murməlt (ʔ)əs:

fər'vynʃtəs 'ʃikzəl! ʃo:n 'vi:dər ʔain ʔək'ta:vənje:ger!

ʔiç zə:ə ʔauf ʔunt ve:rdə 'nu:n ʔe:rst gə'va:r, 'das, fən
 'mi:r ʔunbə'merkt, ʔan dem'zəlbən 'tiʃ ʔain 'man 'plats
 gənəmən hat, dər zainən 'blik 'ʃtar ʔauf 'miç 'riçtət, ʔunt
 fən 'de:m nu:n main ʔaugə 'niçt vi:dər 'lo:skəmən kan.

'ni: za: ʔiç ʔainən 'kəpf, 'ni: ʔainə gə'ʃtalt, di: 'zo: 'ʃnəl
 ʔainən 'zo: 'ti:fən ʔaindru:k ʔauf miç gə'maxt hetən. ʔainə
 'zanʃt gə'bo:ge:nə 'na:zə 'ʃləs zɪç ʔan ʔainə 'braiʃtə, ʔəfənə
 'ʃti:n, mit 'merkliçən ʔer'hø:uŋən ʔy:bər dən 'buʃiçən, 'halp-
 grauən ʔaugənbrauən, ʔuntər de:nən di: ʔaugən mit bai'na:ə
 'vildəm, 'ju:gəntliçəm 'føyər (dər 'man mæxtə ʔy:bər 'fynʃtsiç
 zain) her'fo:rblitstən. das 'vaiçgəfərmətə 'kin ʃtant ʔin
 'zəltzə:məm kən'trast mit dem gə'ʃləsənən 'mundə, ʔunt
 (ʔ)ain sku'ri:ləs 'ləçəl:n, her'fo:rgəbraxt durç das 'zəndərba:rə
 'muskəlʃpi:l ʔin dən ʔaingəfalənən 'vaŋən, ʃi:n ziç ʔauʃtsur-
 le:nən ge:gən dən 'ti:fən, me'ləy'ko:liʃən ʔernst, dər ʔauf
 dər 'ʃti:n ru:tə. nu:r 've:nijə 'grauə 'ləkçən la:gən hintər
 dən 'gro:sən, fəm 'kəpfə ʔap'ʃtə:ndən ʔo:rən. ʔain 'ze:r
 'vaitər, mo'dərnər ʔy:bərrək 'hyltə di: 'gro:sə 'ha:gərə
 gə'ʃtalt ʔain. zo'vi: main 'blik ʔauf dən 'man 'tra:f, 'ʃlu:x
 (ʔ)ər di: ʔaugən ni:dər, ʔunt 'zəstə das gə'ʃəft fərt, vo'rin
 ʔi:n main ʔausru:f var'ʃainliç ʔuntərbrəxən hatə. ʔer
 'ʃytətə næmliç ʔaus fər'ʃi:dənən 'klainən 'ty:tən mit 'ziçta:-

rəm 'vo:lgəfalən ta'bak¹ ʔin ʔainə 'fo:r ʔi:m ʃte:əndə 'gro:sə
 'do:zə ʔunt 'fəyçtətə ʔi:n mit 'ro:təm 'vain ʔaus ʔainər 'firtəls-
 flaʃə ʔan. di: mu'zi:k hatə 'ʔaufgəhørt; ʔiç 'fy:ltə di:
 'no:tvendɪçkait ʔi:n ʔantsur:edən.

(ʔ)əs ʔist gʊt, das di: mu'zi:k 'ʃvaiçt, 'za:xte ʔiç; das 'var:
 ja: niçt ʔaustsur'haltən.

dər ʔaltə varf mi:r ʔainən 'flyçtijən 'blik tsu: ʔunt 'ʃytətə
 di: 'letstə 'ty:tə ʔaus.

(ʔ)əs ve:rə 'besər, das man 'gærniçt 'spi:ltə! na:m ʔiç
 'nəxmals das 'vørt. zint ʔi: 'niçt 'mainər 'mainuŋ?

ʔiç bin 'gær kainər 'mainuŋ, 'za:xte (ʔ)er. 'zi: zint
 'muzikər ʔunt 'kenər fən prə'fesi'o:n . . .

zi: ʔirən; 'baidəs bin (ʔ)iç 'niçt. ʔiç 'lertə ʔe:əma:ls
 kla'vir'ʃpi:lən ʔunt ge'nə'ra:lbas, vi: ʔainə 'zaxə, di: tsur
 'gʊrtən ʔer'tsi:uŋ gə'hørt, ʔunt da: 'za:xte man 'mi:r ʔuntər
 'ʔandərm, 'niçts maxə ʔainən 'vi:drjərn ʔɛ'fekt, ʔals vən dər
 'bas mit dər ʔo:bərʃtimə ʔin ʔək'ta:vən 'förtʃraitə. ʔiç na:m
 das 'da:ma:ls ʔauf ʔauto'ri'tæt ʔan ʔunt harbə (ʔ)əs na:x'he:r
 ʔimər be've:rt gəfundən.

'virkliç? 'fi:l (ʔ)er mi:r ʔain, ʃtant ʔauf, ʔunt ʃrit 'laŋza:m
 ʔunt be'deçtiç na:x dən mu'zi'kantən hin, ʔinde:m (ʔ)er
 ʔæftərs, dən 'blik ʔin di: 'hø:ə gəriçtət, mit 'flaxər 'hant ʔan
 di: 'ʃtirn kləpfətə, vi: 'je:mant, de:r ʔirgəntʔainə ʔer'ʔinəruŋ
 'vekən vil. ʔiç 'za: ʔi:n mit dən mu'zi'kantən 'ʃprəçən, di:
 ʔer mit gə'bi:təndər 'vyrdə be'handeltə. ʔer 'ke:rtə tsu'ryk,
 ʔunt 'kaum hatə ʔer ʔiç gə'zetst, ʔals man di: ʔur'ver'ty:rə
 de:r ʔifi'ge'nix: ʔin ʔaulis tsu: 'ʃpi:lən be'gan.

mit 'halpgə'lösenən ʔaugən, di: fər'ʃrəŋktən ʔarmə ʔauf
 dən 'tiʃ gəʃtytst, 'hø:rtə ʔer das ʔan'dantə; dən 'liŋkən 'furs
 'laizə be've:gənt, be'tsaɪnətə ʔer das ʔaintre:tən dər
 'ʃtimən: 'jetst ʔer'ho:p (ʔ)er dən 'kəpf—'ʃnel warf (ʔ)er dən
 'blik ʔum'he:r—di: 'liŋkə 'hant, mit ʔausʔa'i'nandərgə'ʃpraitst-
 tən 'fiŋərn 'ru:tə ʔauf dəm 'tiʃə, ʔals 'graiʃə ʔer ʔainən ʔa'kørt

¹ ʔo:dər: 'ta:bak.

ʔauf dem 'fly:ɡəl, di: 'rɛçtə 'hant 'ho:p (ʔ)er ʔin di: 'hø:ə: (ʔ)əs
 var: (ʔ)ain ka'pɛlmaistər, de:r dem ʔər'kɛstər das ʔaintre:tən
 dəs ʔandərən 'tɛmpo:s ʔangipt—di: 'rɛçtə 'hant 'felt, ʔunt das
 ʔa'le:ɡro: bɛ'ɡint!—ʔainə 'brɛnəndə 'rø:tə 'fli:çt ʔy:bər di:
 'blasən 'vaŋən; di: ʔaugənbrauən 'fa:rən tsu:'zamən ʔauf
 dər gə'runtstɛltən 'ʃtirn, ʔainə ʔinərə 'vʊ:t ʔɛnt'flamt dən
 'vildən 'blik mit (ʔ)ainəm 'føyər, das 'me:r ʔunt 'me:r das
 'lɛçəl'n 'vɛçtsɛ:rt, das 'nɔx ʔum dən 'halpgə'œfnɛtən 'munt
 'ʃvɛ:ptə. 'nu:n lɛ:nt (ʔ)er ziç tsu:'ryk, hi'nauf tsi:ən ziç di:
 ʔaugənbrauən, das 'muskəl'ʃpi:l ʔauf dən 'vaŋən kɛ:rt 'vi:dər,
 di: ʔaugən ʔɛr'ɡlɛntsən, ʔain 'ti:fər, ʔinərə 'ʃmerts 'lø:st ziç
 ʔauf ʔin 'vølust, di: ʔalə'ɛr'ɡraift ʔunt 'krampfhaf ʔɛr'ʃytərt
 —'ti:f ʔaus dər 'brust tsi:t (ʔ)er dən ʔa:təm, 'trɔpfən 'ʃte:ən
 ʔauf dər 'ʃtirn; ʔɛr 'døytət das ʔaintre:tən dəs 'tuti: ʔunt
 ʔandərə 'hauptʃtɛlən ʔan; zainə 'rɛçtə 'hant fɛr'lest dən
 'takt 'niçt, mit dər 'liŋkən 'ho:lt (ʔ)er zain 'tu:x hɛr'fɔ:r ʔunt
 'fɛ:rt da'mit ʔy:bər das gə'ziçt.—'zo: bɛ'lɛ:ptə ʔɛr das
 skɛ'let, vɛlçəs 'jɛ:nə 'pa:ɪr vi'o'linən fən dər ʔu'vɛr'ty:rə
 'ɡar:bən, mit 'flaɪʃ ʔunt 'far:bən. ʔiç 'hø:rtə di: 'zantʃə,
 'ʃmɛltstəndə 'kla:gə, vo'mit di: 'flø:tə ʔɛm'po:rʃtaɪçt, vɛn
 dər 'ʃturm dər vi'o'linən ʔunt 'bɛsə ʔausgə'to:pt hat ʔunt dər
 'dɔnər dər 'paukən 'ʃvaɪçt; ʔiç 'hø:rtə di: 'laizə'ʔanʃla:ɡəndən
 'tɔ:nə dər vi'o'lɔn'tʃɛl, dəs fa'ɡɔts, di: das 'hɛrts mit
 ʔun'nɛnbaxrər 'vɛ:mʊ:t ʔɛr'fylən: das 'tuti: kɛ:rt 'vi:dər,
 vi: ʔain 'ri:zə 'hɛ:r ʔunt 'ɡro:s 'ʃraitət das ʔu'ni'zo:no: 'fɔrt,
 di: 'dʊmpfə 'kla:gə ʔɛr'ʃtirpt ʔuntər zainən tʃɛr'malməndən
 'tritən.—

di: ʔu'vɛr'ty:rə var: gə'ɛndiçt; dər 'man li:s 'baidə ʔarmə
 hɛ'rapʒiŋkən ʔunt 'zɑ:s mit gə'ʃlɛsənən ʔaugən 'da:, vi:
 'jɛ:mant, de:n ʔainə ʔy:bər'ɡro:sə ʔanʃtrɛŋuŋ ʔɛnt'krɛftət
 hat. zainə 'flaʃə var: 'lɛ:r: ʔiç 'fyltə zain 'ɡla:s mit
 bu:r'ɡundər, de:n (ʔ)iç ʔuntər'dɛsən hatə 'ɡɛ:bən lasən. ʔɛr
 'zøyftstə 'ti:f ʔauf, ʔɛr 'ʃi:n ʔaus ʔainəm 'traumə tsu'
 ʔɛr'vaxən. ʔiç 'nø:tiçtə ʔi:n tsum 'triŋkən; ʔɛr 'tɑ:t (ʔ)əs
 'o:nə ʔumʃtəndə, ʔunt ʔin'dɛ:m ʔɛr das 'følə 'ɡla:s mit

ʔainəm 'tsu:gə hi'nunterʃtyrtstə, 'ri:f (ʔ)er ʔaus: ʔiç bin mit
der ʔauffy:ruŋ tsu'fri:dən! das ʔər'kestə 'hi:lt zɪç 'bra:f!

ʔunt 'dɔx, na:m (ʔ)iç das 'vɔrt—'dɔx vurdən nur 'ʃvaxə
ʔumrişə ʔainəs mit le'bendijən 'farbən ʔausgə'fy:rtən
'maistərverkəs gə'ge:bən.

ʔurtailə ʔiç 'riçtiç?—zi: zint 'kain ber'li:nər!

'gants 'riçtiç; 'nur ʔapveksə'lt 'haltə ʔiç miç hi:r ʔauf.
der bur'gundər ʔist 'gʊt: ʔa:bər (ʔ)əs virt 'kalt.

zo: 'lasən zi: ʔuns ʔins 'tsimər ge:ən ʔunt 'dɔrt di: 'flaşə
'le:rən.

ʔain 'gʊ:tər 'fo:r'ʃla:x.—ʔiç 'kenə zi: 'niçt: da'fy:r 'kenən
'zi: 'miç ʔa:bər ʔaux niçt. vi:r vɔlən ʔuns ʔunzərə 'na:mən
'niçt ʔapfra:gən; 'na:mən zint tsu'vailən 'lestiç. ʔiç
'triŋkə bur'gundər, ʔunt 'da:mit 'gʊt.

ʔer 'za:xtə 'di:s ʔaləs mit 'gʊtmy:tijər 'hertsliçkait. vi:r
'va:rən ʔins 'tsimər gətre:tən; ʔals (ʔ)er zɪç 'zetstə, 'ʃlu:x (ʔ)er
dən ʔy:bərrək ʔaus'ai'nandər ʔunt ʔiç bə'merkətə mit fer'vun-
deruŋ, das (ʔ)er ʔunter dəm'zelbən ʔainə gə'ʃtikətə 'vestə mit
'laŋən 'ʃø:sən, 'ʃvarts'zamtə 'bainklaider ʔunt (ʔ)ainən 'gants
'klainən, 'zilbərən 'de:gən tru:x. ʔer 'knœpftə dən 'rək
'zɔrçfeltiç 'vi:der 'tsu:.

va'rum 'fra:xtən zi: 'miç, ʔəp (ʔ)iç ʔain ber'li:nər zai?
bə'gan (ʔ)iç.

vail (ʔ)iç (ʔ)in 'di:zəm 'falə gə'nø:tiçt gə've:zən 've:rə, 'zi:
tsu' fer'lasən.

das 'kliŋt 'rɛttsəlhaft.

'niçt ʔim 'mindəstən, zo'balt (ʔ)iç ʔi:nən 'za:ge, 'das (ʔ)iç—
'nurn, 'das (ʔ)iç (ʔ)ain kəm'po'nist bin.

nɔx ʔimər ʔer'ra:tə ʔiç zi: 'niçt.

zo: fer'tsaiən zi: mainən ʔausru:f fo:r'hin; dən ʔiç 'ze:ə:
zi: fer'ʃte:rən zɪç 'gants (ʔ)unt 'ga:r niçt (ʔ)auf ber'li:n ʔunt
(ʔ)auf ber'li:nər.

ʔer ʃtant ʔauf (ʔ)unt 'giŋ ʔainijə 'ma:lə 'heftiç ʔauf (ʔ)unt
ʔap; 'dan traxt (ʔ)er ʔans 'fɛnstər ʔunt 'zəŋ 'kaum fer'ne:mliç
dən 'ko:r der 'pri:stərənən ʔaus der ʔifi'ge'ni:a ʔin 'tauris,

ʔin'de:m ʔer'dan ʔunt 'van bai dem ʔaintre:tən dər 'tuti: ʔan
 di: 'fenstər'ʃaibən 'klöpfət. mit fər'vunderuŋ bə'merkət ʔiç,
 das ʔer gə'vi:sə ʔandərə ʔvenduŋən dər 'me:lo'di:ən na:m,
 di: durç 'kraft ʔunt 'nøyhait fra'pir:tən. ʔiç 'lis ʔin
 gə've:rən. ʔer 'hatə gə'ændiç ʔunt 'ke:rtə tsu:'ryk tsu:
 zainəm 'zits. 'gants ʔer'grifən fən dəs 'mānəs 'zəndərba:rəm
 bə'ne:mən ʔunt dən fan'tastiŋən ʔəysəruŋən ʔainəs 'zəltənən
 mu:'zi:'ka:lɪŋən ta'lents, 'ʃvi:g—iç. na:x ʔainər 'vaile fiŋ ʔer
 ʔan :

'ha:bən zi: 'ni: kəm'po:'ni:rt?

'ja: ; ʔiç ha:bə miç ʔin dər 'kunst fər'zu:xt: 'nu:r fant
 ʔiç ʔaləs, 'vas ʔiç, vi: miç 'dynktə, ʔin ʔaugənblikən dər
 bə'gaistəruŋ gə'ʃri:bən hatə, 'na:xhe:r 'mat ʔunt 'lan'vailiç;
 da: 'lis ʔiçs dən 'blai'bən.

zi: 'ha:bən ʔunrəçt gə'ta:n; 'den 'ʃo:n, das ʔi: ʔaignə
 fər'zu:xə fər'varfən, ʔist 'kain ʔy:bləs 'tsaiçən ʔi:rəs ta'lents.
 man 'lernt mu:'zik ʔals 'kna:bə, va:ls pa'pa: ʔunt ma'ma:
 zo: 'ha:bən 'völən; 'nu:n virt drauf'lo:s gə'klimpərt ʔunt
 gə'gaiçt: ʔa:bər ʔunfər'merkt virt dər 'zin ʔəm'pfəŋliçər fy:r
 me:lo'di:. fi:'laiçt va:r das 'halpfer'gesənə 'te:ma: ʔainəs
 'litçəns, velçəs man 'nu:n ʔandərs 'ʒaŋ, dər ʔe:rste ʔaignə
 gə'daŋkə, ʔunt 'di:zər ʔəm'bry:ɔ:, 'my:za:m gə'ne:rt fən
 'frəmdən 'krəftən, gə'na:s tsum 'ri:zən, 'de:r ʔaləs ʔum ziç
 'he:r ʔauftse:rtə ʔunt ʔin zain 'mark ʔunt 'blu:t fər'vandəltə!
 —'ha:, vi: ʔist ʔəs 'mø:çliç, di: 'tauzəndər'lai ʔa:rtən, vi:
 man tsum kəm'po:'ni:rən kəmt, ʔaux nu:r ʔantsu:'dəytən!—
 ʔəs ʔist ʔaine 'braitə 'he:r'ʃtra:sə, da: 'tumlən ziç ʔalə
 he'rum, ʔunt 'jauxtsən ʔunt 'ʃrai:n: 'vi:r 'zint gə'vaite! 'vi:r
 'zint ʔam 'tsi:l!—durçs 'ʔelfən'bainərənə 'to:r kəmt man ʔins
 'raiç dər 'trəymə: 've:nijə 'zə:rən das 'to:r ʔainma:rl, 'nəx
 've:nijərə 'ge:rən hin'durç!—ʔa:bəntəyerliç 'zi:t ʔəs hi:r
 ʔaus. 'tolə gə'ʃtaltən 'ʃve:bən 'hin ʔunt 'he:r, ʔa:bər zi:
 ha:bən ka'rakter—ʔaine 'me:r vi: di: ʔandərə. zi: 'lasən
 ziç ʔauf dər 'he:r'ʃtra:sə 'niçt 'zə:rən: 'nu:r 'hintər dem
 'ʔelfən'bainərənə 'to:r zint ʔi: tsu: 'findən. ʔəs ʔist 'ʃve:r,

ʔaus 'di:zəm 'raiçə tsu' 'kəmən, vi: fo:r ʔal'tsi:nəns 'burç
 fer'ʃpərən di: ʔungehøyer dən 've:ç—(ʔ)əs 'vərbəlt—(ʔ)əs 'drɛ:t
 zɪç—'fi:lə fer'trøymən dən 'traum ʔim 'raiçə dər 'trøymə—zi:
 tser'fli:sən ʔim 'traum—zi: 'verfən 'kainən 'ʃatən me:r, zənst
 'vyrdən zi: ʔam 'ʃatən gə'va:r ve:rdən dən 'ʃtra:l, de:r durç
 'di:s 'raiç 'fært; ʔa:bər nu:r 've:nijə, ʔer'vekt ʔaus dəm
 'traumə, 'ʃtaigən ʔəm'po:r ʔunt 'ʃraitən durç das 'raiç dər
 'trøymə—'zi: kəmən tsur 'varrhait—dər 'hø:çstə mo'ment
 ʔist 'da: : di: bə'ry:ruŋ mit dəm ʔe:vi:jən, ʔun'ʔaus'ʃpreçliçən!
 —'ʃaut di: 'zənə ʔan, zi: (ʔ)ist dər 'draiklay, ʔaus 'de:m di:
 ʔa'kørdə, 'ʃternən 'glaiç, he'rap'ʃi:sən ʔunt ʔøyç mit 'føyər-
 'fa:dən ʔum'ʃpinən.—fer'pupt ʔim 'føyər 'li:çt ʔi:r 'da:, bis zɪç
 'psy:çə: ʔəm'po:r'ʃvɪŋt ʔin di: 'zənə.

bai dən 'letstən 'vørtən va:r (ʔ)er 'ʔaufgəʃprunən, 'varf dən
 'blik, 'varf di: 'hant ʔin di: 'hø:ə. 'dan 'zetstə ʔer zɪç 'vi:der
 ʔunt 'le:rtə 'ʃnel das ʔi:m ʔaingəʃenktə 'glai:s. (ʔ)əs
 ʔent'ʃtant (ʔ)ainə 'ʃtilə, di: (ʔ)iç 'niçt ʔunterbrəçən 'møxtə, ʔum
 dən ʔausər'ʔørdentliçən 'man niçt ʔaus dəm gə'laizə tsu'
 'brɪŋən. ʔentliç 'fu:r (ʔ)er bə'ruxiçtər 'ført:

ʔals ʔiç ʔim 'raiçə dər 'trøymə vɑ:r, 'føltərtən miç 'tauzənd
 'ʃmertsən ʔunt ʔe:nstə! 'naxt va:rs (ʔ)unt miç 'ʃrektən di:
 'grinzəndən 'larfən dər ʔungehøyer, velçə ʔauf miç ʔain-
 'styrmtən ʔunt miç 'balt ʔin dən ʔapgrunt dəs 'me:rəs
 fer'zenktən, 'balt 'ho:x ʔin di: 'lyftə ʔəm'po:r'ho:bən. 'da:
 'fu:rən 'liçt'ʃtra:lən 'durç di: 'naxt, ʔunt di: 'liçt'ʃtra:lən va:rən
 'tø:nə, velçə miç ʔum'fiŋən mit 'li:pliçər 'kla:rhait.—ʔiç
 ʔer'vaxtə fən mainən 'ʃmertsən ʔunt 'za: (ʔ)ain 'gro:səs, 'he:ləs
 ʔauge, das 'blikte ʔin ʔainə ʔørgəl, ʔunt vi: (ʔ)əs 'blikte, giŋən
 'tø:nə her'fo:r, ʔunt 'ʃimərtən (ʔ)unt ʔum'ʃlagən zɪç ʔin
 'herliçən ʔa'kørdən, vi: (ʔ)iç zi: 'ni: gə'daxt hatə. me'lo'di:ən
 'ʃtrø:mtən ʔauf (ʔ)unt 'ni:der, ʔunt (ʔ)iç 'ʃvam ʔin 'di:zəm
 'ʃtro:m ʔunt 'vøltə ʔunterge:ən; 'da: 'blikte das ʔauge miç
 ʔan ʔunt 'hɪlt miç ʔəm'po:r ʔy:bər dən 'brauzəndən 'velən.—
 'naxt vurdə (ʔ)əs 'vi:der, 'da: 'tra:tən 'tsvai ko'ləsə ʔin
 'gləntsəndən 'harniçən ʔauf miç 'tsu: : 'gruntto:n ʔunt

'kvintø! zi: 'risen miç ʔem'po:r, ʔa:bər das ʔaugə læçeltə: ʔiç 'vais, vas dainə 'brust mit 'zə:nzuxt ʔer'fylt; dər 'zanftə 'vaigə 'jynliŋ 'terts, virt ʔuntər di: ko'ləsə tre:tən; du: 'virst zainə 'zy:sə 'ʃtimə 'hø:rən, 'miç vi:dər 'zə:ən, ʔunt 'mainə me'lo'di:ən ve:rdən 'dain zain.—ʔər 'hi:lt ʔinə.

ʔunt zi: 'za:ən das ʔaugə 'vi:dər?

'ja, ʔiç 'za: (ʔ)əs 'vi:dər!—'ja:rəlan 'zəyftst (ʔ)iç ʔim 'raiç dər 'trəymə—'da:—'ja: 'da:! ʔiç 'za:s ʔin (ʔ)ainəm 'herliçən 'tai:l, ʔunt 'hø:rtə 'tsu:, vi: di: 'blu:mən mitʔai'nandər 'zaŋən. 'nu:r ʔainə 'zənən'blu:mə 'ʃvi:ç ʔunt 'naiçtə 'trauriç dən gə'ʃlənən 'kelç tsur ʔe:rdə. 'ʔunziçtbai:rə 'bandə 'tso:gən miç 'hin tsu: 'ʔi:r.—zi: 'ho:p ʔi:r 'haupt—dər 'kelç 'ʃləs ʔiç ʔauf, ʔunt ʔaus ʔim 'ʃtra:ltə mi:r das ʔaugə ʔent'ge:gən. 'nu:n 'tso:gən di: 'tø:nə, vi: 'liçtʃtra:lən, ʔaus mainəm 'hauptə tsu: dən 'blu:mən, di: bə'gi:rriç zi: ʔainzo:gən. 'grø:sər ʔunt 'grø:sər 'vurden dər 'zənən'blu:mə 'bletər—'glu:tən 'ʃtrø:mtən ʔaus ʔi:nən her'fo:r—zi: ʔum'fləsən miç—das ʔaugə var fer'ʃvunden ʔunt ʔiç ʔim 'kelçə.—bai dən 'letstən 'vørtən ʃpraŋ (ʔ)er ʔauf (ʔ)unt ʔailtə mit 'raſən, 'ju:gəntliçən 'ʃritən tsum 'tsimər hi'naus. fer'ge:bəns 'vartətə ʔiç ʔauf zainə tsu'rykkunft: ʔiç bə'ʃləs da'he:r na:x dər 'ʃtat tsu'ge:ən. 'ʃo:n var (ʔ)iç ʔin dər 'nɛ:ə dəs 'brandənburger 'to:rəs ʔals ʔiç, ʔin dər 'dunçelhait ʔainə 'laŋə fi'gu:r 'hinʃraitən 'za: ʔunt ʔals'balt mainən 'zəndərliŋ 'vi:dərʔerkantə.

ʔiç 're:detə ʔi:n ʔan: va'rum 'ha:bən zi: 'miç zo: 'ʃnel fer'lasən?

(ʔ)əs vurde 'tsu: 'hais ʔunt dər ʔəy'fo:n fiŋ ʔan tsu'klinən.

ʔiç fer'ʃtə:ə zi: niçt!

'desto: 'besər.

'desto: 'ʃlimər, den (ʔ)iç 'mæçtə zi: 'gern 'gants fer'ʃtə:n.

'hø:rən zi: dən 'niçts?

'nain.

—(ʔ)əs ʔist fo'ry:bər!—'lasən zi: ʔuns 'ge:ən. ʔiç 'li:bə zənst 'niçt ʔe:bən di: gə'zəlʃaft; ʔa:bər—'zi: kəm'po'ni:rən 'niçt—'zi: zint 'kain ber'li:nər.—

ʔiç kan 'niçt ʔer'gryndən, vas zi: 'zo: 'ge:ge:n di: ber'li:nər
 ʔainnimt? 'hi:r, vo: di: 'kunst ge'ʔaxtət ʔunt ʔin 'ho:əm
 'ma:se ʔausge'ʔy:pt virt, 'zəlt (ʔ)iç 'mainən, 'mystə ʔainəm
 'manə fən ʔi:rəm 'kynstləri:ʃən 'gaistə 'vo:l zain!

'zi: ʔirən!—tsu: mainər 'kva:l bin ʔiç fer'damt, 'hi:r vi:
 (ʔ)ain ʔapge'ʃi:dənər 'gaist, ʔim ʔø:dən 'raumə ʔum'he:rtsu-
 ʔirən.

ʔim ʔø:dən 'raumə, 'hi:r, ʔin ber'li:n?

'ja:, ʔø:də ʔists ʔum miç 'he:r, den 'kain fer'vantər 'gaist
 trit ʔauf miç 'tsu:. ʔiç 'ʃte:ə ʔa'lain.

ʔa:bər di: 'kynstlər! di: kəm'po'nistən!

'vəç da'mit! zi: 'kritəln ʔunt 'kritəln—fer'fainərn ʔals bis
 tsur 'fainstən 'mesliçkait; 'vy:lən ʔaləs 'durç, ʔum 'nu:r
 ʔainən ʔarm'ze:li:ʃən ge'dankən tsu' findən; ʔy:bər dēm
 'ʃvatsən fən 'kunst, fən 'kunst'zin, ʔunt 'vas vais ʔiç—'kənen
 zi: 'niçt tsum 'ʃafən 'kəmen, ʔunt 'virt ʔi:nən ʔain'ma:l 'zo:
 tsu'mu:tə, ʔals 'ven zi: ʔain 'pa:r ge'dankən, ʔans 'ta:gəsliçt
 be'færdərn 'mystən: zo: 'tsaiçt di: 'furçtbairə 'keltə ʔi:rə
 'vaitə ʔent'fərnʊç fən dər 'zənə—(ʔ)əs (ʔ)ist 'laplendi:ʃə
 ʔar bait.

ʔi:r ʔurtail 'ʃaint mi:r 'fi:l tsu: 'hart. 've:niçstəns 'mysən
 'zi: di: 'herliçən ʔauffy:rʊçən ʔim te'ʔa:tər be'fri:dijən.

ʔiç 'hatə (ʔ)əs ʔy:bər miç ge'vənən, ʔain'ma:l vi:dər ʔins
 te'ʔa:tər tsu' 'ge:ən, ʔum mainəs 'ju:nən 'frøyndəs ʔo:pər tsu'
 'hø:rən—'vi: 'haist zi: 'glaiç?—'ha:, di: 'gantse 'velt ʔist ʔin
 'di:zər ʔo:pər! durç das 'buntə ge'vy:l ge'putstər 'men:ʃən
 'tsi:ən di: 'gaistər dəs ʔorkus—ʔaləs hat hi:r 'ʃtime ʔunt
 ʔal'mæçtijən 'klaŋ—'təyfel,—ʔiç 'mainə ja: 'dō:zu'ā:! ʔa:bər
 'niçt di: ʔu'ver'ty:rə, velçə pres'tisimə:, ʔo:nə 'zin ʔunt
 fer'ʃtant ʔapge'spru:dəlt vurdə, 'kənt (ʔ)iç ʔy:bər'ʃte:ən; ʔunt
 (ʔ)iç hatə miç be'raitet da'tsu: durç 'fastən ʔunt ge'be:t, vail
 (ʔ)iç 'vais, das dər ʔəy'fo:n fən 'di:zən 'masən 'fi:l tsu: 'ze:r
 be've:çt virt ʔunt ʔunrain ʔan'ʃpriçt!

'ven (ʔ)iç ʔaux ʔaingə'ʃte:ən mus, das 'mo:tsarts 'maistər-
 'verke 'grø:stən'tails ʔauf ʔainə 'kaum ʔer'kle:rliçə 'vaizə

fer'na:xlesiçt ve:rdən, zo: ʔer'frøyən ziç dəx 'gluks 'verkə
gə'vis ʔainər 'vyrdijən 'dar:ʃteluŋ.

'mainən 'zi: ʔ—ʔiç 'vøltə ʔainma:l ʔifi'ge'n:i:a ʔin 'tauris
'hø:rən. ʔals (ʔ)iç ʔins te'atər 'tre:tə, 'hø:rə (ʔ)iç, das man
di: ʔur'ver'ty:rə dər ʔifi'ge'n:i:a ʔin ʔaulis ʃpi:l't. 'hm:—
'dɛŋkə ʔiç, ʔain ʔirtu:m; man gipt 'di:zə ʔifi'ge'n:i:a! ʔiç
ʔer'ʃtaunə, ʔals nu:n das ʔan'dantə ʔaintrit, vo'mit di:
ʔifi'ge'n:i:a ʔin 'tauris ʔanfɛŋt, ʔunt dər 'ʃtu:m 'følɛt.
'tsvantsiç 'ja:rə 'li:gən da'tsviʃən! di: 'gantə 'virkuŋ, di:
'gantə 'vo:lbə'reçnətə ʔeks'po:zi'tsi'o:n dəs 'trauər'ʃpi:l's gɛt
fər'lo:rən. ʔain 'ʃtiləs 'me:r—ʔain 'ʃtu:m—di: 'gri:çən
ve:rdən ʔans 'lant gə'vərən, di: ʔo:pər ʔist 'da:!—'vi: ʔ hat
dər kəm'po'nist di: ʔur'ver'ty:rə ʔins gə'la:x hi'naiŋgə'ʃri:bən,
das man zi:, vi: ʔain trəm'pɛ:tər'ʃtykçən, ʔapbla:zən kan 'vi:
ʔunt 'vo: man 'vil?

ʔiç gə'ʃte:ə dən 'misgrif ʔain. ʔin'desən, man 'tu:t dəx
ʔaləs, ʔum 'gluks 'verkə tsu' he:bən.

ʔai 'ja: ! 'za:xtə ʔer 'kurts, ʔunt 'leçəltə dan 'bitər ʔunt
ʔimər 'bitrər. 'pløetsliç 'fu:r (ʔ)er ʔauf ʔunt 'niçts fər'møxtə
ʔi:n ʔauf'tsu'halten. ʔer 'va:r ʔim ʔaugən'blikə 'vi: fər'ʃvun-
dən, ʔunt 'me:rərə 'ta:gə 'hintər'ʔai'nandər 'zu:xtə (ʔ)iç ʔi:n
ʔim 'ti:rgartən fər'ge:bəns.—

ʔainijə 'mo:natə va:rən fər'gagən, ʔals (ʔ)iç ʔan ʔainəm
kaltən 're:gniçtən¹ ʔa:bəndə miç ʔin ʔainəm ʔent'ferntən
'tailə dər 'ʃtat fər'ʃpɛ:tət hatə ʔunt nu:n na:x mainər 'vo:nuŋ
ʔin dər 'fri:driç'ʃtra:sə ʔailtə. ʔiç 'mustə bai dəm te'atər
fo:r'bai; di: 'rauʃəndə mu'zi:k, trəm'pɛ:tən ʔunt 'paukən
ʔer'ʔinərtən miç, das gər'ardə 'gluks ʔar'mi:da' gə'gɛrbən
vurdə, ʔunt (ʔ)iç va:r ʔim bə'grif hi'naintsu'gɛrən, ʔals (ʔ)ain
'zəndərba:rəs 'zɛlpstgə'ʃpɛ:ç, 'diçt ʔan dən 'fɛnstərn, 'vo: man
fast 'je:dən 'to:n dəs ʔər'kestərs 'hø:rt, mainə ʔaufmerkzə'm-
kait ʔər're:çtə.

'jetst kœmt² dər 'kø:niç—zi: 'ʃpi:lən dən 'marʃ—ʔo:

¹ 'maistəns 'jetst: 're:gnəriʃ.

² jetst: kœmt.

'paukt, 'paukt nu:r 'tsu: !—sist 'rɛʃt 'muntər ! 'ja: 'ja:, zi: 'mysən ʔi:n 'høytə ʔelfma:l maxən—dər 'tsu:x hat 'zənst niçt 'tsu:x gə'nu:x.—'ha: 'ha:—'ma:es'to:zo:—'ʃlɛpt ʔəyç, 'kindərçən.—'zi:, da: 'blaip̩t ʔain fi'gu'r̩ant mit dər 'ʃu:ʃlaifə hɛnən.—'riçtiç, tsum 'tsvœlftən'ma:l; ʔunt ʔimər ʔauf di: do'mi'nantə hi'nausgə'ʃla:gən.—ʔo: ʔi:r ʔe:vijən 'mɛçtə, das ʔendət 'nimər ! 'jetst maxt (ʔ)er zain 'kœmpli'ment—ʔar'mi:da 'dan̩kt ʔer'gɛ:bənst.—'nəx ʔainma:l?—'riçtiç, (ʔ)əs 'fɛrlən nəx 'tsvai zəl'da:tən ! 'jetst virt ʔins rɛ'tsi:ta'ti:f hi'naingepəltərt.—'vɛlçər b'ø:zə 'gaist hat miç hi:r 'festgəbant ?

dər 'ban ʔist gəl'ø:st, 'ri:f (ʔ)iç. 'kœmən zi: !

ʔiç 'fastə mainən 'zœndərliç ʔaus dəm 'ti:rgartən—den 'ni:mant ʔandərs va:r dər 'zɛlpstre:dnər—'raʃ ba:im ʔarm ʔunt 'tso:x ʔi:n mit mi:r 'fɔrt. ʔer 'ʃi:n ʔy:bər'raʃt ʔunt 'fɔlçtə mi:r 'ʃvaigənt. 'ʃo:n va:rən vi:r ʔin dər 'fri:driçʃ'tra:sə, ʔals (ʔ)er 'plœtsliç 'ʃtil ʃtant.

ʔiç 'kənə zi:,—'za:xte ʔer. zi: va:rən ʔim 'ti:rgartən—vi:r 'ʃpra:xən 'fi:l—ʔiç ha:bə 'vain gətrun̩kən—ha:bə miç ʔer'hitst—na:x'herr 'klaŋ dər 'ʔəy'fo:n 'tsvai 'ta:gə hin'durç—ʔiç ha:bə 'fi:l ʔausgəʃtandən—(ʔ)əs (ʔ)ist fo:'ry:bər !

ʔiç 'frøye miç, das dər 'tsu:ʃal 'zi: mi:r 'vi:dər 'tsu:gəfy:rt hat. 'lasən zi: ʔuns 'nɛər mitʔai'nandər bəkant ve:rdən. niçt 'vait fən 'hi:r 'vo:nə ʔiç; vi: 've:r (ʔ)əs . . .

ʔiç 'kan ʔunt 'darf tsu: 'ni:mant 'gɛən.

'nain, zi: ʔent'kœmən mi:r 'niçt; ʔiç gɛə 'mit ʔi:nən.

zo: ve:rdən zi: nəx ʔain ʔa:r 'hundərt 'ʃritə 'mit mi:r 'laufən mysən. ʔa:bər zi: 'vɔltən ja: ʔins te'a:tər ?

ʔiç 'vɔltə ʔar'mi:da 'hø:rən, ʔa:bər 'nu:n—

zi: 'zɔlən 'jetst ʔar'mi:da 'hø:rən ! 'kœmən zi: !—

'ʃvaigənt 'ginən vi:r di: 'fri:driçʃ'tra:sə hi'nauf; 'raʃ bo:x (ʔ)er ʔin (ʔ)ainə 'kve:rʃ'tra:sə ʔain, ʔunt 'kaum fɛr'mœxtə (ʔ)iç (ʔ)i:m tsu: 'fɔlgən, 'zo: 'ʃnɛl 'li:f (ʔ)er di: 'ʃ'tra:sə hi'nap, bis (ʔ)er ʔentliç fo:r ʔainem ʔunʔan(ʔ)zɛ:nliçən 'hauzə 'ʃtil ʃtant. 'tsi:mliç 'lanə hatə ʔer gə'pœxt, ʔals man ʔentliç ʔœfnətə. ʔim 'finstərn 'tapənt ʔer'ra:çtən 'vi:r di: 'trɛpə ʔunt ʔain

'tsimər ʔim ʔo:bərn 'ʃtək, desən 'ty:rə main 'fy:rər 'zərʃfeltiç
 fer'ʃlɔs. ʔiç 'høirtə'nɔx (ʔ)ainə 'ty:rə ʔəfnən; 'balt da'rauf
 'tra:t (ʔ)er mit ʔainəm ʔangətsyndətən 'liçtə hi'nain ʔunt dər
 ʔanblik dəs 'zəndərba:r ʔausʃta'firtən 'tsimərs ʔy:bər'raʃtə
 miç niçt 've:niç. ʔaltmo:diʃ 'raiçfertsirtə 'ʃty:lə, ʔainə
 'vantʔu:r mit fer'gəldətəm gə'høyzə, ʔunt ʔain 'braitər 'ʃvər-
 fəliçer 'ʃpi:gəl 'ga:bən dəm 'gantsən das 'dy:stərə ʔanze:rən
 fer'je:rtər 'praxt. ʔin dər 'mitə ʃtant (ʔ)ain 'kla:nəs kla'virr,
 ʔauf dəm'zəlbən ʔain 'gro:səs 'tintənfas fən pørtse'la:n, ʔunt
 da'ne:bən la:gən 'bo:gən ras'tri:rtəs pa'pir. ʔain 'ʃerfərər
 'blik ʔauf 'di:zə 'fo:rriçtuŋ tsum kəm'po'ni:rən ʔy:bər'tsøytə
 miç je'dɔx, das ʔait 'laŋər 'tsait 'niçts gə'ʃri:bən zain mustə;
 dən 'gants fer'gəlt¹ va:r das pa'pir ʔunt 'dikəs 'ʃpinən-
 gə've:bə ʔy:bər'tso:x das 'tintənfas. dər 'man tra:t fo:r
 (ʔ)ainən 'ʃrəŋk ʔin dər ʔəkə dəs 'tsimərs, de:n (ʔ)iç nɔx 'niçt
 bə'mərkt hatə, ʔunt ʔals (ʔ)er dən 'fo:rhaŋ 'veçtso:x, vurde
 (ʔ)iç ʔainə 'raiə 'ʃəŋgə'bundənər 'by:çər gə'va:r mit 'gəldənən
 ʔaufʃriftən: ʔər'fe:ɔ:, ʔər'mi:da, ʔal'tsestə, ʔifi'ge'ni:a,
 ʔuntʔo:vaitər, 'kurts, 'gluks 'maistərverkə 'za: (ʔ)iç bai-
 'zamən ʃte:n.

zi: bə'zitsən 'gluks 'zəmtliçə 'verkə? 'ri:f (ʔ)iç.

ʔer ʔantvərtətə 'niçt, ʔa:bər tsum 'krampfhaftən 'lɛçəln
 fer'tso:x ʔiç dər 'munt, ʔunt das 'muskəl'ʃpi:l ʔin dən ʔaingə-
 falənən 'bakən fer'tsertə ʔim ʔaugənblik das gə'ziçt tsur
 'ʃauərliçən 'maskə. 'ʃtar dən 'dy:stərn 'blik ʔauf 'miç
 gə'riçtət, ʔər'grif (ʔ)er ʔains dər 'by:çər—(ʔ)əs 'va:r ʔər'mi:da—
 ʔunt ʃrit 'faierliç tsum kla'virr hin. ʔiç ʔəfnətə (ʔ)əs 'ʃnəl
 ʔunt 'ʃtelte dən tsu:'zəməŋgele:çtən 'pult ʔauf; ʔer 'ʃi:n das
 'gərn tsu' 'ze:rən. ʔer 'ʃlu:x das 'bu:x ʔauf, ʔunt—'ve:r
 ʃildert main ʔər'ʃtaunən! ʔiç ʔər'blikte ras'tri:rtə 'blətər,
 ʔa:bər mit 'kainər 'no:tə bə'ʃri:bən.

ʔer bə'gan: 'jetst ve:rdə ʔiç di: ʔu'ver'ty:rə 'ʃpi:lən!
 'vəndən 'zi: di: 'blətər ʔum, ʔunt tsur 'rəçtən 'tsait!—ʔiç

¹ jetst: fer'gilpt.

fer'spra:x das, ʔunt 'nu:n 'ʃpi:l̥tə ʔer 'herliç ʔunt 'maistərhaft, mit 'fəlgrifiçən ʔa'kōrdən, das ma'jes'tɛ:tiʃə 'tempo: di 'martʃa, vo'mit di: ʔu'vɛr'ty:rə ʔanhe:pt, fast 'gants dɛm ʔo'ri'gi'nal:l gɛtrɔy: ʔa:bɛr das ʔa'lɛ:gro: var: 'nu:r mit 'gluks 'hauptgɛdankən durçflɔxtən. ʔer braxtə 'zo: 'fi:lə 'nɔyə ge'nɪ'alə 'vɛnduŋən hi'nain, das main ʔer'staunən ʔimər 'vu:ks. 'foi'r'tsy:çliç var:ən zainə mo'du'lats'i:ɔ:nən fra'pant, ʔo:nə 'grel tsu' vɛ:rdən, ʔunt (ʔ)er 'vustə dən ʔainfaxən 'hauptgɛdankən 'zo: 'fi:lə mɛ'lɔ'di'ø:zə mɛ'lismən ʔantsu'raiən, das 'jɛ:nə ʔimər ʔin 'nɔyər fɛr'jɔntər gɛ'stalt 'vi:dɛrtsu'ke:rən ʃi:nən. zain gɛ'ziçt 'gly:tə; 'balt 'tso:gən ziç di: ʔaugənbrauən tsu'zamən ʔunt (ʔ)ain 'laŋ fɛr'haltənər 'tsɔ:rn vɔltə gɛ'valtza:m 'lo:sbrɛçən, 'balt 'ʃvam das ʔaugə ʔin 'trɛ:nən 'ti:fɛr 'vɛ:murt. tsu'vailən 'zaŋ (ʔ)er, vɛn 'baidə 'hendə ʔin 'kɔnstliçən mɛ'lismən ʔarbitatən, das 'tɛ:ma mit ʔainər ʔangɛnɛ:mən tɛ'no:rʃtimə; 'dan vustə ʔer, ʔauf 'gants bɛ'zəndərə 'vaizə, mit dɛr 'ʃtimə dən 'dɛmpfən 'to:n dɛr ʔanʃla:gəndən 'paukə 'na:xtsu'ʔa:mən. ʔiç 'vantə di: 'blɛtɛr 'flaisiç ʔum, ʔin'dɛ:m ʔiç zainə 'bli:kə fɛr'fɔlçtə. di: ʔu'vɛr'ty:rə var: gɛʔɛndɛt, ʔunt (ʔ)er 'fi:l ʔer'ʃɛpft mit gɛ'ʃlɔsənən ʔaugən ʔin dən 'lɛ:nʃtu:l tsu'ryk. 'balt 'raftə ʔer ziç ʔa:bɛr vi:dɛr ʔauf ʔunt ʔindɛ:m (ʔ)er 'hastiç 'mɛ:rərə 'blɛtɛr dɛs 'bu:xs ʔumʃlu:x, 'za:xtə ʔer mit 'dɛmpfɛr 'ʃtimə:

ʔalɛs 'di:zəs, main 'hɛr, ha:bə ʔiç gɛ'ʃri:bən, ʔals ʔiç ʔaus dɛm 'raiç dɛr 'trɔymə ka:m. ʔa:bɛr ʔiç fɛ'rɪ:t ʔunhailiçən das 'hailiçə, ʔunt ʔainə ʔaiskal̥tə 'hant 'fastə ʔin di:s 'gly:əndə 'hɛrts! (ʔ)əs 'bra:x 'niçt; da: vurdə (ʔ)iç fɛr'damt, tsu' vandɛln ʔuntər dən ʔunhailiçən, vi: ʔain ʔapgə'ʃi:dənər 'gaist—gɛ'staltlo:s, da'mit miç 'ni:mant 'kɛnə, bis miç di: 'zənən'blu:mə vi:dɛr ʔɛm'po:rhe:pt tsu: dɛm ʔɛ:viçən.—ha:—jɛtst lasən zi: ʔuns ʔar'mi:dɛns 'stɛ:nə 'ziŋən!

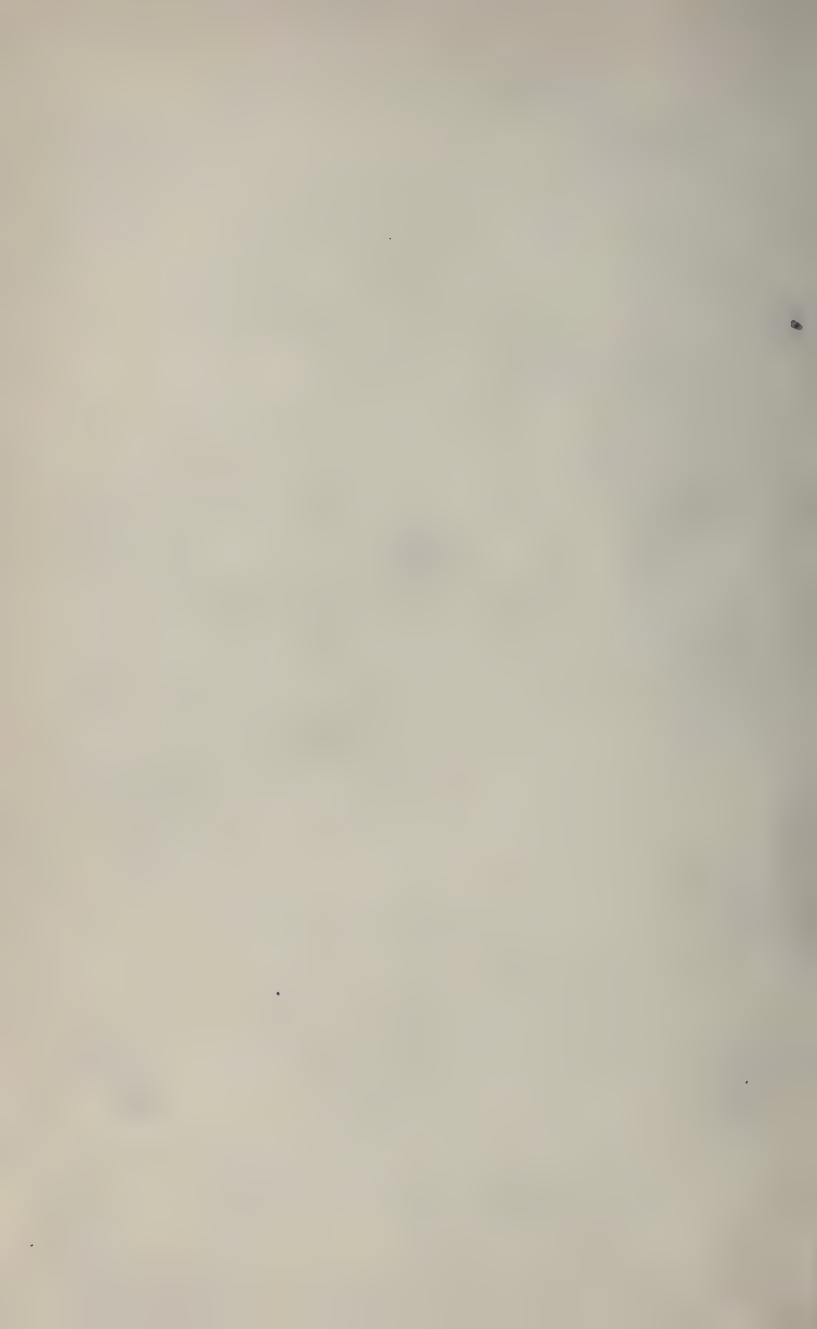
'nu:n zaŋ (ʔ)er di: 'ʃlusstɛ:nə dɛr ʔarmi:da mit ʔainəm ʔausdruk dɛ:r main ʔinɛrstəs durç'draŋ. ʔaux 'hi:r viç (ʔ)er 'mɛrkliç fɛn dɛm ʔaigɛntliçən ʔo'ri'gi'nal:lə ʔap: ʔa:bɛr zainə fɛr'ʔɛndɛrtə mu'zi:k var: di: 'glukʃə 'stɛ:nə 'glaiçza:m

ʔin 'hø:rər po'tents. ʔaləs, vas 'has, 'li:bə, fər'tsvaiflun,
 ra:zə'rai, ʔin dən 'ʃtərkstən 'tsy:ɡən ʔausdrykən kan, 'fastə
 (ʔ)er gə'valtiɡ ʔin 'tø:nə tsu'zamən. zainə 'ʃtimə ʃi:n 'di:
 ʔainəs 'jynlɪŋs, dən fən 'tɪfər 'dʌmpfhait 'ʃvəl zi: ʔəm'po:r
 tsur durç'driŋəndən 'ʃtərkə. ʔalə mainə 'fi:bərn 'tsitərtən—
 ʔiç var: ʔausər mi:r. ʔals (ʔ)er gəʔəndət hatə, 'varf (ʔ)iç miç
 ʔi:m ʔin di: ʔarmə ʔunt 'ri:f mit gə'prestər 'ʃtimə: vas ʔist
 das? ve:r 'zint ʒi:?

ʔer ʃtant ʔauf ʔunt 'ma:s miç mit ʔernstəm, durç'driŋəndəm
 'blik; dəx ʔals (ʔ)iç 'vaitər 'fræ:ɡən vøltə, var: (ʔ)er mit dəm
 'liçtə durç di: 'ty:rə ʔənt'viçən ʔunt hatə miç ʔim 'fɪnstərn
 ɡələsən. (ʔ)əs 'hatə baɪ'na:ə ʔainə 'firtəl'ʃtundə gə'dauərt;
 ʔiç fər'tsvaifəltə ʔi:n 'vi:dərtsu'ze:ən, ʔunt 'ʒu:xətə, durç dən
 'ʃtant dəs kla'vi:rəs ʔo'rɪən'ti:rt, di: 'ty:rə tsu ʔœfnən, ʔals
 (ʔ)er 'pløetsliç ʔin ʔainəm gə'ʃtiktən 'ɡala:klaidə, 'raiçər 'vestə,
 dən 'de:ɡən ʔan dər 'zaitə, mit dəm 'liçtə ʔin dər 'hant
 he'raintrə:t.

ʔiç ʔər'ʃtartə; 'faiərliç 'ka:m (ʔ)er ʔauf miç 'tsu:, 'fastə miç
 'zanft baɪ dər 'hant ʔunt 'ʒa:xətə 'zəndərba:r 'leçəlnt: ʔiç 'bin
 dər 'ritər 'ɡluk.

'ʔex . 'tex . 'ʔa: . 'həfman.



PART II
UMGANGSSPRACHE





PART II

UMGANGSSPRACH

A

de 'ʔerpførstə.

ʔain 'trauəʃpi:l ʔin 'fynf 'ʔauftsɣ:gn fən 'ʔəto: 'lʊtviç.

ʔe:rstə ʔauftsu:x.

ʔje:ɡəhaus fən 'dy:stə'valdə.

ʔim 'hintəgrunde dəs 'tsiməs ʔainə 'fly:ɡlty:ə ʔunt ʔain 'ʃrɑŋk, tsu: 'baidn 'zaitn gə'vø:nliçə 'ty:rn. 'ræçts ʔain 'fənstə; 'liŋks ʔim 'hintəgrunde də 'ʔo:fn; 'vaite 'førn ʔainə 'ʃvartsveldəʔu:ə; dan ʔain 'ri:gl, ʔan 'de:m 'me:rə¹ 'flintn, da'runtə tsvai 'döpəlləyfiçə, 'ja:xttəʃn ʔunt de:ə'glaiçn gə'ræ:t hegn, ʔunt ʔain 'by:çəbørt, ʔauf veləm 'bi:bl ʔunt gə'zɑŋby:çə 'li:gn.

ʔe:rstə ʔauftrit.

man 'hø:rt ʔin də 'stse:nə mu:zi'kantn ʔain 'ʃtykən bla:zn. 'vailə, 'lanza:m ziç ʔumze:ənt durç di: 'mitlty:ə; di: 'føer-stərin tsu'glaiç gə'ʃeftiç fən 'liŋks. dan ʔandre:s, 'vilhelm, tsu'letst ma'ri:ə.

'føerstərin. da: zin(t) di: mu:zi'kantn ʃo:n. vo: 'ha:b—iç

¹ gə'vø:nliç 'ʃetst: 'me:rərə.

nu:ɐ dn 'kɛlɐʃlysɪ? diː muˈzɪk mus tsuː 'trɪŋkn ha:bɪn.—dɐ
'vailɐ?

'vailɐ. dɐ 'vailɐ. vo: ʔis(t) den dɐ ʔaltə? dɐ 'fœrstə?
'fœrstərin. main 'man? ʔist ɐ niç(t) 'drausn?

'vailɐ. fən 've:gn mit dn 'høltshauən.¹

'fœrstərin. kan ʔɛ:ɐ niçt 'vartn?

'vailɐ. 'vartn? bə'hy:tə. ʔalə 'hændə fəl tsuː 'tu:n.

'fœrstərin. zoː 'max ʔɛ:ɐ, das ɐ 'fœrtkœmt.

'vailɐ. (ze:ɐ 'ru:ɪç 'ta:bak ʔin zainə 'kurtse 'to:npfaiʃə
'ʃtœpfœnt.) 'ja:.

'fœrstərin. 'zølt ɐ fiː'laɪçt ʃo:n mi(t) dm hɛrn 'ʃtain—

'vailɐ. 'ja:; 'zant gœʃtrœyt ʃo:n ʔam 'di:nstax ʔun(t) diː
gir'landn drausn ʔan dɐ 'ty:ɐ—'høyt is(t) dœx gærɐ diː
fœ'lo:bun fœm hɛrn 'ro:bɛrt 'ʃtain ʔun(t) dɐ 'junʃə maː'ri:ə?
da: virt diː 'frœyntʃaft nœx ʔɛ:ɪrst 'rœçt dik ve:ɪrdn, vœns 'haist:
"dɐ hɛr 'ʃvi:gɛfa:tə 'ʃtain." ʔun(t) das is(t) nœx 'niçt œnma:l
ʔalɐs. dɐ 'ʃtain hat nu:n ʔaux das 'gurt gœkœuft, voː'rauf
dɐ ʔulriç 'fœrstə ʔist. dɐ 'dikə ʔatvoː'ka:t ʔaus dɐ 'ʃtat hats
gestœn 'riçtiç gœmaxt. ʔun(t) dɐ 'ʃtain ʔist 'høyt ʔals 'hɛr
fœn 'dy:stœvaldə ʔaus zainm 'bɛt gœʃti:gn.

'fœrstərin. 'hi:ɐ dn 'tiʃ—

'vailɐ (ʔin'de:m zi: dn 'tiʃ tsuː'zamɪn 'tra:gn, ʔauf dɐ 'liŋkn
'zaitə). virts dɐ ʔulriç 'gurt kri:gn, nu:n zain ʔaltə 'frœynt
zain 'hɛr gœvœrdn ʔist ʔunt nœx ʔo:bndrain zain 'ʃvi:gɛfa:tə
virt.

'fœrstərin. 'vaitə na:x dm ʔœfn tsu:ː. 'nœx ʔainɐ mus
hɛ'rain.

'vailɐ (ʔin ziç hi'nainlaxnt). va:ɪrə 'kœslflikɐ di: 'baidn,
dɐ 'ʃtain ʔun(t) dɐ ʔulriç. ʔalə 'ta:gə œnma:l 'tsaŋk.

'fœrstərin. vaː'rum niçt gærɐ 'tsaŋk? 'ʃɛrts ʔists.
(gœʃɛftiç hiː'naus, 'glaiç daː'rauf vi:dɐ hɛ'rain.)

'vailɐ ('hintə ʔi:ɐ 'hɛ:ɐ gœʃtiːkuː'li:rœnt bis ʔan diː 'ty:ɐ).
'ʃɛrts? da: 'hat zɪçs. dɐ ʔainə 'hitsiç, dɐ ʔandrə ʔaigɪnziniç.

¹ diːaː'lœktiʃə ʔausdruksvaizə fy:r: 've:gn dɛ:r 'høltshauər.

'zait ʒiç ʔum dn 'kauf handlt, da: ʔis(t) das 'durçfərstn dɐ
 'tɛ:çliçə 'tsaŋkʔapfəl. di 'raiçn 'ləytə 'vəln dɔx ʔimɐ ʔaux
 vas fɛʃtɛ:n, 'vens ʔaux 'niçts ʔist da'mit. da 'maint dɐ
 ʃtain, vɛn ɐ ʔaləma:l 'di 'ʔandrə 'raie 'bəymə 'vɛçsly:ç ʔim
 'valt, da bə'kɛ:m di ʔɛ:rstə mɛ:rɐ 'liçt ʔunt mɛ:rɐ 'plats tsum
 'vaksn. 'kan ʔaux 'ʒain, das dɐ 'bu:xjɛ:gɐ das ʔaufgɛʃtɔ:
 bɛt hat ʔin ʔainm ʔaltɪn 'bu:x. ʔa:bɐ 'da:mit kɔmt ɐ dm
 ʔulriç ʃʊ:n ʔan. nɔx 'fɔ:rɛgstɛn 'dɛŋk-ɪç, zi 'fresn ɛnandɐ
 ʔauf, das fɔn 'kainm vas ʔy:briç blaipt. dɐ ʃtain: "əs
 'virt durçfərstɛt." dɐ 'fɛ:rstə: "əs virt 'niçt durçfərstɛt."
 dɐ ʃtain: "ʔa:bɐ ʔəs 'virt durçfərstɛt." dɐ 'fɛ:rstə: "ʔa:bɐ
 ʔəs virt 'niçt durçfərstɛt." dɐ ʃtain: "a:bɐ ʔəs 'virt durç-
 fərstɛt." dɐ 'fɛ:rstə: "ʔa:bɐ ʔəs virt 'niçt durçfərstɛt." dɐ
 ʃtain ʔauf; dn 'rɔk 'tsu:, 'tsvai 'knœpfə ʔauf ʔainma:l, tsvai
 ʃty:lə ʔy:bɐ dn 'haufn gɛ'rant ʔunt—'fɔrt. "ʔi:", dɛŋk-ɪç,
 "nu:n virts 'dɔx ɛnma:l ʔaus ʒain mi(t) dɐ 'frɔyntʃaft?"
 'ja:, 'pro:zit 'ma:ltsait. das va:rɐ 'fɔ:rɛgstɛn 'naxt ʔunt 'gɛstɛn
 'fry:—'kaum va:rs 'ta:x—vɛ:rɐ da: fɔm ʃlɔs da'hɛ:rɛgɛpfɪn
 kɔmt ʔunt ʔan dɛs 'fɛ:rstɛs 'fɛnstə pɔxt, ʔals vɛ:rɐ 'ni: niçts
 pa'si:rt¹—das ʔis(t) dɐ ʃtain. ʔunt vɛ:rɐ ʃɔ:n ʔainə 'firtɔl-
 ʃtundə gɛ'vartɛt hat ʔun(t) 'drin zain "glaiç!" ʔuntɐ
 dm 'vaisn ʃnautsbart hɛr'fɔ:rɛʃnarçt—das ʔis(t) dɐ ʔulriç.
 ʔunt 'nu:n mitɛ'nandɐ hi'naus, 'mi:rɐ niçts, 'di:rɐ niçts—ʔin dn
 'valt—ʔals vɛ:rɐ 'ni: niçt kain 'tsaŋk gɛvɛ:st² ʔun(t) das 'felt
 ʔaux 'kainm mɛnʃn mɛ:rɐ ʔauf. 'naxts gɛ'tsaŋkt ʔunt 'fry:
 mit ɛ'nandɐ ʔin dn 'valt—ʔals 'mysts ʒo: 'zain. ʔa:bɐ 'maxt
 ʔɛ:rs dɛn mit zainn 'ju:n ʔandɛs, dɐ ʃtain? mi(t) dm
 'rɔ:bert? dɐ ʃtain? ha(t) 'dɛ:rɐ niçt ʃɔ:n ɛn 'halp 'dutsɛnt
 'ma:l 'fɔrtgɛvɔlt? ʔunt hɛ'nax ʔist ɐ vir:dɐ tsu: 'gurt.
 kɔn'fu:zə 'virtʃaft das! ('vɛ:rɛnt dɛs 'lɛtstɛn ʔist ɐ ʃrit fɔ:rɐ
 ʃrit fɔ:rɐ dm 'tiʃ tsu:'rykgɛviçn, dɛ:n ʔandrɛ:s ʔunt 'vilhelm

¹ di·a'lektiʃə ʔausdruksvaizə fy:r: ʔals 'vɛ:rə 'ni: ʔɛtvas
 pa'si:rt. ² di·a'lektiʃə ʔausdruksvaizə fy:r: ʔals 'vɛ:rə 'ni:
 ʔain 'tsaŋk gɛvɛ:zɛn.

he'raingətra:gn bri:n ʔunt ʔan 'de:n bəraits tsuə 'liŋkn
ʃte:əndn 'tiʃ 'fy:gn, 'de:rə ʔin də 'riçtʊŋ fo:rə də 'rampə na:x
dm 'hintəgründə ʃtɛt.)

'føerstərin. 'hi:rəhə:rə. 'zo:. ʔunt nu:n 'ʃty:lə 'ju:ns.
ʔaus da ʔo:rən 'ʃtu:bə. də 'vailə 'kœntə vo:l—

(ʔandre:s ʔunt 'vilhelm ʔap)

'vailə (pre'si:rt, ʔin'de:m ɐ ziç tsum 'ge:n 'fertiç maxt).
'ven ɐ niçt di: 'hendə fəl tsu' 'tu:n hətə, də 'vailə! 'drausn
mit dn 'høltsmæxən—'dan ve:gn dəs 'tannza:mns ʔunt fən
've:gn mit dm 'zalts—'da:—ʔiç kan niçt tsu: gə'daŋkn kœmn
fo:rə də ʔar bait. ʔunt də ʔaltə—(gə'bɛ:rdn ʔulriçs 'ʃtrɛŋə
ʔandœytənt).

'føerstərin. 'na; ʔiç vil niçt 'ʃult ʒain, ven ʔe:rə ʔetvas
fə'zœymt. ('ge:t vi:də.)

'vailə ('gants 'ru:ç). 'ja: (dn 'fiŋə ʔan də 'na:zə). ʔa:bə
ʔəp ɐ ʔaux 'jetst ʔaləma:l də ʔe:rstə zain virt, de:rə di: 'hant
bi:tət? də 'ʃtain? ven ʔe:rə nu:n dəs 'føerstəs ʒain 'her ʔist.
vens ma:l vas ʔernsthaftəs 'gɛ:bə! ha:p ʔo:nəhin ma:l
vi:də di: 'lusti:n gə'ziçtə 'zat.

'føerstərin (mit ʔandre:s ʔunt 'vilhelm, di: 'ʃty:lə tra:gənt).
'zi:bn, ʔaxt, 'nœyn, 'tse:n ʃty:lə—(tse:lt 'nœxma:ls 'laizə) ja:.

'vailə. va:rə ʔaux kain ʔy:bl gə'ziçt das, vas də 'bu:xje:gə
gəstən 'ʃnit, 'mæsje:¹ ʔandre:s; zi: ha:bn ʔaux vi:də vas
mit ʔi:m 'fo:rəgəha:pt.

'føerstərin. mit de:m 'raxzyçtijn bru'ta:ln 'mənʃn (zi:
'dəkt di: 'ta:fl).

ʔandre:s. 've:rə kan mit 'de:m ʔin 'fri:dn le:bn?

'føerstərin. 'nu:n; gə'ʃe:n ʔist gə'ʃe:n. ʔa:bə ʔin ʔaxt
ne:mnn 'darfs(t) du: diç fo:rə de:m.

'vailə. den əs ʔis(t) kain 'gli:t ʔan dm 'kerl, vo'ran də
kerl niçt 'ʃləçt ve:rə.

ʔandre:s. ʔiç 'fy:rət ʔi:n 'niçt.

'føerstərin. 'du:, 'vilhelm, ʔins 'gertən. 'kaizəkro:nn,

¹ 'fölksty:mliçə 'na:xʔa:mʊŋ des fran'tsø:ziʃən.

ˈlœvnmaul, ˈritʃspœrn—nu:ə vas ˈgro:səs, daˈmit ɐs ɛn ˈʔanze:n
hat ʔim ˈglais. ʃtains ve:rdn balt ˈkœmn mit hœrn ˈmœlə,
dm ˈbuxhaltə—

ˈvailə. de:m ˈha:gəʃtøltʃ—

ˈfœrstœrin. ˈzi: dœx, ʔandre:s, ʔɔp dœ ˈfœtə ˈvilkœns nœx niçt
ˈkœmt.

(ʔandre:s ʔunt ˈvilhelm ʔap).

ˈvailə. dœ ˈvilkœns ˈkœmt ʔaux?

ˈfœrstœrin (bœto:nənt) dœ ˈher vilkœns? virt ˈniçt ʔaus-
blaibn, ven zainə ˈmu:mə ˈtœxtə fœˈlo:bun̩ hat!

ˈvailə. ˈhm, ˈfrailiç. hat ˈgelt, dœ ˈher vilkœns. dœ ˈgrø:stə
ˈbaue ʔin dœ ˈge:ɡnt. ʔiç va:ə ʔaux ɛnma:l ʔain ˈher vailə.
ʔe: mi:ə diː glœybijə mainn ˈkafel:la:dn ˈtsu:gəʃlœsn. da:
ha:bn zi: dn ˈhœrn ʔin diː ˈty:ə gœˈklœmt. da: ʃtekt ɐ
ˈnœx. nu:n ʔists ˈdœ ˈvailə ʃlœçˈvœç. ˈdœ ˈvailə ˈkœntə ˈ—
ˈvail dœ ˈvailə dœx ɛnma:l ˈda: ʔist ˈʔetˈsœ:tœra:.
ˈmançma:l, ven mi:rs fœˈɡny:ɡn maxt ʔœrgr—iç miç dry:bœ.
ɛn ʔaign fœˈɡny:ɡn, diç tsuː ʔœrgœn—ʔa:bœ (ʔ)ɐs ʔist ʔains.
ˈhui, da: ˈkœmt diː junfə ˈbraut.

maˈri:ə trit ʔauf; ve:r(ə)nt dœs ˈfœlgœndn virt fœn dn
ˈfraun diː ˈta:fl gœdekt.

ˈvailə. ˈhui! vi: ɛn ʔaichœrnœn.

ˈfœrstœrin. dœ ˈvailə vil di:ə ʔainə ʃmaichœˈlai za:ɡn,
maˈri:ə. ʔe:ə hat zainə ʔaˈpartə ʔa:rt.

ˈvailə. ˈja:, ʃa:t¹ niçts. ˈgrœp² ʔœ:dœ ˈfain. ven das
ˈvaipsn³ nu:ə ˈmœrkt, das ɐs gœʃmaichœlt zain zœl, da: ʔist ɐs
ʃœ:n tsuːˈfri:dn. ˈvi: ven diː ˈjun̩n zo:n ˈglatəs ˈkœtsœlœn
ʃtraichœn. ˈzanft ʔœ:dœ ˈrau, ˈvo:l ʔœ:dœ ˈvœ:, ʔɐs kan ziçs niçt
ˈve:rn, tsuː ʃˈpinn.

maˈri:ə. ʔunt dœ fœˈglaiç va:ə vo:l ʔaux ɛnə ʃtraichœˈlai?

ˈvailə. ven zi: ʃˈpinn mysn, virts ʃœ:n gœʃtraichœlt gœˈvœ:zn
zain.

maˈri:ə (durçs ˈfœnstə ze:ənt). ʔœ ˈkœmt, ˈmutə.

¹ fy:r: ˈʃa:det. ² ʔœ:dœr: ˈgrœ:p. ³ fy:r: ˈvaipçœn.

'færsterin. dæ 'ro:bert?

'vailæ. da: 'vil-iç nu:æ tsu: mainn 'høltsmæxən. zənst
'flurðet dæ 'ʔaltə! (ʔap.)

'færsterin. ('na:xru:fənt.) ven æ niçt hæ'rainkəmn kan,
vil-iç ʔi:m zain 'tail 'ʔaufhe:bn.—ən ʔungəmy:tliçə 'mənʃ!
ʔunt 'hø:fliç virt æ 'nu:nme:æ 'ʔaux niçt. das 'kəmt nəx ʔaus
zainæ 'gu:tn 'tsait he:æ ʔunt 'deshalp zits ʔi:m ʔaux dain
'fæ:tə 'na:ix. vail zi: 'ʔaltə kamə'ra:dn va:rn. dæ 'bu:xjæ:ge
gə'hø:rtə ʔaux da'tsu:. vi: 'de:æ zain fə'mø:gn fə'truŋkn
hatə, ka:m æ ʔan dn 'ʃtain. (di: 'ta:fl ʔy:bə'ze:ənt.) hi:æ
ʔo:bn dæ 'brəytigamsfæ:tə. da'ne:bn 'dainæ. dan dæ
'gu:tə 'launijə her 'pastəæ. ven 'de:æ niçt 've:æ, ve:æ dæ
'ro:bert 'lənʃt 'ført.

ma'ri:æ. 'mutə, 'dasma:l va:æ dæ 'ro:bert zo: 'vilt, zo:
ʔungəʃty:m—

'færsterin. 'ja:; 'dasma:l kəntə dæ 'pastəæ ʔunt 'vi:æ ʔi:n
'kaum 'haltn. ('tsəlt di: 'ʃo:n gə'nantn nəx 'ʔainma:l.) dan
'hi:æ her 'mæle. ʔun(t) 'dørt dain her 'pæ:tə, dæ her 'fætə
'vilkəns. dan 'hi:æ ʔiç, 'dørt'r o:bərt ʔun(t) du:. ʔuntnʔan
ʔəntliç ʔandre:is ʔunt 'vilhelm. vi: di: 'tsait fə'ge:t! ven (ʔ)iç
ʔan 'mainn fə'lo:buŋsta:x dənke! da: va:r-iç 'niçt zo:
'glykliç ʔals 'həyt.

ma'ri:æ. 'mutə, ʔəps 'jæ:dm mæ:tçn zo: ʔist, das (ə)nə
'braut ve:rdn zəl vi: 'mi:æ?

'færsterin. 'frailiç; vi: dm 'bly:mçn, ʔan de:m ʔain
'tautrəpfn həyt. əs 'həyt dn 'kəpf, ʔun(t) 'dəx ʔis(t) dæ 'tau
ʔi:m 'kainə 'last.

ma'ri:æ. ʔals ve:rs ʔunrəçt fən mi:æ, das iç dn 'fæ:tə
fə'lasn vil—vens 'glaiç ʔum 'ro:bert ʔist.

'færsterin. das 'vørt 'gətəs 'zaxt: "das 'vaip zəl 'fæ:tə
ʔunt 'mutə fə'lasn ʔunt ʔam 'manə haŋn." bai 'mi:æ va:rs
nəx ʔandəs ʔals bai 'di:æ. 'dain fæ:tə va:æ ʃo:n n 'ʃmuke
'man—'niçt me:æ zo: 'juŋ, ʔa:bə 'ho:x ʔunt 'ʃtraf vi: ənə
'tənə; zain 'bairt va:æ 'da:ma:ls nəx 'ko:l'ʃvarts. (ʔ)əs za:
ga:rə 'mançə na:ix ʔi:m ʔum, di: ʔi:n 'gərn gə'haprt hətə; das

‘vust-iç. ʔa:bə ʔe:rə va:rə mi:rə ‘tsu ʔernst ʔunt ʃtrəŋ; ʔaləs na:m ə zo: gə'naʊ, ʔunt ʔaufs fə'gny:gn hi:l̩t ə 'ga:rə niçts. (ʔ)əs va:rə 'niçt 'laiçt, ziç ʔin ʔi:n tsu 'ʃikn. 'bro:tzərgn ha:b-iç 'niçt gə'ha:pt. ʔun(t) 'das ə miç ʔetva: 'barʃ bə'handlt hətə—das myst-iç ʔaux ly:gn, ven ʃo:n ə 'barʃ 'turt.

ma'ri:ə. ʔunt 'me:rə hats(t) du: 'niçt gə'høft? me:rə 'niçt? 'færstərin. ven də li:bə gət ʔaləs ʔə'fɪln zøltə, vas zølc n 'mɛ:ʦən'herts 'høft, das 'zɛlbə niçt 'vais, vas əs 'vil! ʔa:bə da 'kømt 'ro:bərt. vi:rə vøln 'rɛçt 'frø:liç zain, da'mit ə niçt ʔin zainə gə'daŋkn felt.

ʔəto: ʔurtviç.

ʔœts fən 'berliçɪŋn.

ʔe:rstə ʔauftsu:x, 'zɛkstə ʔauftrit.

jakst'hauzn. 'za:l.

ʔe'li:za'bet. ma'ri:ə. 'karl.

ʔe'li:za'bet. ʔiç 'kan niçt bə'graiŋn, 'vo: main 'her blaip̩t. ʃo:n 'fɪnf 'ta:x (ʔ)unt 'nɛçtə, das ə 'vɛç (ʔ)ist, ʔunt ə 'høftə, zo 'balt zainn 'ʃtraic ʔaustsu'fɪ:r̩n.

ma'ri:ə. miç ʔɛnstiçts 'laŋə. ven (ʔ)iç 'zo: ʔainn¹ 'man ha:bn zøltə, dɛ:rə ziç ʔimə gə'fa:rn ʔauszɛtstə, ʔiç 'ʃtyrbə ʔim ʔe:rstn 'ja:rə.

ʔe'li:za'bet. da'fɪ:rə 'daŋk-iç 'gət, das ə miç 'hertə tsu-zamngɛzɛtst hat.

'karl. ʔa:bə 'mus dɛn də 'fa:tə ʔausraitn, vɛns zo: gə'fɛ:r̩liç ʔist?

ma'ri:ə (ʔ)əs ʔist zain 'gu:tə 'vilə zo:.

ʔe'li:za'bet. 'vo:l 'mus ə, 'li:bə 'karl.

'karl. va'rum dɛn?

¹ ʔo:dər: ənən.

ʔe'li:za'bet. 'vais(t) du: nɔx, 'vi: ɐ das 'letstə ma:l ʔausrit,
'da: ɐ di:ɐ 'ku:xn 'mitbraxtə?

karl. 'brɪŋt ɐ mi:ɐ 'vi:də mit?

ʔe'li:za'bet. ʔiç 'glaubə 'vo:l. 'zi:s(t) du:, da' va:ɐ ʔain¹
'ʃnaidə fən 'ʃtutgart, de:ɐ va:ɐ ʔain¹ 'trefliçə 'ʃytə ʔunt hatə
tsu' 'koeln ʔaufm² 'ʃi:sn das 'bestə gəvonn.

karl. va:rs 'fi:l?

ʔe'li:za'bet. 'hundət 'guld. ʔunt da'ɐ'na:ɪx³ vɔltɪn zi:s
ʔi:m niçt 'ge:bn.

ma'ri:ə. 'gelt, das (ʔ)is(t) 'garstiç, karl?

karl. 'garstijə lɔyt!

ʔe'li:za'bet. da' 'ka:m də 'ʃnaidə tsu' dainm 'fa:tə ʔunt
'bart (ʔ)i:n, ʔɐ 'mœçtə ʔi:m tsu' zainm 'gelt fə'helfn, ʔun(t)
da: 'rit ɐ ʔaus ʔunt na:m dn 'koelnən ʔain¹ pa:ɐ 'kaufloytə
vəç ʔunt 'pla:xətə zi: 'zo:laŋə, 'bis ʔi: das 'gelt hɛ'rausga:bn.
vɛ:rs(t) du: niçt ʔaux ʔausgəritn?

'karl. 'nain! da' 'mus man durç ʔainn⁴ 'dikn 'valt; zint
tsi'gəynə ʔunt 'heksn drin.

ʔe'li:za'bet. ʔist n 'rɛçtə 'burʃ, 'fyrɛt ʔiç fy:ɐ 'heksn.

ma'ri:ə. du: turst 'best, 'karl, le:bə 'du: ənma:l ʔauf
dainm 'ʃlɔs ʔals ʔain¹ 'frəmə, 'kristliçə 'ritə. ʔauf zainn
ʔaigənn gy:tən findət man tsum 'vo:ltu:n gə'le:gnhait
gə'nux. di' rɛçtʃafnstn 'ritə bə'ge:n me:ɐ ʔungərəçtiçkait
ʔals gərəçtiçkait ʔauf ʔi:rn 'tsy:gn. 'ja:, ʔunt (ʔ)iç 'kan əs
'kainm 'fri:tli:bndn fə'dɛŋkn, ven ɐ ʔiç ʔaus 'di:zə 'vildn 'velt
hɛ'raus ʔunt ʔin ən 'klo:stə bəgi(:)pt.

ʔe'li:za'bet. 'ʃvestə, du: 'vaist niçt, vas du: 'rɛ:tst.⁵ 'ge:bə
nu:ɐ 'gət, das ʔunzə 'junə mit də 'tsait 'braxf ʔunt 'niçt ʔetva:
tsum 'dukmøyzə virt, tsu: 'zo: nəm 'vaisliŋ, de:ɐ ʔy:bəʔal⁶
fy:ɐ nən fy:ɐ'trefliçn 'man gilt ʔunt zo: 'trɔylo:s ʔan 'dainm
'bru:də 'handlt.

¹ ʔo:dər: ən, ʔo:dər: n. ² fy:r: ʔauf dɛm. ³ maistəns:
da'na:ɪx. ⁴ ʔo:dər: ənən, ʔo:dər: nən. ⁵ fy:r: 'rɛ:dɛst.
⁶ 'høyfiç: ʔy:bəral.

ma'ri:ə. vi:ə 'vɔln 'niçt 'riçtn, ʔe'li:za'bet. main 'bru:də
ʔist 'zɛ:ə ʔɛ'bitət, 'du: ʔaux. ʔiç bin bai dɛ 'gantsn 'zaxə
'mɛ:rɛ 'tsu:ʃauə ʔunt kan 'biliʃə zain.

ʔe'li:za'bet. ʔɛ:ə ʔist 'niçt tsu' ʔɛnt'ʃuldijn.

ma'ri:ə. ga:ə 'mançəs, vas man fən ʔi:m 'ʃpriçt, hat miç
fy:ə ʔi:n ʔaingənəmn. ʔɛ'tsɛ:lɛ niçt 'zɛlpst dain 'man zo'
fi:l 'li:bəs ʔun(t) 'gutəs fən ʔi:m? vi: 'glykliç va:ə ʔi:rə
'ju:gənt, da: zi: tsu'zamn ʔals ʔɛ:dlkna:bn dn 'markgra:fən
bə'di:ntn.

ʔe'li:za'bet. 'das ma:x 'zain! nu:ə 'za:x, vas kan 'de:ə
'mɛnʃ je: 'gutəs gə'ha:pt ha:bn, de:ə ziç fən zainm 'bestn,
'trəystn kamə'ra:dn 'lo:strent, zainə 'di:nstə dn 'faindn
ʔainəs¹ ʔɛ:dlɪn 'frəyndəs fə'kauft ʔunt ʔunzən 'trɛfliçn 'kaizə,
de:ə ʔuns zo' 'gnɛ:diç ʔist, mit 'falʃn, 'vi:drijn, 'fɔ:ʃtɛlun
ʔaintsu'ne:mn 'zu:xt?

(man 'hø:rt fən 'fɛrn ənə² 'muntərə mɛ'lo'di: ʔainəs 'blɑ:s-
'ɪnstɹu'mɛnts.)

'karl. dɛ 'fa:tɛ! dɛ 'fa:tɛ!—dɛ 'tyrmɛ blɛ:sts 'li:dl:
'haiza: ! maxs 'tɔ:rɛ ʔauf.

ʔe'li:za'bet. da' kəmt ɛ mit 'bøytə.

jo'han 'vɔlfɡaŋ fən 'gø:tə.

¹ ʔo:dər: ənəs.

² ʔo:dər: ʔainə.

B

də para'zirt.

'ʔo:də

di' 'kunst zain 'glyk tsu' maxŋ.

(ʔain 'lustspi:l na:x dm fran'tsø:zi:n.)

ʔe:rstə ʔauftsu:x, 'tsvaitə ʔauftrit.

la 'rəʃ. 'baidə fir'mē.¹

fir'mē. kəmt da' niçt la 'rəʃ?

la 'rəʃ ('ni:dəgeʃla:gn). ʔe:rə 'zelpst.

fir'mē. zo' 'ʃvexemy:tiç? vas ʔis ʔi:nn bə'ge:gn̩t?

la 'rəʃ. zi: ge:n ʔaufs by'ro: ! vi' 'glykliç zint ʔi: !—ʔiç
—ʔiç vil dn ʔaŋgəne:mn 'mærgŋ gəni:sn ʔunt ʔauf dm 'val
pro'mə'ni:ən.

fir'mē. la 'rəʃ ! vas ʔis das ? 'zəltn zi: 'niçt me:rə—

la 'rəʃ ('tsukt di' ʔaksəl̩n). 'niçt me:rə.—main 'plats ʔis
fe'ge:bm. zait 'gestən ha:b-iç mainn 'laufpas ʔəhaltn.

'karl. ʔum 'gøtəs viln !

la 'rəʃ. mainə 'frau vais nəx 'niçts da'fən. 'lasn zi' ziç
'ja: niçts ge:gn̩ zi' 'merkŋ. zi' ʔis 'kraŋk ; zi' vɥrdə dn 'to:t
da'fən ha:b̩m.

'karl. 'zærgŋ zi' 'niçt. fən ʔuns zəl zi' 'niçts əfa:ən.

fir'mē. ʔa:bə 'za:gn̩ zi' mi:rə, la 'rəʃ, 'vi:—

¹ o:dər: 'firmē.

la 'rɔʃ. hat man mi:ʁ das gə'riŋstə 'fo:ʁtsu'verfn? ʔiç vil miç niçt 'zɛlpst lo:bɪn; ʔa:bə ʔiç kan ən rə'gistə haltɪn, mainə kɔrɛspɔndənts fy:ʁn, 'dɛŋk-iç, zo' 'gu:t ʔals ən ʔand(ə)rə. ʔiç ha:bə kainə 'ʃuldɪn, gɛ:ŋɪ mainə 'zitn ʔis 'niçts tsu' 'za:ŋɪ.—ʔauf dm by'ro: bin-iç də 'ʔɛrɛstə, də 'kɔmt, ʔun də 'lɛtstə, də ʔapɣɛt, ʔun 'dɔx fəʔapʃi:dɛt!

fir'mē. vɛ:ʁ zi' 'kɛnt, mus ʔi:nn 'das 'tsɔyçnis 'gɛ:bɪn—

'karl. ʔa:bə 'vɛ:ʁ kan ʔi:nn di:zn 'ʃlimn 'di:nst gə'laistɛt ha:bɪn?

la 'rɔʃ. 'vɛ:ʁ? ɛs ʔis(t) n 'frɔyntʃaftsdɪ:nst fɔn dm sɛli'ku:ʁ.

'karl. ʔis ɛs 'mø:çliç?

la 'rɔʃ. ʔiç ha:b-əs¹ fɔn 'gu:tə 'hant.

fir'mē. ʔa:bə 'vi:?

la 'rɔʃ. də sɛli'ku:ʁ ʔist (ʔ)aus 'mainɪn 'ʔɔrt, vi' zi' 'visn. vi:ʁ ha:bɪn 'baidə 'glaiçəs 'ʔaltə. zain bisçn 'ʃraibɪn hat ɐ fɔn 'mi:ʁ gɛlɛrnt, dɛn main 'fa:tə vɛ:ʁ 'kantə ʔin ʔunzɛm 'dɔrf. ʔiç ha:b-i:n ʔin di' gə'ʃɛftə ʔaɪŋgəfy:ʁt. tsum 'dank da'fy:ʁ 'ʃikt ɐ miç jɛtst 'fɔrt, ʔum, ʔiç 'vais niçt 'vɛlən 'fɛtə fɔn dm 'kamɛdi:nə ʔunzɛrəs 'nɔyən mi'nistɛs ʔin 'mainn 'plats ʔaintsu'ʃi:bɪn.

'karl. ən 'zaubərəs 'plɛ:nçn!

fir'mē. ʔa:bə vɛ:ʁə da' 'niçt nɔx 'rɔ:t tsu' ʃafn?

la 'rɔʃ. 'dɛ:n ɛvart-iç fɔn ʔi:nn, hɛr fir'mē!—tsu' ʔi:nn vɔlt-iç miç 'ʔɛ:bɪn 'vɛndɪn.—'zi' dɛŋkɪ 'rɛçtʃafn.—'hø:ʁn zi'! ʔum mainə 'ʃtɛlə ʔis mi:ʁs 'niçt tsu' 'tu:n; ʔa:bə 'rɛçn 'vil-iç miç. di:zə ʔunfə'ʃɛ:mtə 'bu:bə, dɛ:ʁ gɛ:ŋɪ zainə 'ʔo:bɛn zo' gə'ʃmaidiç, zo' 'kri:çɛnt ʔis, glaup(t) ʔainɪn ʔarmn 'ʃlukə, vi' ʔiç bin, ʔungəʃtra:ft n 'bain ʔuntəʃla:ŋɪ tsu' kœnn.ʔ—ʔa:bə 'nim diç ʔin 'ʔaxt, 'frɔynt sɛli'ku:ʁ!—də fəʔaxtɛtə 'gɛ:gnə zɔl di:ʁ 'zɛ:ʁ 'ʔɛrnsthaf(t)ə 'hɛndl ʔanriçtɪn!—ʔun(t) 'zɔlt ɛs mi:ʁ mainə 'ʃtɛlə, mainə fə'zɛrguŋ ʔauf ʔimə kɛstɪn—ʔiç 'mus 'raxə ha:bɪn! fy:ʁ mainə 'frɔyndə gɛ-iç ʔins 'fɔyɐ, ʔa:bə mainə 'faɪndə mœ:ŋɪ ʔan miç 'dɛŋkɪ.

¹ ʔo:dər: ha:ps.

fir'mē. 'niç(t) dæx, li:bə la 'rəʃ!—fə'ge:bɪm ʔun(t) fə'gesn ʔis di 'raxə dəs 'brɑ:vɪn¹ 'manəs.

la 'rəʃ. 'kainə barm'hertsɪçkait, 'hər, mit dn 'ʃelmn! 'ʃlɛtə 'burʃə tsu ʔent'larfn, ʔis n 'gurtəs, ʔain fə'di:nstliçəs 'verk.—'zainə 'ʃtelə, das visn zi 'rɛçt 'gurt, gə'by:ət fən 'gət ʔun(t) 'rɛçts vɛ:ɣɪ ʔi:nn—ʔun 'das aus 'me:rə ʔals ʔainm 'grunt. ʔa:bə ʔarbitət, tsə'ʃvitst ʔɔyç, lasts ʔɔyç 'zaue vɛ:rɛdn, ʔi:rə ha:p(t) 'dæx nu:rə 'tsait ʔun 'my:rə ʔum'zənst fə'gɔydet! 've:rə 'fra:xt na:x ʔɔyrəm fə'di:nstə? 've:rə bə'kymət ziç da'rum? 'kri:çt, 'ʃmaiçəlt, maxt dn 'krumbukl, 'ʃtraɪçt dn 'katsnʃvants, das ʔəm'pfilt ʔainn ('man; 'das ʔis də 've:ç tsum 'glyk ʔun tsuə ʔe:rə!—'zo hats di:rə sɛli'ku:rə gə'maxt, ʔunt ʔi:rə 'zert vi 'vo:l ɐ ziç da'bai bə'findet!

fir'mē. ʔa:bə 'tu:n zi dɪm gu:tn 'manə niçt ʔunrɛçt, li:bə la 'rəʃ?

la 'rəʃ. ʔiç ʔi:m ʔunrɛçt! 'nu:n, 'nu:n—ʔiç vil miç ʔɛ:bm fy:rə 'kainn 'ti:fn 'mɛnʃnkenə ge:bɪm; ʔa:bə 'di:zn sɛli'ku:rə, 'de:n zɛ:iç 'durç! de:n 'ha:b-iç—ʔiç 'kenə miç 'zɛlpst niçt zo' gut, ʔals ʔiç 'de:n kenə.—'ʃo:n ʔin də 'ʃu:lə za: man, vɛlç 'fryçtən das 'ge:bɪm vɛrdə! das 'ʃvɛntsɛltə ʔum dn 'le:rɛmaistə hɛ'rum ʔun(t) 'hərçtə ʔun(t) 'ʃmaiçəltə ʔun(t) 'vustə ziç 'fremdəs fə'di:nst 'tsu:tsu:ʔaignn ʔunt ʔainə ʔa:ɪ ʔin 'fremdə 'nestə tsu le:ɣɪ. das ʔə'ʃra:k fo:rə 'kainə 'ni:dɛtrɛçtiçkait, ʔum ziç ʔaintsu'ʃmaiçəln, ʔaintsu'nistn. ʔals ɐ ʔɛltə vart, 'ɣɪɪ das ʔaləs ʔins 'gro:sə. 'balt ʃpi:ltə ɐ dn 'həyçlə, 'balt dn 'ʃpa:smaxə, 'vis di 'tsait 'haɪstə; mit 'je:dm 'vinde vustə ɐ tsu 'zɛ:ɣəln. 'dɛɪkɪ zi 'niçt, das ʔiç ʔi:n fə'ləymdə! man 'vais, vi: əs ʔuntə dɪm 'fo:ri:n mi'nistə 'tsu:ɣɪɪ.—'nu:n, (ʔ)ər-is(t) 'to:t—ʔiç 'vil ʔi:m 'niçts 'bø:zəs 'na:xrɛdn.—ʔa:bə 'vi vustə di:rə sɛli'ku:rə ʔainn 'ʃvɛçn, ʔainn 'lastən durç di 'ʃɛntliçstən 'kuplədi:nstə tsu 'ʃmaiçəln! ʔunt 'kaum 'felt də mi'nistə, zo-ist ʔɛ:rə də ʔɛ:rɛstə, də ʔi:n fə'lest, də ʔi:n fə'ləygnɛt!

¹ ʔo:dər: 'brɑ:fn.

'karl. ʔa:bə 'vi: kan ɐ ziç bai dm 'nøyən hɛrn bə'hauptn, de:rə ʔain zo' 'vyrdijə 'man ist?

la 'rəʃ. 'vi: ʔ mit 'høyçəln. 'de:rə 'vais ziç na:x ʔainn 'ləytn tsu' 'riçtn ʔunt ʔainn ka'raktə na:x dn 'ʔumʃtendn tsu' fə'ʔendən.—ʔaux ʔauf ʔainə¹ 'gu:tə handluŋ 'kəmts ʔi:m niçt ʔan, ven da'bai ʔetvas tsu' gə'vinn ʔist, zo' 've:niç, ʔals ʔauf ʔain² 'bu:bmʃtyk, ven əs tsum 'tsvekə fy:ət.

'karl. ʔa:bə her nar'bən hat ʔainn durç'driŋəndn 'gaist ʔunt virt zainn 'man balt ʔausgəfundn ha:bm.

la 'rəʃ. das 'ʔis-əs ʔe:bm, vas ɐ 'fyrçtət.—ʔa:bə zo' 'le:rə zain 'kəpf ʔan ʔaln 'nytsliçn 'kentnism ʔist, zo: 'raiç ʔis(t) ɐ ʔan 'knifn.—'zo:, tsum 'baiʃpi:l, 'ʃpi:lt ɐ dn ʔy:bə'høyftn, dən gə'ʃəftfəln ʔunt 'vais da'durç je:də 'gryntliçn ʔuntə're:duŋ tsu' ʔənt'ʃlypfn, vo: zainə ʔunvisnhait ʔans 'liçt kəmn kəntə.—ʔy:briçns 'trɛçt ɐ ziç mit 'kainn 'klainn pro'jektn; ʔiç 'kənə zi' rɛçt 'gu:t, ʔəp ɐ zi' glaiç 'ti:f tsu' fə'bergŋ glaupht.

fir'mē. vi'zo: ʔ vas 'ʔin(t) das fy:rə pro'jektə?

la 'rəʃ. nar'bən, de:rə bai dm gu'vernəmā: jɛst ʔe:rə fi:l tsu' 'za:ŋŋ hat, zu:xt ʔainə 'fɛ:ijə pɛr'zo:n tsu' ʔainm 'gro:sn gə'zantʃaftspəstn. ʔe:rə hat di' prɛ'zənta'tʃi'o:n; 've:n ʔe:rə da'tsu: ʔəm'pfi:lt, de:rə ʔis(t) əs³. nu:n hat di:zə nar'bən ʔaux ʔainə¹ ʔaintsiçə 'təxtə, 'zi:ptse:n 'ja:rə ʔalt, 'ʃərn ʔunt 'li:bns-vyrdiç ʔunt fən ʔunəmesliçm fə'mø:ŋŋ.—gə'liŋts nu:n dm səli'ku:rə, ʔin ʔainm 'zo: ho:ən 'pəstn ʔaus dm 'lant ʔunt dm 'hɛlze:rəndn mi'nistə ʔaus dn ʔa:ŋŋ tsu' kəmn, zo' kan ɐ mit 'hilfə ʔainəs gə'ʃiktn ʔun(t) di'skre:tɪn zə'kre' tɛ:rəs zainə 'ho:l'kəpfliçkait 'laŋə fə'bergŋ.—'kəmt ʔi: ʔa:bə ʔaux ʔəntliç ʔan dn 'ta:x, vi:(ʔ)əs niçt 'fɛ:ln kan, vas 'tu:t das ʔals'dan dm 'ʃvi:gezo:n dəs mi'nistəs? dɛ mi'nistə mus ʔalzo: tsu' ʔe:rɛst gəvənn vɛ:rɛdn, ʔun(t) da: 'gipt man ziç nu:n di' mi:nə ʔainəs gə'y:ptn di'plo'matikəs.—di'mutə dəs mi'nistəs ʔist ənə 'gu:tə 'ʃvatʃhaftə ʔaltə, di' ənə 'kənərin zain vil ʔunt ʔiç 'fi:l

¹ ʔo:dər: ənə.

² ʔo:dər: ən, n.

³ ʔo:dər: ʔiss.

mit dɐ muˈzi:k vais.¹—bai ˈdi:zə ˈʔaltɪn hat ɐ ziç ˈʔaɪŋənɪstət, hat ˈʔi:ɐ ʃaˈra:dn ˈʔunt zoˈnstə ˈfo:ɐgəzaxt, ˈja:, ˈʔunt dɐ ˈʃtɪmpɐ hat diː ˈdraɪstɪçkait, ˈʔi:ɐ dəs ˈʔa:bənts ˈʔa:rɪən ˈʔunt ˈli: dɐ ˈʔauf dɐ giˈtare ˈfo:ɐtsuklimpən. das ˈfrøylain hat roˈma:nə ɡeːlɛzn, bai ˈʔi:ɐ maxt ɐ dn ˈɛmˈpfɪntsam, dn fɛˈli:ptn, ˈʔunt ˈʒo: ˈʔis(t) ɐ dɐ ˈli:pliŋ dəs ˈɡantsn ˈhauzəs, fən dɐ ˈmutɐ ɡəˈhɛ:tʃlt, fən dɐ ˈtɔxtɐ ɡəˈʃɛst. diː ɡəˈzantʃaft ˈʔist ˈʔi:m zoː ˈɡu:t ˈʔals ʃo:n ɡəˈvɪs, ˈʔunt ˈne:çstns virt ɐ ˈʔum diː ˈhant dɐ ˈtɔxtɐ ˈʔanhaltɪn.

ˈkarl. vas ˈhø:r-ɪç! ɐ zøltə diː ˈky:nhait ha:bɪm, ziç ˈʔum ʃarˈlɔtn tsuː bəˈvɛrbɪm?

la ˈrøʃ. di: ˈhat-ɐ, das kœnn zɪː mi:ɐ ˈɡlaubɪm.

ˈkarl. ʃarˈlɔtn, di: ˈʔiç ˈli:bə, di: ˈʔiç ˈʔanbɛrtə.

la ˈrøʃ. zɪː ˈli:bɪm zɪː? ˈʔi:?

fɪrˈmɛ. ˈʔe:ɐ ˈʔist n ˈnar! ˈʔe:ɐ ɪs ˈniçt bai ˈzɪnn! ˈhø:rən zɪː ˈʔi:n ˈniçt ˈʔan!

la ˈrøʃ. vas ˈhø:r-ɪç! ˈʔis ɐs ˈmø:çliç?—ˈnain, ˈnain, hɛr fɪrˈmɛ; di:zə ˈli:bə ˈʔis ˈɡants ˈʔun(t) ˈɡa:ɐ kainə ˈnarhait.—ˈvart, ˈvart, di: ˈkan ˈʔuns tsuː ˈʔɛtvas ˈfy:ən.—ˈdi:zə ˈli:bə kœmt mi:ɐ ˈʔɛˈvɪnʃt—diː ˈpast ˈɡants ˈʔɪn mainə ˈprɔːˈʃɛktə!

karl. vas ˈtrøymt ɐ?

la ˈrøʃ. ˈdi:zə sɛliˈku:ɐ ˈʔist ˈʔɪn diː ˈluft ɡəʃprɛŋt! ˈʔɪn diː ˈluft za:g-ɪç.—ˈrain fɛˈlɔ:rən!—ˈʔɪn zainm ˈʔɛrɛɡaɪts zøɪ ˈʔi:n dɐ ˈfa:tɐ, ˈʔɪn zainə ˈli:bə zøɪ ˈʔi:n dɐ ˈzo:n ˈʔaus dm ˈzatɪ hɛ:bɪm.

fɪrˈmɛ. ˈʔa:bə ˈʔiç ˈbi:tə zɪː—

la ˈrøʃ. last nu:ɐ ˈmiç maxŋ! last ˈmiç maxŋ, za:g-ɪç! ˈʔunt ˈʔy:bə ˈkurts ˈʔo: dɐ ˈlaŋ zɪnt ʒɪː ˈʔambasaˈdø:ɐ, ˈʔun(t) ˈkarl ˈhaira:tət ˈfrøylain ʃarˈlɔtn.

ˈkarl. ˈʔiç ʃarˈlɔtn ˈhaira:tɪn!

fɪrˈmɛ. ˈʔiç ˈʔambasaˈdø:ɐ!

la ˈrøʃ. ˈnu:n! ˈnu:n! vaˈrum ˈniçt? ˈʔiː fɛdi:ntɪn ɐs ˈbɛsɐ, zølt-ɪç ˈmainn, ˈʔals ˈdi:zə sɛliˈku:ɐ.

¹ ˈʔaltɛrty:mliçə ˈʔausdrukswaizə.

fir'mē. 'li:bə la 'rɔʃ! ʔe: zi ʔuns ʔandən zo' 'gro:sə 'ʃteln
fə'ʃafn, 'dɛçtə iç, zi: 'zərçtn, ʔi:rə ʔaignə 'vi:də tsu' ʔə'halten.

'karl. das 'glaiçt ʔunzəm 'frøynt! zo' ʔist ɐ! ʔimə
ʔuntə'ne:mənt! ʔimə 'ple:nə ʃmi:dnt! ʔa:bə 'da:mit 'lant
man niçt ʔaus! ʔəs 'brauxt gə'vanthait ʔunt 'kluxhait tsuə
ʔausfy:ruŋ—ʔun das də 'frøynt əs zo' 'laiçt nimt, das hat
ʔi:m ʃo:n 'ʃve:rə 'hendl ʔangərɪçtət!

la 'rɔʃ. ʔəs ma:x 'zain, ʔiç fə'ʃpreçə fi'laiçt 'me:ə, ʔals iç
'halten kan. ʔa:bə ʔaləs, vas (ʔ)iç 'ze:ə, bə'le:pt mainə
'həfnuŋ, ʔun(t) də fə'zu:x kan niçts 'ʃa:dn.—fy:ɐ miç 'zelpst
mœçtə ʔiç ʔum 'kainn 'prais ʔainə ʔin'tri:çə ʃpi:lŋ—ʔa:bə 'di:zn
səli'ku:ɐ ʔin di' 'luft tsu' ʃpreŋŋ, mainn 'frøyndn ʔainn 'di:nst
tsu' laistn—das ʔis(t) 'lɔ:plic, das ʔis 'kæstlic, das maxt mi:ɐ
n 'himliʃəs fə'gny:çŋ—ʔunt ʔan dm ʔə'fəlç—ʔan 'de:m ʔis
'ga:ɐ niçt tsu' 'tsvaifəlŋ.

fir'mē. 'niçt tsu' 'tsvaifəlŋ? zo' 'ha:bəm zi: ʔi:ɐn 'pla:n
ʃo:n ʔin ʔərdnuŋ?

la 'rɔʃ. ʔin ʔərdnuŋ—'vi:ʔ ʔiç ha:bə nɔx 'ga:ɐ niçt
da'ran gə'daxt; ʔa:bə das virt çiç 'findn.

fir'mē. ʔai!—ʔai!—di:zə gə'fɛ:ɐlicə 'pla:n ʔis(t) nɔx 'niçt
vait gə'di:ən, vi: ʔiç 'ze:ə.

la 'rɔʃ. 'zörgŋ zi' 'niçt—ʔiç ve:ɐdə miç mit ʔe:rən hɛ'raus-
tsi:n; di:zə səli'ku:ɐ zəl əs mi:ɐ 'niçt ʔapçəvinn, 'das zəl ɐ
'niçt, 'da:fy:ɐ 'ʃtɛ:(ʔ)iç.—vas 'brauxts də ʔumve:çə? ʔiç ge:ə
'graxdə'tsu:, ʔiç 'meldə miç bai dm¹ mi'nistə, əs (ʔ)ist 'niçt
'ʃve:ɐ, bai ʔi:m 'fœ:ɐtsu'kœmm; ʔə 'li:pt gə'rɛçtiçkait, ʔə kan
di' 'va:ɐhait fə'tra:çŋ.

fir'mē. 'vi:ʔ 'vas? zi' 'hetn di' 'ky:nhait—?

la 'rɔʃ. ʔai 'vas! ʔiç bin niçt 'furçtçam.—ʔiç 'fy:çtə
'ni:mant.—'kurts (ʔ)un 'guxt—ʔiç—ʃpreçə dn mi'nistə—ʔiç
ʔœfnə ʔi:m di' ʔaugh.—ʔe:ɐ 'zi:t, vi: 'ʃentlic ɐ bə'tro:çŋ ʔist,
das ʔis das 'verk ʔainə 'halbəm 'ʃtundə—də səli'ku:ɐ 'mus
'ført, 'ført—mit 'ʃimpf ʔun 'ʃandə 'ført, ʔunt ʔiç gə'ni:sə dn

¹ ʔo:dər: baim.

‘fəl’kəmənstn tri’umf.—‘ja:, ʔiç ‘ʃte:ə niçt da’fy:ɐ, das miç dɐ ʔarmə ‘tɔyfl niçt ‘dauɐt, vɛn ɐ ‘zo: mit ‘ʃandə ʔaus dm ‘hauzə mus.

‘karl. ‘vas zi’ tu:n, li:bɐ la ‘rɔʃ—‘miç ʔun(t) mainə ‘li:bɐ lasn zi’ ʔauf ‘je:dn fal ʔaus dm ‘ʃpi:l!—ʔiç ‘hɔfə ‘niçts—ʔiç ‘darf mainə ‘vynʃə niçt ʔo’ ‘ho:x ʔɐ’he:bm—ʔa:bə fy:ɐ mainn ‘fa:tə kœnn zi’ ‘ni: tsu’ ‘fi:l tu:n.

fir’mē. las ‘du: miç fy:ɐ miç ‘zɛlpst ʔantvɔrtn, main ‘frɔynt!—‘zi’ ‘mainn ɐs ‘gʊt, ‘li:bɐ la ‘rɔʃ, ʔa:bə dɐ ‘gʊ:tə ‘vilə ‘gɛt mit dɐ ʔy:bɐ’le:guŋ ‘dʊrç. ‘vas fy:ɐ n ‘luftiçəs pro’jekt ists, das zi’ ziç ʔausgəzɔnn ha:bm! ʔain ‘le:rəs ‘hirngəʃpinst!—ʔunt ‘vɛ:rə dɐ ʔɐ’fɔlç ʔe:bmzo: ‘ziçɐ, ʔals ɐ ʔəs¹ ‘niçt ʔist, zo’ vʏrdə ʔiç dɔx ‘ni: mainə ‘ʃtimə da’tsu: gɛ:bm. di:zə ‘glɛntsəndn ‘ʃtɛln zint ‘niçt fy:ɐ ‘miç ʔunt ‘ʔiç bin ‘niçt fy:ɐ ‘zi:; ‘naiguŋ ʔunt ‘ʃikʒa:l ha:bm mi:rə ʔainə bə’ʃaidnərə ‘sfɛ:rə ʔəngəvi:zn. va’rum zɔl-iç miç fɛ’ɛndən, vɛn⁽²⁾iç miç ‘vo:lbe’fɪndə? ʔiç ‘hɔfə dɐ ‘ʃta:t virt miç niçt ‘zu:xŋ, ʔunt ‘ʔiç bin tsu’ ‘ʃtɔltɐ, ʔum n ʔamt tsu’ ‘betɔln—nɔx fi:l ‘mɛ:rə ʔa:bə, ʔum ɐnən ʔandən fy:ɐ miç ‘betɔln tsu’ ‘lasn.—‘zɔrgŋ zi’ ʔalzo: ‘nu:rə fy:ɐ ziç ‘zɛlpst! ‘zi’ ha:bm ‘frɔyndə gə’nu:x; ɐs virt ziç ‘je:də gɛrn fy:ɐ ‘zi’ fɛ’vɛndn.

la ‘rɔʃ. ʔi:rə vɔlt ʔalzo: ‘baidə mainə ‘di:nstə ‘niçt?—‘li:çt niçts dran! ʔiç ‘maxə ʔɔyɐ ‘glyk, ʔi:rə ‘mɔ:çt ɐs ‘vɔln ʔo:də ‘niçt! (ʔɛ:rə ‘gɛt ʔap).

fir’mē. ʔɛ:rə ʔist n ‘nar; ʔa:bə n ‘gʊ:tə, ʔunt ʔain ʔunfal gɛ:t mi:rə tsu’ ‘hɛrtsn.

‘karl. ʔaux ‘miç bə’dauɛn zi’, main ‘fa:tə! ʔiç bin ‘ʊnglykliçɐ, ʔals ʔɛ:rə! ʔiç vɛ:rədə mainə ʃar’lɔtə fɛ’li:ɛn!

fir’mē. ʔiç ‘hɔ:rə ‘kœmm—ɐs⁽²⁾is(t) dɐ mi’nistə mit ʔainə mutɐ—las ʔuns ‘gɛ:ən!—ʔiç vil ʔaux dn ‘ʃain fɛmaɪdn, ʔals ʔɔp iç miç ʔi:m⁽²⁾in dn ‘vɛ:ç gɛʃtɛlt hɛtə. (‘gɛ:ən² ʔap.)

‘fri:driç fɔn ‘ʃilɐ.

¹ ʔo:dər : ɛr-əs.

² ʔo:dər : ‘gɛ:n.

PART III
VORTRAGSSPRACHE

PART III

VORTRAGSSPRACHE

'zənə ʔunt 'mo:nt.

'təxtər de:r 'ʃø:nhait, 'hy:tə fo:r 'naidə diç. de:r 'nait hat ʔəŋəl fəm 'himəl gə'ʃtyrtst; ʔe:r hat di: 'həldə gə'ʃtalt de:r 'naxt, de:n 'ʃø:nən 'mo:nt, fər'dʊŋkəlt.

* * *

fəm 'rart des ʔe:rvigən giŋ di: 'ʃafəndə 'ʃtimə ʔaus: " 'tsvai 'liçtər zələn ʔam firmə'mentə 'glentsən ʔals 'kø:nigə de:r ʔe:rdə, ʔənt'ʃaidər de:r 'rələndən 'tsait."

ʔe:r 'ʃpra:x; ʔes 'vart. ʔauf giŋ di: 'zənə, das ʔe:rstə 'liçt. vi: ʔain 'brøytigam ʔam 'mørgən ʔaus zainər 'kamər trit, vi: de:r 'helt ziç 'frøyt ʔauf zainə 'zi:gəsba:n: 'zo: ʃtant zi: da:, gə'klaidət ʔin 'gətəs 'glants. ʔain 'krants fən ʔalən farbən ʔum'fləs ʔi:r 'haupt; di: ʔe:rdə 'jauxtətə; ʔi:r 'duftətən di: 'krøytər; di: 'blu:mən 'ʃmyktən ziç.

'naidənt ʃtant das ʔandərə 'liçt ʔunt 'za:, das ʔes di: 'herliçə niçt tsu: ʔy:bər'glentsən fər'məxtə. "vas 'zələn," 'ʃpra:x zi: 'murent bai ziç 'zəlpst, " 'tsvai 'fyrstən ʔauf ʔainəm 'tro:n? va:rum mus ʔiç di: 'tsvaitə ʔunt 'niçt di: ʔe:rstə zain?"

ʔunt 'plətsliç 'ʃvant, fəm ʔinərən 'graxmə fər'jakt, ʔi:r 'ʃønəs 'liçt hin'vek. hin'vek fən ʔi:r 'fləs ʔes 'vait ʔin di: luft ʔunt 'vart das 'he:r der 'ʃtərnə.

vi: ʔainə 'tə:tə 'blaig ʃtant lu:nax 'da:, bə'ʃe:mt fo:r ʔalən

'himliſen, ʔunt 'vaintə. "ʔer'barmə diç, 'fartər deir 've:zən, ʔer'barmə diç!"

ʔunt 'gotes ʔeŋəl 'ʃtant foir deir 'finstərn 'da:; ʔeir 'ʃpra:x tsu: ʔi:r des 'hailigen 'ʃikza:ls 'vort: "vail du: das 'liçt der 'zənə bə'naidət hast, ʔunglykliçə, zo: virst du: 'kynftiç nur fən ʔi:rəm 'liçtə 'glentsən; ʔunt ven 'dört je:nə ʔe:rdə 'foir diç 'trit, zo: 'ʃte:st du:, 'halp ʔo:dər 'gants, fer'finstərt da: vi: 'jetst. 'dɔx, 'kint des ʔirtu:ms, 'vainə 'niçt! deir ʔer'barməndə hat di:r dainən 'feil fer'tsi:ən ʔunt ʔi:n ʔin 'vo:l fer'vandəlt. 'ge:, 'ʃpra:x ʔeir, 'ʃpriç de:n 'røyəndən 'trø:stənt 'tsu:; ʔaux 'zi: ʔin ʔi:rəm 'glantsə zai 'kø:nigin. di: 'træ:nən ʔi:rər 'røyə ver'dən ʔain 'balzam 'zain, deir ʔaləs 'læçtsəndə ʔer'kvikt, deir das fəm 'zənənʃtra:l ʔer'matətə mit 'nøyər 'kraft bə'le:pt."

gə'trø:stət 'vantə ziç 'lu:na:, ʔunt 'zi:ə, da: ʔum'fləs zi: je:nər 'glants, ʔin velçəm zi: 'jetst nɔx 'gləntst; zi: 'træ:t ʔi:n ʔan, de:n 'ʃtilən 'gaŋ, de:n zi: 'jetso: nɔx 'ge:t, di: 'kø:nigin der 'naxt, di: 'fy:rər in der 'ʃtərnə, bə'vainənt ʔi:rə 'ʃult, 'mit-laidənt je:dər 'træ:nə, 'zu:xt zi:, 've:n zi: ʔer'kvikə, zi: 'zu:xt, 've:n zi: 'trø:stə.

* * *

'tøxtər deir 'ʃø:nhait, 'hy:tə foir 'naidə diç. deir 'nait hat ʔeŋəl fəm 'himəl gə'ʃtyrtst; ʔeir hat di: 'høldə gə'ʃtalt deir 'naxt, de:n 'ʃø:nən 'mo:nt fer'duŋkəlt.

jo'han 'gətfrit ʔhərdər.

ma'ri:a: 'ʃtu:art.

'dritər 'ʔauftsurk. 'fi:rtər 'ʔauftrit.

ʔe'li:za:bət (tsu: 'lestər).

vi: 'haist der 'lantzits?

'lestər.

'føðeringe: ʃlɔs.

ʔe'li:za'bet (tsu: 'ʃru:zbəri).

'ʃikt ʔunzər 'ja:ktgə'fɔlk fɔ:'raus na:x lɔndən,
das 'fɔlk 'drɛŋt ʔaltsu:'heftiç ʔin de:n 'ʃtra:sən,
vi:r 'zu:xən 'ʃuts ʔin di:zəm 'ʃtilən 'park.

(talbət ʔent'fernt das gə'fɔlgə. 'zi: fi'ksi:rt mit den
ʔaugen di: ma'ri:a:, ʔin'de:m zi: tsu: 'lestər
'vaitərʃpriçt.)

main 'gurtəs 'fɔlk 'li:pt miç 'tsu: 'ze:r. ʔunmɛ:siç,
ʔapgœtiʃ zint di: 'tsaiçən zainər 'frɔyðə,
'zo: ʔe:rt man ʔainən 'gət, 'niçt ʔainən 'mɛnʃən.

ma'ri:a:.

(velçə 'di:zə 'tsait ʔy:bər 'halp ʔo:nmɛçtiç ʔauf di: ʔamə
gə'le:nt var:, ʔer'he:pt ziç 'ʃetst, ʔunt ʔi:r ʔaugə
bə'ge:gnət de:m gə'ʃpantən 'blik dər ʔe'li:za'bet.
zi: 'ʃaudərt tsu:zamən ʔunt 'virft ziç 'vi:dər ʔan dər
ʔamə 'brust.)

ʔo: 'gət, ʔaus 'di:zən 'tsy:gən 'ʃpriçt 'kain 'herts!

ʔe'li:za'bet.

've:r ʔist di: 'le:di: ? (ʔain ʔalgəmainəs 'ʃvaigən.)

'lestər.

—du: 'bist tsu: 'fɔðərɪŋe:, 'kø:nigin.

ʔe'li:za'bet.

((ʃtelt ziç ʔy:bər'raʃt ʔunt ʔer'ʃtaunt, ʔainən 'fɪnstərn 'blik
ʔauf 'lestər riçtənt.)

've:r hat mi:r 'das gə'ta:n ? lɔrt 'lestər!

'lestər.

ʔes ʔist gə'ʃe:ən, 'kø:nigin—ʔunt 'nu:n
de:r 'himəl dainən 'ʃrit hi:'he:r gə'lɛŋkt,
zo: 'las di: 'gro:smurt ʔunt das 'mitlait 'zi:gən.

ʃru:zbəri.

ʔas diç ʔerʔitən, ʔø:nikliçə¹ ʔrau,
 dain ʔauk ʔauf di: ʔunglykliçə tsu: ʔriçtən,
 di: ʔi:r ferʔest fo:r ʔdainəm ʔanblik.

(maʔri:a: ʔaft ziç tsu:ʔamən ʔunt ʔil ʔauf di: ʔeʔli:za-
 bet ʔtsu:ge:n, ʔtært ʔa:bər ʔauf ʔhalbəm ʔve:ge
 ʔaudərnt ʔtil; ʔi:rə gəʔbe:rdən ʔdrykən de:n
 ʔeftiçstən ʔkampf ʔaus.)

ʔeʔli:za·bet.

ʔvi:, miʔlerts?

ʔve:r ʔa:r ʔes ʔden, ʔde:r ʔainə ʔi:fgəʔbøyktə
 mi:r ʔangəkündiç? ʔainə ʔtøltə ʔint ʔiç²
 fəm ʔunglyk ʔkainəsʔve:ks gəʔʔmaidiçt.

maʔri:a:.

ʔzais!

ʔiç ʔil miç ʔaux nəx ʔdi:zəm ʔuntərʔverfən.
 fa:r ʔhin, ʔø:nmæçtjər ʔtøltə der ʔe:dlən ʔze:lə!
 ʔiç vil ferʔgesən, ʔve:r ʔiç ʔbin, ʔunt ʔvas
 ʔiç ʔlit; ʔiç vil fo:r ʔi:r miç ʔni:dərʔverfən,
 di: miç ʔin di:zə ʔʔma:x hēʔruntərʔti:s.

(zi: ʔvendət ziç ge:ge:n di: ʔø:nigin.)

der ʔhiməl hat fyr ʔøyç ʔentʔʃi:dən, ʔʔvestər!
 gəʔkrø:nt fəm ʔzi:k ʔist ʔöyər ʔglykliç ʔhaupt,
 di: ʔgothait ʔbert ʔiç³ ʔan, di: ʔøyç ʔerʔhø:tə!

(zi: ʔfelt fo:r ʔi:r ʔni:dər.)

dəx ʔzait ʔaux ʔi:r nu:n ʔe:delʔmy:tiç, ʔʔvestər!
 ʔast ʔmiç niçt ʔʔma:xføl ʔli:ge:n! ʔöyər ʔhant
 ʔtrekt ʔaus, ʔraiçt mi:r di: ʔø:nikliçə¹ ʔræçtə,
 miç tsu: ʔerʔhe:bən fən de:m ʔti:fən ʔfal!

¹ ʔø:dər: ʔø:nikliçə. ² ʔø:dər: ʔfind-iç. ³ ʔø:dər: ʔbert-iç.

ʔe'li:za:bet (tsu:'ryktre:tənt).

ʔi:r 'zait ʔan ʔəyrəm 'plats, 'le:di: ma'ri:a:!
ʔunt 'dan̩kənt 'prais ʔiç¹ 'mainəs 'gətəs 'gna:də,
de:r 'niçt gə'vəlt, das 'ʔiç tsu: ʔəyrən 'fy:sən
'zo: 'li:gən 'zəltə, vi: ʔi:r jətst tsu: 'mainən.

ma'ri:a: (mit 'ʃtaigəndəm ʔa'fekt).

'dəŋkt ʔan den 'veksəl ʔaləs 'mənʃliçən!
ʔəs 'lə:bən 'gætər, di: de:n 'ho:xmʊt 'ræçən!
fərʔe:rət, 'fyrçtət 'zi:, di: 'ʃrəkliçən,
di: 'miç tsu: ʔəyrən 'fy:sən 'ni:dərʃtyrtsən—
ʔum 'di:zər 'frəmdən 'tsəygən 'vilən ʔe:rt
ʔin 'mi:r ʔəyç 'zəlpst! ʔənt'vaiət, 'ʃəndət 'niçt
das 'blʊt der 'tu:dər, das ʔin 'mainən ʔa:dərn,
vi: ʔin de:n ʔəyrən, 'fli:st—ʔo: 'gət ʔim 'himəl!
'ʃtə:t niçt 'da:, 'ʃrəf ʔunt ʔuntsu:geŋliç, vi:
di: 'fəlzən⁽¹⁾klipə, di: der 'ʃtrandəndə
fər'ge:pliç 'riŋənt tsu: ʔer'fasən 'ʃtre:pt.
main ʔaləs həŋt, main 'lə:bən, main gə'ʃik
ʔan mainər 'vərtə, mainər 'trə:nən 'kraft;
'lə:st mi:r das 'herts, das ʔiç das ʔəyrə 'ry:rə!
ven ʔi:r miç ʔanʃaut mit de:m ʔaizəs⁽¹⁾blik,
'fli:st ziç das 'herts mi:r 'ʃaudərnt 'tsu:, der 'ʃtro:m
der 'trə:nən 'ʃtəkt, ʔunt 'kaltəs 'grauzən 'fəsəlt
di: 'fle:əns⁽¹⁾vərtə mi:r ʔim 'bu:zən ʔan.

ʔe'li:za:bet ('kalt ʔunt 'ʃtrəŋ).

vas 'ha:pt ʔi:r 'mi:r tsu: 'za:gən, 'le:di: 'ʃtu:art?
ʔi:r 'ha:pt miç 'ʃprəçən vələn. ʔiç fər'gəsə
di: 'kø:nigin, di: 'ʃve:r bæ'laidiçtə
di: 'frəmə 'pfliçt der 'ʃvestər tsu: ʔer'fylən,
ʔunt mainəs ʔanblik's 'tro:st gə'və:r ʔiç² ʔəyç.

¹ ʔo:dər: 'frais-iç.

² ʔo:dər: gə'və:r-iç.

de:m 'tri:p der 'gro:smu:t 'følg-iç, 'zetsə miç
 gə'rɛçtəm 'ta:dəl ʔaus, das ʔiç 'zo: 'vait
 hɛ'runter'ʃtaigə—'den ʔi:r 'vist,
 das ʔi:r miç ha:pt ʔer'mərdən lasən vølen.

ma'ri:a:.

vo:'mit zəl ʔiç de:n ʔanfan maxən, 'vi:
 di: 'vørtə 'kly:kliç 'ʃtələn, das zi: ʔøyç
 das 'herts ʔer'graifən, ʔa:bər 'niçt fer'letsən!
 ʔo: 'gət, gi:p mainər 're:də 'kraft ʔunt 'nim
 ʔi:r 'je:dən 'ʃtaxəl, de:r fer'vundən kœntə!
 kan ʔiç dɔx 'fy:r miç 'zelpst niçt 'ʃpreçən, ʔo:nə ʔøyç
 'ʃve:r tsu: fer'kla:gən, ʔunt 'das 'vil ʔiç 'niçt.
 —ʔi:r ha:pt ʔan 'mir gə'handəlt vi: 'niçt 'rɛçt ʔist,
 den ʔiç bin ʔainə 'kø:nigin, 'vi: ʔi:r,
 ʔunt ʔi:r ha:pt ʔals gə'fəgnə miç gə'halten.
 ʔiç 'ka:m tsu: ʔøyç ʔals ʔainə 'bitəndə,
 ʔunt ʔi:r, des 'gastreçts 'hailigə gə'zetsə,
 der 'følkər 'hailiç 'rɛçt ʔin 'mir fer'hø:nənt,
 'ʃlɔst miç ʔin 'kerkər⁽¹⁾mauərn ʔain; di: 'frøynde,
 di: 'di:nər ve:rdən 'grauza:m mir ʔent'risən,
 ʔunvyrtjəm 'maŋəl ve:rd-iç 'praisgegebən,
 man 'ʃtelt miç fɔ:r ʔain 'ʃimpfliçəs gə'riçt—
 'niçts me:r da:'fən! ʔain ʔe:vigəs fer'gesən
 bə'dekə, vas ʔiç 'grauza:məs ʔer'lit.
 —'zert! ʔiç vil ʔaləs ʔainə 'ʃikuŋ nənən,
 ʔi:r zait 'niçt 'ʃuldiç, ʔiç bin ʔaux 'niçt 'ʃuldiç;
 ʔain 'bø:zər 'gaist ʃti:k ʔaus dem ʔapgrunt ʔauf,
 de:n 'has ʔin ʔunzərn 'hertsən tsu: ʔent'tsyndən,
 de:r ʔunzrə 'tsa:rtə 'ju:gənt ʃɔ:n ʔent'tsvait.
 ʔe:r 'vu:ks mit ʔuns, ʔunt 'bø:zə 'mənʃən faxtən
 der ʔunglyk'ze:ljen 'flamə ʔa:təm tsu:,
 'va:nzinjə ʔaiferər bə'vafnətən
 mit 'ʃve:rt ʔunt 'dølç di: ʔunbø:ru:fne 'hant—
 'das ʔist das 'flu:xgəʃik der 'kø:nigə,

das zi:, ʔent'tsvait, di: 'velt ʔin 'has tser'raisən
 ʔunt 'je:der 'tsvi:traxt 'fur:ən ʔent'fesəln.
 —'jetst ʔist 'kain 'frəmdər 'munt me:r 'tsviʃən ʔuns,
 ('nə:ərt ziç ʔi:r 'tsu:trauliç mit 'ʃmaiçəlnðəm 'to:n.)
 vi:r 'ʃte:n ʔai'nandər 'zəlpst nu:n 'ge:ge:n'ʔy:bər.
 'jetst, 'ʃvestər, 're:det! 'nənt mi:r mainə 'ʃult,
 ʔiç vil ʔəyç 'føeligəs ge'ny:ge:n laistən.
 ʔax, das ʔi:r 'da:ma:ls 'mi:r ge'hø:r ge'ʃəŋkt,
 ʔals ʔiç zo: 'driŋənt ʔəyər ʔaue ʔu:xtə!
 ʔes ve:rə 'ni: 'zo: 'vait ge'kəmə:n, niçt
 ʔan 'di:zəm 'traurjən ʔərt ge'ʃe:ə jetst
 di: ʔunglyk'ze:liç 'traurigə bə'ge:gnuŋ.

ʔe'li:za'bet.

main 'gu:tər ʃte:n bə'va:rtə miç da'fo:r,
 di: 'natər ʔan den 'bu:zən mi:r tsu: 'le:ge:n.
 —'niçt di: ge'ʃikə, ʔəyər 'ʃvartəs 'herts,
 klə:kt ʔan, di: 'vildə ʔe:rzuxt ʔəyrəs 'hauzəs.
 'niçts 'faintliçəs va:r tsviʃən ʔuns ge'ʃe:n,
 da: kyndiçtə mi:r ʔəyər ʔo:m, der 'ʃtəltse,
 'herʃvy:tjə 'pri:stər, de:r di: 'frəçə 'hant
 na:x ʔalən 'kro:nən 'ʃtrekt, di: 'fe:də ʔan,
 bə'tə:rtə ʔəyç 'main 'vapən ʔantsu:ne:mən,
 ʔauf 'to:rt ʔunt 'le:bən ʔin den 'kampf mit 'mi:r
 tsu: 'ge:n—'ve:n 'ri:f ʔe:r ge:ge:n 'miç 'niçt ʔauf?
 der 'pri:stər 'tsu:ge:n ʔunt der 'følker 'ʃve:rt,
 des 'frəmən 'va:nzins 'fyrçtərliçə 'vafən;
 'hi:r 'zəlpst, ʔim 'fri:dənszitse 'mainəs 'raiçs,
 'bli:s ʔe:r mi:r der ʔəmpø:ruŋ 'flamən ʔan—
 døx 'got ʔist 'mit 'mi:r, ʔunt der 'ʃtəltse 'pri:stər
 bə'helt das 'felt 'niçt—'mainəm 'hauptə va:r
 der 'ʃtra:ç ge'dro:ət, ʔunt das ʔəyrə 'felt.

ma'ri:az.

ʔiç ʃte: ʔin 'gətəs 'hant. ʔi:r 've:rdət ʔəyç
 'zo: 'blu:tiç ʔəyrər 'maxt 'niçt ʔy:bər'he:bən—

ʔe'li:za·bet.

ʔve:r zəl miç 'hindərn ? ʔəyər ʔo:haim ga:p
 das 'baiʃpi:l ʔalən 'kø:nigən dər 'velt,
 'vi: man mit zainən 'faindən 'fri:dən maxt.
 di: 'zançkt bartēle'mi: zai mainə 'ʃu:lə !
 vas ʔist mi:r 'blurtsfervantʃaft, 'fælkərreçt ?
 di: 'kirçə 'trənət ʔalər 'pfliçtən 'bant,
 de:n 'trøybrux hailiçt zi:, de:n 'kø:niçsmørt,
 ʔiç ʔy:bə 'nu:r vas ʔəyrə 'pri:stər 'lærən.
 'zarkt, 'velçəs 'pfant gə've:rtə 'mi:r fyr ʔəyç,
 ven ʔiç 'gro:smy:tiç ʔəyrə 'bandə 'lø:stə ?
 mit 'velçəm 'ʃləs fər'var ʔiç ʔəyrə 'trøyə,
 das niçt zançkt 'pe:tərs 'ʃlysəl ʔæfnən kan ?
 gə'valt nu:r ʔist di: ʔaintsjə 'ziçərhait,
 'kain 'byntnis ʔist mit dem gə'tsyçt dər 'ʃlanən.

ma'ri:a:.

ʔo:, das ʔist ʔəyər 'trauriç 'finstrər ʔarkvo:n !
 ʔi:r ha:p't miç 'ʃtə:ts ʔals ʔainə 'faindin nu:r
 ʔunt 'frəmtli:n bə'traxtət. 'hetət ʔi:r
 tsu: ʔəyrər ʔərbin miç ʔər'kle:rt, vi: mi:r
 gə'by:rt, zo: hetən 'dançkbærkait ʔunt 'li:bə
 ʔəyç ʔainə 'trøyə 'frøyndin ʔunt fər'vantə
 ʔin 'mi:r ʔər'haltən.

ʔe'li:za·bet.

'drausən, 'le:di: 'ʃtu:art,
 ʔist ʔəyrə 'frøyntʃaft, ʔəyər 'haus das 'pa:psttu:m,
 dər 'mænc ʔist ʔəyər 'bru:dər—ʔəyç tsur ʔərbin
 ʔər'kle:rən ! de:r fər're:təriʃə 'falʃtrik !
 das ʔi:r bai mainəm 'le:bən nœx main 'fœlk
 fər'fy:rtət, ʔainə 'listigə ʔar'mi:da:,
 di: ʔe:dlə 'ju:gənt mainəs 'kø:niçraiçs
 ʔin ʔəyrəm 'bu:lərnetsə 'ʃlau fər'ʃtriktət—

das ʔaləs ziç der 'nøy ʔaufge:ndən 'zənə
 'tsu:vendətə, ʔunt ʔiç—

ma'ri:a:.

re'gi:rt ʔin 'fri:dən!

'je:tvə:dəm ʔanʃprux ʔauf di:s 'raiç ʔent'za:g-iç
 ʔax, mainəs 'gaistəs 'ʃvinən zint gə'le:mt,
 'niçt 'grø:sə 'ləkt miç 'me:r—ʔi:r 'ha:pts ʔer'raiçt,
 ʔiç bin nu:r nɔx de:r 'ʃatən der ma'ri:a:.
 gə'bɔxən ʔist ʔin 'laŋər 'kərker'ʃma:x
 der ʔe:dlə 'murt—ʔi:r 'ha:pt das ʔøysərstə ʔan mi:r
 gə'ta:n, ha:pt miç tser'ʃtø:rt ʔin mainər 'bly:tə!
 —'jetst maxt ʔain ʔendə, 'ʃvestər! 'ʃpreçt ʔes ʔaus,
 das 'vørt, ʔum 'desəntvilən ʔi:r gə'kømən,
 den 'nimər vil (ʔiç) 'glaubən, das ʔi:r 'ka:mt
 ʔum ʔøyər ʔəpfər 'grauza:m tsu: fər'hø:nən.
 'ʃpreçt di:zəs 'vørt ʔaus! 'za:kt mi:r: "ʔi:r zait 'frai,
 ma'ri:a:! mainə 'maxt ha:pt ʔi:r gə'fy:lt,
 'jetst lernət mainən ʔe:dəlmurt fər'ʔe:rən."
 'zarkts, ʔunt ʔiç vil main 'le:bən, mainə 'fraitait
 ʔals ʔain gə'ʃenk ʔaus ʔøyrər 'hant ʔəm'pfanən.
 —ʔain 'vørt maxt ʔaləs ʔungəʃe:n. ʔiç 'vartə
 da:'rauf. ʔo: last miçs niçt 'tsu: 'laŋ ʔer'harən!
 've: ʔøyç, ven ʔi:r mit 'di:zəm 'vørt niçt ʔendət!
 den ven ʔi:r 'jetst niçt 'ze:gənbringənt, 'herliç,
 vi: ʔainə 'gøthait, fən mi:r 'ʃaidət—'ʃvestər!
 'niçt ʔum di:s 'gantse 'raiçə ʔailant, niçt
 ʔum ʔalə 'lendər, di: das 'me:r ʔum'fast,
 mœçt ʔiç fo:r ʔøyç 'zo: 'ʃte:n, vi: ʔi:r fo:r 'mi:r!

ʔe'li:za:bət.

bə'kent ʔi:r ʔentliç ʔøyç fyr ʔy:bər'vundən?
 ʔists ʔaus mit ʔøyrən 'rənken? ʔist 'kain 'mærdər
 me:r ʔuntər've:gəs¹? vil 'kain ʔabəntøyrər

¹ 'maist: ʔuntər've:ks.

fy:r ʔøyç di: 'traurjə 'ritərʃaft me:r 'va:gən?
 —'ja:, ʔes ʔist ʔaus, 'le:di: ma'ri:a:. ʔi:r fer'fyr:rt
 mi:r 'kainən me:r. di: 'velt hat ʔandrə zərgən.
 ʔes lystət 'kainən, ʔøyer—'fi:rter 'man
 tsu: 've:rdən, den ʔi:r 'tø:tət ʔøyrə 'fraier,
 'vi: ʔøyrə 'mənər!

ma'ri:a: (ʔauffa:rənt).

'ʃvestər, 'ʃvestər!

ʔo: 'gət! 'gət! 'gi:p mi:r 'mæ:sigun!

ʔe'li:za·bet.

(zi:t zi: 'laŋə mit ʔainəm 'blik 'ʃtøltser ferʔaxtuŋ ʔan.)
 'das ʔalzo: zint di: 'raitsuŋən, 'lört 'lestər,
 di: ʔungəʃtra:ft 'kain 'man ʔer'blik, da:'nə:bən
 'kain ʔandrəs 'vaip ziç 'va:gən darf tsu: 'ʃtələn!
 fyr'va:r! 'de:r 'ru:m va:r 'vo:lfail tsu: ʔer'laŋən,
 ʔes 'køstət 'niçts di: ʔalgəmainə 'ʃø:nhait
 tsu: 'zain, ʔals di: gə'mainə zain fyr ʔalə!

ma'ri:a:.

'das ʔist 'tsu: 'fi:l!

ʔe'li:za·bet ('hø:niç 'laxənt).

'jetst tsaikt ʔi:r ʔøyer 'va:rəs
 gə'ziç, bis 'jetst va:rs nu:r di: 'larfə.

ma'ri:a:.

(fən 'tsørn 'gly:ənt, dæx mit ʔainər ʔe:dəln 'vyrdə.)
 ʔiç ha:bə 'mənʃliç 'ju:gəntliç gə'felt,
 di: 'maxt fer'fyr:rtə miç, ʔiç ha:p ʔes niçt
 fer'haimliç ʔunt fer'bərgən, 'falʃən 'ʃain
 ha:b-iç fer'ʃmæ:t mit 'kø:nikliçəm 'fraimu:t.
 das ʔerkstə vais di: 'velt fən 'mi:r, ʔunt ʔiç
 kan 'za:gən, ʔiç bin 'besər, ʔals main 'ru:f.

've: ʔəyç, ven zi: fən ʔəyrən 'ta:tən ʔainst
 de:n ʔe:rənmantəl 'tsi:t, vo:'mit ʔi:r 'glaisənt
 di: 'vildə 'glu:t fər'sto:lnər 'lystə 'dəkt.
 'niçt ʔe:rbarkait hæ:pt ʔi:r fən ʔəyrər 'mutər
 gəʔərpt; man 'vais, ʔum 'velçər 'tu:gənt vilən
 ʔana: fən 'bo:lin das ʃa'fət bə'sti:gən.

ʃru:zbəri ('trit tsviʃən 'baidə 'kø:niginən).

ʔo: 'gət des 'himəls! mus ʔes 'da:hin 'kəmə:n!
 ʔist 'das di: 'mɛ:siɡuŋ, di: ʔuntər'verfuŋ,
 'le:di: ma'ri:a:ʔ

ma'ri:a:.

'mɛ:siɡuŋ! ʔiç hæ:bə
 ʔer'tra:gən, vas ʔain 'mənʃ ʔer'tra:gən 'kan.
 'fa:ɪr 'hin, 'lamhertsigə gə'lasənhait!
 tsum 'himəl fli:ə, 'laidəndə gə'dult!
 'ʃpreŋ ʔəntliç dainə 'bandə, 'trit hɛr'fo:ɪr
 ʔaus dainər 'hø:lə, 'lanfər'haltnər 'grəl!
 ʔunt 'du:, de:r dem gə'raitstən ba'zi'lisk
 de:n 'mørtblik 'ga:p, 'le:k ʔauf di: 'tsuŋə mi:r
 de:n 'giftjən 'pfail—

ʃru:zbəri.

ʔo:, zi: ʔist ʔausər 'ziç!
 fər'tsai dər 'ra:zəndən, dər 'ʃve:r gə'raitstən!
 (ʔe'li:za'bet, fo:ɪr 'tsərn 'ʃpra:xlo:s, ʃi:st 'vy:təndə 'blikə
 ʔauf ma'ri:ən.)

'lestər.

(ʔin dər 'heftiçstən ʔunru:ə, 'zu:xt di: ʔe'li:za'bet
 hin'vektsu:fy:rən.)

'hø:rə

di: 'vy:təndə niçt ʔan! hin'vek, hin'vek
 fən di:zəm ʔunglyk'ze:ljən ʔørt!

ma'ri:a:

de:r 'tro:n fən ʔɛnlant ʔist duʁ ʔainən 'bastart
ʔɛnt'vait, der 'britən ʔe:delhertsig 'fɔlk
duʁ ʔainə 'listjə 'gauklərin bə'tro:gən.

—re'girtə 'rɛʁt, zo: 'lɛ:gət 'ʔi:r fɔ:r 'mi:r

ʔim 'ʃtaubə jɛst, dən 'ʔiç bin ʔɔyər 'kø:niç.

(ʔe'li:za'bet gɛt 'ʃnɛl ʔap, di: 'lɔrts 'fɔlgən ʔi:r ʔin der
'hø:çstən bə'ʃtyrtsuŋ.)

'fri:driç fən 'ʃilər.

di: 'junfrau fən 'ʔərle'ā:

pro'lo:k. 'firtər ʔauftrit.

jo'hana: ʔa'lain.

'le:pt 'vo:l, ʔi:r 'bɛrgɛ, ʔi:r gə'li:ptən 'triftən,
ʔi:r 'trauliç 'ʃtilən 'tɛ:lər, 'le:bət 'vo:l!
jo'hana: virt nu:n 'niçt mɛ:r ʔauf ʔɔyç 'vandələn,
jo'hana: 'zarkt ʔɔyç ʔe:viç 'le:bə'vo:l.
ʔi:r 'vi:zən, di: ʔiç 'vesɛrtə, ʔi:r 'bɔymə,
di: ʔiç gə'pflantset, 'gry:nɛt 'frø:liç 'fɔrt!
'le:pt 'vo:l, ʔi:r 'grɔtən ʔunt ʔi:r 'ky:lən 'brunən!
'du: ʔɛçɔ:, 'hɔldə 'ʃtime di:zəs 'ta:ls,
di: ʔɔft mi:r ʔantvɔrt 'ga:p ʔauf 'mainə 'li:dər,
jo'hana: 'gɛt, ʔunt 'nimər 'kɛrt zi: 'vi:dər!

ʔi:r 'pletse ʔalə mainər 'ʃtilən 'frɔydən,
ʔɔyç las ʔiç 'hintər 'mi:r ʔauf ʔimər'da:r!
tser'ʃtrɔyɛt ʔɔyç, ʔi:r 'lɛmər, ʔauf der 'haidən,
ʔi:r 'zait jɛst ʔainə 'hirtənlo:zə 'ʃa:r,
dɛn ʔainə ʔandrə 'hɛ:rdə mus ʔiç 'vaidən
'dɔrt ʔauf dɛ:m 'blu:tjən 'fɛldə der gə'fa:r,
'zo: ʔist dɛs 'gaistəs 'ru:f ʔan miç ʔɛr'gəŋɛn,
miç 'traipt 'niçt ʔaitləs, 'ʔirdiʃəs fər'laŋɛn.

'den 'de:r tsu: 'mo:zən ʔauf des 'ho:reps 'hø:ən
 ʔim 'føy:rjən 'buʃ ziç 'flamənt 'ni:dərli:s
 ʔunt ʔi:m bə'fa:l, fo:r 'fa:ra'o: tsu: 'ʃte:ən,
 'de:r ʔainst de:n 'frəmən 'kna:bən 'ʔi:za:i:s,
 de:n 'hirtən, ziç tsum 'ʃtraite:r ʔaus'ərze:ən,
 'de:r 'ʃtexts de:n 'hirtən 'gne:diç ziç bə'vi:s,
 ʔe:r 'ʃpra:x tsu: 'mi:r ʔaus 'di:zəs 'bauməs 'tsvaigən :
 " 'ge: 'hin ! 'du: 'zəlst ʔauf ʔe:rdən fy:r miç 'tsøygən.

ʔin 'rauəs ʔe:rts zəlst du: di: 'gli:dər 'ʃny:rən,
 mit 'ʃta:l bə'dekən dainə 'tsa:rtə 'brust,
 'niçt 'menərli:bə 'darf dain 'herts bə'ry:rən
 mit 'zyntjən 'flamən ʔaitlər ʔe:rdən'lust.
 'ni: virt der 'brautkrants 'dainə 'ləkə 'tsi:rən,
 'dir 'bly:t 'kain 'li:pliç 'kint ʔan 'dainər 'brust ;
 dəx 've:rd-iç 'diç mit 'kri:gəriʃən ʔe:rən,
 fo:r 'ʔalən ʔe:rdən'frauən 'diç fər'kle:rən.

'den ven ʔim 'kampf di: 'mu:tiçstən fər'tsa:gen,
 ven 'frangkraiçs 'letstəs 'ʃikza:l 'nu:n ziç 'nat,
 'dan virst "du: mainə 'o:ri:flamə 'tra:gen
 ʔunt, vi: di: 'raʃə 'ʃnitərin di: 'za:t,
 de:n 'ʃtəltən, ʔy:bər'vinder 'ni:dərʃla:gen;
 ʔumveltsən 'virst du: 'zainəs 'glykəs 'ra:t,
 ʔer'retuŋ 'brinən 'frangkraiçs 'heldən'zø:nən
 ʔunt 'rē:s bə'frain ʔunt 'dainən 'kø:niç 'krø:nən ! "

ʔain 'tsaiçən 'hat der 'himəl 'mi:r fər'haisən,
 ʔe:r 'zendət 'mi:r de:n 'helm, ʔe:r 'kəmt fən 'ʔi:m,
 mit 'gøetərkraft bə'ry:rət 'miç zain ʔaizən,
 ʔunt 'miç durç'flamt der 'mu:t der ɕe:ru'bi:m ;
 ʔins 'kri:ksge'vy:l hi'nain vil (ʔ)es miç 'raisən,
 ʔes 'traipt miç 'ført mit 'ʃturməs ʔungəʃty:m,
 de:n 'feltru:f 'hø:r (ʔ)iç 'mæetiç 'tsu: mi:r 'drinən,
 das 'ʃlaxtrəs 'ʃtaikt, ʔunt di: trəm'pərtən 'kliŋən.

'fridriç fən 'ʃilər.

ʔaus "ʔsri:ni:."

ʔynftər ʔauftsu:k.

ʔsvaitər ʔauftrit.

ʔsri:ni: (ʔaʔlain).

zo: ʔtend-iç den ʔim ʔetstən ʔgly:n des ʔle:bəns,
 di: ʔnɛ:çstə ʔtundə brɪŋt mi:r ʔnaxt ʔunt ʔto:t.
 zo: ʔtend-iç den ʔam ʔtsi:lə mainəs ʔstre:bəns,
 ʔtøltʃ ʔauf di: ʔbly:tən, di: das ʔglyk mi:r ʔbo:t!
 ʔiç ʔfy:l ʔes ʔkla:r, ʔiç ʔkɛmpftə ʔniçt fərʔge:bəns;
 durç ʔto:dəs(ʔ)naxt brɪçt ʔɛ:vjəs ʔmɔrgən(ʔ)ro:t.
 ʔunt mus ʔiç ʔhi:r mit ʔmainəm ʔblu:tə ʔtsa:lən,
 ʔain ʔgət fərʔgilt mi:r zainəs ʔliçtəs ʔʔtrælən!

di: ʔtime des jɑ:r'hunderts virt fər'hələn
 ʔunt das gə'ʔlɛçt fər'ziŋkən, das miç ʔkɛnt;
 dɔx ʔɛŋkəl vɛ:rdən tsu: dɛn ʔtrymərɪn ʔvalən,
 vo: ʔdankba:r dən miç ʔmançə ʔlipə ʔnɛnt.
 vɛ:r ʔmu:tiç fy:r zain ʔfɑ:tər'lant gə'falən,
 dɛr ʔbaut ziç ʔzɛlpst ʔain ʔɛ:viç mo'nu'mɛnt
 ʔim ʔtrɔyən ʔhɛrtsən zainər ʔlandəs(ʔ)bry:dər
 ʔunt ʔdi:s gə'bɔyðə ʔʔtyrtst ʔkain ʔʔturmvint ʔni:dər.

ʔiç ʔfølkətə ʔunbəvust dɛ:m ʔdʊŋkəlɪn ʔdrɑŋə,
 dɛr mit des ʔjyŋliçs ʔfry:stər ʔta:t ʔɛr'vaxt!—
 fən ʔɛ:dləm ʔfɔyər ʔlo:dərt mi:r di: ʔvaŋə,
 dɛr ʔʔturm dɛr ʔvaie hat ʔes ʔʔangəfaxt.
 ʔzo: ʔvafɪ ʔiç miç tsu: mainəm ʔetstən ʔgɑŋə,
 ʔunt vas main ʔky:nstər ʔtraum ziç ʔniçt gə'daxt:
 ʔum ʔalər ʔkro:nən ʔʔø:nstə darf ʔiç ʔvɛrbən,
 darf fy:r main ʔfølk ʔunt mainən ʔglaubən ʔʔtərbən!

vas 'ta: tən 'zi:, di: vi:r 'ɪm 'lɪt fər'gœtərən,
 fən dər'nən nœx dər 'na:xvɛlt 'hɪmnə 'ʃprɪçʔ
 zi: hi:l tən 'ʔaus 'ɪn 'kampf 'ʔunt 'ʃturməs'vætərən
 'ʔunt 'ʃtandən 'trœy bai 'tu:gənt, 'rœçʔ 'ʔunt 'pflɪçʔ;
 das 'ʃikzarl kan di: 'heldən'brust tser'ʃmætərən,
 dœx 'ʔainən 'heldən'vilən 'bœykt 'ʔes 'niçʔ!
 gœ'mœçliç ma:k dər 'vurm 'ɪm 'ʃtaubə li:gən,
 'ʔain 'ʔe:dləs 'herts mus 'kempfən 'ʔunt virt 'zi:gən!

'te:o'dœr 'kœrnər.

'ʔaus: "'mina: fən 'barnhɛlm."

'tsvaitər 'ʔaufʔtsu:k.

'ʔe:rstər 'ʔauftrit.

di: 'stser'nə 'ɪst 'ɪn dəm 'tsimər dəs 'frœylains.

'mina: fən 'barnhɛlm. fran'tsiska:.

das 'frœylain ('ɪm ne'gli'ze:, na:x 'ɪ:rər 'ʔu:r ze:ənt).
 fran'tsiska:, vi:r zint 'ʔaux 'ze:r 'fry: 'ʔaufgœʃtandən. di:
 tsait virt 'ʔuns 'laŋ ve:rdən.

fran'tsiska:. 've:r kan 'ɪn de:n fər'tsvaifeltən 'gro:sən
 'ʃtɛ:tən 'ʃla:fən? di: ka'rəsən, di: 'naxtvœçtər, di: 'trœmɛln,
 di: 'katsən, di: kœrpo'ra:ls—das hœ:rt niçʔ 'ʔauf tsu: 'rasɛln,
 tsu: 'ʃraien, tsu: 'vɪrbɛln, tsu: 'mauən, tsu: 'flu:xən, gœ'ra:də,
 'ʔals 'ʔœp di: 'naxt tsu: 'niçʔs 've:nigər ve:rə, 'ʔals tsur 'ru:ə.—
 'ʔaine 'tase 'te:, 'gne:digəs 'frœylain?—

das 'frœylain. dər 'te: 'ʃmekt mi:r niçʔ.—

fran'tsiska:. 'ɪç vil fən 'ʔunzərər ʃo'ko'la:də maxən lasən.

das 'frœylain. las 'maxən, fy:r 'diçʔ!

fran'tsiska:. fy:r 'miç? 'ɪç vœltə 'ʔe:ibən zo: 'gɛrn fy:r
 miç 'ʔalain 'plaudərən, 'ʔals fy:r 'miç 'ʔalain 'trɪŋkən.—'frailiç
 virt 'ʔuns di: 'tsait 'zo: 'laŋ ve:rdən.—vi:r ve:rdən fo:r laŋər-

'vailə ʔuns 'putsən mysən ʔunt das 'klait fər'zu:xən, ʔin
velqəm vi:r de:n ʔe:rstən 'ʃturm ge:bən vələn.

das 'frøylain. vas 're:dəst du: fən 'ʃtyrmən, da: ʔiç 'blo:s
'he:rkəmə, di: 'haltung der kapi'tu'la'tsi'ʔ:n tsu: 'fərdərn?

fran'tsiska: ʔunt der her ʔəfi'tsi:r, de:n vi:r fər'tri:bən
ʔunt de:m vi:r das kəmpli'ment da:ry:bər 'maxən lasən,
ʔe:r mus ʔaux niçt di: 'fainstə 'le:bənsʔart ha:bən, zənst
'hetə ʔe:r 'vo:l ʔum di: ʔe:rə kəənən 'bitən lasən, ʔuns zainə
ʔaufvartuŋ maxən tsu: dyrfən.—

das 'frøylain. ʔes zint niçt ʔalə ʔəfi'tsi:rə 'telhaims. di:
'varrhait tsu: 'za:gən, ʔiç li:s ʔi:m das kəmpli'ment ʔaux
'blo:s 'maxən, ʔum gə'le:gənhait tsu: ha:bən, miç na:x 'di:zəm
bai ʔi:m tsu: ʔər'kundigən.—fran'tsiska:, main 'herts zəkt
ʔes mir, das mainə 'raizə 'glykliç virt, das ʔiç ʔi:n 'findən
ve:rdə.—

fran'tsiska: das 'herts, 'gne:digəs 'frøylain? man 'trauə
dəx 'ja: zainəm 'hertsən niçt tsu: 'fi:l. das 'herts re:dət ʔuns
gə'valtiç gern na:x dem 'maulə. ven das 'maul ʔe:bənzə:
gə'naikt ve:rə, na:x de:m 'hertsən tsu: re:dən, zo: ve:rə di:
'mo:də 'leŋst ʔaufgəkəmə:n, di: 'møylər ʔuntərm 'ʃləsə tsu:
tra:gən.

das 'frøylain. 'ha! 'ha: mit dainən 'møylərn ʔuntərm
'ʃləsə! 'di: mo:də ve:rə mir ʔe:bən 'reçt!

fran'tsiska: 'li:bər di: 'ʃənstən 'tse:nə 'niçt gə'tsaikt,
ʔals ʔalə ʔaugenblikə das 'herts da:ry:bər 'ʃpriŋən lasən.

das 'frøylain. 'vas? bist du: 'zo: tsu:rykhaltənt?—

fran'tsiska: 'nain, 'gne:digəs 'frøylain; zəndərn ʔiç 'vəltə
ʔes gern 'me:r zain. man 'ʃpriçt 'zeltən fən der 'tu:gənt, di:
man 'hat, ʔa:bər desto: ʔæftrər¹ fən 'de:r, di: ʔuns 'fe:lt.

das 'frøylain. 'zi:st du:, fran'tsiska: ʔ da: hast du: ʔainə
'ze:r 'gu:tə ʔanmerkun gəmaxt.—

fran'tsiska: gə'maxt? 'maxt man 'das, vas ʔainəm zo:
ʔainfelt?

¹ 'jetst 'maist: ʔæftrər.

das 'fröylain. ʔunt 'vaist du:, va:'rum ʔiç ʔaigəntliç di:zə
ʔanmerkun ʔo: 'gʊt fində? zi: hat 'fi:l bə'tsi:un ʔauf mainən
'telhaim.

fran'tsiska:. 'vas hetə bai ʔi:nən 'niç ʔaux bə'tsi:un ʔauf
ʔi:n?

das 'fröylain. 'fröynt ʔunt 'faint za:gən, das ʔe:ɪr der
'tapfərstə 'man fən der-'velt ʔist. ʔa:bər 've:ɪr hat ʔi:n fən
'tapfərkait 'je:ma:ls 're:ɪdən hørən? ʔe:ɪr hat das 'rɛçtʃafənstə
'herts, ʔa:bər 'rɛçtʃafənhait ʔunt ʔe:ɪldəlmʊ:t zint 'vørtə, di:
ʔe:ɪr 'ni: ʔauf di: 'tsʊnə brɪŋt.

ran'tsiska:. fən 'vas fy:r 'tu:gəndən 'ʃpriçt ʔe:ɪr 'den?

das 'fröylain. ʔe:ɪr 'ʃpriçt fən 'kainər; den ʔi:m 'fɛ:lt 'kainə.

fran'tsiska:. 'das vøltə ʔiç 'nu:r 'hørən.

das 'fröylain. 'vørtə, fran'tsiska:, ʔiç bə'zine miç. ʔe:ɪr
'ʃpriçt zɛ:r ʔøft fən ʔø'ko'no'mi:. ʔim fər'trauən, fran'tsiska:,
ʔiç 'glaubə, der 'man ʔist ʔain fər'ʃvəndər.

fran'tsiska:. nɔx ʔains, 'gne:ɪdigəs 'fröylain. ʔiç ha:bə
ʔi:n ʔaux 'zɛ:r ʔøft der 'trøye ʔunt bə'ʃtəndiçkait ge:gən 'zi:
ʔər've:nən hørən. 'vi:, vən der 'hər ʔaux ʔain 'flatərgaist
vɛ:rə?

das 'fröylain. du: 'unglykliç!—ʔa:bər mainəst du: das
ʔim ʔernstə, fran'tsiska:?

fran'tsiska:. 'vi: 'lajə hat ʔe:ɪr ʔi:nən nu:n ʃo:n 'niç
gə'ʃri:bən?

das 'fröylain. ʔax! zait dɛ:m 'fri:dən hat ʔe:ɪr mi:r nu:r
ʔain ʔaintsigəs 'ma:l gə'ʃri:bən.

fran'tsiska:. ʔaux ʔain 'zøyftsər 'vi:dər dɛ:n 'fri:dən!
'vunderba:r! der 'fri:də zøltə nu:r das 'bø:zə vi:dər 'gʊt
maxən, das der 'kri:k gə'ʃtiftət, ʔunt ʔe:ɪr tsər'rytət ʔaux das
'gʊtə, vas 'di:zər, zain 'ge:gənpərt, ʔetva: nɔx fərʔanlasət
hat. der 'fri:də zøltə 'zo: ʔaigənziniç 'niç zain!—ʔunt 'vi:
lajə ha:bən vi:r ʃo:n 'fri:də? di: 'tsait virt ʔainəm gə'valtɪç
'laj, vən ʔəs 'zo: 'vɛ:niç 'nøyiçkaitən 'gi:pt.—ʔum'zənst ge:ən
di: 'pøstən vi:dər 'riçtiç; 'ni:mənt 'ʃraipt; den 'ni:mənt 'hat
vas tsu: 'ʃraibən.

das 'frøylain. ʔes ʔist 'fri:də, ʃri:p ʔe:r 'mi:r, ʔunt ʔiç
'næ:ərə miç der ʔer'fyluŋ mainər 'vynʃə. ʔa:bər, das ʔe:r mi:r
di:zəs nu:r ʔainma:l, nu:r ʔain ʔaintsiɡəs 'ma:l ɡeʃri:bən—

fran'tsiska:—. —das ʔe:r ʔuns 'tʃviŋt, di:zər ʔer'fyluŋ der
'vynʃə 'zelpst ʔent'ge:ɡən tsu: ʔailən; findən vi:r ʔi:n nu:r,
'das zəl ʔer ʔuns ʔent'geltən!—ven ʔin'dəs der 'man 'dɔx
'vynʃə ʔer'fyllt hətə, ʔunt vi:r ʔer'fy:rən 'hi:r—

das 'frøylain. (ʔənstliç ʔunt 'hitsiç) das ʔe:r 'tɔ:t vɛ:rə?

fran'tsiska:—. fy:r 'zi:, 'ɡnɛ:diɡəs 'frøylain, ʔin dən ʔarmən
ʔainər ʔandərən.—

das 'frøylain. 'du: 'kvɛ:lɡaist! 'vartə, fran'tsiska:, ʔe:r
zəl di:r ʔes ɡə'dɛŋkən!—dɔx ʃvatʃə nu:r; zənst ʃlɑ:fən vi:r
vi:ðər ʔain.—zain re'gi'ment vart na:x dɛm 'fri:dən
tʃer'ri:sən. vɛ:r 'vais, ʔin 'vɛlçə fər'viruŋ fən 'rɛçnuŋən ʔunt
'na:xvaizunən ʔe:r 'da:duɾç ɡə'rartən? vɛ:r 'vais, tsu: 'vɛlçəm
ʔandərən re'gi'mentə, ʔin 'vɛlçə ʔent'le:ɡnə pro'vints ʔe:r
fər'zetst vɔrdən? vɛ:r 'vais, vɛlçə ʔumʃtendə—ʔes 'pɔxt
je'mant.

fran'tsiska:—. hɛ'rain!

'ɡəθəlt 'ɛ:fra'im 'lɛsiŋ.

pro'mextɔys.

bə'dɛkə dainən 'himəl, 'tsoys,
mit 'vɔlkəndunst
ʔunt ʔy:bə, dɛ:m 'kna:bən ɡlaiç,
dɛ:r 'distəl'n 'kœpft,
ʔan ʔaiçən diç ʔunt 'bɛrgəʃhø:n!
must mi:r mainə ʔɛ:rde
dɔx lasən ʃtɛ:n
ʔunt mainə 'hytə, di: 'du: niçt ɡə'baut,
ʔunt mainən 'hɛ:rt,
ʔum dɛsən 'ɡlu:t
du: miç bə'naidəst.

ʔiç 'kenə niçts ʔermərs
 ʔuntər der 'zən, ʔals ʔəyç, 'gæter !
 ʔir 'nɛ:rət 'kymərliç
 fən ʔəpfərʃtəyərən
 ʔunt gə'be:rtshaux
 ʔəyrə mɑ:jes'tɛ:t
 ʔunt 'darptət, vɛ:rən
 niçt 'kindər ʔunt 'betlər
 'hofnungsfulə 'to:rən.

da: ʔiç ʔain 'kint va:r,
 niçt 'vustə, vo: ʔaus nɔx ʔain,
 ke:rt-iç main fərʔirtəs ʔaυgə
 tsur 'zənə, ʔals ven 'dry:bər vɛ:r
 ʔain ʔo:r tsu: 'hø:rən mainə 'kla:gə,
 ʔain 'herts, vi: 'mains,
 ziç des bə'drɛŋtən tsu: ʔər'barmən.

'vɛ:r 'half mi:r
 vi:dər dɛ:r ti'ta:nən ʔy:bərmu:t ?
 'vɛ:r 'rɛtətə fəm 'to:də miç,
 fən skla:və'rai ?
 hast du: niçt ʔaləs 'zɛlpst fə'lendət
 'hailiç 'gly:ənt 'herts ?
 ʔunt 'gly:təst 'juŋ ʔunt 'gu:t,
 bə'tro:gən, 'rɛtʊŋsdank
 dɛ:m 'ʃla:fəndən da: dro:bən ?

ʔiç diç ʔɛ:rən ? vo:'fy:r ?
 hast du: di: 'ʃmertsən gə'lindərt
 jɛ: des bə'la:dənən ?
 hast du: di: 'trɛ:nən gə'ʃtilət
 jɛ: des gəʔɛŋstətən ?
 hat niçt miç tsum 'manə gə'ʃmi:dət
 di: ʔal'mæçtigə 'tsait
 ʔunt das ʔe:vigə 'ʃikza:l,
 'mainə 'hɛrn ʔunt 'dainə ?

've:ntəst du: ?etva:
 ?iç zəltə das 'le:bən 'hasən,
 ?in vy:stən 'fli:ən,
 vail niçt ?alə
 'bly:təntroyme 'raiftən?

'hi:r 'zits-iç¹, fərmə 'mənʃən
 na:x 'mainəm 'bildə,
 ?ain gə'ʃlɛçt, das 'mir 'glaiç zai,
 tsu: 'laidən, tsu: 'vainən,
 tsu: gə'ni:sən ?unt tsu: 'frøyən ziç
 ?unt 'dain 'niçt tsu: ?axtən,
 vi: ?iç!

jo-'han 'vəlfgaŋ fən 'gə:te.

'tsu: ?aignuŋ.

?i:r 'na:t (ʔ)əyç vi:dər, 'ʃvankəndə gə'ʃtaltən,
 di: 'fry: ziç ?ainst de:m 'try:bən 'blik gə'tsaikt.
 fər'zu:x (ʔ)iç vo:l ?əyç 'di:smal 'fɛst tsu: haltən?
 fy:l (ʔ)iç main 'herts nəx 'je:nəm 'va:n gə'naikt?
 ?i:r 'drɛŋt ?əyç 'tsu: ! nu:n 'gurt, zo: (ʔ)mø:kt ?i:r 'valtən,
 vi: ?i:r ?aus 'dunst ?unt 'ne:bəl ?um miç 'ʃtaikt;
 main 'bu:zən fy:lt ziç 'ju:gentliç ?er'ʃytərt
 fəm 'tsauberhaux, de:r ?əyrən 'tsu:k ?um'vitərt.

?i:r 'brɪŋt mit ?əyç di: 'bilder 'fro:ər 'ta:ge
 ?unt 'mançə 'li:bə 'ʃatən 'ʃtaigən ?auf;
 glaiç ?ainər ?altən, 'halpfer'klunnən 'za:ge
 kəmt ?e:rste 'li:p ?unt 'frøyntʃaft mit he'rauf;
 der 'ʃmerts virt 'nøy, ?es vi:dər'ho:lt di: 'kla:ge
 des 'le:bəns la-by-'rintiʃ ?irən 'lauf
 ?unt 'nənt di: 'gurtən, di:, ?um 'ʃø:nə 'ʃtundən
 fəm 'glyk gə'təyʃt, fo:r mir hin'vəkgeʃvundən.

¹ ?o:dər: 'zits ?iç.

zi: hœ:rən 'niçt di: 'følgəndən gə'zəŋə,
 di: 'zœ:lən, de:nən 'ʔiç di: 'ʔɛrstən zəŋ;
 tsər'ʃto:bən 'ʔist das 'frøyntliçə gə'drəŋə,
 fər'klunən 'ʔax! der 'ʔɛrstə 'vi:dər'klaŋ.
 main 'li:t 'ʔɛr'tø:nt der 'ʔunbəkəntən 'mɛŋə,
 'ʔi:r 'baifal zəlpst mæxt mainəm 'hertsən 'bəŋ;
 'ʔunt vas ziç 'zənst 'ʔan mainəm 'li:t 'ʔɛr'frøyət,
 'vən 'ʔes nœx 'le:pt, 'ʔirt 'ʔin der 'velt tsər'ʃtrøyət.

'ʔunt miç 'ʔɛr'graift 'ʔain 'lɛŋst 'ʔɛnt'vø:ntəs 'zœ:nən
 na:x jœ:nəm 'ʃtilən 'ʔɛrnstən 'gaisterraiç;
 'ʔes 'ʃvɛ:bət nu:n 'ʔin 'ʔunbɛ'stimtən 'tø:nən
 main 'li:spəlnt 'li:t, de:r 'ʔœ:lsharfə glaiç;
 'ʔain 'ʃauər fast miç, 'trɛ:nə 'fœlkt de:n 'trɛ:nən,
 das 'ʃtrəŋə 'herts 'ʔes 'fy:lt ziç 'milt 'ʔunt 'vaiç;
 vas 'ʔiç bə'zitʂə, zœ: 'ʔiç vi: 'ʔim 'vaitən,
 'ʔunt vas fər'ʃvant, virt mi:r tsu: 'virkliçkaitən.

jo'han 'vølfgaŋ fən 'gørtə.

das 'græ:p 'ʔim bu'zəntə.

'nœçtliç 'ʔam bu'zəntə: 'li:spəl'n, bai ko'zəntsə:, 'dʌmpfə
 'li:dər,

'ʔaus de:n 'vasər'n 'ʃalt 'ʔes 'ʔəntvørt, 'ʔunt 'ʔin 'virbəl'n kliŋt
 'ʔes 'vi:dər!

'ʔunt de:n 'flus hi'nauf, hi'nuntər tsɪ:n di: 'ʃatən 'tapfrər
 'gørtən,

di: de:n 'ʔa:lə:riç bə'vainən, 'ʔi:rəs 'fœlkəs 'bestən 'to:tən.

'ʔaltəu'fry: 'ʔunt 'fɛrn der 'haima:t mustən 'hi:r zi: 'ʔi:n
 bə'græ:bən,

vɛ:rənt nœx di: 'ju:gəntləkən zainə 'ʃultər 'blənt 'ʔum'ga:bən.

'ʔunt 'ʔam 'ʔu:r'fər dɛs bu'zəntə: 'raitən zi: ziç 'ʔum di: 'vɛtə,
 'ʔum di: 'ʃtrø:muŋ 'ʔəptsu:laitən, 'gru:bən zi: 'ʔain 'friʃəs 'bɛtə.

ʔin der 'vo:gənle:rən 'hø:luŋ 'vy:ltən zi: ʔəm'po:r di: ʔe:rdə,
zəŋktən 'ti:f hi'nain de:n 'laiçna:m, mit der 'rystuŋ, ʔauf
de:m 'pfe:rdə.

'dektən 'dan mit ʔe:rdə vi:dər ʔi:n ʔunt zainə 'ʃtøltə 'ha:bə,
das di: 'ho:ən 'ʃtro:mgəveksə 'vy:ksən ʔaus de:m 'heldəŋgra:bə.

ʔapgələŋkt tsum 'tsvaitən ma:lə, vart der 'flus her'baigə-
tso:gən:

'meçtiç ʔin ʔi:r ʔaltəs 'betə 'ʃəymtən di: bu'zento:vo:gən.

ʔunt ʔes 'zaŋ ʔain 'ko:r fən 'mənərn: " 'ʃla:f ʔin dainən
'heldənʔe:rən!

'kainəs 'rø:mərs 'ʃnø:də 'ha:pzuxt zəl di:r 'je: dain 'gra:p
fer'ze:rən!"

'zaŋəns, ʔunt di: 'lo:pgezəŋə tø:ntən 'ført ʔim 'go:tənhe:rə;
'veltə zi:, bu'zento:vele, 'veltə zi: fən 'me:r tsu: 'me:rə!

'ʔaugust 'gra:f fən 'plætən halər'myndə.

di: 'fry:rən 'græ:bər.

vil'køməŋ o: 'zilbørnər 'mo:nt,

'ʃø:nər, 'ʃtilər gə'fært der 'naxt!

du: ʔənt'fli:st? ʔailə 'niçt, 'blaip, gə'daŋkənfrøynt!

'ze:ət, ʔe:r 'blaip, das gə'vælk 'valtə nu:r 'hin.

des 'maies ʔər'vaxən ʔist nu:r

'ʃø:nər næx vi: di: 'zəmərna:xt,

ven ʔi:m 'tau, 'hel vi: 'liçt, ʔaus de:r 'løkə trøyft,

ʔunt tsu: de:m 'hy:gəl he'rauf 'rø:tlig ʔe:r 'kømt.

ʔi:r ʔe:dlərən, ʔax ʔes be'vekst

ʔøyre 'ma:lə ʃo:n ʔernstəs 'mo:is!

ʔo: vi: va:r 'glykliç ʔiç, ʔals ʔiç næx mit ʔøyç

'za:ə¹ ziç 'rø:ten de:n 'ta:k, 'ʃimərn di: 'naxt!

'fri:driç 'gøtliç 'kløpʃtøk.

¹ ʔin 'pro:za: : 'za:.

'himəls'trauər.

ʔam 'himəls'ʔantlits 'vandəlt ʔain gə'dankə,
 di: 'dy:stre 'vølkə dørt, zo: 'baŋ, zo: 'ʃve:r;
 vi: ʔauf de:m 'la:gər ziç der 'zə:lən'kranjə,
 virft ziç der 'ʃtraux ʔim 'vinde 'hin ʔunt 'he:r.

fəm 'himəl 'tø:nt ʔain 'ʃve:rmu:t'matəs 'grələn,
 di: 'dʊŋklə 'vimpər 'blintset 'maŋçəsmal,
 —'zo: blintsən 'ʔaugən, vən zi: 'vainən vølən,—
 ʔunt ʔaus der 'vimpər tsukt ʔain 'ʃvaxər 'ʃtra:l.

nu:n 'ʃlaiçən ʔaus dem 'mo:rə 'ky:lə 'ʃauər
 ʔunt 'laizə 'ne:bəl ʔy:bərs 'haidəlant;
 der 'himəl 'li:s, 'na:xzinənt zainər 'trauər,
 di: zənə 'lesič 'falən ʔaus der 'hant.

'nirko'laus 'lɛ:nau

'ʃe:fərs 'zəntarkslit.

'das ʔist de:r 'ta:k des 'hɛrn!
 ʔiç bin ʔa'lain ʔauf 'vaitər 'flu:r,
 nɔx ʔainə 'mørgəŋgløkə 'nu:r!
 nu:n 'ʃtilə 'na: ʔunt 'fɛrn.

ʔanbɛrtənt 'kni: (ʔ)ič 'hi:r.
 ʔo: 'zy:səs 'graun! gə'haiməs 've:n!
 ʔals 'kni:tən 'fi:lə 'ʔungəzə:n
 ʔunt 'bɛrtətən 'mit 'mi:r.

der 'himəl, 'na: ʔunt 'fɛrn,
 ʔɛ:r ʔist zo: 'kla:r ʔunt 'faierliç,
 zo: 'gants, ʔals vølt (ʔ)ɛr 'ʔœfnən ziç,
 'das ʔist de:r 'ta:k des 'hɛrn!

'lʊxtviç 'ʔurlant

das 'ʃlɔs bō:'kurr.

ʔiç 'trøym ʔals 'kint miç tsu:'rykə¹
 ʔunt 'ʃytlə main 'graiזəs 'haupt;
 vi: 'zu:xt ʔi:r miç 'haim, ʔi:r 'bildər,
 di: 'lan ʔiç fer'gesən gə'glaucht!

'ho:x 'ra:kt ʔaus 'ʃatjən gə'he:ɡən
 ʔain 'ʃimərndəs 'ʃlɔs her'fo:r;
 ʔiç 'kənə di: 'tyrmə, di: 'tsinən,
 di: ʃtainərnə 'brykə, das 'to:r.

ʔes 'ʃauən fəm 'vapənʃildə
 di: 'lɔ:vən zo: 'trauliç miç ʔan,
 ʔiç 'gry:sə di: ʔaltən bə'kantən
 ʔunt ʔailə de:n 'burkho:f hi'nan.

'dɔrt li:kt di: 'sfingks ʔam 'brunən,
 'dɔrt gry:nt der 'faigenbaum,
 'dɔrt, 'hintər di:zən 'fenstər
 fer'trøymt (ʔ)iç dən 'ʔe:rstən 'traum.

ʔiç 'tʁɛt (ʔ)in di: 'burkkapələ
 ʔunt 'zu:xə dəs ʔa:nhərn 'ɡra:p:
 'dɔrt 'ʔists, 'dɔrt 'hɛŋt fəm 'pfailər
 das ʔaltə gə'vafən hɛ'rap.

nɔx 'le:zən ʔum'flo:rt di: ʔaugən
 di: 'tsy:gə dər ʔinʃrift niçt,
 vi: 'hɛl dʉrç di: 'buntən 'ʃaibən
 das 'liçt da:'ry:bər ʔaux 'briçt.

zo: 'ʃte:st du:, ʔo: 'ʃlɔs mainər 'fɛ:tər,
 mi:r 'trøy ʔunt 'fɛst ʔin de:m 'zin—
 ʔunt 'bist fən dər 'ʔe:rdə fer'ʃvundən;
 dər 'pflu:k gɛ:t ʔy:bər diç 'hin . . .

¹ ʔin 'pro:za: : tsu:'ryk.

zai 'fruxtba:r, ʔo: 'təyrər 'bo:dən !
 ʔiç 'ze:gnə diç 'milt ʔunt gə'ry:rt
 ʔunt 'ze:gn (ʔ)i:n 'tsvi:fax, ve:r ʔimər
 de:n 'pflu:k nu:n ʔy:bər diç 'fy:rt.

ʔiç ʔa:bər vil ʔauf miç 'rafən,
 main 'zaitənʃpi:l ʔin der 'hant;
 di: 'vaitən der ʔe:rdə durçʃvaifən
 ʔunt 'ziŋən fən 'lant tsu: 'lant.

'ʔa:dalbert fən ja'miso:.

di: 'tailuŋ der ʔe:rdə.

"ne:mt 'hin di: 'velt!" ri:f 'tsəys fən zainən 'hø:ən
 de:n 'mənʃən 'tsu:. "ne:mt, zi: zəl ʔəyər zain.
 ʔəyç 'ʃɛŋk (ʔ)iç zi: tsum ʔerp ʔunt ʔe:vjən 'le:ən,
 'dɔx 'tailt ʔəyç 'bry:dərliç da:'rain."

da: ʔailt, vas 'hendə hat, ziç ʔaintsu:riçtən,
 ʔes 're:ktə ziç gəʃeftiç 'juŋ ʔunt ʔalt.
 der ʔakərman 'grif na:x des 'feldəs 'fryçtən,
 der 'juŋkər 'birʃtə durç de:n 'valt.

der 'kaufman 'nimt, vas zainə 'ʃpaiçər faşən,
 der ʔapt ve:lt ziç de:n ʔe:dəln 'firnəvain,
 der 'kø:niç 'ʃpərt di: 'brykən ʔunt di: 'ʃtra:sən
 ʔunt 'ʃpra:x: "der 'tse:əntə ʔist 'main."

'gants 'ʃpərt, na:x'de:m di: 'tailuŋ 'lɛŋst gəʃe:ən,
 'na:t der po'et, ʔe:r ka:m ʔaus 'vaitər 'fərn;
 ʔax, da: va:r ʔy:bərʔal 'niçts me:r tsu: 'ze:ən,
 ʔunt ʔaləs hatə zainən 'hərn.

've: 'mir! zo: zəl den ʔiç ʔa'lain fən ʔalən
 fə'gesən zain, ʔiç, dain gə'tröystər 'zo:n?
 zo: 'li:s (ʔ)er 'laut der 'kla:gə 'ru:f ʔerʃalən
 ʔunt 'varf ziç 'hin fo:r 'jo:vis 'tro:n.

'ven du: ʔim 'lant der 'trøymə diç fer'vailət,
 fer'zetst der 'gət, zo: 'ha:drə 'niçt mit 'mi:r.
 vo: 'va:rst du: den, ʔals man di: 'velt gə'tailət?
 ʔiç 'va:r, 'ʃpra:x der po'e:rt, bai 'di:r.

main ʔaυgə 'hiŋ ʔan 'dainəm ʔangeziçtə,
 ʔan 'dainəs 'himəls harmo'ni: main ʔo:r;
 fer'tsai dem 'gaistə, de:r, fən 'dainəm 'liçtə
 bə'rauʃt, das ʔirdiʃə fer'lo:r!

vas 'tu:n? ʃpriçt 'tsəys,—di: 'velt ʔist 'vəkgəgə:bən,
 der 'herpst, di: 'jəkt, der 'markt ʔist niçt me:r 'main.
 vilst du: ʔin mainəm 'himəl mit mi:r 'le:ben,
 zo: ʔəft du: 'kəmt, ʔe:r zəl di:r ʔəfən zain.

'fri:driç fən 'ʃilər.

di: 'lo:rəlai.

ʔiç 'vais niçt, vas 'zəl ʔəs bə'dəytən,
 das ʔiç zo: 'trauriç bin;
 ʔain 'me:rçən ʔaus ʔaltən 'tsaitən
 das 'kəmt mi:r 'niçt ʔaus dem 'zin.

di: 'luft ʔist 'ky:l, ʔunt ʔəs 'dʊŋkəlt,
 ʔunt 'ru:ç 'fli:st der 'rain;
 der 'gipfəl des 'bɛrgəs 'fʊŋkəlt,
 ʔim ʔa:bəntzənənʃain.

di: 'ʃø:nstə 'jʊnfrau 'zitset
 dɔrt ʔo:bən 'vʊndər'ba:r;
 ʔi:r 'gɔldnəs gə'ʃmaidə 'blitset,
 zi: 'kəmt i:r 'gɔldənəs 'ha:r.

zi: 'kəmts mit 'gɔldnəm 'kame
 ʔunt ziŋt ʔain 'li:t da:'bai;
 das hat ʔainə 'vʊndər'za:mə
 gə'valtigə mɛ'lo'dai.

de:n 'ʃifər ʔim 'klainən 'ʃifə
 ʔər'graift ʔes mit 'vildəm 've:,
 ʔe:r 'ʃaut niçt di: 'fəlzənri:fə,
 ʔe:r 'ʃaut nu:r hi'nauf ʔin di: 'hø:.

ʔiç 'glaubə, di: 'velən fər'ʃlinən
 ʔam ʔendə 'ʃifər ʔunt 'ka:n ;
 ʔunt 'das hat mit ʔi:rəm 'ziŋən
 di: 'lo:rə⁽¹⁾lai gə'ta:n.

'hainriç 'hainə.

'fry:liŋs'bo:tʃaft.

'laizə 'tsi:t durç main gə'my:t
 'li:pliçəs gələytə ;
 'kliŋə, 'klainəs 'fry:liŋsli:t,
 kliŋ hi'naus ʔins 'vaitə !

kliŋ hi'naus bis ʔan das 'haus,
 vo: di: 'blu:mən 'ʃpri:sən ;
⁽¹⁾ven du: ʔainə 'ro:zə 'ʃaust,
 'zak, ʔiç las zi: 'gry:sən.

'hainriç 'hainə.

'vaie der 'naxt.

ʔes 'va:r, ʔals 'het der 'himəl
 di: ʔe:rdə 'ʃtil gəkyst,
 das zi: ʔim 'bly:tən'ʃimər
 fən ʔi:m nu:n 'trøymən myst.

di: 'luft giŋ durç di: 'feldər,
 di: ʔe:rən 'vo:ktən 'zaxt,
 ʔes 'rauʃtən 'lais di: 'veldər,
 zo: 'ʃternkla:r va:r di: 'naxt.

ʔunt mainə 'ze:lə 'ʃpantə
 'vait ʔi:rə 'fly:gəl ʔaus,
 'flo:k durç di: 'ʃtilən 'landə,
 ʔals 'flø:gə zi: na:x 'haus.
 'jo:zɛf 'fraihər fən 'ʔaiçəndərf.

'ze:ɪnzuxt na:x dɛm 'rain.

vas 'tsi:t miç ʔain 'ti:fəs 'gly:əndəs 'traibən
 ʔin di: 'blauə 'fərnə 'mæçtiç hi'naus?
 ʔes 'lest miç niçt 'rastən, ʔes 'lest miç niçt 'blaiβən,
 ʔes 'drykt miç di: 'mauər, ʔes ʔɛnt miç das 'haus.

ʔiç 'mus ʔin di: 'velt, ʔiç 'mus ʔins 'fraiə,
 'niçt vi:dər'ʃte:rən 'ma:ç-iç de:m 'dran;
 ʔunt 'vas ʔiç ʔəm'pfundən, bə'va:r (ʔ)iç mit 'trøyə
 ʔunt 'ge:p ʔes ʔøyç 'vi:dər ʔin 'li:t ʔunt gə'zan.

ʔa:bər 'niçt na:x 'gri:çənlants 'raiçən pa'lestən
 'niçt na:x de:m ʔe:vigən 'hərliçən 'ro:m:
 ʔes 'tsi:t miç hi'ny:bər, ʔes 'tsi:t miç na:x 'vestən,
 tsu: 'di:r, tsum 'rain, ʔan dən 'dəytʃən 'ʃtro:m.

vo: 'le:bən ʔunt 'li:bən mit 'ti:fərən 'frøydən
 ʔin 'hailigən 'tø:nən di: 'ze:lə he:pt,
 ʔunt vo: ʔaus der 'fɛ:tər 'goldnən 'tsaitən
 ʔain 'fraiər 'gaist nɔx di: 'flu:rən durç've:pt.

'du: hast der 'bardən gə'haimnis fər'ʃtandən,
 hast 'fry:ər 'maistər 'li:dər bə'lauft
 ʔunt vi: ʔainəm ʔaltən 'trøyən bə'kantən
 fən 'je:he:r de:m 'zɛŋər 'tsu:gərauft.

zo: 'ru:f ʔaux 'mi:r 'tsu: : vil'køməɪn, 'li:bər!
 ʔiç 'vøltə di:r 'dagkən ʔaus 'følər 'brust
 ʔunt 'brɛçtə ʔain 'fraiəs 'herts mit hi'ny:bər
 fəl 'mut ʔunt gə'zan fəl 'frøydigər 'lust.

'te:ɔ'dɔ:r 'kørnər.

VOCABULARY

VOCABULARY

[The alphabetic order of phonetic symbols is as follows: a:, a, b, ç, d, e:, e:, e, e, f, g, h, i:, i, j, k, l, m, n, ŋ, o:, o, ø:, œ, p, r, s, ʃ, t, u:, u, v, x, y:, y, z, z.]

a:

- ʔa:bent—*Abend*—evening
 ʔa:bentøyerliç — *abenteuerlich* — strange, odd [turer
 ʔa:bentøyrer—*Abenteurer*—adven-
 ʔa:bentzonenʃain — *Abendsonnen-*
schein—evening-sunshine
 ʔa:bør—*aber*—but [once more
 ʔa:berma:ls — *abermals* — again,
 ʔa:deliç—*adelig*—noble
 ʔa:der—*Ader*—vein [nose
 ʔa:dlerna:zə — *Adlernase*—aquiline
 ʔa:nən—*ahnen*—to anticipate
 ʔa:nher—*Ahnherr*—ancestor
 ʔa:ria—*Arie*—air, song, tune
 ʔa:təm—*Atem*—breath
 ʔa:tmən—*atmen*—to breathe

a

- ʔa:fekt—*Affekt*—affection, emotion
 ʔa:fə—*Affe*—ape, monkey
 ʔai!—*ei!*—ay!
 ʔai—*Ei*—egg
 ʔaiçə—*Eiche*—oak
 ʔaiçhørnçən — *Eichhörnchen* — squirrel [eggs
 ʔaier le:çən — *Eier legen*—to lay
 ʔaiferer—*Eiferer*—zealot, stickler
 ʔaiferzyçtiç—*eifersüchtig*—jealous
 ʔaigen—*eigen*—own
 ʔaigentliç—*eigentlich*—peculiar
 ʔaigentum:sreçt—*Eigentumsrecht*—ownership [obstinacy
 ʔaigenzin — *Eigensinn* — caprice,
 ʔaigenziniç—*eigensinnig*—obstinate, wayward, capricious, wilful

- ʔailant—*Eiland*—island
 ʔailən—*eilen*—to hasten
 ʔain—*ein*—a, one [other
 ʔai'nander — *einander* — one an-
 ʔainbi:çən—*einbiegen*—to take the turning [imagination
 ʔainbilduŋ — *Einbildung* — fancy,
 ʔaindruk—*Eindruck*—impression
 ʔainfalən—*einfallen*—to fall in
 ʔainfax—*einfach*—simple
 ʔainfœrmiç—*einförmig*—monotonous [duce
 ʔainfy:rən—*einführen*—to intro-
 ʔaingag—*Eingang*—entrance
 ʔaingefalən—*eingefallen*—hollow
 ʔaingefte:rən—*eingestehen*—to confess; to allow, to grant
 ʔain'he:rgag—*Einhergang*—event, affair
 ʔainho:lən—*einholen*—to overtake
 ʔainhylən—*einhüllen*—to wrap up
 ʔainigəma:l(ə)—*einigemal(e)*—sometimes
 ʔainiger'ma:sən—*einigermassen*—in some degree
 ʔainma:l—*einmal*—once [possess
 ʔainne:mən—*einnehmen*—to pre-
 ʔainne:mən ('ge:çən)—*einnehmen* (*gegen*)—to prejudice against
 ʔainnistən (ziç)—*einnisten* (*sich*)—to nestle, to settle oneself in a place
 ʔain'pa:r—*ein paar*—a few
 ʔainre:çən—*einrechnen*—to reckon in, to add to the account
 ʔainriçtən—*einrichten*—to arrange
 ʔainriçtən (ziç)—*einrichten* (*sich*)—to settle, to make arrangements

- ²ainst—*einst*—once, one day
 ²ainʃɛŋkən—*einschenken*—to pour in, to fill
 ²ainʃi:bən—*einschieben*—to put in
 ²ainʃlɑ:fən—*einschlafen*—to fall asleep
 ²ainʃmaɪçlən (ziç)—*einschmeicheln (sich)*—to insinuate oneself, to curry favour
 ²ainʃnaɪdən—*einschneiden*—to to carve, to indent
 ²ainʃraibən—*einschreiben*—to note, to register
 ²ainʃtaɪgən—*einsteigen*—to get in
 ²ainʃtimən—*einstimmen*—to join in
 ²ainʃtyrmən—*einstürmen*—to rush
 ²aintre:tən—*Eintreten*—beginning
 ²aintre:tən—*eintreten*—to enter
 ²aintsɛln—*einzeln*—single
 ²aintsiç—*einzig*—only, alone
 ²ainviligən—*einwilligen*—to consent to [ly
 ²ainzɑ:m—*einsam*—solitary, lone-
 ²ainzaugən—*einsaugen*—to suck in, to imbibe [telligence
 ²ainziçt—*Einsicht*—judgment, in-
 ²aiskalt—*eiskalt*—as cold as ice, icy
 ²aitel—*eitel*—idle, vain
 ²aizən—*Eisen*—iron [look
 ²aizɛsblik—*Eiseblick*—icy, frosty
 ²akerman—*Ackermann*—ploughman, farmer
 ²a'kɔrt—*Akkord*—accord
 ²aksɛln, di: ~'tsukən—*die Achseln zucken*—to shrug the shoulders
 ²akten—*Akten*—documents
 ²aktenruntsɛl—*Aktenrunzel (fig)*—the wrinkle of documents
 ²al—*all*—all, every
 ²a'lain—*allein*—alone
 ²ale—*alle*—all
 ²alema:l—*allemaal*—always
 ²aler'dɪps—*allerdings*—indeed
 ²alerfainstə—*allerfeinste*—finest
 ²alerhø:çst—*allerhöchst*—highest
 ²alerlai—*allerlei*—various
 ²algəmain—*allgemein*—universal, general [tent
 ²al'mæçtiç—*allmächtig*—omnipotent
 ²als—*als*—as, when; than
 ²als'balt—*alsbald*—directly, presently
 ²als'dan—*alsdann*—then
 ²als'ʔp—*als ob*—as if
 ²alta—*Alle*—old lady
 ²alter—*Alter*—age [ioned
 ²altmɔ:diʃ—*altmodisch*—old-fashion
 ²altsu:—*allzu*—too, too much
 ²altsu'fry:—*allzufrüh*—too early
 ²ambasa'dø:r—*Ambassadeur*—ambassador
 ²ame—*Anme*—nurse
 ²amt—*Amt*—situation, post, place
 ²amtsʃtu:bə—*Amtsstube*—office, bureau
 ²an—*an*—at, on
 ²an'ai'nanderhaltənt—*aneinanderhaltənt*—coherent
 ²anbetən—*anbeten*—to adore, to worship
 ²anbetər—*Anbeter*—adorer
 ²anbirtən—*anbieten*—to offer [at
 ²anbla:zən—*anblasen*—to breathe
 ²anblik—*Anblick*—look, aspect
 ²andɛŋkən—*Andenken*—memory, keepsake [other
 ²andərə (dø:r)—*andere (der)*—the
 ²anderma:l (²ain)—*andermal (ein)*—another time
 ²andɔytən—*anderten*—to indicate
 ²anfəŋ—*Anfang*—beginning
 ²anfəŋən—*anfangen*—to begin
 ²anfəŋs—*anfangs*—at first
 ²anfəxən—*anfachen*—to kindle
 ²anfɔçtən—*anfeuchten*—to moisten, to wet [to annex
 ²anfɔ:ŋən—*anfügen*—to join to,
 ²ange:bən—*angeben*—to indicate
 ²angene:m—*angenehm*—agreeable, pleasing
 ²angevi:zən zain ²auf—*angewiesen sein auf*—to stand in need of
 ²angeziçt—*Angesicht*—face
 ²anhalten, ²um di: 'hant ²ainəs 'mæ:tçəs ~—*um die Hand eines Mädchens anhalten*—to ask for the hand of a girl
 ²anhe:bən—*anheben*—to commence, to begin
 ²anhø:rən—*anhören*—to listen to
 ²ankla:ŋən—*anklagen*—to accuse, to impeach

- ʔanknypfen — *anknüpfen* — to tie up, to join
 ʔankomēn — *ankommen* — to arrive
 ʔankomēn, ʔes 'kōmt ʔi:m 'niet da'rauf ʔan — *es kommt ihm nicht darauf an* — he does not mind it
 ʔankomēn, ʔō:n ~ — *ankommen, schön ~* — to come to the wrong person (or address) [nounce
 ʔankyndigen — *ankündigen* — to announce
 ʔanlagen — *anlangen* — to arrive
 ʔanmerkug — *Anmerkung* — remark
 ʔanmu:tiç — *anmutig* — charming
 ʔanna:geln — *annageln* — to nail on
 ʔanne:mēn — *annehmen* — to assume, to accept [annex
 ʔanraien — *anreihen* — to add, to
 ʔanre:dē — *Anrede* — speech
 ʔanre:dēn — *anreden* — to address
 ʔanriçten — *anrichten* (*fig.*) — to make, to cause
 ʔanfauen — *anschauen* — to contemplate, to gaze at
 ʔanfīren — *anschnitten* — to harness
 ʔanfla:gen — *anschlagen* — to touch
 ʔanfla:gen ('paukə) — *anschlagen* (*Pauke*) — to roll [to grind
 ʔanflaifēn — *anschleifen* — to begin,
 ʔanspreçēn — *ansprechen* — to im-
 ʔansprux — *Anspruch* — claim [press
 ʔansprux, ʔin ~ ne:mēn — *Anspruch, in ~ nehmen* — claim, to lay claim to [to arrange
 ʔanstelen — *anstellen* — to prepare,
 ʔanstelen — *anstellen* — to behave, to feign
 ʔanstraicēn — *anstreichen* — to paint
 ʔanstregug — *Anstrengung* — exertion, effort
 ʔantail — *Anteil* — share, part
 ʔantlits — *Antlitz* — face, countenance [to light
 ʔantsynden — *anzünden* — to kindle,
 ʔantvert — *Antwort* — answer
 ʔantvertēn — *antworten* — to answer
 ʔanvaizen, ʔainēm ʔetwas ~ — *einem etwas anweisen* — to assign a thing to a person
 ʔanvaizug — *Anweisung* — assignment, bill of exchange
 ʔanze:ēn — *ansetzen* — to look at
 ʔanze:ēn — *Ansehen* — appearance
 ʔanjst — *Angst* — anguish, anxiety
 ʔanjstfōl — *angstvoll* — anxious
 ʔa'part — *apart* — singular, odd
 ʔapbla:zēn — *abblasen* — to blow away [off
 ʔapfart — *Abfahrt* — starting, going
 ʔapfra:gen — *abfragen* — to examine
 ʔapge:ēn — *abgehen* — to go off, to depart [late
 ʔapgeji:dēn — *abgeschieden* — separated
 ʔapgevinēn — *abgewinnen* — to win a thing from a person
 ʔapgæti:f — *abgöttisch* — idolatrous
 ʔapgrunt — *Abgrund* — precipice, abyss
 ʔaphan — *Abhang* — declivity, slope
 ʔaplaitēn — *ableiten* — to drain, to turn off [leave off
 ʔaplasēn — *ablassen* — to desist, to
 ʔaple:nēn — *ablehnen* — to decline
 ʔapne:mēn — *abnehmen* — to take off
 ʔapraizēn — *abreisen* — to depart
 ʔapji:t — *Abschied* — departure, liberation from service [able
 ʔap'jōyliç — *abcheulich* — abominable
 ʔap'spru:dēln — *absprudeln* — to strum, to thrum
 ʔapstē:ēn — *abstehen* — to stand off
 ʔapt — *Abt* — abbot [way
 ʔaptsi:ēn — *abziehen* — to draw a
 ʔapvaiçēn — *abweichen* — to depart from, to swerve from
 ʔapveksēln — *abwechselnd* — changeable, variable
 ʔapvert — *abwärts* — downwards
 ʔapvetsēn — *abwetzen* — to whet off
 ʔar bait — *Arbeit* — work [work
 ʔar baitēn — *arbeiten* — to labour, to
 ʔar baiter — *Arbeiter* — workman
 ʔar'çiv — *Archiv* — archives
 ʔarkvo:n — *Argwohn* — suspicion
 ʔarm — *Arm* — arm
 ʔarm — *arm* — poor
 ʔar'me: — *Armee* — army
 ʔarmleuçter — *Armleuchter* — chandelier
 ʔarmze:liç — *armselig* — poor, wretched
 ʔart — *Art* — nature, kind
 ʔa'si:zēn — *Assisen* — assizes
 ʔast — *Ast* — branch, bough

- ²asgrøylig—*aschgrünlich*—ashcoloured [aid-de-camp]
²atju-'tant—*Adjutant*—adjutant,
²atvo-'ka:t—*Advokat*—advocate
²auf—*auf*—up
²aufenthaltstkøsten—*Aufenthaltskosten*—expenses of sojourn
²auffa:rən—*auffahren*—to start
²auffalən—*auffallen*—to strike, to surprise [up, to thrive
²aufkømen—*aufkommen*—to rise
²aufle:rən (ziç)—*auflehnen (siç)*—to rebel, to oppose
²auflø:zən—*auflösen*—to dissolve, to explain
²aufmaxən—*aufmachen*—to open
²aufmerkən—*aufmerken*—to attend, to listen
²aufmerkza:mkait—*aufmerksam-keit*—attention [ceive
²aufne:mən—*aufnehmen*—to receive
²aufra:fən (ziç)—*aufraffen (sich)*—to rise, to recover, to get up quickly
²aufreçt—*aufrecht*—upright
²aufriçtən—*anfrichten*—to rise
²aufsla:gen—*aufschlagen*—to turn up, to open [close, to unfold
²auffli:sən—*aufschliessen*—to unfold
²aufslus—*Aufschluss*—explanation [up
²aufspringən—*aufspringen*—to leap
²aufriçt—*Aufschrift*—inscription, superscription
²aufste:ən—*aufstehen*—to get up
²aufstelen—*aufstellen*—to set up, to erect
²aufstø:bern—*aufstöbern*—to rouse
²auftra:k—*Auftrag*—commission, charge
²auftrètən—*auftreten*—to appear
²auftritt—*Auftritt*—scene [sume
²aufze:rən—*aufzählen*—to count
²aufze:rən—*aufzählen*—to count
²aufzu:k—*Aufzug*—act
²aufvartug—*Aufwartung*—visit
²aufze:ən—*aufsehen*—to look up
²auge—*Auge*—eye
²augenblik—*Augenblick*—moment
²augenbrauen—*Augenbrauen*—eye-brows
²aus—*aus*—out
²aus, niçt' ~ nox ²ain visən—*nicht aus noch ein wissen*—to be at ones wit's end
²aus'ai'nander'spraitəsən—*auseinander spreizen*—to spread asunder [out, to delay
²ausblai:bən—*ausbleiben*—to stay
²ausbreçən—*ausbrechen*—to break out [breaking out
²ausbrux—*Ausbruch*—eruption,
²ausdruk—*Ausdruck*—expression
²ausdrykən—*ausdrücken*—to express, to represent
²ausdrykən (ziç)—*ausdrücken (sich)*—to express oneself
²ausduldən—*ausdulden*—to suffer to the end
²aus'erze:ən—*auserschen*—to choose, to select
²aus'er'ørðentliç—*ausserordentlich*—extraordinary
²ausfindən—*ausfinden*—to find out
²ausfla:k—*Ausflug*—excursion
²ausfy:rən—*ausführen*—to carry out, to perform [tion
²ausfy:ruç—*Ausführung*—execu-
²ausga:bə—*Ausgabe*—expense
²ausgeni:sən—*ausgeniessen*—to taste thoroughly [to bear
²aushalten—*aushalten*—to endure,
²auslaidən—*ausleiden*—to suffer to the end [to live
²auslagen—*auslangen*—to manage
²ausler:gen—*auslegen*—to interpret
²ausne:ment—*ausnehmend*—extraordinary, uncommon
²ausraitən—*ausreiten*—to ride out
²ausru:f—*Ausruf*—exclamation
²ausru:fən—*ausrufen*—to cry, to call out
²ausmykən—*ausschmücken*—to decorate, to embellish [tend
²ausspanən—*ausspannen*—to ex-
²auspreçən—*aussprechen*—to speak out, to utter
²ausprux—*Ausspruch*—enunciation, answer
²ausstafi:rən—*ausstaffieren*—to furnish, to garnish [out
²ausstaigen—*aussteigen*—to get
²ausste:ən—*ausstehen*—to endure, to suffer

'ausf'terben — *aussterben* — to be-
 come extinct
 'ausf'trecken — *ausstrecken* — to
 stretch, to extend [throw off
 'ausf'tyrtsen — *ausstürzen* — to
 'auto:ben — *autoben* — to leave off
 raging [drink out
 'austr'ipken — *austrinken* — to
 'auszi:en (ziç) — *ausziehen (sich)* —
 to undress [way
 'ausvaiçen — *ausweichen* — to give
 'ausvaiçen — *ausweisen* — to turn
 out
 'aus'y:ben — *ausüben* — to practise
 'aus zain — *aus sein* — to be over
 'auszeren — *aussehen* — to resemble
 'auszetzen (ziç) — *aussetzen (sich)* —
 to expose oneself
 'auszinen — *aussinnen* — to con-
 trive, to scheme [ity
 'auto-ri'tet — *Autorität* — author-
 'aux — *auch* — too, also
 'axt — *acht* — eight
 'axt, ziç 'in ' ~ ne:men — *sich in*
Acht nehmen — to beware, to
 take heed [value
 'axten — *achten* — to esteem, to
 'axtse:n — *achtzehn* — eighteen

b

ba'ga:çə — *Bagage* — luggage
 barrt — *Bart* — beard
 'baide — *beide* — both
 'baifal — *Beifall* — assent, applause
 'bailoyfiç — *beiläufig* — by the way
 bain, 'ain ' ~ 'unterflagen — *ein*
Bein unterschlagen (stellen) —
 to trip up
 bai'narə — *beinahe* — almost
 'bainklaider — *Beinkleider* — trou-
 sers
 'baisen — *beissen* — to bite [stance
 'baifpi:l — *Beispiel* — example, in-
 'baifpi:l, tsum ~ — *zum Beispiel* —
 for instance [with
 'baiftimen — *beistimmen* — to agree
 'baivo:nən — *beiwohnen* — to be pre-
 sent
 bai'zaitə — *beiseite* — aside
 bai'zamen — *beisammen* — together

bal'ko:n'artiç — *balkonartig* — like
 a balcony
 balt — *bald* — soon
 'balzam — *Balsam* — balm
 ban — *Bann* — spell
 bant — *Band* — band, bond
 'bage — *bange* — alarmed, anxious
 'barde — *Barde* — bard.
 barm'herts'ickait — *Barmherzigkeit*
 — mercifulness, pity
 barf — *barsch* — rough, harsh
 bas — *Bass* — bass
 batal'jo:n — *Bataillon* — battalion
 batal'jo:nsvaiçə — *bataillonsweise*
 — by battalions
 'bauen — *bauen* — to build, to edify
 'bauer — *Bauer* — peasant
 baum — *Baum* — tree
 bax — *Bach* — brook
 'beten — *beten* — to pray
 be:r — *Bär* — bear
 'beçer — *Becher* — cup, goblet
 'belen — *bellen* — to bark
 berk — *Berg* — mountain, hill
 'berkspitə — *Bergspitze* — top of a
 mountain
 'besser — *besser* — better [one
 'beste (de:r) — *Beste (der)* — the best
 bet — *Bett* — bed
 'beteln — *betteln* — to beg
 'betler — *Bettler* — beggar
 be'an'spruxen — *beanspruchen* — to
 lay claim to [with ribbons
 be'bendern — *bebändern* — to trim
 be'dauern, 'ainən ~ — *einen bedau-*
ern — to pity a person
 be'deçtiç — *bedächtig* — considerate,
 circumspect
 be'deken — *bedecken* — to cover
 be'denken — *bedenken* — to think, to
 consider
 be'di:nən — *bedienen* — to attend
 be'dayten — *bedeuten* — to mean, to
 indicate [to afflict
 be'drengen — *bedrängen* — to oppress,
 be'fe:l — *Befehl* — order, command
 be'fe:lən — *befehlen* — to order, to
 command [to feel, to be
 be'finden (ziç) — *befinden (sich)* —
 be'fo:lən — *befohlen* — recommend-
 ed, entrusted

bæ'føerdern—befördern—to further,
 to promote, to advance [liver
 bæ'fraien—befreien—to free, to de-
 bæ'fremduŋ—Befremdung—aston-
 ishment, surprise
 bæ'fri:digen—befriedigen—to con-
 tent, to satisfy [friend
 bæ'fraynden—befreunden—to be-
 bæ'gaisteruŋ—Begeisterung—in-
 spiration, ecstasy
 bæ'ge:bən, ziç 'vek ~ — sich weg-
 begeben—to retire [commit
 bæ'ge:ən—begchen—to perform, to
 bæ'ge:gnən—beggnen—to meet, to
 happen to
 bæ'ge:gnuŋ—Begegnung—meeting
 bæ'ge:r—Begehr—request [eager
 bæ'gi:riç — begierig — desirous,
 bæ'ginən—beginnen—to begin
 bæ'glaiter—Begleiter—companion
 bæ'gra:bən—begraben—to bury
 bæ'graifən—begreifen—to compre-
 hend
 bæ'grif, 'im ~ zain—Begriff, im ~
 sein—to be upon the point
 bæ'haltən—behalten—to keep, to
 retain
 bæ'handeln—behandeln—to treat
 bæ'haren—beharren—to persevere
 bæ'hauptən—behaupten—to assert,
 to affirm
 bæ'hauptən (ziç)—behaupten (sich)
 —to assert oneself, to stand
 one's ground
 bæ'hy:tə!—behüte!—by no means
 bæ'kant — bekannt — acquainted,
 familiar
 bæ'kantmaxən — bekanntmachen —
 to make known, to publish
 bæ'kenən—bekennen—to acknow-
 ledge, to confess, to own
 bæ'kymern, ziç 'um 'etvas ~ — sich
 um etwas kümmern—to
 attend to a thing
 bæ'la:dən—beladen—to load, to
 charge [to injure
 bæ'laidigen—beleidigen—to offend,
 bæ'laufen—belauschen—to listen
 bæ'le:bən—beleben—to animate, to
 enliven
 bæ'li:bən, nax ~ — Belieben, nach ~
 —pleasure, at pleasure

bæ'loyetən — beleuchten — to ex-
 amine [bepaint
 bæ'ma:lən—bemalen—to paint, to
 bæ'merken — bemerken — to per-
 ceive, to observe [grudge
 bæ'naidən—beneiden—to envy, to
 bæ'naxbart — benachbart — neigh-
 bouring [iour, conduct
 bæ'nermen — Benehmen — behav-
 bæ'ʔo:baxtən—beobachten—to ob-
 serve, to watch
 bæ'raitən (ziç)—bereiten (sich)—to
 prepare oneself
 bæ'raits—bereits—already [cate
 bæ'rauŋən—berauschen—to intoxi-
 bæ're:dən—bereden—to talk about
 bæ're:tza:m—beredsam—eloquent
 bæ'reçtiçt — berechtigt — entitled,
 authorized [to calm
 bæ'ru:igan—beruhigen—to quiet,
 bæ'ry:mt—berühmt—famous
 bæ'ry:rən—berühren—to touch
 bæ'ry:ruŋ—Berührung—contact,
 touching
 bæ'jaŋən—beschaffen—to procure
 bæ'jaiden — bescheiden — modest,
 humble [ashamed
 bæ'jer:men—beschämen—to make
 bæ'firmen—beschränken—to shelter
 bæ'fli:sən — beschliessen — to re-
 solve, to determine
 bæ'fraiben—beschreiben—to write
 upon, to describe [to ascend
 bæ'ŋtaigen—besteigen—to mount,
 bæ'ŋte:rən—bestehen—to insist upon
 bæ'ŋtelən—bestellen—to appoint
 bæ'ŋtendiçkait — Beständigkeit —
 constancy, duration
 bæ'ŋtimen—bestimmen—to define
 bæ'ŋtraitən—bestreiten—to defray
 (the expenses)
 bæ'ŋtyrtsuŋ — Bestürzung — con-
 sternation, confusion
 bæ'ŋver:dən—Beschwerden—trou-
 bles, molestations
 bæ'to:nən—betonen—to accent
 bæ'tø:rən—betören—to infatuate
 bæ'traxtən—betrachten—to con-
 sider [to trouble
 bæ'try:bən—betrüben—to grieve,
 bæ'try:gen—betrügen—to cheat, to
 deceive

be'tsa:lən—*bezahlen*—to pay
 be'tsa:ɲən—*bezeichnen*—to point out, to denote
 be'tsi:uŋ—*Beziehung*—relation
 be'ʔu:rlaubən—*beurlauben*—to take leave [serve, to keep
 be'va:rən—*bewahren*—to pre-
 be'vafnən—*bewaffnen*—to arm
 be'vainən—*beweinen*—to bewail
 be'vaizen—*beweisen*—to prove
 be'vaksən—*bewachsen*—to grow over, to overgrow
 be've:geŋ—*bewegen*—to move
 be've:guŋ—*Bewegung*—movement
 be've:ren—*bewähren*—to prove, to verify
 be've:rben, ziç 'um 'aine 'da:mə ~
 —*sich um eine Dame bewerben*
 —to court a lady
 be'vor:nər—*Bewohner*—inhabitant
 be'zatsən—*besetzen*—to occupy
 be'zinen—*besinnen*—to recollect
 be'zitsən—*besitzen*—to possess
 be'zitser—*Besitzer*—proprietor, owner
 be'zorgen—*besorgen*—to provide
 be'zorknis—*Besorgnis*—care, apprehension [see
 be'zu:xən—*besuchen*—to visit, to
 'bi:bəl—*Bibel*—bible [honest
 'bi:derhertsic—*biederherzig*—true,
 'birgen—*biegen*—to bend, to curve
 'bi:nə—*Biene*—bee
 'birten—*bieten*—to offer, to bid
 'bilden—*bilden*—to form
 'biliç—*bilig*—just, right, fair
 bilt—*Bild*—image, figure
 'birjen—*birschen*—to stalk deer
 'bisçen—*bisschen*—a little
 bis'vailen—*bisweilen*—sometimes
 'biten—*bitten*—to entreat, to pray,
 'biter—*bitter*—bitter [to beg
 'blas:'instru:ment—*Blasinstrument*
 —wind-instrument
 'blazən—*blasen*—to blow [stay
 'blaihen—*bleiben*—to remain, to
 'blaihen, 'etvas ~ lasən—*bleiben, etwas ~ lassen*—to avoid doing, to forbear, to do something
 blaiç—*bleich*—pale, wan
 blas—*bläss*—wan, pallid
 blat—*Blatt*—leaf, blade

blau—*blau*—blue [leaves
 'bleterdax—*Blätterdach*—roof of
 blik—*Blick*—glance, look [wink
 'blintsən—*blinzen*—to blink, to
 blits—*Blitz*—lightning [shine
 'blitsən—*blitzen*—to glitter, to
 blo:s—*bloss*—mere, pure
 blont—*blond*—fair
 'bloyliç—*bläulich*—bluish
 'blu:mə—*Blume*—flower [pot
 'blu:mentəpf—*Blumentopf*—flower-
 blut—*Blut*—blood
 'blu:ten—*bluten*—to bleed
 'blu:tiç—*blutig*—bloody
 'blu:tsfervant'fajt—*Blutsverwandtschaft*—kindred, consanguinity
 'bly:ən—*blühen*—to blossom, to bloom [flower
 'bly:mən—*Blümchen*—little
 'bly:te—*Blüte*—blossom, bloom
 'bly:ten'šimər—*Blütenschimmer*—glimmer of blossom
 'bly:tentraum—*Blütentraum*—dream of youth
 'bo:den—*Boden*—ground, soil
 'bo:geŋ (pa'pi:r)—*Bogen (Papier)*—
 'bo:te—*Bote*—messenger [sheet
 'boygeŋ—*beugen*—to bend, to humble, to bow
 'boyte—*Beute*—booty, prey
 'boytel—*Beutel*—purse [bad
 'bo:zə (das)—*Böse (das)*—the evil,
 'bo:zə—*böse*—bad, wicked
 bra:f—*brav*—brave, good
 'bra:ten—*Braten*—joint
 brait—*breit*—large [of brown silk
 'braunzaidən—*braunseiden*—made
 braut—*Bräut*—bride [wreath
 'brautkrants—*Bräutkranz*—bridal
 'brauxən—*brauchen*—to need, to want, to use [roar
 'brauzən—*brausen*—to rush, to
 'breçen—*brechen*—to be refracted; to break
 'brenən—*brennen*—to burn
 bri:f—*Brief*—letter
 'brigen—*bringen*—to bring
 bro:t—*Brot*—bread
 'bro:tzorgen—*Brotorgen*—cares caused by the struggle for life
 'brøytigam—*Bräutigam*—bridegroom

'bru:ðer—*Bruder*—brother
 bru:'ta:l—*brutal*—brutish, brutal
 'brumən—*brummen*—to grumble
 'brunən—*Brunnen*—spring, well
 brust—*Brust*—breast, bosom
 'bry:ðerliç—*brüderlich*—fraternal,
 brotherly
 'brykə—*Brücke*—bridge
 'bu:bə—*Bube*—rogue, rascal
 'bu:bən'tyk—*Bubenstück*—roguey,
 villainy
 'bu:lər—*Buhler*—lover, gallant
 bu:x—*Buch*—book [beech ~
 bu:x ~ — *Buch* ~ (in comp.) —
 'bu:zhaltər—*Buchhalter*—book-
 keeper, head-clerk
 'bu:zən—*Busen*—bosom, breast
 'bukliç—*bucklig*—hump-backed
 bunt—*Bund*—bunch
 bunt—*bunt*—coloured
 'buntgə'miſt—*buntgemischt*—mixed
 bur'gunder—*Burgunder*—Bur-
 gundy wine
 burk—*Burg*—castle, fort
 'burkho:f—*Burghof*—castle-yard
 'burkkapələ—*Burkapelle*—castle-
 chapel
 'burſə—*Bursche*—fellow, boy, lad
 buſ—*Busch*—bush
 'buſiç—*buschig*—bushy [shelf
 'by:çərbɔrt—*Bücherbort*—book-
 by 'ro:—*Bureau*—office [zantine
 by'tsan'ti:nɪſ—*byzantinisch*—By-
 'bykſə—*Büchse*—rifled gun
 'byntnis—*Bündnis*—covenant,
 alliance, union
 'byrger—*Bürger*—citizen

d

da'bai—*dabei*—therewith
 da'fon—*davon*—thereof [fly away
 da'fonfli:gen—*davonfliegen*—to
 da'haim—*daheim*—at home
 da'he:r—*daher*—therefore
 da'he:rgəpfɪſən kɔmən—*daherge-
 pfiffen kommen*—to come along
 whistling
 da'hin—*dahin*—thither, to it
 da'hinter—*dahinter*—behind it
 'da:ma:ls—*damals*—at that time,
 'da:mə—*Dame*—lady [then

da'na:x—*danach*—after that,
 thereafter [besides
 da'ne:bən—*daneben*—next to it,
 da'rain—*darein*—therein
 da'rauf—*darauf*—after that
 'da:rstelʊŋ—*Darstellung*—per-
 formance [over it
 da'ry:bər—*darüber*—over that,
 'da:ftə:rən—*dastehen*—to stand
 there
 da'tsvɪfənʀələn—*dazwischenrollen*
 —to roll between, to interpose
 'dampfən—*dampfen*—to steam, to
 fume
 'dan'unt'van—*dann und wann*—
 now and then
 'dankbar—*dankbar*—thankful
 'dankbar:kait—*Dankbarkeit*—
 thankfulness
 'dankən—*danken*—to thank [want
 'darbən—*darben*—to starve, to
 das—*das*—the, that [to last
 'dauərən—*dauern*—to move to pity,
 dax—*Dach*—roof
 'de:ɡən—*Degen*—sword
 de'li'ka:t—*delikat*—delicate,
 dainty, nice [mond—mountain
 'de:mantbɛrk—*Demantberg*—dia-
 de'mən'stri:rən—*demonstrieren*—
 de:r—*der*—the [to demonstrate
 de:r'ɡlaɪçən—*dergleichen*—suchlike
 'dəkə—*Decke*—ceiling
 'dəkən—*decken*—to cover
 'dəkən (tɪʃ)—*decken (Tisch)*—to
 lay the cloth
 dem, den—*dem, den*—the
 den—*denn*—but, for
 'denox—*dennoch*—yet, however
 'dəŋkən—*denken*—to think [of
 'dəŋkən'an—*denken an*—to think
 der, des—*der, des*—the
 'deshalp—*deshalb*—therefore
 'desto:r—*desto*—the [des—the
 dem, den, der, des—*dem, den, der,*
 der, des—the
 'di:nən—*dienen*—to serve
 'di:nər—*Diener*—servant
 di:nst—*Dienst*—service
 'di:nstək—*Dienstag*—Tuesday
 'di:nstliç—*dienstlich*—official
 'di:nsttsait—*Dienstzeit*—time
 spent in service

di'plo:'ma:tiker — *Diplomatiker* — diplomatist
 di'plo:'ma:tiʃ — *diplomatisch* — diplomatic
 'di:smal — *diesmal* — this time
 'di:szaitiʃ — *diesseitig* — on this side
 'di:zər — *dieser* — this
 diçt — *dicht* — dense, solid
 dik — *dick* — thick
 diŋ — *Ding* — thing
 dis'kre:t — *diskret* — discreet
 dis'kurs — *Diskurs* — conversation, discourse
 'distəl — *Distel* — thistle
 'do:lə — *Dohle* — jackdaw [inane]
 do'mi:'nante — *Dominante* — dom-
 'do:zə — *Dose* — box
 dɔlə — *Dolch* — dagger
 'dɔnərən — *donnern* — to thunder
 'dɔnər'vetər — *Donnerwetter* — thun-
 der-storm [barrelled]
 'dəpəllɔyʃiç — *doppelläufig* — double-
 dorf — *Dorf* — village [inn]
 'dɔrfʃenke — *Dorfschenke* — country-
 dort — *dort* — there, yonder
 dɔx — *doch* — but, yet
 dɔytʃ — *deutsch* — German
 'draiklaŋ — *Dréiklang* — accord
 'draima:l — *dreimal* — three times
 'draisiç — *dreissig* — thirty [ness]
 'draistiçkait — *Dreistigkeit* — bold-
 drag — *Drang* — impulse, inclina-
 tion, pressure
 drauf'lo:sklimpərən — *drauflosklim-
 pern* — to thrum away
 'drausən — *draussen* — without,
 abroad, out of doors [turn
 'dre:ən (ziç) — *drehen (sich)* — to
 'dreŋən — *drängen* — to press, to
 squeeze [ing]
 'drigənt — *dringend* — urgent, press-
 'dritə, dɛ:r — *Dritte, der* — the third
 'dritəl — *Drittel* — third part
 'dro:bən — *droben* — there above
 'dro:ən — *drohen* — to threaten
 'dry:bən — *drüben* — on the other side
 'drykən — *drücken* — to press
 'duftən — *duften* — to emit an odour
 'dukmo:zər — *Druckmäuser* — dis-
 ssembler, sneak
 dumpf — *dumpf* — hollow, dull

'dumpfhait — *Dumpfhait* — hollow-
 ness
 dunst — *Dunst* — vapour, damp
 'dunstiç — *dunstig* — damp
 'dunkelhait — *Dunkelheit* — dark-
 ness, obscurity
 'dunkeln — *dunkeln* — to grow dark
 durç'ai'nander — *durcheinander* —
 pell-mell
 durç'aus nicht — *durchaus nicht* —
 by no means
 durç'brauzən — *durchbrausen* — to
 roar through
 durç'breçən — *durchbrechen* — to
 break through, to burst
 through [penetrate
 durç'driŋən — *durchdringen* — to
 durç'driŋənt — *durchdringend* —
 penetrating
 durç'fleçtən — *durchflechten* — to
 interweave, to entwine
 durç'forstən — *durchforsten* — to
 manage according to the rules
 of forestry [cross
 durç'kroytsən — *durchkreuzen* — to
 durç'juaidən — *durchschneiden* — to
 cut through [rove, to stroll
 durç'jwaifən — *durchschweifen* — to
 durç've:bən — *durchweben* — to in-
 terweave [rummage, to ransack
 durç'vy:lən — *durchwühlen* — to
 'durçzetsən — *durchsetzen* — to break
 through; to effect
 'dutsənt — *Dutzend* — dozen
 'dy:stər — *düster* — dark, gloomy
 'dyŋkən — *dünken* — to seem, to
 appear
 dyr — *dürr* — lean [allowed
 'dyrfən — *dürfen* — to dare, to be

e:

'e:bənfals — *ebenfalls* — likewise
 'e:bənzɔ:gu:t — *ebensogut* — just as
 well
 'e:del — *edel* — noble, precious
 'e:delkna:bə — *Edelknabe* — noble
 boy, page
 'e:delmu:t — *Edelmut* — generosity
 'e:delmy:tiç — *edelmütig* — generous
 'e:ə — *ehe* — ere, before

ˈʔe:əma:lɪç—*ehemalig*—old, former
 ˈʔe:əma:ls—*chemals*—in former times, once
 ˈʔe:əman—*Ehemann*—husband
 ˈʔe:əpa:r—*Ehepaar*—married couple
 ˈʔe:ər—*cher*—sooner [ple
 ˈʔe:ləˈfantənfy:sə—*Elefantenfüsse*—the feet of an elephant
 ˈʔe:ləˈgā:—*Elegant*—elegant
 ˈʔe:r—*cr*—he
 ˈʔe:rba:rkaɪt—*Ehrbarkeit*—honesty
 ˈʔe:rde—*Erde*—earth [joy
 ˈʔe:rdən-lust—*Erdenlust*—earthly
 ˈʔe:rə—*Ehre*—honour, glory
 ˈʔe:rən—*ehren*—to honour
 ˈʔe:rgaɪts—*Ehrgeiz*—ambition
 ˈʔe:rɪckkaɪt—*Ehrlichkeit*—honesty, fairness [first
 ˈʔe:rste (de:r)—*Erste (der)*—the
 ˈʔe:rtʃpɪtsə—*Erdspitze*—neck of land
 ˈʔe:rzuxt—*Ehrsucht*—ambition
 ˈʔe:vɪç—*ewig*—eternal; ever
 ˈʔe:vɪckkaɪt—*Ewigkeit*—eternity
 ˈʔe:zəl—*Esel*—ass

E:

ˈʔe:nlɪç—*ähnlich*—similar, resembling [harp
 ˈʔe:ɔlscharfe—*Äolsharfe*—Æolian
 ˈʔe:rə—*Ähre*—ear

E

ˈʔe:çə:—*Echo*—echo
 ˈʔeˈfekt—*Effekt*—effect
 ˈʔe:kə—*Ecke*—corner [drill, to train
 ˈʔeksərˈtsai:rən—*exerzieren*—to
 ˈʔeks-poˈziˈtsiˈo:n—*Exposition*—ex-position [ivory
 ˈʔelfənbaɪnərən—*elfenbeinern*—of
 ˈʔelfma:l—*elfmal*—eleven times
 ˈʔemˈpfanən—*empfangen*—to receive, to take
 ˈʔemˈpfe:lən—*empfehlen*—to commend, to recommend [tible
 ˈʔemˈpfegɪç—*empfindlich*—suscep-
 ˈʔemˈpfɪnden—*empfinden*—to feel, to perceive
 ˈʔemˈpfɪntzə:m—*empfindsam*—sen-sitive, sentimental

ˈʔemˈpo:r—*empor*—up [lift up
 ˈʔemˈpo:rhe:bən—*emporheben*—to
 ˈʔemˈpo:rɪçtən—*emporricˈten*—to raise, to erect [rise
 ˈʔemˈpo:rʃtaɪɡən—*emporsteigen*—to
 ˈʔemˈpo:rʃvelən—*emporschwellen*—to swell [gen (sich)—to rise
 ˈʔemˈpo:rʃvɪɡən (ziç)—*emporschwin-*
 ˈʔemˈpo:rʋy:lən—*emporwühlen*—to turn up [rection, revolt
 ˈʔemˈpø:ruŋ—*Empörung*—insur-
 ˈʔendə—*Ende*—end
 ˈʔenden—*enden*—to end [ery
 ˈʔentˈdekʊŋ—*Entdeckung*—discov-
 ˈʔentˈfa:rən—*entfahren*—to escape
 ˈʔentˈfernən—*entfernen*—to send away; to retire, to withdraw
 ˈʔentˈfərn—*entfernt*—remote, distant [tance
 ˈʔentˈfernʊŋ—*Entfernung*—dis-
 ˈʔentˈfessələn—*entfesseln*—to un-fetter, to unchain
 ˈʔentˈfli:ən—*entfliehen*—to escape
 ˈʔentˈfremdən—*entfremden*—to estrange
 ˈʔentˈge:ən—*entgehen*—to escape
 ˈʔentˈge:ɡən—*entgegen*—against
 ˈʔentˈge:ɡenɡe:ən—*entgegengehen*—to go to meet
 ˈʔentˈge:ɡnən—*entgegnen*—to reply
 ˈʔentˈgeltən—*entgelten*—to pay for
 ˈʔentˈhy:lən—*enthüllen*—to unveil, to discover [cape
 ˈʔentˈkə:mən—*entkommen*—to es-
 ˈʔentˈkre:ftən—*entkräften*—to de-bilitate, to fatigue
 ˈʔentˈlarfən—*entlarven*—to unmask
 ˈʔentˈlaufən—*entlaufen*—to run away [off
 ˈʔentˈle:ɡən—*enlegen*—distant, far
 ˈʔentˈlɛŋst—*entlängst*—along
 ˈʔentlɪç—*endlich*—at last [away
 ˈʔentˈraɪsən—*entreissen*—to tear
 ˈʔentˈʃaɪdən—*entscheiden*—to deter-mine, to decide
 ˈʔentˈʃi:dən—*entschieden*—decided
 ˈʔentˈʃlypfən—*entschlüpfen*—to es-cape [to arise
 ˈʔentˈʃte:ən—*entstehen*—to begin,
 ˈʔentˈʃuldɪɡən—*entschuldigen*—to excuse [draw from
 ˈʔentˈtsai:rən—*entziehen*—to with-

- ²ent'tsvaïen — *entzweien* — to dis-
unite
²ent'tsykēn — *entzücken* — to charm
²ent'tsyndēn — *entzünden* — to kin-
dle, to set on fire
²ent'vaïçēn — *entweichen* — to go off
²ent'vaviēn — *entweißen* — to pro-
fane, to desecrate, to pollute
²ent'vø:nēn — *entwöhnen* — to dis-
accustom [nounce
²ent'za:gēn — *entsagen* — to re-
²ent'zetsēn — *Entsetzen* — amaze-
ment, fright
²ēge — *enge* — narrow
²ēgel — *Engel* — angel [narrow
²ējēn — *engen* — to straiten, to
²ējkel — *Enkel* — grand-child
²ējstēn — *ängsten* — to make un-
easy, to torment
²ējstigen — *ängstigen* — to torment,
to plague, to cause anguish
²ējstliç — *ängstlich* — anxious
²er'barmēn — *erbarmen* — to com-
miserate, to pity [mony
²er'be — *Erbe* — inheritance, patri-
²er'bēn — *erben* — to inherit
²er'bi:tēn — *Erbieten* — offer [tress
²er'bin — *Erbin* — heiress, inheri-
²er'bitēn — *erbitten* — to beg, to
request [ate
²er'bitērn — *erbittern* — to exasper-
²er'blikēn — *erblicken* — to see, to
observe [tion
²er'diçtun — *Erdichtung* — inven-
²er'fai:rēn — *erfahren* — to learn, to
hear, to experience [catch
²er'fasēn — *erfassen* — to seize, to
²er'falk — *Erfolg* — success [delight
²er'froyēn — *erfreuen* — to cheer, to
²er'fylēn — *erfüllen* — to perform,
to do (one's duty), to fulfill
²er'fylun — *Erfüllung* — fulfilment
²er'ge:bēnst — *ergebenst* — humbly
²er'ge:rēn — *ergehen* — to come out,
to fall upon
²er'gērēn (ziç) — *ärgern (sich)* — to
feel angry or vexed
²er'glentsēn — *erglänzen* — to glow,
to sparkle
²er'grai:fēn — *ergreifen* — to seize
²er'gryndēn — *ergründen* — to in-
vestigate
²er'haltēn — *erhalten* — to keep
(up); to receive
²er'harēn — *erharren* — to wait for
²er'he:bēn — *erheben* — to lift up [rise
²er'he:bēn (ziç) — *erheben (sich)* — to
²er'hit'sēn (ziç) — *erhitzen (sich)* —
to be heated, to be irritated
²er'hø:rēn — *erhöhen* — to lift up, to
raise; to heighten
²er'hø:un — *Erhöhung* — elevation
²er''inērn — *erinnern* — to remind
²er''inērun — *Erinnerung* — remem-
brance, memory [to see
²er'kenēn — *erkennen* — to perceive,
²er'kle:rēn — *erklären* — to declare,
to explain [able, explainable
²er'kle:rliç — *erklärlich* — explic-
²er'klīmēn — *erklimmen* — to climb
up to [worst
²er'kste (das) — *das Ärgste* — the
²er'kundigēn — *erkundigen* — to in-
quire
²er'kvikēn — *erquicken* — to recreate
²er'kviku — *Erquickung* — com-
fort, recreation [sustain
²er'laidēn — *erleiden* — to suffer,
²er'lagēn — *erlangen* — to reach
²er'laubēn — *erlauben* — to give
leave, to allow [wanting
²er'magēln — *ermangeln* — to be
²er'matēn — *ermatten* — to weary, to
grow tired
²er'mliç — *ärmlich* — poor, miserable
²er'mordēn — *ermorden* — to murder
²er'nenēn — *ernennen* — to appoint,
to nominate [est
²ernst — *Ernst* — seriousness, earn-
²ernst — *ernst* — serious [grave
²ernsthaf — *ernsthaft* — serious,
²erp ~ — *Erb ~ (in comps.)* — here-
ditary
²erplant — *Erbland* — hereditary
land, hereditary dominion
²er'ra:tēn — *erraten* — to guess, to
divine [to attain
²er'raiçēn — *erreichen* — to reach,
²er'reigēn — *erregen* — to excite
²er'retun — *Errettung* — deliverance
²er'jalēn — *erschallēn* — to resound
²er'jøpft — *erschöpft* — exhausted
²er'jre:kēn — *erschrecken* — to terrify,
to frighten; to be frightened

²er'staren—*erstarren*—to be paralysed; to benumb, to chill
 ²er'staunen—*erstaunen*—to be astonished, to be amazed
 ²er'sterben—*ersterven*—to expire, to fade
 ²er'strecken—*erstrecken*—to extend
 ²er'sytern—*erschüttern*—to shake, to quake
 ²er'tönen—*ertönen*—to resound
 ²er'tragen—*ertragen*—to bear, to endure
 ²er'tsaigen—*erzeigen*—to show
 ²er'tsählen—*erzählen*—to relate, to tell [ration
 ²er'tsählung—*Erzählung*—tale, narrative
 ²er'tsi:ug—*Erziehung*—education
 ²er'varten—*erwarten*—to wait for
 ²er'vartung—*Erwartung*—expectation
 ²er'vaxen—*Erwachen*—awakening
 ²er'vaxen—*erwachen*—to awake
 ²er'vehren—*erwehren*—to keep off
 ²er'vermen—*erwähnen*—to mention
 ²er'veken—*erwecken*—to awaken
 ²er'vermen—*erwärmen*—to warm
 ²er'vi:dern—*erwidern*—to reply
 ²er'vynst—*erwünscht*—wished for,
 ²es—*es*—it, that [desirable
 ²essen—*Essen*—meat, eating, food
 ²etwa—*etwa*—perhaps
 ²etwas—*etwas*—something

e

en, ene—*ein, eine*—a
 es—*es*—it, that

f

²ar:bel—*Fabel*—fable
 fa'got—*Fagott*—bassoon
 ²a:re'hin!—*fahre hin!*—farewell!
 ²a:ter—*Vater*—father [country
 ²a:terlant—*Vaterland*—native
 ²ai:erli:—*feierlich*—festive, solemn
 ²aigenbaum—*Feigenbaum*—fig-
 fain—*fein*—fine, elegant [tree
 faint—*Feind*—adversary, enemy
 ²aintli:—*feindlich*—hostile, inim-
 fal—*Fall*—case [ical
 fal, ²auf'je:den—*auf jeden Fall*
 —at any rate

²alen—*fallen*—to fall, to die
 fals—*falsch*—false, wrong
 ²al'trik—*Fallstrick*—snare
 fanta'zi:—*Phantasie*—imagina-
 tion, fancy
 fantasma'go:ri:—*phantasmagor-
 isch*—like a phantom or fan-
 tasm [tical
 fan'tastis—*phantastisch*—fantas-
 ²arbe—*Farbe*—colour
 ²asen—*fassen*—to take, to seize;
 to hold, to contain
 fast—*fast*—almost
 ²asten—*fasten*—to fast
 faust—*Faust*—fist [animate
 ²axen—*fachen*—to kindle, to
 ²e:de—*Fehde*—hostility, warfare
 ²e:der—*Feder*—pen [springy
 ²e:dern—*federn*—to be elastic or
 fe:l (der)—*Fehl (der)*—fault, mis-
 take
 ²e:lön—*fehlen*—to fail, to want;
 to be absent; to be wanting
 ²e:i:—*fähig*—capable, able; fit
 ²e:ter—*Väter*—ancestors
 felt—*Feld*—field, plain
 ²eltruf—*Feldruf*—war-cry
 ²elzē—*Felsen*—rock, cliff
 ²elzēnklipē—*Felsenklippe*—cliff
 ²elzēnrif—*Felsenriff*—riff, reef
 ²enster—*Fenster*—window
 ²ensterjaibe—*Fensterscheibe*—
 glass-pane
 fer'²alten—*veralten*—to grow old
 fer'²anlassen—*veranlassen*—to
 cause [dismiss
 fer'²apji:den—*verabschieden*—to
 fer'²axten—*verachten*—to despise,
 to scorn [tempt, scorn
 fer'²axtug—*Verachtung*—con-
 fer'²bergen—*verbergen*—to conceal,
 to hide [ion
 fer'²bindug—*Verbindung*—connex-
 fer'²blyft—*verblüfft*—stupefied
 fer'damen—*verdammē*—to con-
 demn, to damn [evaporate
 fer'dampfen—*verdampfen*—to
 fer'daxt—*Verdacht*—suspicion
 fer'denken—*verdēken*—to take
 ill, to blame for
 fer'di:nē—*verdienen*—to merit
 fer'di:nst—*Verdienst*—merit

fer'di:nstliç—*verdienstlich*—meritorious

fer'dri:slīç—*verdriesslich*—peevish, sulky [—peevishness

fer'dri:slīçkait—*Verdriesslichkeit*

fer'dupkeln—*verdunkeln*—to darken [to venerate

fer'²e:rən—*verehren*—to honour,

fer'²etliç—*verächtlich*—contemptible [change, to alter

fer'²endern—*verändern*—to

fer'farren—*verfahren*—to proceed, to act

fer'fainern—*verfeinern*—to refine

fer'fulen—*verfallen*—to decay [en

fer'finstern—*verfinstern*—to dark-

fer'folgen—*verfolgen*—to pursue

fer'fy:rən—*verführen*—to seduce, to mislead [past

fer'gagənhait—*Vergangenheit*—

fer'ge:bən—*vergeben*—to forgive

fer'ge:bəns—*vergebens*—in vain

fer'gerən—*vergehen*—to pass away ; to pine away [fruitless

fer'gerpliç—*vergeblich*—vain,

fer'gelpt—*vergelbt*—turned yellow

fer'geltən—*vergeltən*—to recompense, to reward, to requite, to return

fer'gessen—*vergessen*—to forget

fer'glaīç—*Vergleich*—comparison

fer'gny:gen—*Vergnügen*—pleasure, delight

fer'gny:kt—*vergnügt*—cheerful

fer'golden—*vergolden*—to gild

fer'goyden—*vergeuden*—to lavish

fer'gøetern—*vergöttern*—to adore, to deify [conceal

fer'haimliçen—*verheimlichen*—to

fer'haisən—*verheissen*—to promise

fer'halen—*verhallen*—to die away

fer'halten—*verhalten*—to retain

fer'handlunç—*Verhandlung*—negotiation

fer'helfən—*verhelfen*—to help in obtaining ; to procure [stance

fer'heltnis—*Verhältnis*—circum-

fer'hø:nən—*verhønnen*—to mock, to insult [way, to stray

fer'²irən—*verirren*—to lose one's

fer'ja:gen—*verjagen*—to drive away

fer'je:rt—*verjährt*—superannuated

fer'jynən—*verjungen*—to renovate, to make young again

fer'kaufen—*verkaufen*—to sell

fer'kla:gen—*verklagen*—to accuse

fer'kle:rən—*verklären*—to glorify

fer'knøçərn—*verknöchern*—to ossify, to grow callous

fer'laīən—*verleihen*—to lend out

fer'lagen—*Verlangen*—longing, desire

fer'lasən—*verlassen*—to forsake, to abandon, to leave, to quit

fer'lasən (ziç 'auf '²etvas)—*verlassen (sich auf etwas)*—to depend upon [barrassment

fer'le:genhait—*Verlegenheit*—em-

fer'letsən—*verletzen*—to damage

fer'li:pt—*verliebt*—enamoured ; amorous

fer'li:rən—*verlieren*—to lose

fer'lo:buç—*Verlobung*—celebration of betrothal

fer'lo:buçstak—*Verlobungstag*—day of betrothal [to be lost

fer'lo:rən ge:ən—*verloren gehen*—

fer'loygnən—*verleugnen*—to deny

fer'loymdən—*verleumden*—to calumniate

fer'maidən—*vermeiden*—to avoid

fermalə'dait—*vermaledait*—cursed

fer'mə:lunç—*Vermählung*—marriage, wedding [wealth

fer'mø:gen—*Vermögen*—fortune,

fer'mø:gen—*vermögen*—to be able

fer'mu:tuç—*Vermutung*—conjecture

fern—*fern*—far, distant, remote

fer'na:xlesigen—*vernachlässigen*—to neglect

'fernblau—*fernblau*—far and blue

fer'ne:mliç—*vernehmlich*—audible, perceptible [ness

'ferne—*Ferne*—distance, remote-

fer'nunft—*Vernunft*—reason

fer'pupən—*verpuppen*—to be transformed into a chrysalis

fer'ra:tən—*verraten*—to betray, to discover

fer're:teriç—*verräterisch*—treacherous

- fer'royçərt—verräuchert—smoky, fumigated
 fer'rykt—verrückt—crazy, mad
 fer'ʃafən—verschaffen—to procure
 fer'ʃi:dən—verschieden—different, diverse [—different
 fer'ʃi:dən[?]artɪç—verschiedenartig
 fer'ʃli:sən—verschliessen—to lock up
 fer'ʃliçən—verschlingen—to devour
 fer'ʃmaxtən—verschmachten—to pine away, to languish
 fer'ʃmæ:ən—verschmähen—to disdain, to despise
 fer'ʃoyçən—verscheuchen—to scare
 fer'ʃpɛ:tən—verspäten—to retard; to be late [block up
 fer'ʃpɛrən—versperren—to bar, to
 fer'ʃprɛçən—versprechen—to promise [fold, to cross
 fer'ʃrɛŋkən—verschränken—to
 fer'ʃtant—Verstand—understanding, intellect
 fer'ʃtɛ:ən—verstehen—to comprehend, to understand
 fer'ʃtɛkən—verstecken—to hide
 fer'ʃtɪmt—verstimmt—to out of humour; out of tune
 fer'ʃto:lən—verstohlen—clandestine, secret
 fer'ʃtopfən—verstopfen—to stop
 fer'ʃtrɪkən—verstricken—to entangle [ceal
 fer'ʃvaɪçən—verschweigen—to conceal
 fer'ʃvɛndər—Verschwender—squanderer, prodigal
 fer'ʃvɪndən—verschwinden—to disappear, to vanish
 fer'ti:ft—vertieft—absorbed
 fer'tɪç—fertig—ready
 fer'tra:çən—vertragen—to bear away [dence, trust
 fer'trauən—Vertrauen—confidence
 fer'trɪŋkən—vertrinken—to spend in drinking [dream away
 fer'trɔymən—verträumen—to
 fer'tsa:çən—verzagen—to despair
 fer'tsaɪən—verzeihen—to forgive
 fer'tsɛrən—verzerren—to distort
 fer'tsi:ən—verziehen—to distort
 fer'tsi:rʊŋ—Verzierung—decoration
 fer'tsɔ:gɛrən—verzögern—to delay
 fer'tsvaɪfɛln—verzweifeln—to despair [perate
 fer'tsvaɪfɛlt—verzweifelt—despair
 fer'tsvaɪflʊç—Verzweiflung—despair [meet with an accident
 fer'tʊŋgɫɪkən—verunglücken—to
 fer'tʊŋgɫɪkt—Verunglückte—victim
 fer'vaɪrən—verwahren—to lock up
 fer'vaɪlən—verweilen—to tarry, to stay [istration, government
 fer'valtʊŋ—Verwaltung—administration
 fer'vandɛln—verwandeln—to change, to transform [genial
 fer'vant—verwandt—related, consanguineous
 fer'vantə—Verwandte—kinswoman
 fer'vɛndən, zɪç fʏr 'aɪnən—sich für einen verwenden—to use one's influence on behalf of a person [away, to reject
 fer'vɛrən—verwerfen—to throw
 fer'vɪrən—verwirren—to confound, to perplex [sion
 fer'vɪrʊŋ—Verwirrung—confusion
 fer'vʊndən—verwunden—to wound [wonder
 fer'vʊndɛrən—verwundern—to
 fer'vʊndɛrt—verwundert—astonished
 fer'vʏnʃt—verwünscht—cursed [er
 fer'zamɛln—versammeln—to gather
 fer'zamlʊŋ—Versammlung—assembly, congregation
 fer'ze:ən (zɪç)—versehen (sich)—to be aware of [to hurt
 fer'ze:rən—versehren—to injure
 fer'zɛŋkən—versenken—to cause to sink [pose; to reply, to rejoin
 fer'zɛtsən—versetzen—to transfer
 fer'zɪŋkən—versinken—to sink
 fer'zɔrgʊŋ—Versorgung—place, situation [to neglect
 fer'zɔymən—versäumen—to miss
 fer'zu:x—Versuch—attempt
 fer'zu:xən—versuchen—to try, to attempt
 f'esɛln—fesseln—to fetter, to shackle; to attract, to engage

- fest**—*fest*—firm, solid, fast
'festbanen—*festbannen*—to fix to the spot [fast
'festhalten—*festhalten*—to hold
'fater—*Vetter*—cousin
'fi:ber—*Fieber*—fibre
fi'gu'rant—*Figurant*—figurant
fi:l—*viel*—much
fi'laic̃t—*vielleicht*—perhaps
'fi:lme:r—*vielmehr*—rather
fi:r—*vier*—four [fourth
fi:rt̃e (*de:r*)—*Vierte* (*der*)—the
'fi:ten|tam—*Fichtenstamm*—trunk of a fir-tree [look hard at
fi'ksi:ren—*fixieren*—to stare, to
'finden—*finden*—to find
'finster—*finster*—dark, gloomy
'finger—*Finger*—finger
fi:ma'ment—*Firmament*—sky
'firnevain—*Firnewein*—old wine
'firtels'fla:se—*Viertelflasche*—quarter-bottle
'firtel'jtunde—*Viertelstunde*—quarter of an hour
'fi:ser—*Fischer*—fisherman [uous
'flaisic̃—*flüssig*—diligent, assid-
flai:f—*Fleisch*—flesh
'flame—*Flamme*—flame
'flament—*flammend*—flaming
'fla:se—*Flasche*—bottle
'flatergaist—*Flattergeist*—incon-
 stant fellow
'flaumfe:der—*Flaumfeder*—down
flax—*flach*—plain, flat
'fle:ensvort—*Flehenswort*—implor-
 ing word, supplication
'fli:en—*fliehen*—to flee
'fli:gen—*fliegen*—to fly
'fli:sen—*fließen*—to flow, to run
'flint̃e—*Flinte*—gun
'fl̃o:te—*Flöte*—flute
'flu:der̃n (dialectal) — *fludern*
 (*fluchen*)—to curse
flur—*Flur*—field, plain
flut—*Flut*—flood
flu:x—*Fluch*—curse
'flu:xen—*fluchen*—to curse
'flu:xge:fik—*Fluchgeschick*—ill fate
flus—*Fluss*—river [piano
'fly:gel—*Flügel*—wing; grand
'fly:gelty:re—*Flügelklüre*—folding-
 door
'flyet̃ic̃—*flüchtig*—hasty, cursory
'fly:st̃ern—*flüstern*—to whisper
fo:r—*vor*—before
fo:r'bai—*vorbei*—by, past
fo:r'baifaren—*vorbeifahren*—to
 drive past [pare
'fo:rbarait̃en—*vorbereiten*—to pre-
fo:r'dem—*vordem*—in former
 times, once
'fo:rge:ben—*vorgeben*—to pretend
'fo:rge:en—*vorgehen*—to pass, to
 happen [before yesterday
'fo:rge:st̃ern—*vorgestern*—the day
'fo:rha:ben—*Vorhaben*—scheme,
 plan [to intend
'fo:rha:ben—*forhaben*—to design,
'fo:rha:q—*Vorhang*—curtain
fo:r'hin—*vorhin*—before
'fo:ri:q—*vorig*—former, preceding
'fo:rklimper̃n, **'ainem** **'stvas** ~ —
einem etwas vorklimpern—to
 strum a tune to a person
'fo:rko:men—*vorkommen*—to occur;
 to seem; to be admitted
'fo:rle:gen—*vorlegen*—to expose,
 to show
'fo:rle:zen—*vorlesen*—to read to
'fo:rmunt—*Vormund*—guardian
'fo:rne:m—*vornehm*—gentle; of
 distinction [—to intend
'fo:rne:men (*zi:q*)—*vornehmen* (*sich*)
'fo:rrede—*Vorrede*—preface [tion
'fo:rri:ct̃u:q—*Vorrichtung*—prepara-
'fo:rsl̃a:k—*Vorschlag*—proposal,
 proposition
'fo:r|st̃el̃en—*vorstellen*—to imagine;
 to present; to show
'fo:r|st̃el̃u:q—*Vorstellung*—concep-
 tion, idea; presentation, re-
 monstration
fo:r'treflic̃—*vortrefflich*—excellent
fo:r'tsy:kli:q—*vorzüglich*—particu-
 larly, especially [proach
'fo:rverfen—*vorwerfen*—to re-
'fo:rvurf—*Vorwurf*—reproach
fo'ry:ber—*vorüber*—over
'fo:rza:gen, **'ainem** **'stvas** ~ —
einem etwas vorsagen—to enter-
 tain a person [tion, prudence
'fo:rzi:et—*Vorsicht*—circumspec-
fol—*voll*—full [plish, to end
fo'lenden—*vollenden*—to accom-

- 'fələnts—*vollends*—quite, entirely
 'fəlgə—*Folge*—consequence, suc-
 cession [ceed; to obey
 'følgen—*folgen*—to follow, to suc-
 'følgent—*folgend*—following
 'fəlgri:fɪç—*vollgriffig*—full-toned,
 sonorous, rich in tone
 fəlk—*Volk*—people, nation
 fəlk'kəməŋ—*vollkommen*—perfect;
 thorough
 fəlk'kəmənhait—*Vollkommenheit*—
 perfection, accomplishment
 'fəlkstraxt—*Volkstracht*—national
 dress [to torment
 'fəltərn—*foltern*—to rack, to pain,
 fəlk'tsi:ən—*vollziehen*—to execute,
 to accomplish [times
 fən 'jɛ:hɛ:r—*von jeher*—at all
 'fərdərn—*fordern*—to demand, to
 ask [claim
 'fərdərɪŋ—*Forderung*—demand,
 'fərmən—*formen*—to form, to
 fərst—*Forst*—forest, wood [mould
 fərt, 'ɪn 'aɪnəm—*fort, in einem*
 ~—without interruption
 fərt'an—*fortan*—henceforth
 'fərtfə:rən—*fortfahren*—to con-
 tinue [travelling
 'fərtʁaɪzən—*fortreisen*—to go on
 'fərtʃikən—*fortschicken*—to send
 away [on, to proceed
 'fərtʃraitən—*fortschreiten*—to go
 fərtʃi:ən—*fortziehen*—to carry
 off, to draw away
 'fərtvələŋ—*fortwollen*—to intend
 to go, to wish to go off
 'fərtzetsən—*fortsetzen*—to continue
 'fəyçt—*feucht*—damp
 'fəyɜr—*Feuer*—fire [thread
 'fəyɜ:fə:dən—*Feuerfaden*—fire-
 'fəyriç—*feurig*—fiery [bird
 'fə:glain—*Vöglein*—birdie, little
 fəliç—*völlig*—perfectly, entirely
 fəlk'kɔrɛçt—*Völkerrecht*—law of
 nations
 fərstɜr—*Förster*—forester [wife
 fərstɜrɪn—*Försterin*—forester's
 frə:gə—*Frage*—question
 frə:ɡən—*fragen*—to ask
 frai—*frei*—free
 fraie—*Freie*—open air
 fraier—*Freier*—wooer, suitor
 'fraihait—*Freiheit*—liberty, freedom
 'fraiher—*Freiherr*—baronet, baron
 'frailiç—*freilich*—of course, natur-
 ally, certainly [candour
 'fraimut—*Freimut*—frankness,
 'fraiviliç—*freiwillig*—voluntary,
 spontaneous
 fran'tsə:zɪf—*französisch*—French
 fra'pi:rən—*frappieren*—to strike
 frau—*Frau*—woman
 frɛç—*frech*—insolent
 'frɛmdə (di)—*Fremde (die)*—for-
 eign country [stranger
 'frɛmdə (de:r)—*Fremde (der)*—
 frɛmt—*fremd*—strange, foreign
 'frɛmtli:ɪn—*Fremdlingin (Fremde)*
 'fri:də—*Friede*—peace [—stranger
 'fri:dənsriçtɜr—*Friedensrichter*—
 justice of peace [peace
 'fri:dənszits—*Friedenssitz*—seat of
 'fri:tli:bənt—*friedliebend*—peace-
 fri:f—*frisch*—fresh [able
 fro:—*froh*—glad
 frəm—*fromm*—pious, religious
 'froydə—*Freude*—joy
 'froydiç—*freudig*—glad, cheerful
 'froyən (ziç)—*freuen (sich)*—to re-
 joice, to be glad
 'froylain—*Fräulein*—miss
 'froyndin—*Freundin*—friend
 froynt—*Freund*—friend [friendly
 'froyntliç—*freundlich*—kind,
 'froyntʃaft—*Freundschaft*—friend-
 ship
 'froyntʃaftsdɪnst—*Freundschafts-*
 dienst—kind service, act of
 friendship [glad
 'frɔ:liç—*fröhlich*—joyful, merry,
 fruxt—*Frucht*—fruit
 'fruxtba:r—*fruchtbar*—fertile
 fry:—*früh*—early [spring-song
 'fry:liŋslɪt—*Frühlingslied*—
 'fry:styk—*Frühstück*—breakfast
 'fryçtçən—*Früchtchen (fig.)*—scape-
 'fʊ:riə—*Furie*—fury, rage [grace
 fu:s—*Fuss*—foot
 'fu:stse:ən—*Fusszehen*—toes
 fuks—*Fuchs*—fox
 'fʊŋkə—*Funke*—spark
 'fʊŋkəlŋ—*funkeln*—to sparkle
 'fʊrçtʃa:m—*furchtsam*—timid,
 timorous

'fy:gen, zic 'in 'etvas ~—*fügen, sich in etwas* ~—to submit to
 'fy:lən—*fühlen*—to feel
 fy:r—*für*—for
 'fy:rən—*führen*—to lead; to manage; to handle, to wield
 'fy:rər—*Führer*—leader, guide
 fy:r'treflic—*fürtrefflich*—excellent
 fy:r'va:r—*fürwahr*—indeed, in
 fynf—*fünf*—five [truth
 'fynfte (de:r)—*Fünfte (der)*—the
 'fynftse:n—*fünftehn*—fifteen [fifth
 'fynftic—*fünfzig*—fifty [forty-five
 'fynfunt'firtic—*fünfundvierzig*—
 'fy:çten—*fürchten*—to fear, to be
 afraid
 'fy:çterlic—*fürchterlich*—frightful
 fyrst—*Fürst*—prince
 'fytərn—*füttern*—to feed

9

'ga:bel—*Gabel*—fork
 ga'maşenhə:zən—*Gamaschenhosen*
 —a kind of breeches [all
 'ga:rniçts—*garnichts*—nothing at
 'ga:gen—*geigen*—to play on the
 violin, to fiddle [mind; genius
 ga:st—*Geist*—ghost, spirit, soul;
 'ga:sterra:ic—*Geisterreich*—world
 of spirits [priest
 'ga:stlicə—*Geistliche*—clergyman,
 'gala:kla:it—*Galakleid*—gala suit
 galə'ri:—*Galerie*—gallery
 gants—*ganz*—entirely, quite [walk
 ga:ç—*Gang*—passage, way; course,
 'garstic—*garstig*—naughty, nasty
 'gartən'stu:l—*Gartenstuhl*—gar-
 den-chair
 ga:st—*Gast*—guest [of hospitality
 'ga:streçt—*gastrecht*—law or right
 'ga:stvɪrt—*Gastwirt*—inn-keeper
 'gate—*Gatte*—spouse, consort
 'ga:kələn—*gaukeln*—to flutter, to
 flit about
 'ga:klər—*Gaukler*— juggler
 'ge:bən—*geben*—to give
 'ge:ən—*gehen*—to go
 'ge:gen—*gegen*—against [adversary
 'ge:genpart—*Gegenpart*—opponent,
 'ge:gənt—*Gegend*—region, country

'ge:gəntail—*Gegenteil*—contrary
 'ge:gənvart—*Gegenwart*—presence,
 present [ent
 'ge:gənvɛrtic—*gegenwärtig*—pres-
 'ge:gen'ʔy:bər—*gegenüber*—opposite
 'ge:gner—*Gegner*—opponent, ad-
 versary [ough-bass
 ge'nə'ra:lbas—*Generalbass*—thor-
 ge'n'i:a:l—*genial*—ingenious
 gelp—*gelb*—yellow
 gelt—*Geld*—money
 gelt?—*gelt?*—is it not so?
 'gelten—*gelten*—to be worth, to
 cost; to concern [for, to go for
 'gelten fy:r—*gelten für*—to pass
 'gelthilfə—*Geldhilfe*—pecuniary
 assistance [entire
 'gentslic—*gänzlich*—whole, total,
 gərn—*gern*—gladly, fain
 'gertçən—*Gärtchen*—little garden
 gesti'ku'li:rən—*gestikulieren*—to
 gesticulate
 ge'bət—*Gebet*—prayer
 ge'bət'shaux—*Gebetshauch*—
 breath of prayer
 ge'bər:rdə—*Gebärde*—gesture
 ge'bɪ:tən—*gebielen*—to commend,
 to bid [tains
 ge'birgə—*Gebirge*—chain of moun-
 ge'boyde—*Gebäude*—building, edi-
 ge'brauze—*Gebräuse*—roaring [fice
 ge'by:rən—*gebühren*—to be due
 ge'byf—*Gebüsch*—bushes
 ge'da:ən—*gedeihen*—to get on well,
 to succeed
 ge'da:ŋkə—*Gedanke*—thought
 ge'da:ŋkən'fəl—*gedankenvoll*—
 thoughtful
 ge'da:ŋkən'froynt—*Gedankenfreund*
 —friend of thought
 ge'dəçtnis—*Gedächtnis*—remem-
 brance, memory [ber
 ge'dəŋkən—*gedenken*—to remem-
 ge'drəŋə—*Gedränge*—thronging,
 crowd [bearance
 ge'dult—*Geduld*—patience, for-
 ge'far:r—*Gefahr*—danger, peril
 ge'falən—*gefallen*—to please
 ge'fa:ŋə (de:r)—*Gefangene (der)*
 —prisoner, captive
 ge'fərlic—*gefährlich*—dangerous
 ge'fərte—*Gefährte*—companion

ge'fɔlgə—*Gefolge*—train, attendance

ge'fraitə—*Gefreite*—lance-corporal

ge'haim—*geheim*—secret, clandestine

ge'haimnis—*Geheimnis*—secret

ge'he:ɡə—*Gehege*—hedge, inclosure

ge'hɔyl—*Gehül*—howling [ure

ge'hɔyzə—*Gehäuse*—case, box

ge'hø:r ʃɛŋkən—*Gehör schenken*—to give ear

ge'hø:rən—*gehören*—to belong

ge'la:k, ʔins ~ hinain—*Gelag, ins ~ hinein*—at random

ge'laizə, ʔaus de:m ~ briŋən—*aus dem Geleise bringen*—to put out of the groove

ge'lasənhait—*Gelassenheit*—moderation, cold blood

ge'le:ɡən—*gelegen*—situated

ge'le:ɡənhait—*Gelegenheit*—occasion, opportunity

ge'leçtər—*Gelächter*—laughter

ge'ləndər—*Geländer*—banister, ballustrade

ge'liŋən—*gelingen*—to succeed

ge'loyt(ə)—*Geläut(e)*—ringing of

ge'ma:l—*Gemahl*—husband [bells

ge'main—*gemein*—common, vulgar, mean

ge'məçliç—*gemächlich*—easy, soft

ge'myt—*Gemüt*—mind, soul

ge'myt:stimuŋ—*Gemütsstimung*—humour, disposition [posed

ge'naikt—*geneigt*—inclined, dis-

ge'nau—*genau*—exact, accurate

ge'ne:migen—*genehmigen*—to approve of

ge'ne:zən—*genesen*—to recover

ge'ni:sən—*geniessen*—to enjoy

ge'nø:tiçt zain—*genötigt sein*—to be obliged

ge'nu:k—*genug*—enough

ge'ny:ɡə laistən—*genüge leisten*—to satisfy [tion

ge'ny:ɡə(n)—*Genüge(n)*—satisfac-

ge'pek—*Gepäck*—luggage

ge'ra:ðə—*gerade*—exactly, just

ge'ra:dətsu:—*geradezu*—directly, plainly, just [get into

ge'ra:tən—*geraten*—to fall into, to

ge'rasel—*Gerassel*—rattling

ge'rɛ:t—*Gerät*—implements, tools, utensils

ge'rɛçt—*gerecht*—just, righteous

ge'rɛçtiçkait—*Gerechtigkeit*—justice, righteousness

ge'riçt—*Gericht*—court of justice

ge'riçtsbə'amtə—*Gerichtsbeamte*—justiciary

ge'riçtspfle:ɡə—*Gerichtspflege*—administration of justice

ge'riŋ—*gering*—small, little, mean

ge'riŋʃetən—*geringschätzen*—to undervalue

ge'ry:rt—*gerührt*—touched [pass

ge'ʃe:n—*geschehen*—to come to

ge'ʃɛft—*Geschäft*—business, occupation [active; hard-working

ge'ʃɛftfɔl—*geschäftvoll*—busy,

ge'ʃɛftiç—*geschäftig*—busy, active

ge'ʃɛftsbu:ç—*Geschäftsbuch*—minute-book [den of business

ge'ʃɛftslast—*Geschäftslast*—bur-

ge'ʃɛftslɔytə—*Geschäftsleute*—men of business [of business

ge'ʃɛftsman—*Geschäftsmann*—man

ge'ʃɛŋk—*Geschenk*—gift, present

ge'ʃiçtə—*Geschichte*—story

ge'ʃik—*Geschick*—destiny, fate

ge'ʃikt—*geschickt*—able, skilful

ge'ʃlɛçt—*Geschlecht*—generation, race

ge'ʃmaidə—*Geschmeide*—jewellery

ge'ʃmaidiç—*geschmeidig*—pliant, supple [spectre

ge'ʃpenst—*Gespens*—phantom,

ge'ʃrai—*Geschrei*—clamour

ge'ʃtalt—*Gestalt*—form, figure, shape; vision [rial

ge'ʃtaltlɔ:s—*gestaltlos*—immate-

ge'ʃvindiçkait—*Geschwindigkeit*—swiftness, quickness

ge'tø:zə—*Getöse*—noise, bustle

ge'tro:st—*getrost*—confident, courageous

ge'trɔy—*getreu*—faithful, true

ge'tsyçt—*Gezücht*—breed, offspring

ge'va:r ve:rden—*gewahr werden*—to perceive, to discover

ge'va:fən—*Gewaffen*—arms [sacred

ge'vait—*geweiht*—consecrated,

ge'vaksen, 'ainer 'zaxe ~ zain—
 gewachsen, einer Sache ~ sein—
 to be capable of something
 ge'valt—Gewalt—force, power
 ge'valtiç—gewaltig—mighty,
 strong [vehement
 ge'valtza:m—gewaltsam—violent,
 ge'vanthait—Gewandtheit—agil-
 ity, skill [grant; to warrant
 ge've:ren—gewähren—to allow, to
 ge've:ren, 'ainen ~ lasen—einen
 gewähren lassen—to let one
 have his own way [gain
 ge'vinen—gewinnen—to win, to
 ge'vinen, 'es 'y:ber ziç ~ —
 gewinnen, es über sich ~ —to
 bring oneself to do a thing
 ge'vis—gewiss—certain, sure
 ge'visenhait—gewissenhaft—con-
 scientious [—somehow
 ge'viser'ma:sen—gewissermassen
 ge've:nliç—gewöhnlich—generally
 ge'vælk—Gewölk—clouds
 ge'vælp't—gewölbt—vaulted
 ge'vy:l—Gewühl—crowd
 ge'y:pt—geübt—expert, versed
 ge'zantjaft—Gesandtschaft—em-
 bassy, legation
 ge'zantjaftsposten—Gesandtschafts-
 posten—ambassadorial post
 ge'zanj—Gesang—singing; air, lay
 ge'zanjbux—Gesangbuch—hymn-
 book, psalm-book
 ge'zel(a)—Gesell(e)—fellow
 ge'zeltaft—Gesellschaft—com-
 pany, society
 ge'zets—Gesetz—law [civil law
 ge'zetsbux—Gesetzbuch—code of
 ge'ziç—Gesicht—face
 ge'ziçter fnaiden—Gesichter schnei-
 den—to make grimaces
 ge'zindel—Gesindel—rabble, mob
 ge'zint—gesinnt—disposed
 gi'tare—Gitarre—guitar
 'giftiç—giftig—poisonous
 'gipfel—Fipfel—top, summit
 gir'lande—Girlande—garland,
 gla:s—Glas—glass [wreath
 glaiç—gleich—equal, like; imme-
 diately, directly [resemble
 'glaiçen—gleichen—to be like, to

'glaiçgeviçt—Gleichgewicht—equi-
 librium [ent
 'glaiçgiltiç—gleichgiltig—indiffer-
 'glaiçza:m—gleichsam—to some
 extent [shining
 'glaisent—gleissend—glistening,
 glants—Glanz—glory
 glat—glatt—smooth
 'glaube—Glaube—faith, creed
 'glauben—glauben—to believe
 'glentsen—glänzen—to shine
 'glentsent—glänzend—brilliant;
 bright, glossy
 'gli:der—Glieder—limbs, members
 gli:t—Glieð—member, rank, line
 'gloybiger—Gläubiger—creditor
 glut—Glut—heat, ardour
 'gly:en—glühen—to glow [fortune
 glyk—Glück—happiness; luck,
 'glykliçer'vaize—glücklicherweise
 happily, fortunately
 'gna:də—gnade—grace
 'gne:diç—gnädig—kind, favour-
 able, gracious | Fräulein—Miss
 'gne:diges 'fröylain—gnädiges
 'got:tənhe:r—Götterheer—army of
 the Goths
 'golden—golden—made of gold
 got—Gott—God, god
 got, fon ' ~ əs 'unt 'reçts ve:gen—
 von Gottes und Rechts wegen—
 by rights
 'gothait—Gottheit—divinity, deity
 'gøeterkraft—Götterkraft—divine
 'gra:bən—graben—to dig [power
 gra:m—Gram—grief, sorrow
 gra:p—Grab—grave, tomb [tomh
 'gra:pgəvølbə—Grabgewölbe—
 grāt—Grad—degree
 gra'tsi'ø:s—graziös—graceful
 'graißen—greifen—to grasp
 grais—greis—hoary, light gray
 grau—grau—gray [merung) dawn
 'grauen ('demeru) —Grauen (Däm-
 'grauza:m—grausam—cruel, ter-
 'grauzen—Grausen—horror [ribble
 'grauzenføl—grausenvoll—horrible,
 dreadful [ed, peevish
 'græ:mliç—grämlich—ill-humour-
 grel—grell—shrill
 'grentsə—Grenze—frontier
 'gri:çə—Griechen—Greek

'grimic—grimmig—grim, enraged
 'grinzen—grinsen—to grin, to sneer
 'gro:s—gross—large, big, great
 'gro:s'artic—grossartig—magnificent, sublime
 'gro:smut—Grossmut—generosity
 'gro:smuter—Grossmutter—grandmother [brag
 'gro:stu:n—grosstun—to boast, to
 'gröl—Groll—rancour, ill-will
 'grölen—Grollen—roaring
 'gröp (gro:p)—grob—coarse, cross
 'gro:fen—Groschen—groschen
 'gro:te—Grotte—grotto
 'grø:se—Grösse—greatness
 'grø:stentails—grösstenteils—for
 the most part, chiefly, mainly
 'grunt—Grund—bottom; reason,
 cause [bass
 'gruntbas—Grundbass—thorough
 'gruntlo:s—grundlos—causeless,
 unfounded [note
 'grunto:n—Grundton—tonic, key-
 gry:n—grün—green
 'gry:nen—grüen—to flourish
 'gry:nziden—grünseiden—made
 of green silk [salute
 'gry:sen—grüssen—to greet, to
 'gryntlic—gründlich—thorough,
 gu:t—Gut—estate [radical
 gu:t—gut—good
 'gu:tmȳ:tic—gutmütig—good-
 natured [government
 gu'verne'mā:—Gouvernement—
 'guken—gucken—to peep
 'gulden—Gulden—florin
 'gy:te—Güte—good quality

h

'ha:bē—Habe—goods, property
 'ha:dern—hadern—to brawl, to
 quarrel
 'ha:ger—hager—lean, slender
 'ha:gestolts—Hagestolz—confirmed
 old bachelor
 'ha:pzuxt—Habsucht—avarice
 ha:r—Haar—hair
 'haide—Heide—heath [ground
 'haidelant—Heidelberg—heathy
 'hailic—heilig—holy

'hailigen—heiligen—to sanctify
 'hailigenbilt—Heiligenbild—image
 'haillo:s—heillos—bad [of a saint
 'haima:t—Heimat—home
 'haimkōmen—heimkommen—to
 come home
 'haimverk—Heimweg—way home
 'haimzu:xen—heimsuchen—to
 visit, to afflict
 'haira:tēn—heiraten—to marry
 hais—heiss—hot [called
 'haisēn—heissen—to call; to be
 'haisēn—heischen—to ask, to de-
 mand, to request
 'haiza:—heisa!—huzza!
 'haken—hacken—to peck, to pick
 'halde—Halde—slope, side of a
 halp—halb—half [hill
 'halpfer'gessen—halbvergessen—
 half-forgotten [half extinct
 'halpfer'klugen—halbverklungen—
 'halpge'cēfnet—halbgeöffnet—half-
 open [half-closed
 'halpge'flosēn—halbgeschlossen—
 'halp'grau—halbgrau—half-gray
 hals—Hals—neck
 'haltēn—halten—to keep, to hold
 'haltēn (fy:r 'etvas)—halten (für
 etvas)—to take for [ing
 'haltung—Haltung—holding, keep-
 'hamster—Hamster—hamster
 'handeln—handeln—to act
 'handeln, 'um 'etvas~—handeln,
 um etvas~—to negotiate
 about a thing [mercantile state
 'handelssta:t—Handelsstaat—com-
 'handlug—Handlung—action
 hant—Hand—hand
 'hantfu:—Handschuh—glove
 'hantverkstōyk—Handwerkzeug
 —tools [dangle
 'hagen—hangen—to hang, to
 'haren—harren—to wait
 'harfe—Harfe—harp
 harmo'ni:—Harmonie—harmony
 'harni:f—Harnisch—harness, ar-
 has—Hass—hatred [mour
 'hasen—hassen—to hate
 'hastiç—hastig—hasty [cap
 'haube—Haube—bonnet, hood,
 haupt—Haupt—head [leadingidea
 'hauptgedanke—Hauptgedanke—

'hauptman—*Hauptmann*—captain
'hauptstels—*Hauptstelle*—princi-
 haus—*Haus*—house [pal passage
'hausfrau—*Hausfrau*—housewife
'hausty:r—*Haustür*—street-door
'he:ben—*heben*—to elevate, to
 raise [cherish
'he:gen—*hegen*—to entertain, to
he:r—*Heer*—army
he:r—*hehr*—sublime
'he:rd—*Herde*—herd, flock [here
'he:rkömen—*herkommen*—to come
'he:rstrasse—*Heerstrasse*—high-
he:rt—*Herd*—hearth [road
'he:rtfoyer—*Herdfeuer*—fire on the
 hearth [pet, to pamper
'he:rtfeln—*hätscheln*—to fondle, to
'heftig—*heftig*—passionate, eager,
 violent
'hekse—*Hexe*—witch, sorceress
hel—*hell*—clear, bright [of a hero
'helden'e:re—*Heldenehre*—honour
'heldengræ:p—*Heldengrab*—tomb
 of a hero
'hel'er'loyctet—*hellerleuchtet*—en-
 lightened, illuminated
'helfen—*helfen*—to help
helm—*Helm*—helmet; helm
helt—*Held*—hero [sighted
'helzerent—*hellsehend*—clear-
hemt—*Hemd*—shirt [ing of hands
'hendedruk—*Händedruck*—shak-
'hendel—*Händel*—quarrel, dis-
 pute, brawl
'hegen—*hängen*—to hang
'hegenblaißen—*hängenbleiben*—to
her—*Herr*—gentleman [be caught
he'rain!—*herein*!—come in!
he'raintra:gen—*hereintragen*—to
 carry in [enter, to come in
he'raintre:ten—*hereintreten*—to
he'ran—*heran*—near, on
he'raphæpent—*herabhängend*—
 hanging down [come down
he'rapkömen—*herabkommen*—to
he'rapj:sen—*herabschiessen*—to
 shoot down, to fall down
he'rapjtyrtzen—*herabstürzen*—to
 shoot down
he'rauf—*herauf*—up, upwards
he'rausbr:gen—*herausbringen*—to
 bring out, to get out

he'rausfa:ren—*herausfahren*—to
 fly out [give out, to hand out
he'rausge:ben—*herausgeben*—to
he'rausho:læn—*herausholen*—to
 get or take out [to come out
he'rauskömen—*herauskommen*—
he'rausle:gen (*ziç*)—*herauslegen*
 (*sich*)—to lean out [lean out
he'rausle:næn—*herauslehnen*—to
he'raustsi:en (*ziç*)—*herausziehen*
 (*sich*)—to extricate oneself
her'bai—*herbei*—hither, near, on
her'baify:ræn—*herbeiführen*—to
 lead on [draw near
her'baitsi:en—*herbeiziehn*—to
her'fo:r—*hervor*—forth, out
her'fo:rblitsen—*hervorblitzen*—to
 glance forth, to sparkle
her'fo:rbr:gen—*hervorbringen*—to
 bring forth, to produce
her'fo:rho:læn—*hervorholen*—to
 take out [to stream forth
her'fo:rjströ:mæn—*hervorströmen*—
'herliç—*herrlich*—magnificent,
 splendid [crop; autumn
herpst—*Herbst*—vintage, harvest,
'herjaft—*Herrschaft*—master and
 mistress
'herjaftliç—*herrschaftlich*—lordly
'herjvy:tiç—*herrschrwütig*—imper-
herts—*Herz*—heart [ious
herts, tsu: 'æn 'ge:en—*zu Herzen*
gehen—to go to the heart
'hertsliç—*herzlich*—hearty,
 cordial [tiness
'hertsliçkait—*Herzlichkeit*—hear-
he'rumhøken—*herumhocken*—to
 cower about, to squat about
he'runtær—*herunter*—down
he'runtærhegen—*herunterhängen*
 —to hang down [—to descend
he'runtærstaigen—*herunterstaigen*
'hesliç—*hässlich*—ugly [and then
'hi: 'unt 'da:—*hie und da*—now
'hi:'he:r ('hi:r'he:r)—*hierher*
 (*hierher*)—hither
'hi:r'he:r—*hierher*—as far as this
'hilfe—*Hilfe*—assistance, help, aid
'himel—*Himmel*—heaven, sky
'himelhorx—*himmelhoch*—very
 high [countenance of heaven
'himels'antlits—*Himmelsantlitz*—

- 'himelstrauer — *Himmelstrauer* —
 mourning of heaven [heavenly
 'himliſ — *himmlisch* — celestial,
 'hin- 'unt 'he:rvərfeſ (ziç) — *hin-*
und herwerfen (sich) — to toss
 about [in, to enter
 hi'nainle:geſ — *hineingehen* — to go
 hi'nainle:geſ — *hineinlegen* — to lay
 in
 hi'nainpəltern — *hincinpoltern* — to
 bluster; to come in with a
 rumbling noise [look in
 hi'nainze:reſ — *hincinsehen* — to
 hi'nainzeſkeſ — *hineinsenken* — to
 put in [fall down
 hi'napſtyrteſ — *hinabstürzen* — to
 hi'nauf — *hinauf* — up [draw up
 hi'naufte:ſi:reſ — *hinaufziehen* — to
 hi'naus — *hinaus* — out
 hi'nausſla:geſ — *hinausschlagen* —
 to strike, to knock, to beat
 hi'nausſtrekeſ — *hinausstrecken* —
 to stretch out [prevent
 'hindern — *hindern* — to hinder, to
 'hinraiſen — *hinreiſſen* — to carry
 away [gush, to rush
 'hinſtyrmeſ — *hinstürmen* — to
 'hinter — *hinter* — behind
 hinter'ai'nander — *hintereinander*
 — in succession, running
 'hintergruſt — *Hintergrund* — back-
 ground
 hinter'he:rja:geſ — *hinterherjagen*
 — to gallop after, to run after
 hinter'laſeſ — *hinterlassen* — to
 leave [to attract
 'hinte:ſi:reſ — *hinziehen* — to draw to,
 hi'nunte:r — *hinunter* — down
 hin'vek — *hinweg* — away
 hin'vekfy:reſ — *hinweifführen* — to
 lead away [den — to die away
 hin'vekſvindeſ — *hinwegſchwin-*
 'hinverfeſ (ziç) — *hinwerfen (sich)*
 — to throw oneself down
 hi'ny:ber — *hinüber* — over, beyond
 'hirngeſpiſt — *Hirngeſpiſt* — fancy,
 chimera [little shepherd's boy
 'hirteſby:plaiſ — *Hirtenbublein* —
 'hirteſlo:s — *hirtenlos* — without a
 'hitse — *Hitze* — heat [shepherd
 'hite:ç — *hitzig* — passionate, hot,
 ho:f — *Hof* — courtyard [ardent
 'ho:lən — *holen* — to fetch
 'ho:lke:pfiçkait — *Hohlköpfigkeit* —
 shallowness [way
 'ho:lve:k — *Hohlweg* — defile, hollow
 'ho:niç — *Honig* — honey
 ho:x — *hoch* — high, great
 'ho:xfer'lu:geſ — *hochverschlungen*
 — highly intricate
 'ho:xmu:t — *Hochmut* — haughti-
 ness, pride
 'ho:zeſtre:geſ — *Hosenträger* —
 braces
 'hoſeſ — *hoffen* — to hope, to expect
 'hoſnuç — *Hoffnung* — hope; expec-
 tation [ful
 'hoſnuçſol — *hoffnungsvoll* — hope-
 hold — *hold* — lovely, sweet
 'holtſhau:r — *Holzshauer* — wood-
 cutter, wood-cleaver
 'holtſmaxeſ — *Holzmachen* — wood-
 cutting
 'ho:çeſ — *hören* — to listen atten-
 tively [hypocrite
 'ho:çe:lſ — *heucheln* — to play the
 'ho:çle:r — *Heuchler* — hypocrite,
 impostor
 'ho:ſçeſ — *Häuschen* — little house
 'ho:te — *heute* — to-day
 'ho:e — *Höhe* — height, elevation
 'ho:fliç — *höflich* — civil, polite
 'ho:le — *Höhle* — cavern, cavity
 'ho:lug — *Höhlung* — excavation,
 cavity [ing
 'ho:niſ — *höhnisch* — scornful, sneer-
 'ho:reſ — *hören* — to hear
 'hu:fai:zeſ — *Hufeisen* — horse-shoe
 hu:t — *Hut* — hat
 'hundert — *hundert* — hundred
 hunt — *Hund* — dog
 'hy:gel — *Hügel* — hill [ware of
 'hy:teſ (ziç) — *hüten (sich)* — to be-
 'hyfte — *Hüfte* — hip, haunch
 'hypfeſ — *hüpfen* — to jump, to frisk
 hypſ — *hübsch* — pretty
 'hyte — *Hütte* — hut, cottage

i:

'i:'de: — *Idee* — idea'i:gel — *Igel* — hedge-hog

i

- 'imər—*immer*—always [for ever]
 'imər'da:r—*immerdar*—always,
 'imər'fort—*immerfort*—contin-
 ally, always
 'im'ftandə zain (tsu:)—*imstande*
sein (zu)—to be able (to)
 'in'ai'nander—*ineinander*—into
 one another [while
 'in'des(ən)—*indes(sen)*—mean-
 'inēhalten—*innehmen*—to stop
 'inere (das)—*Innere (das)*—the
 interior [ternal
 'inērlic—*innerlich*—inward, in-
 'infantə'ri:—*Infanterie*—infantry
 'iniç—*innig*—heartly [sive of
 'inklu'zi:ve:—*inklusive*—inclu-
 'infrift—*Inschrift*—inscription
 'intə'resə—*Interesse*—interest
 'in'tri:ge—*Intrige*—intrigue, plot
 'inzəl—*Insel*—isle
 'inzəlçən—*Inselchen*—small island
 'irdiç—*irdisch*—terrestrial,
 earthly [found, to perplex
 'irəmaxən—*irremachen*—to con-
 'irən—*irren*—to rove, to ramble;
 to be wrong, to be mistaken
 'irgənt 'ain—*irgend ein*—any
 'irgənt 'etvas—*irgend etwas*—
 anything
 'irtu:m—*Irrtum*—error, mistake

j

- ja:kt—*Jagd*—chase [bag
 'ja:kttafə—*Jagdtasche*—hunting-
 ja:r—*Jahr*—year [years
 'ja:relaŋ—*jahrelang*—lasting for
 ja:r'hundert—*Jahrhundert*—cen-
 tury
 ja'vo:l—*ja wohl*—yes, certainly
 'jamər—*Jammer*—lamentation
 'jauxtsən—*jauchzen*—to exult, to
 'je:der—*jeder*—every [hurrah
 'je:derman—*jedermann*—every one
 'je'dox—*jedoch*—yet, nevertheless
 'je:ma:ls—*jemals*—at any time,
 ever [somebody
 'je:mant—*jemand*—some one,
 'je:nər—*jener*—that, the former

- 'je:nzaitiç—*jenseitig*—opposite
 'je:t've:der—*jedweder*—each, every
 one
 'je:ger—*Jäger*—hunter, woodman
 'je:gerhaus—*Jägerhaus*—game-
 keeper's (or ranger's) house
 jəst—*jetzt*—now
 'ju:gent—*Jugend*—youth [youthful
 'ju:gentliç—*jugendlich*—juvenile,
 'ju:gentləkən—*Jugendlocken*—the
 curls of youth
 juŋ—*jung*—young
 'juŋə—*Junge*—boy
 'ju:pfər—*Jungfer*—maid, maiden
 'ju:pfrau—*Jungfrau*—maid, virgin
 'ju:ŋkər—*Junker*—young squire
 ju:st—*just*—just now [house
 ju's'ti:tshaus—*Justizhaus*—court-
 'jy:di:n—*Jüdin*—Jewess
 'jy:ŋliŋ—*Jüngling*—youth

k

- ka'ko'fo:nis—*kakophonisch*—un-
 harmonious, discordant
 ka:n—*Kahn*—boat
 ka'pelmaistər—*Kapellmeister*—
 conductor, band-master
 ka'rakter—*Charakter*—char-
 acter, position [shop
 'kafe:la:dən—*Kaffeeladen*—coffee-
 'kainə've:ks—*keineswegs*—by no
 'kaizər—*Kaiser*—emperor [means
 'kaizərkrö:nə—*Kaiserkrone*—
 imperial crown, fritillary
 kalt—*kalt*—cold
 kam—*Kamm*—comb
 'kamer—*Kammer*—room [fellow
 kame'ra:t—*Kamerad*—comrade,
 'kamerdi:nər—*Kammerdiener*—
 waiting-man, valet de chambre
 'kamerju:pfər—*Kammerjungfer*—
 lady's maid
 kami'zo:l—*Kamisol*—jacket
 kampf—*Kampf*—fight, struggle
 'kana'pe:—*Kanapee*—couch, sofa
 'kantər—*Kantor*—precentor;
 parish schoolmaster [office
 kants'lai—*Kanzlei*—government
 ka'pitəl—*Kapitel*—chapter
 'karən—*Karren*—wheel-barrow

ka'rōse—*Karosse*—carriage
 kas'tel—*Kastell*—castle
 'katse—*Katze*—cat [cat's tail
 'katsen'fvants—*Katzenschwanz*—
 'kaueŋ—*kauen*—to chew
 kauf—*Kauf*—purchase, sale
 'kaufēŋ—*kaufen*—to buy, to purchase
 'kaufloyte—*Kaufleute*—tradesmen
 'kaufman—*Kaufmann*—merchant
 kaum—*kaum*—hardly, scarcely
 kava'li:r—*Kavalier*—cavalier
 'ke:zəkrə:mər—*Käsekrämer*—cheesemonger
 kelç—*Kelch*—cup, chalice [lar-key
 'kelər'flysəl—*Kellerschlüssel*—cellar-key
 'kelte—*Kälte*—coldness, cold
 'kemēŋ—*kämmen*—to comb
 'kempfēŋ—*kämpfen*—to struggle
 'kenēŋ—*kennen*—to know [seur
 'kenər—*Kenner*—knower, connoisseur
 'kenərīŋ—*Kennerin*—female connoisseur [skill
 'kentnis—*Kenntnis*—knowledge,
 'kerker—*Kerker*—prison, jail
 'kerkərmauer—*Kerkermauer*—prison-wall
 kerl—*Kerl*—fellow [prison-wall
 'kesselflikər—*Kesselflicker*—tinker,
 fig. : brawler
 'ketsçēŋ—*Kätzchen*—little cat
 'kiçərŋ—*kichern*—to titter
 kin—*Kinn*—chin [children
 'kinderçēŋ—*Kinderchen*—little
 kint—*Kind*—child
 'kirçə—*Kirche*—church [tation
 'kla:ge—*Klage*—complaint, lament
 klar—*klar*—clear, bright
 'kla:r'hait—*Klarheit*—clearness, brightness
 kla'vi:r—*Klavier*—piano
 kla'vi:r'spi:lēŋ—*Klavier spielen*—to play the piano
 'klaidēŋ—*kleiden*—to dress
 klain—*klein*—small, little
 klait—*Kleid*—dress
 klaj—*Klang*—sound, tune
 'klase—*Klasse*—class
 'klemēŋ—*klemmen*—to pinch, to cramp, to press
 'kletərŋ—*klettern*—to climb
 'klimēŋ—*klimmen*—to climb, to mount

'klijēŋ—*klingen*—to clink, to sound
 'klipe—*Klippe*—cliff, rock [astery
 'klo:stər—*Kloster*—convent, monastery
 'klu:k—*klug*—wise, prudent
 'klu:k'hait—*Klugheit*—prudence, dexterity [wisely
 'kly:kliç—*klüglich*—prudently
 'kna:be—*Knabe*—boy [lash
 'knalēŋ—*knallen*—to crack, to knock
 knap—*knapp*—close, tight
 'kni:ēŋ—*knien*—to kneel
 knif—*Kniff*—trick
 kniks—*Knicks*—curtsy [crash
 'knirçēŋ—*knirschen*—to grate, to knock
 knopf—*Knopf*—button
 'knypfēŋ—*knüpfen*—to tie, to bind
 ko'los—*Koloss*—colossus
 'ko:l'fvarts—*kohlschwarz*—as black as coal, jet-black
 'ko:miç'faierliç—*komisch-feierlich*—comic-solemn
 ko:r—*Chor*—chorus, choir
 'ko:zēŋ—*kosen*—to flirt, to caress
 'kofər—*Kofer*—trunk [mander
 kōman'dant—*Kommandant*—commandant
 'kōmēŋ—*kommen*—to come
 kōmpa'ni:frōnt—*Kompagnie*—front—front of the company
 kōmpo'ni:rēŋ—*komponieren*—to compose [poser
 kōmpo'nist—*Komponist*—composer
 kōn'fekt—*Konfekt*—sweet-meat
 kōn'fu:s—*konfus*—confused
 kōn'trast—*Kontrast*—contrast
 kōpf—*Kopf*—head
 kōpf, de:n ' ~ 'hejēŋ—*den Kopf hängen*—to hang one's head
 kōrespon'dents—*Korrespondenz*—correspondence
 kōrpo'ra:l—*Korporal*—corporal
 kōrpo'ra:l'shaft—*Korporalschaft*—corporalship, squad
 'kōstēŋ—*kosten*—to cost
 'kōytçēŋ—*Käuzchen*—little owl
 'kō:niç—*König*—king
 'kō:niçra:ç—*Königreich*—kingdom
 'kō:niçskint—*Königskind*—child of a king [cide
 'kō:niçsmōrt—*Königsmord*—regicide
 'kō:nigin—*Königin*—queen
 'kō:nikliç—*königlich*—royal

'kœnən—können—to be able
 'kœpfən—köpfen—to behead
 'kœstlic—kœstlich—excellent
 'kra:gən—Kragen—collar
 'kraft—Kraft—force, strength
 'kraifən—kreischen—to scream, to
 krants—Kranz—wreath [shout
 krapk—krank—ill
 'kratsfuss—Kratzfuss—scrape
 'kraxən—krachen—to crack
 'kre'a'tur—Kreatur—creature
 'kri:çən—kriechen—to cringe, to
 grovel [grovelling
 'kri:çənt—kriechend—cringing,
 'kri:gən—kriegen—to receive, to
 get [military
 'kri:geriç—kriegerisch—warlike,
 kri:k—Krieg—war
 'kri:ksgefangənər—Kriegsgefangener
 —prisoner of war
 'kri:ksgevy:l—Kriegsgewühl—
 tumult of war [minister of war
 'kri:ksmi:nister—Kriegsminister—
 'kri:ksfu:le—Kriegsschule—mili-
 tary academy [drain
 'kripe—Krippe—scrib, manger,
 'kristlic—christlich—christian
 'kriteln ('y:ber)—kriteln (über)—
 to find fault with, to carp at
 'kro:nə—Krone—crown [tables
 'krøyter—Kräuter—herbs, vege-
 'krœnən—krönen—to crown
 'krumbukel—Krummbuckel—
 crooked back
 ku'ri'os—kurios—curious
 'ku:xən—Kuchen—cake
 'kumər—Kummer—grief, sorrow
 kunst—Kunst—skill; art
 'kunstzin—Kunstsinn—taste for
 fine art, artistic sense
 'kuplɛr:ɪnst—Kupplerdienst—
 service of a match-maker
 kurts—kurz—short, brief
 'kurts ʔunt 'gu:t—kurz und gut—
 shortly, in a word
 kurts, ʔy:ber ' ~ ʔo:der 'lag—über
 kurz oder lang—soon or late
 kus—Kuss—kiss
 'kutʃər—Kutscher—driver
 kva:l—Qual—pain, torment,
 grief, affliction
 kve:r—quer—cross, across

'kve:rʃtra:sə—Querstrasse—street
 across, turning
 'kve:lən—quälen—to torment
 'kve:lgaist—Quälgeist—tormen-
 tor, nuisance
 'kvintə—Quinte—quint, fifth
 ky:l—kühl—cool
 ky:n—kühn—bold, audacious
 'ky:nhait—Kühnheit—boldness
 'kyçə—Küche—kitchen
 'kymerlic—kümmerlich—miser-
 able, scanty
 'kynftic—künftig—henceforth
 'kynstlɛr—Künstler—artist
 'kynstlɛriç—künstlerisch—artistic
 'kynstlic—künstlich—artificial;
 'kyson—küssen—to kiss [artful

I

la-by-'rintiç—labyrinthisch—
 labyrinthian
 'la:ðən—Laden—shutter
 'la:gər—Lager—couch, bed
 la-'terne—Laterne—lantern
 'laiçna:m—Leichnam—corpse
 laiçt—leicht—light; easy
 laiçt, 'etvas ' ~ ne:mən—etwas
 leicht nehmen—to make light
 of a thing
 'laidən—leiden—to suffer, to bear
 'laidənʃaftlic—leidenschaftlich—
 passionate
 'laidɛr—leider—unfortunately
 laip—Leib—body
 'laistən—leisten—to do, to render
 lait—Leid—harm, grief, sorrow
 'laitən—leiten—to lead, to guide
 'laitɛr—Leiter—ladder
 'laitlic—leidlich—tolerable [row
 'laittu:n—leidtun—to cause sor-
 'laizə—leise—gentle, low
 lam—Lamm—lamb
 'lamhertsic—lammherzig—as
 gentle as a lamb [countryman
 'landesbru:dɛr—Landesbruder—
 'landəstraxt—Landestracht—
 national costume
 lant—Land—land, country [law
 'lantrect—Landrecht—common-
 'lantʃaft—Landschaft—landscape

- 'lantʃtra:sə — *Landstrasse* — high-road [tory, tongue of land]
 'lantʃtʃu:ə — *Landzunge* — promontory
 'lantʃtʃe: — *Landsee* — lake
 'lantʃtʃi: — *Landsitz* — country-seat
 laŋ — *lang* — long
 'laŋvaile — *Langweile* — tediousness
 'laŋvaile — *langweilig* — tedious, tiresome
 'laŋza:m — *langsam* — slow
 'laplendiʃ — *lappländisch* — Lap-
 'larʃə — *Larve* — mask [pish, Lappie]
 'lasən — *lassen* — to let
 last — *Last* — burden
 'lastər — *Laster* — vice
 lau — *lau* — lukewarm, warm
 lauf — *Lauf* — course
 'laufen — *laufen* — to run
 'laupʃas — *Laufpass* — dismissal
 'laune — *Laune* — humour, spleen
 'launiʃ — *launig* — humorous
 'laupʃətselt — *Laubgezell* — bower formed by branches
 laut — *Laut* — sound
 laut — *laut* — loud, aloud [port
 'lautən — *lauten* — to sound, to pur-
 'laxən — *lachen* — to laugh
 'laxən, 'in ziʃ hi'nain ~ — *lachen*,
in sich hinein ~ — to chuckle
 le'bandiʃ — *lebendig* — living, alive
 'le:bən — *Leben* — life
 'le:bən — *leben* — to live
 'le:bəns'art — *Lebensart* — way of living; manners
 le:bə'vo:l — *Lebewohl* — farewell
 'le:di: — *Lady* — lady
 'le:ən — *Lehen* — fee, fief [down
 'le:ɡən (ziʃ) — *legen (sich)* — to lie
 'le:nən — *lehnen* — to lean
 'le:nʃtu:l — *Lehnstuhl* — arm-chair
 le:r — *leer* — empty
 'le:rən — *leeren* — to empty
 'le:rən — *lehren* — to teach
 'le:rmaistər — *Lehrmeister* — teacher
 'le:zən — *lesen* — to read
 'le:mən — *lähmen* — to lame
 'lə:əln — *lächeln* — to smile
 'lə:tsən — *lechzen* — to languish
 lek'ty:rə — *Lektüre* — reading
 'ləŋkən — *lenken* — to bend, to turn
 ləŋst — *längst* — long ago
 'lernen — *lernen* — to learn
 'ləsiʃ — *lässig* — indolent
 'lestiʃ — *lästig* — troublesome
 letst — *letzt* — last [last
 'letstə (de:r) — *Letzte (der)* — the
 'li:bə — *Liebe* — love
 'li:bən — *lieben* — to love
 'li:bənsvyrdiʃ — *liebenswürdig* — lovely, amiable
 'li:bər — *Lieber* — dear
 'li:bər — *lieber* — better, rather
 'li:dəl ('li:tʃən) — *Liedel (Liedchen)* — little song
 'li:ɡən — *liegen* — to lie
 li:kt, 'es ' ~ niʃts dran — *es liegt nichts dran* — it does not matter
 'li:pko:zʊŋ — *Liebkosung* — caress
 'li:pliʃ — *lieblich* — lovely [ing
 'li:pliŋ — *Liebling* — favourite, darling
 'li:pra:ʃ — *lieblich* — kind, con-
 li:t — *Lied* — song [descending
 'li:tʃən — *Liedchen* — little song
 liʃt — *Licht* — light
 liʃt, 'ans ' ~ kəmə — *ans Licht kommen* — to come to light, to become known
 'liʃtʃtra:l — *Lichtstrahl* — ray, beam
 'lində — *Linde* — lime tree [soothe
 'lindərən — *lindern* — to soften, to
 liŋk — *link* — left
 'lipe — *Lippe* — lip
 'lispəl — *lispeln* — to lisp
 'listiʃ — *listig* — artful, cunning
 'lo:bən — *loben* — to praise
 'lo:dərən — *lodern* — to glow, to flame
 lo:n — *Lohn* — reward
 'lo:pʒəzʊŋ — *Lobgesang* — song of praise, hymn [out
 'lo:sbrəʃən — *losbrechen* — to burst
 'lo:skəmə — *loskommen* — to get loose [arate
 'lo:strenən — *lostrennen* — to sep-
 'ləkə — *Locke* — curl
 'ləkən — *locken* — to allure
 'ləyʃtən — *leuchten* — to shine
 'ləytə — *Leute* — people
 'lə:pliʃ — *loblich* — laudable
 'lə:və — *Löwe* — lion [dragon
 'lə:vənmaul — *Löwenmaul* — snap-
 'lə:zən — *lösen* — to free, to loosen
 'ləkʃən — *Löckchen* — curls, ringlet
 'lu:kə — *Luke* — dormer-window
 luft — *Luft* — air

'luftig—*luftig*—unsubstantial
 'lumpig—*lumpig*—mean [sumptive
 'lungenzyctig—*lungensüchtig*—con-
 lust—*Lust*—lust, desire; delight,
 pleasure
 'lustig—*lustig*—gay, merry
 'lustspiel—*Lustspiel*—comedy
 'lygen—*lügen*—to lie [desire
 'lysten—*lústen*—to lust after, to

m

ma'ga'tsi:n—*Magazin*—boot, box
 ma'jes'te:tif—*majestätisch*—
 ma'jo:r—*Major*—major [majestic
 ma:kt—*Magd*—servant-girl
 ma:l—*Mal*—bout, time
 ma:l ('gra:pma:l)—*Mal (Grabmal)*
 monument
 'ma:lən—*mahlen*—to grind
 ma:s—*Mass*—measure, degree
 mai—*Mai*—May
 'maile—*Meile*—mile
 main—*mein*—my [think
 'mainən—*meinen*—to mean, to
 'mainuŋ—*Meinung*—opinion, mind
 maist—*meist*—most [most part
 'maistəntails—*meistenteils*—for the
 'maister—*Meister*—master, head,
 teacher [terly, perfect
 'maisterhaft—*meisterhaft*—mas-
 'maisterverk—*Meisterwerk*—mas-
 ter work
 ma'ma—*Mama*—mamma
 man—*Mann*—husband
 man—*man*—one, they, people
 'mançer—*mancher*—many a, sev-
 eral [fold, various
 'manicfaltig—*mannigfaltig*—mani-
 'mansbilt—*Mannsbild*—man
 'mantel—*Mantel*—cloak
 'majel—*Mangel*—want, deficiency
 mark—*Mark*—marrow
 'markgra:f—*Markgraf*—margrave
 markt—*Markt*—market, fair
 marʃ—*Marsch*—march
 'martərn—*martern*—to torment
 'masə—*Masse*—crowd
 'maskə—*Maske*—mask
 mat—*matt*—weak
 'mauən—*mauen*—to mew

'manər—*Mauer*—wall
 maul—*Maul*—mouth
 'maulwurf—*Maulwurf*—mole
 'maxə, das du: 'fortkəms!—*make,*
dass Du fortkommst!—get
 away! off with you
 'maxən—*machen*—to make
 maxt—*Macht*—might, power
 me'laŋ'ko:lif—*melancholisch*—
 melancholy
 me'lisma:, -mən (technical term)
 —*Melisma, -men*—a kind of
 melody [tune
 me'lo'dai—*Melodei*—melody,
 me'lo'di'ə:s—*melodios*—melo-
 me:r—*Meer*—sea [dious
 merr—*mehr*—more
 'merrərə—*mehrere*—several
 'me:rʃaumpfaife—*Meerscham-*
pfeife—meerscham-pipe [sea
 'me:rʃturm—*Meersturm*—storm at
 'me:ktlain—*Mägdelein*—girl
 'merrən—*Märchen*—tale, fable
 'me:siŋuŋ—*Mässigung*—modera-
 'me:tçən—*Mädchen*—girl [tion
 'me:tçəŋgeziçt—*Mädchengesicht*—
 face of a girl [girl's heart
 'me:tçənherts—*Mädchenherz*—
 meçə'nismu:s—*Mechanismus*—
 mechanism [mighty
 'me:tçig—*mächtig*—powerful,
 'melden (ziç~lasən)—*melden (sich*
~lassen)—to send in one's
 name [men
 'menər'li:be—*Männerliebe*—love of
 'menlain—*Männlein*—little man
 menʃ—*Mensch*—man, human being
 'menʃənkənər—*Menschenkenner*—
 one who knows mankind
 'menʃəle:bən—*Menschenleben*—
 age of man man's lip
 'menʃəlipə—*Menschenlippe*—
 'menʃəŋsika:l—*Menschenschicksal*
 —man's fate
 'menʃliç—*menschlich*—human
 'meŋə—*Menge*—multitude, crowd
 'merkliç—*merklich*—perceivable,
 perceptible
 'mesən—*messen*—to measure
 'mesər—*Messer*—knife
 'mesliçkait—*Messlichkeit*—meas-
 ureableness

naxt—*Nacht*—night [watch-man
 'naxtveçter — *Nachtwächter* —
 'ne:bəl—*Nebel*—mist, fog
 'ne:belluft—*Nebelluft*—foggy air
 'ne:bən—*neben*—near, close to
 'ne:bliç — *nebliçt* — nebulous,
 'ne:men—*nehmen*—to take [hazy
 ne:çst—*nächst*—next
 'ne:ə—*Nähe*—proximity, nearness
 'ne:ər—*näher*—nearer
 'ne:ərən—*nähern*—approach
 'ne:mlīç — *nämlīch* — the same;
 namely [maintain
 'ne:rən—*nähren*—to nourish, to
 'neçtliç—*nächtlich*—nightly, noc-
 turnal
 'neken—*necken*—to rally, to tease
 'nenen—*nennen*—to name, to call
 'neriç—*närrisch*—foolish, odd
 'nese—*Nässe*—wetness, humidity
 'nesən—*nässen*—to wet
 nest—*Nest*—nest
 net—*nett*—nice, neat
 nets—*Netz*—net
 ni:—*nie*—never
 'ni:dərge:fla:gen — *niedergeschlagen*
 —low-spirited, dejected
 'ni:derlasən (ziç) — *niederlassen*
 (*sich*)—to sit down, to settle
 oneself
 'ni:derfla:gen — *niederschlagen*—to
 knock down, to cast down
 'ni:derfjyrtən — *niederstürzen*—to
 precipitate, to throw down
 'ni:dertreçtiç — *niederträchtig* —
 low, base, mean
 'ni:dertreçtiçkait — *Niederträchtig-*
keit — vileness, baseness, in-
 famy [pull down
 'ni:dertsī:ən — *niederziehen* — to
 'ni:derverfən — *niederwerfen* — to
 throw down
 'ni:dərzetsən (ziç) — *niedersetzen*
 (*sich*)—to sit down
 'ni:ma:ls—*niemals*—never [one
 'ni:mant—*niemand*—nobody, no
 'ni:tliç—*niedlich*—neat, pretty
 niçt—*nicht*—not [temptible
 'niçtsvyrdiç — *nichtswürdig*—con-
 'niçtzain—*nichtsein*—not to be
 'niken—*nicken*—to nod
 'nimer—*nimmer*—never

'nimərme:r—*nimmermehr*—never
 'nirgənt—*nirgend*—nowhere
 'no:tə—*Note*—note [essary
 'no:tvendiç — *notwendig* — nec-
 'no:tvendiçkait — *Notwendigkeit*—
 necessity [ber
 no:'vəmbər — *November*—Novem-
 'nox 'ainma:l—*noch einmal*—once
 more, once again [once again
 'noxma:ls—*nochmals*—once more,
 noy—*neu*—new
 'noygiriç—*neugierig*—curious
 'noyhait — *Neuheit* — newness,
 novelty
 'noyiçkait—*Neuigkeit*—news
 'noyliç—*neulich*—lately
 noyn—*neun*—nine [press
 'no:tigen—*nötigen*—to invite, to
 nu:n!—*nun!*—well
 'nu:ume:r—*nunmehr*—now
 nu:r—*nur*—only [sipid
 'nyçtərən—*nüchtern*—barren, in-
 'nytsliç—*nützlich*—useful

o:

'o:bən—*oben*—above [bargain
 'o:bən'drain—*obendrein*—into the
 'o:bər—*ober*—upper
 'o:bər'amtman — *Oberamtmann* —
 head police-magistrate
 'o:bər'amtsbetsirk — *Oberamt's-*
bezirk—jurisdiction, bailiwick
 'o:bərlipe—*Oberlippe*—upper-lip
 'o:bərst'vaxtmaister — *Oberst-*
wachtmeister—major [prano
 'o:bərftime — *Oberstimme* — so-
 'o:dər—*oder*—or
 'o:fən—*Ofen*—stove
 'o:m—*Ohm*—uncle
 'o:nə—*ohne*—without
 'o:nə'hin—*ohnehin*—besides
 'o:nmeçtiç—*ohnmächtig*—fainting
 'o:pər—*Oper*—opera
 'o:pst—*Obst*—fruit
 'o:r—*Ohr*—ear [find one's way
 'o:riən'ti:rən — *orientieren* — to

o

'o:fən—*offen*—open
 'o:fən'ba:r—*offenbar*—evident

ʔofi'tsi:r—*Offizier*—officer
 ʔoft—oft—often
 ʔək'ta:və—*Oktave*—octave
 ʔək'ta:vənje:gər—*Oktavenjäger*—
 one who hunts after octaves
 ʔopfer—*Opfer*—victim
 ʔopferʃtəyər—*Opfersteuer*—tax or
 impost of sacrifice
 ʔordentliç—*ordentlich*—quite
 ʔordnʊŋ—*Ordnung*—order, dis-
 ʔorgel—*Orgel*—organ [position
 ʔor'kester—*Orchester*—orchestra
 ʔorkus—*Orkus*—Orcus, Hades
 ʔort—*Ort*—village, place
 ʔayer—*euer*—your
 ʔy'fo:n—*Euphon*—euphony
 ʔysern—*äussern*—to show, to
 express
 ʔyserste—*Äusserste*—the utmost
 ʔyserʊŋ—*Äusserung*—expres-
 sion, utterance

ø:

ʔø:də—*öde*—solitary, desert
 ʔø'ko'no:mɪʃ—*ökonomisch*—
 economical

œ

ʔœfentliç—*öffentlich*—public
 ʔœfnən—*öffnen*—to open
 ʔœftərs—*öfters*—often, frequently

p

ʔa:psttu:m—*Papsttum*—popeedom
 ʔa:tə—*Pate*—godfather
 pa'last—*Palast*—palace
 pa'pa:—*Papa*—papa
 pa'pi:r—*Papier*—paper
 para'zi:t—*Parasit*—parasite
 park—*Park*—park
 pasa'ʒi:rʃɪf—*Passagierschiff*—
 steam-boat for passengers
 pa'sirən—*passieren*—to pass
 ʔastər—*Pastor*—pastor, parson
 ʔaukə—*Pauke*—kettle-drum
 ʔauken—*parken*—to beat

ʔpauze—*Pause*—pause, rest
 pər'zo:n—*Person*—person
 ʔpfaɪfən—*pfeifen*—to whistle
 pfail—*Pfeil*—arrow
 ʔpfailər—*Pfeiler*—pillar [an arrow
 ʔpfail'nɛl—*pfeilschnell*—as swift as
 pfant—*Pfand*—pledge, pawn
 pfe:rt—*Pferd*—horse
 ʔpflantsən—*pflanzen*—to plant
 ʔpflastər—*pflastern*—to pave
 ʔpfle:ɡə'ɛltər—*Pflegeeltern*—
 foster-parents [child
 ʔpfle:ɡəkɪnt—*Pflegekind*—foster-
 ʔpfle:ɡen—*pflügen*—to be accus-
 tomed, to use
 pfliçt—*Pflicht*—duty, obligation
 ʔpfliçt'suldɪçst—*pflichtschuldigst*—
 pflu:k—*Pflug*—plough [duly
 ʔpla:gən—*plagen*—to plague, to
 plats—*Platz*—place, room [harass
 ʔplaudər—*plaudern*—to chatter
 ʔple:nçən—*Plänchen*—little pro-
 ject, little scheme
 ʔplœtsliç—*plötzlich*—sudden
 po:'et—*Poet*—poet
 po'li'ti:k—*Politik*—politics
 po'li'tsaɪb'y'ro:—*Polizeibureau*
 —police-office
 po'tents—*Potenz*—power
 por'tal—*Portal*—portal, porch
 portse'la:n—*Porzellan*—porce-
 post—*Post*—post, mail [lain, china
 ʔpostho:f—*Posthof*—courtyard of
 the post-house [post-boy
 postil'i'o:n—*Postillion*—postillion,
 ʔpostmaɪstər—*Postmeister*—post-
 ʔpœxən—*pochen*—to knock [master
 prais—*Preis*—prize; price
 ʔpraisɡe:bən—*preisgeben*—to aban-
 don, expose
 ʔpraɪzən—*preisen*—to praise
 praxt—*Pracht*—splendour, pomp
 ʔpre:dɪɡən—*predigen*—to preach
 pre'zenta'tsi'o:n—*Präsentation*—
 presentation
 ʔpreçtiç—*prächtigt*—magnificent
 ʔpresən—*pressen*—to press, to pinch
 pre'si:rt zain—*pressiert sein*—to be
 pressed for time, to be in a
 hurry
 ʔpri:stər—*Priester*—priest
 ʔpri:stərɪn—*Priesterin*—priestess

'pro·fesi'o:n — *Profession* — profes-
 sion, trade
 pro'jekt — *Projekt* — project, plan
 pro'lo:k — *Prolog* — prologue
 pro'me'ni:ren — *promenieren* — to
 promenade, to take a walk
 pro-to'kol — *Protokoll* — protocol
 'pro:zit 'ma:ltsait! — *Prosit Mahl-*
zeit! — no such thing (*lit.* here's
 to our meal-time).
 pult — *Pult* — desk
 punkt — *Punkt* — point
 'putsen — *putzen* — to clean, to adorn
 'putsmaxer:in — *Putzma:cher:in* —
 milliner

r

'ra:gen — *ragen* — to project, to stick
 ra:t — *Rad* — wheel [out
 ra:t — *Rat* — advice, counsel
 'ra:t 'ja:fen — *Rat schaffen* — to find
 ways and means [— to consult
 ra:t, tsu: ~ ts:i:en — *zu Rat ziehen*
 'ra:zen'stelle — *Rasenstelle* — grass-
 plot, green
 'ra:zent — *rasend* — furious, mad
 ra:ze'rai — *Raserei* — frenzy, fury,
 madness
 raic — *Reich* — kingdom, empire
 raic — *reich* — rich
 'ra:ien — *reichen* — to reach, to give
 'ra:ifer 'tsi:rt — *reichverziert* — pro-
 fusely decorated, florid
 'raie — *Reihe* — line, file, row
 'ra:ien — *reihen* — to put in a row
 'ra:ifen — *reifen* — to ripen, to ma-
 'ra:iflic — *reiflich* — mature [ture
 raim — *Reim* — rhyme
 'rainraize — *Rheinreise* — journey on
 the Rhine
 'rainsterte — *Rheinstädte* — towns
 and cities situated on the
 Rhine
 'ra:isen — *reissen* — to tear, to rend
 'ra:isent — *reissend* — rapid
 'ra:iter — *Reiter* — horseman
 raito'rai — *Reiterei* — riding [entice
 'ra:itsen — *reizen* — to stimulate, to
 'ra:itsun (raits) — *Reizung* (*Reiz*) —
 charm, grace [voyage
 'raize — *Reise* — travel, journey,

'raize'e'ki'paz: — *Reisequipage* —
 travelling-carriage
 'raizefo:rberaitun — *Reisevorberei-*
tung — preparation for the
 journey [travelling
 'raizegelt — *Reisegeld* — money for
 'ra:izen — *reisen* — to travel, to
 journey
 'raizende — *Reisende* — traveller
 'raizetsvek — *Reisezweck* — purpose
 of the journey [ramp
 'rampa — *Rampe* — landing-place,
 rant — *Rand* — edge, border
 'rang'strait — *Rangstreit* — dispute
 about rank [clatter
 'raseln — *rasseln* — to rattle, to
 'rasten — *rasten* — to rest, to repose
 ras'tri:ren — *rastrieren* — to draw
 lines, to rule
 raf — *rasch* — quick, swift
 rau — *rau* — rude, rough, harsh
 raum — *Raum* — space [murmur
 'rau:fen — *rauschen* — to bustle, to
 'rau:en — *rauchen* — to smoke
 'rau:zoyle — *Rauchsäule* — pillar of
 'raxe — *Rache* — revenge [smoke
 'raxzyctig — *rachsüchtig* — vindic-
 tive, revengeful
 're:de — *Rede* — speech, oration ;
 discourse, talk
 're:den — *reden* — to speak, to talk
 re'fe'ren'darr — *Referendar* — refer-
 're:gel — *Regel* — rule [endary
 're:gen (ziç) — *regen (sich)* — to stir,
 to move [reign
 re'gi:ren — *regieren* — to rule, to
 re'gi:run'shaus — *Regierungshaus*
 — government-building [index
 re'gistar — *Register* — register,
 're:gnen — *regnen* — to rain [ious
 're:gniçt — *regnicht* — rainy, pluv-
 re'li'gi'o:n — *Religion* — religion
 re'pa'ra'tu:r — *Reparatur* — repair
 re'tsi'ta'tif — *Rezitativ* — recita-
 tive [mysterious
 're:tselhaft — *rätselhaft* — obscure,
 're:en — *rächen* — to revenge, avenge
 're:nen — *rechnen* — to reckon, to
 count
 're:enun — *Rechnung* — bill, account
 reçt — *Recht* — right, justice
 reçt — *recht* — right, just

'reçt (ze:r)—*recht (sehr)*—very
 'reçtə (di:)—*die Rechte*—the right
 hand [ful, legitimate
 'reçtme:siç — *rechtmässig*—right-
 'reçtʃafən — *rechtschaffen*—right-
 eous, honest [honesty
 'reçtʃafənheit—*Rechtschaffenheit*—
 'reŋkə (di:)—*die Ränke*—the tricks
 rest—*Rest*—remainder
 'retən—*retten*—to save, to rescue
 'retuŋsdank — *Rettungsdank* —
 thanks for deliverance
 'ri:gel—*Riegel*—rail; bar
 'ri:zə—*Riese*—giant
 'riçtən—*richten*—to direct; to
 judge, to criticize
 'riçtən, ziç' ~ na:x — *sich richten*
 nach—to act according to
 'riçtər—*Richter*—judge
 'riçtiç—*richtig*—right
 'riçtuŋ—*Richtung*—direction
 'ri:nən—*rinnen*—to run, to flow
 'ri:ŋən—*ringen*—to ring, to wrest
 ris—*Riss*—cleft, chink
 'ritər—*Ritter*—knight [hood
 'ritərʃaft — *Ritterschaft* — knight-
 'ritərʃpɔ:n—*Rittersporn*—larkspur
 'ritsə—*Ritze*—chink [novel
 ro:'ma:n — *Roman* — romance,
 ro:'mantʃ—*romantisch*—romantic
 'ro:zə—*Rose*—rose
 rok—*Rock*—coat, jacket
 'rɔyber—*Räuber*—thief, robber
 'rɔyə—*Reue*—repentance
 'rɔyən—*reuen*—to repent
 'rø:mər—*Römer*—Roman
 'rø:ten—*röten*—to reddish
 'rø:tiç—*rötlich*—reddish
 'ru:ðər—*Ruder*—oar, rudder
 'ru:ə—*Ruhe*—rest [call, calling
 ru:f — *Ruf*—reputation, fame;
 'ru:fən—*rufen*—to call, to cry
 'ru:ç—*ruhig*—peaceful, quiet
 ru:m—*Ruhm*—renown, fame
 'runde—*Runde*—round
 runt—*rund*—round
 'runtsəl—*Runzel*—wrinkle, fold
 'runtʃəl—*runzeln*—to wrinkle
 runtʃum—*rundum*—round about
 'ry:rən—*rühren*—to move (the
 heart), to touch
 'rykve:k—*Rückweg*—way back

'rystən—*rüsten*—to prepare
 'rystuŋ—*Rüstung*—armour

S

'sfɛ:rə—*Sphäre*—sphere
 sfɪŋks—*Sphinx*—sphinx
 ske:'lɛt—*Skelett*—skeleton
 skla:və'rai—*Sklaverei*—slavery
 sku:'ri:l—*skurril*—droll, ridicu-
 'stse:nə—*Szene*—scene [lous

ʃ

'ʃa:dən—*schaden*—to harm; to
 spoil [does not matter!
 'ʃa:det 'niçts!—*schadet nichts!*—it
 ʃa:f—*Schaf*—sheep
 ʃa:r—*Schar*—troop, band, host
 'ʃa:tlo:ʃaltən—*schadloshalten*—to
 indemnify [duce
 'ʃafən—*schaffen*—to create, to pro-
 ʃa'fət—*Schafott*—scaffold
 'ʃaibə—*Scheibe*—pane [part
 'ʃaidən—*scheiden*—to part, to de-
 ʃain—*Schein*—shine, semblance,
 appearance
 'ʃainən—*scheinen*—to seem
 'ʃalən—*schullen*—to sound
 'ʃandə—*Schande*—shame, disgrace
 ʃa'ra:də—*Scharade*—charade
 ʃa:f—*scharf*—sharp, cutting, keen
 'ʃa:fziçtiçkait—*Scharfsichtigkeit*—
 sharpsightedness
 'ʃatən—*Schatten*—shade, shadow
 'ʃatənʃpi:l — *Schattenspiel*—phan-
 tasmagoria
 'ʃatiç—*schattig*—shady, shadowy
 'ʃaudərən—*schaudern*—to shudder,
 to shiver [dreadful
 ʃauðə'rɔ:s—*schauderös*—horrible,
 'ʃaʊən—*schauen*—to look, to view
 'ʃauər—*Schauer*—shudder, shiver-
 ing, shower
 'ʃauərliç—*schauerlich*—awful
 'ʃɛ:fər—*Schäfer*—shepherd
 'ʃɛ:mən (ziç)—*schämen (sich)*—to
 be ashamed
 ʃɛf—*Chef*—chief, head
 ʃɛlm—*Schelm*—rogue, scoundrel

- 'felmif—schelmisch—roguish
 'fendən—schänden—to disgrace, dishonour [disgraceful
 'fentliç—schändlich—shameful,
 'fənke—Schenke—inn
 'fənkel—Schenkel—thigh, leg
 'fənken—schenken—to give [room
 'fənktu:bə—Schenkstube—tap-
 ferts—Scherz—jest, joke [estimate
 'fetsen—schätzen—to value, to
 'fetsen (da'fy:rhalten)—schätzen
 (dafürhalten)—to think [roof
 'fi:ferdax—Schieferdach—slate-
 'fi:sən—Schiessen—shooting, fir-
 ing; rifle-match [dart
 'fi:sən—schiessen—to shoot, to
 fif—Schiff—ship, boat
 'fifer—Schiffer—seaman, sailor
 'fiken—schicken—to send
 'fiken, ziç ~ 'in—sich schicken in—
 to accommodate oneself to
 'fikliç—schicklich—suitable, be-
 coming
 'fikun—Schickung—sending
 'fikza:l—Schicksal—destiny, fate
 'fildern—schildern—to paint, to
 describe
 'fimel—Schimmel—white horse
 'fimern—schimmern—to glitter, to
 glimmer
 fimpf—Schimpf—dishonour
 'fimpfiç—schimpflich—disgraceful
 flaf—Schlaf—sleep [slumber
 'fla:fən—schlafen—to sleep, to
 'fla:gen—schlagen—to beat, to
 knock
 flak—Schlag—carriage-door
 'flaiçən—schleichen—to slink, to
 sneak, to creep
 'flaŋə—Schlange—snake, serpent
 flau—schlau—sly [horse, charger
 'flaxtros—Schlachtross—war-
 fleç—schlecht—bad [simply
 'fleçt'vək—schlechtweg—plainly,
 'flepen—schleppen—to drag
 'fli:sən—schliessen—to close, to
 conclude
 'fliçten (ftrait)—schlichten (Streit)
 —to compose (a difference)
 flim—schlimm—bad, sad, ill
 'flingen—schlingen—to wind
 flos—Schloss—lock; castle
 'flosħof—Schlosshof—castle-yard
 'flostor—Schlossstor—castle-gate
 'fluker, 'armər—armer Schlucker
 —poor wretch [scene
 'flusstse:nə—Schlusszene—last
 fluxt—Schlucht—cliff, deep valley
 'flysel—Schlüssel—key
 fma:l—schmal—narrow
 fma:x—Schmach—insult, disgrace
 'fma:xfəl—schmachvoll—disgrace-
 ful [tery, adulation
 fmaič'slai—Schneichelei—flat-
 'fmaičeln—schmeicheln—to flatter,
 to caress [relish
 'fmeken—schmecken—to taste, to
 'fmeltsent—schmelzend—melting
 fmerts—Schmerz—pain, ache
 'fmi:dən—schmieden—to forge
 'fmi:dən, 'ple:nə ~ —Pläne schmie-
 den—to make schemes
 'fmi:gen—schmiegen—to press close
 to, to cling to
 fmuk—schmuck—neat, smart
 'fmykən (ziç)—schmücken (sich)—
 to adorn (oneself)
 'fnaider—Schneider—tailor
 'fnarçən—schnarchen—to snore
 'fnarən—schnarren—to rattle, to
 snarl [moustache
 'fnautsbart—Schnauzbart—big
 'fne:bəlain—Schnäbelein—little
 'fnel—schnell—quick, swift [bill
 'fnipən—schnippen—to snap
 'fniper—Schnipper—lappet
 'fniterin—Schnitterin—reaper [vile
 'fnø:də—schnöde—contemptuous,
 'fny:rən—schnüren—to lace, to
 string [ched
 'fo:fəl—schofel—miserable, wret-
 'fo'ko'laidə—Schokolade—choco-
 'fo:n—schon—already [late
 'førnstain—Schornstein—chimney
 'føymən—schäumen—to foam, to
 fizzle
 fš:n—schön—beautiful, pretty
 'fš:ngə'bunden—schönggebunden—
 well-bound
 'fš:nħait—Schönheit—beauty
 'fš:sə—Schösse—tails [ter, joker
 'fpa:smaxər—Spassmacher—jes-
 'fpaičər—Speicher—store-house
 'fpanən—spannen—to strain

- /pas'ma:tiʃ — *spasmatisch* — spasmodic
 /pa'tsi:rənfy:rən — *spazierenführen* — to take out for a walk
 /pa'tsi:rgaŋ — *Spaziergang* — walk
 /pa'tsi:rgeŋer — *Spaziergänger* —
 /pɛ:t — *spät* — late [walker
 /'pɛ:θɛrpst — *Spätherbst* — latter end of autumn
 /spɛk'ta:kəl — *Spektakel* — noise
 /'spɛrən — *sperren* — to close, to shut
 /'spi:gəl — *Spiegel* — looking-glass
 /spi:l — *Spiel* — play
 /spi:l, 'aus dɛm ~ lasən — *aus dem Spiel lassen* — to leave out of the question
 /'spi:lən — *spielen* — to play, to act
 /'spinən — *spinnen* — to purr [cobweb
 /'spinəŋgəvɛ:bə — *Spinnengewebe* —
 /spits — *spitz* — pointed
 /'spitʃu:t — *Spitzhut* — pointed hat
 /spɒt — *Spott* — derision, scorn
 /'pra:xlo:s — *sprachlos* — speechless
 /'spreçən — *sprechen* — to speak
 /'sprenən — *sprengen* — to ride with full speed; to burst
 /'sprenən, 'in di: 'luft ~ — *in die Luft sprengen* — to blow up
 /'pri:sən — *sriessen* — to sprout, to
 /'prinən — *springen* — to jump [bud
 /'py:rən — *spüren* — to feel
 /'frai — *Schrei* — cry, scream
 /'raibən — *schreiben* — to write
 /'raien — *schreien* — to cry, to shout
 /'raitən — *schreiten* — to step
 /'ʁaŋk — *Schrank* — cupboard, chest
 /'ʁɛkən — *Schrecken* — terror, fright
 /'ʁɛkən — *schrecken* — to frighten
 /'ʁɛkliç — *schrecklich* — frightful
 /ʁit — *Schritt* — step, pace [dreadful
 /ʁɒf — *schroff* — harsh, rough, rude;
 /ʃta:l — *Stahl* — steel [steep
 /ʃta:p — *Stab* — staff, support
 /ʃta:t — *Staat* — state [zen
 /'ʃta:tsbyrgər — *Staatsbürger* — citi-
 /ʃta:ts'i:ɔ:n — *Station* — station
 /'ʃtaigen — *steigen* — to rise, to in-crease; to prance; to mount
 /ʃtail — *steil* — steep
 /ʃtain — *Stein* — stone
 /'ʃtainɛrn — *steinern* — of stone, stony
 /'ʃtainiç — *steinig* — stony
 /'ʃtainpflaster — *Steinpflaster* — stone-pavement [wall
 /'ʃtainvant — *Steinwand* — stone-
 /'ʃtainvɛ:k — *Steinweg* — paved road
 /ʃtant — *Stand* — situation; stand-
 /ʃtar — *starr* — fixed [ing place
 /ʃtark — *stark* — strong
 /ʃtat — *Stadt* — town, city
 /ʃtaup — *Staub* — dust [sting
 /'ʃtaxəl — *Stachel* — prick, thorn,
 /'ʃte:ən — *stehen* — to fit well; to stand [alone, to leave
 /'ʃte:ənlasən — *stehenlassen* — to let
 /ʃte:ts — *stets* — always
 /'ʃtɛkən — *stecken* — to stick, to re-main, to be, to stay
 /'ʃtelə — *Stelle* — post, situation
 /'ʃtɛlən — *stellen* — to put, to place, to set; to feign
 /'ʃtɛmpəl — *Stempel* — stamp
 /'ʃtɛrbən — *sterben* — to die
 /ʃtɛrn — *Stern* — star
 /'ʃtɛrnkla:r — *sternklar* — star-light
 /'ʃtiftən — *stiften* — to cause, to make
 /'ʃtikən — *sticken* — to embroider
 /ʃtil — *still* — quiet
 /'ʃtilə — *Stille* — silence [gate
 /'ʃtilən — *stillen* — to calm, to miti-
 /'ʃtilʃtɛrən — *stillstehen* — to stand
 /'ʃtimə — *Stimme* — voice; vote [still
 /'ʃtimuŋ — *Stimmung* — humour
 /ʃtirn — *Stirn* — forehead, front
 /'ʃto:sən — *stossen* — to thrust, to push
 /'ʃto:sən, 'auf 'ainən ~ — *stossen, auf einen ~* — to meet a person by chance
 /ʃtɒk — *Stock* — stick, staff
 /'ʃtɒkən — *stocken* — to cease, to stop
 /ʃtɒlts — *stolz* — proud, haughty
 /'ʃtɒpfən — *stopfen* — to fill
 /'ʃtɔ:rən — *stören* — to disturb
 /ʃtra:l — *Strahl* — beam, ray
 /'ʃtra:sə — *Strasse* — street [tight
 /ʃtraf — *straff* — rigid, austere;
 /ʃtraic — *Streich* — blow; trick
 /ʃtraicə'lai — *Streichelei* — stroking, caresses [to caress
 /'ʃtraicələn — *streichen* — to stroke,
 /'ʃtraicən — *streichen* — to strike, to flatter [strip off
 /'ʃtraifen, 'ap ~ — *streifen, ab ~* — to

- 'ftraiten—streiten—to fight, to dispute [batant
 'ftraiter—Streiter—fighter, com-
 'fstranden—stranden—to strand, to drive on shore
 ftraux—Strauch—bush [deavour
 'f're:ben—Streben—striving, en-
 'f're:ben—streben—to strive, to endeavour [stretch
 'f'treken—strecken—to extend, to
 f'treg—streng—strong, severe
 f'trom—Strom—stream, river
 'f'tro:mgeveks—Stromgewächs—river plant
 'f'troyer—Sträucher—bushes
 'f'troyen—streuen—to strew, to spread [sand
 'f'troyzant—Streusand—writing-
 'f'trø:men—strömen—to stream
 'f'trø:mup—Strömung—current,
 'f'tu:be—Stube—room [stream
 f'tu'di:ren—studieren—to study
 f'tu:l—Stuhl—chair
 'f'tunde—Stunde—hour
 'f'tundenvait—stundenweit—at a dis-
 tance of several hours' journey
 f'turm—Sturm—gale, tempest, storm [weather
 'f'turmvetør—Sturmvetter—stormy
 'f'turmviint—Sturmwind—tem-
 pest, storm
 'f'tutsen—stutzen—to startle
 f'tyk—Stück—piece
 'f'tykeen—Stückchen—air, tune
 'f'tympør—Stümper—botcher, patcher
 'f'tyrtsen—stürzen—to throw down
 'f'tytsen (ziç)—stützen (sich)—to repose, to rest on
 'fu:ø—Schuhe—shoes
 'fu:le—Schule—school [lace
 'fu:flaife—Schuhschleife—boot-
 'f'uldiç—schuldìg—guilty
 f'ult—Schuld—guilt; debt, fault
 'f'ulter—Schulter—shoulder
 'f'ult zain—schuld sein—to be the cause of
 'fupen—Schuppen—coach-house
 f'uts—Schutz—protection, shelter
 'f'va:benf'traig—Schwabenstreich—feat worthy of a Swabian
 'f'vaigen—Schweigen—silence
 'f'vaigen—schweigen—to keep silence [swallow's-nest
 'f'valbennest—Schwalbennest—
 'f'vankeñ—schwanken—to waver, to stagger
 f'varm—Schwarm—swarm, crowd,
 f'varts—schwarz—black [flight
 'f'vartsvalt—Schwarzwald—Black Forest
 'f'vartsvelder 'vur—Schwarz-
 wälder Uhr—Black Forest clock [made of black velvet
 'f'varts'zamten—schwarzsamten—
 'f'vatson—schwätzen—to talk, to chat
 'f'vatshaft—schwatzhaft—talkative
 f'vax—schwach—weak, frail, faint
 'f've:ben—schweben—to hover, to wave, to glide
 f've:r—schwer—heavy, hard
 'f've:rfalen—schverfallen—to be hard, to be difficult
 'f've:rfeliç—schwerfällìg—heavy, unwieldy
 'f've:rmu:t'mat—schvermutmatt—melancholy and weary
 'f've:rmu:tiç—schvermütìg—sad
 f've:rt—Schwert—sword [fection
 'f'veçø—Schwäche—fault, imper-
 'f'ventseln—schwänzeln—to wriggle
 'f'vestør—Schwester—sister
 'f'vi:gerfater—Schwiegerater—father-in-law [in-law
 'f'vi:gerzo:n—Schwiegersohn—son-
 'f'vi:riç—schwierìg—difficult
 'f'vi:riçkait—Schwierigkeit—hard-
 ness, difficulty
 'f'vimen—schwimmen—to swim
 'f'vindeln—schwindeln—to feel giddy
 'f'vinden—schwinden—to vanish
 'f'viñen—Schwingen—the wings
 f'vy:l—schwül—sultry
 'f'yrtø—Schürze—apron
 'f'yteln—schütteln—to shake
 'f'ytèn—schütten—to shed, to pour
 'f'ytø—Schütze—shooter, archer

t

- ta'bak—Tabak—tobacco
 'ta:døl—Tadel—fault, blemish
 'ta:føl—Tafel—table

- 'ta:gesliçt—*Tageslicht*—daylight
 ta:k, 'anden' ~ kōmen—*anden Tag kommen*—to come to light, to be detected
 ta:l—*Tal*—dale, valley
 ta'lent—*Talent*—talent
 'ta:l|stru:dəl—*Talstrudel*—eddy of water of a valley
 ta:t—*Tat*—deed, action
 tail—*Teil*—part
 'tailen—*teilen*—to divide [tion
 'tailug—*Teilung*—division, parti-
 takt—*Takt*—time, measure
 'tambur—*Tambour*—tambour
 'tane—*Tanne*—fir-tree
 'tanēnvalt—*Tannenwald*—fir-wood
 'tanēnza:mēn—*Tannensamen*—seed of a fir-tree
 ta'pe:tə—*Tapete*—wall-paper
 'tapan—*tappen*—to grope, to fumble
 'tapfer—*tapfer*—brave, valiant
 'tapferkait—*Tapferkeit*—valour, bravery, courage
 'tase—*Tasse*—cup
 tau—*Tau*—dew [grace
 'taugenichts—*Taugenichts*—scape-
 'tautropfen—*Tautropfen*—dew-drop
 'tauzende—*Tausende*—thousands
 'tauzender'lai—*tausenderlei*—of a thousand different sorts
 te:—*Tee*—tea
 te'a:tər—*Theater*—theatre
 'te:ma:—*Thema*—theme, topic
 te'no:r|stīme—*Tenorstimme*—tenor voice
 'te:kliç—*täglich*—daily
 'tempo:—*Tempo*—time, measure
 'tentser—*Tänzer*—dancer
 terts—*Terz*—third
 ti:f—*tief*—deep, low
 'ti:ger—*Tiger*—tiger
 ti:r—*Tier*—animal, beast
 'ti:rgarten—*Tiergarten*—zoolog-
 'ti:tel—*Titel*—title [ical gardens
 'tintēnfas—*Tintenfass*—ink-stand
 ti:f—*Tisch*—table
 'to:des'agst—*Todesangst*—agony
 to:n—*Ton*—sound, tone
 'to:npfaife—*Tonpfeife*—clay pipe
 to:r—*Tor*—door, gate; fool
 'to:rhait—*Torheit*—folly
 'to:rve:k—*Torweg*—gateway
 to:t—*Tod*—death
 to:t—*tot*—dead
 'to:t|fla:gen—*tötschlagen*—to kill
 tol—*toll*—mad, raging; noisy
 'toxtər—*Tochter*—daughter [wild
 'toyer—*teuer*—dear
 'toyfel—*Teufel*—devil
 'toyfen—*täuschen*—to deceive
 'tō:ten—*töten*—to kill
 'tra:gen—*tragen*—to carry, to bear
 'tra:gen, ziç mit 'etwas her'um ~
 —*sich mit etwas herumtragen*—
 to be occupied with a thing
 'traiben—*Treiben*—impulse, in-
 clination; doing, actions
 'traiben—*treiben*—to drive, to
 carry on; to do [fide
 'trauen—*trauen*—to trust, to con-
 'trauer—*Trauer*—mourning [edy
 'trauer|spi:l—*Trauerspiel*—trag-
 'trauliç—*traulich*—cosy, familiar
 traum—*Traum*—dream
 'traumvelt—*Traumvelt*—world of
 dreams
 'trauriç—*traurig*—mournful, sad
 'tre:ten—*treten*—to step, to tread
 'tre:ne—*Träne*—tear, drop
 'trefen—*treffen*—to hit
 'treffiç—*trefflich*—excellent [sever
 'trenen—*trennen*—to separate, to
 'trepe—*Treppe*—stair-case
 tri:p—*Trieb*—impulse, inclination
 tri'umf—*Triumph*—triumph
 trift—*Trift*—pasturage, common
 'tripken—*trinken*—to drink [ity
 'tripkgelt—*Trinkgeld*—tip, gratu-
 tro:n—*Thron*—throne [fort
 tro:st—*Trost*—consolation, com-
 'trōken—*trocken*—dry
 'tromel—*Trommel*—drum
 trōm'pe:to—*Trompete*—trumpet
 trōm'pe:tər|styken—*Trompeter-
 stückchen*—little piece for the
 trumpet
 'tropfen—*Tropfen*—drop
 trots—*Trotz*—obstinacy
 trots—*trotz*—in spite of
 troy—*treu*—true, faithful [of faith
 'troybrux—*Treubruch*—violation

- 'trøyæ—*Treue*—faithfulness, fidelity
 'trøyfæn—*träufen*—to drip, to drop
 'trøylo:s—*treulos*—faithless
 'trøymen—*träumen*—to dream
 'trō:stēn—*trösten*—to comfort, to console
 'trōpflein—*Tröpflein*—little drop
 'try:bē—*trübe*—obscure, dark, sad; cloudy, overcast [deceptive
 'try:geri:f—*trügerisch*—illusory,
 'trymer—*Trümmer*—fragments, ruins
 tsɑ:l—*Zahl*—cipher, number
 'tsɑ:lən—*zahlen*—to pay
 'tsɑ:nlo:s—*zahnlos*—toothless
 tsɑ:rt—*zart*—tender, delicate
 'tsaiçen—*Zeichen*—sign, token,
 'tsaiçen—*zeigen*—to show [mark
 tsait—*Zeit*—time
 tsançk—*Zank*—quarrel
 'tsançk'apfel—*Zankapfel*—subject of contention, apple of discord
 'tsançken—*zanken*—to quarrel, to wrangle [flute
 'tsauberflō:te—*Zauberflöte*—magic
 'tsauberhaux—*Zauberhauch*—charm, spell
 'tse:(ə)ntē—*Zeh(e)nte*—tithe
 tse:n—*zehn*—ten
 'tse:lən—*zählen*—to count
 'tse:nē—*Zähne*—teeth [fond
 'tse:rtliç—*zärtlich*—tender, soft,
 'tse:rtliçkait—*Zärtlichkeit*—tenderness, fondness
 tser'fa:rən—*zerfahren*—unsteady
 tser'fli:sən—*zerfliessen*—to melt
 tser'malmen—*zermalmen*—to bruise, to crush [to rend
 tser'raisən—*zerreißen*—to tear,
 tser'rytēn—*zerrütten*—to destroy
 tser'rytun—*Zerrüttung*—disorder, disturbance [crush
 tser'jmetēn—*zerschmettern*—to
 tser'jnaidēn—*zerschneiden*—to cut
 tser'jto:bēn—*zerstoben*—dispersed, lost
 tser'jto:rən—*zerstören*—to destroy
 tser'jtro:yēn—*zerstreuen*—to scatter [sence of mind
 tser'jtro:yun—*Zerstreuung*—ab-
- tser'jvitsən (ziç)—*zerschwitzten (sich)*—to perspire
 'tsi:en—*ziehen*—to pull, to draw
 tsi'garē—*Zigarre*—cigar
 tsi'gəynēr—*Zigeuner*—gipsy
 tsil:l—*Ziel*—limit, aim, boundary
 'tsi:mlīç—*ziemlich*—rather
 'tsi:rən—*zieren*—to adorn, to
 'tsimēr—*Zimmer*—room[ornament
 'tsimərbaill—*Zimmerbeil*—carpenter's axe [nacle
 'tsinē—*Zinne*—battlement, pin-
 'tsitēn—*zittern*—to tremble
 tsorn—*Zorn*—wrath, anger
 'tsəyçē—*Zeuge*—witness, evidence
 'tsəyçen—*zeugen*—to witness, to
 tsəyk—*Zeug*—stuff [testify
 tsəyk, 'auf dem ' ~ zain—*auf dem Zeug sein*—to be ready
 'tsəyknis—*Zeugnis*—testimony, evidence, witness [delay
 'tsə:gern—*zögern*—to tarry, to
 'tsu:'aignən, ziç 'etvas ~—*sich etwas zueignen*—to take possession of a thing [tion
 'tsu:'aignun—*Zueignung*—dedica-
 'tsu:brīçen—*zubringen*—to pass (time) [trude
 'tsu:drəyən—*zudrängen*—to in-
 'tsu:drīçliç—*zudringlich*—obtrusive
 'tsu:fa:l—*Zufall*—chance; fate
 'tsu:feliç—*zufällig*—accidental
 tsu:'fi:l—*zu viel*—too much
 tsu:'fo:rkōmēn—*zuvorkommen*—to come before, to outrun
 tsu:'fri:dēn—*zufrieden*—contended, satisfied [convey
 'tsu:fy:rən—*zuführen*—to lead, to
 'tsu:ge:en—*zugehen*—to happen
 tsu:'glaiç—*zugleich*—at the same time [hearer
 'tsu:hə:rər—*Zuhörer*—auditor,
 tsu:k—*Zug*—train, procession, march; feature; attractive force
 'tsu:ke:rən—*zukehren*—to turn to
 'tsu:knöpfēn—*zuknöpfen*—to button up
 'tsu:kunft—*Zukunft*—future
 tsu:'letst—*zuletzt*—at last

'tsu:raʊʃən—*zurauschen*—to whisper, to suggest [wards
 tsu'ryk—*zurück*—back, back-
 tsu'rykhaltent—*zurückhaltend*—reserved [reserve, restraint
 tsu'rykhaltuŋ—*Zurückhaltung*—
 tsu'rykkunft—*Zurückkunft*—return [(*sich*)—to lean back
 tsu'rykle:nən (ziç)—*zurücklehnen*
 tsu'ryktre:tən—*zurücktreten*—to step back
 tsu'rykvaɪçən—*zurückweichen*—to recede; to give way
 'tsu:fauər—*Zuschauer*—spectator
 'tsu:ʃli:sən—*zuschliessen*—to lock up [confident
 'tsu:traulɪç—*zutraulich*—trusting,
 tsu'vailən—*zuweilen*—sometimes
 'tsu:vendən—*zuwenden*—to turn to
 'tsu:verʃən—*zuwerfen*—to cast towards [to grant
 'tsu:za:gən—*zusagen*—to promise,
 tsu'zamen—*zusammen*—together
 tsu'zamen'ɛŋsteln—*zusammen-ängsteln*—to combine with anxiety
 tsu'zamenfa:rən—*zusammenfa-*
ren—to shrink, to wince
 tsu'zamenfaltən—*zusammenfal-*
ten—to fold up
 tsu'zamenfasən—*zusammenfassen*
 —to gather up, to comprehend
 tsu'zamenhanŋ—*Zusammenhang*—
 connexion [—to fold up
 tsu'zamenle:gən—*zusammenlegen*
 tsu'zamenra:fən (ziç)—*zusammen-*
raffen (sich)—to make an effort
 tsu'zamenrolən—*zusammenrollen*
 —to coil up, to roll up
 tsu'zamenzain—*Zusammensein*—
 being together
 tsu'zamenzetsən—*zusammenset-*
zen—to compose, to compound
 'tsukən—*zucken*—to palpitate, to
 'tsuŋə—*Zunge*—tongue [shrink
 tsva:r—*zwar*—indeed
 tsvai—*zwei*—two
 'tsvaɪfəl—*Zweifel*—doubt [ful
 'tsvaɪfəlhaft—*zweifelhaft*—doubt-
 'tsvaɪfeln—*zweifeln*—to doubt
 tsvaɪk—*Zweig*—branch, bough

'tsvaɪtə (de:r)—*Zweite (der)*—the second
 'tsvantsɪç—*zwanzig*—twenty
 'tsvaŋ'ʔantu:n (ziç)—*Zwang antun (sich)*—to put oneself under constraint
 tsvek—*Zweck*—purpose, scope, aim
 'tsveklo:s—*zwecklos*—aimless, purposeless
 'tsvi:fax—*zwiefach*—twofold
 'tsviŋən—*zwingen*—to force, to constrain, to compel
 'tsviŋən—*zwischen*—between
 tsvœlf—*zwölf*—twelve
 'tsy:ge—*Züge*—traits
 'tu:gənt—*Tugend*—virtue
 tu:n—*tun*—to do
 tu:x—*Tuch*—handkerchief; cloth
 'tumələn (ziç)—*tummeln (sich)*—to scuffle, to bustle
 turm—*Turm*—tower [paper-bag
 'ty:tə ('dy:tə)—*Tüte (Düte)*—
 'tykiʃ—*tückisch*—malicious
 'tyrmer—*Türmer*—tower-man

u:

'ʔu:fər—*Ufer*—bank, shore
 'ʔu:r—*Uhr*—clock, watch
 'ʔu:r'ʔalt—*u-alt*—very old [lough
 'ʔu:rlaʊp—*Urlaub*—leave, fur-
 'ʔu:rzaxə—*Ursache*—reason, motive; cause [ture
 'ʔu:ver'ty:rə—*Ouvertüre*—over-

u

ʔum'fa:gən—*umfangen*—to surround [to surround
 ʔum'fasən—*umfassen*—to encircle,
 ʔum'fli:sən—*umfließen*—to flow round, to surround [dim
 ʔum'flo:rən—*umflören*—to veil, to
 ʔum'ge:bən—*umgeben*—to surround [transformation
 ʔumgeʃtaltuŋ—*Umgestaltung*—
 ʔum'he:r—*umher*—around, about
 ʔum'he:r'ɪrən—*umherirren*—to move about [ramble, to stroll
 ʔum'he:rlaufən—*umherlaufen*—to

- ²um'he:rra:zən — *umherrasen* — to rove about [rove about]
²um'he:rrənən — *umherrennen* — to
²umke:rən — *umkehren* — to turn back
²umris — *Umriss* — sketch, outline
²um'fli:sən — *umschliessen* — to enclose
²um'fli:ɡən — *umschlingen* — to embrace; to sling, to twine
²um'spinən — *umspinnen* — to surround with a tissue, to spin round [stance, condition]
²umftant — *Umstand* — circum-
²umftənde — *Umstände* — formalities [down
²umftyrtsən — *umstürzen* — to fall
²umve:k — *Umweg* — roundabout way [round, to revolve
²umveltsən — *umwälzen* — to roll
²umvendən — *umwenden* — to turn
²um'vilən — *um willen* — for the sake of
²um'vitərən — *umvitern* — to breathe or blow around
²umze:rən — *umsen* — to look back
²um'zənst — *umsonst* — in vain
²un'anzə:rlīc — *unanschnlich* — uncomely, ill-formed
²un'auf'haltzə:m — *unaufhaltsam* — not to be checked
²un'auf'hø:rlīc — *unaufhörlich* — perpetual
²un'aus'sprēclic — *unaussprechlich* — ineffable, unspeakable
²unbədəkt — *unbedeckt* — uncovered, bare
²unbəkant — *unbekannt* — unknown
²unbəmərkt — *unbemerkt* — unnoticed, unobserved
²unbø'ru:fən — *unberufen* — not called for [fined
²unbøjtimt — *unbestimmt* — unde-
²unbevust — *unbewusst* — unconscious
²un'entlic — *unendlich* — infinite
²un'er'bitlic — *unerbittlich* — inexorable [impenetrable
²un'er'gryntlic — *ungründlich* —
²un'er'hø:rt — *unerhört* — unheard of, astonishing [measurable
²un'er'meslic — *unermesslich* — im-
²unfal — *Unfall* — misfortune, disaster [perceived
²unfer'mərkt — *unvermerkt* — un-
²unfer'mu:tət — *unvermutet* — unexpected [pudent
²unfer'se:mt — *unverschämt* — im-
²unge'axtət — *ungeachtet* — notwithstanding
²ungehøyer — *Ungeheuer* — monster
²ungehøyer — *ungeheuer* — huge, enormous
²ungemy:tlīc — *ungemütlich* — unpleasant, unsociable [preached
²ungepredīct — *ungepredigt* — un-
²ungereçtiçkait — *Ungerechtigkeit* — injustice
²ungefə:rən — *ungesehen* — undone
²unge'tra:ft — *ungestraft* — unpunished [uosity
²ungejty:m — *Ungestüm* — impet-
²ungejty:m — *ungestüm* — impetuous [tamed, uncurbed
²ungetse:mt — *ungezähmt* — un-
²ungeze:rən — *ungesehen* — unseen
²unglyk — *Unglück* — accident, misfortune, disaster [happy
²unglykliç — *unglücklich* — un-
²unglykze:rlīc — *unglückselig* — infelicitous, unhappy [fane
²unhailīc — *unheilig* — unholy, pro-
²unhaimliç — *unheimlich* — uneasy, haunted
²u'ni'fərm — *Uniform* — uniform
²unme:siç — *unmässig* — excessive
²unmitel(')ba:r — *unmittelbar* — im-
²mediate [impossibility
²un'mø:kliçkait — *Unmöglichkeit* —
²un'nenba:r — *unnennbar* — unutterable
²unnø:tiç — *unnötig* — unnecessary
²unpartaij — *unparteiisch* — impar-
²tial [pure
²unrain — *unrein* — unclean, im-
²unrēc — *unrecht* — wrong [wrong
²unrēc tun — *unrecht tun* — to do
²unrietiç — *unrichtig* — wrong
²unru:ə — *Unruhe* — trouble, disturbance, disquietude
²unru:īç — *unruhig* — uneasy
²unfuldiç — *unschuldig* — innocent
²untən'an — *untenan* — at the lower end

- 'unter'artst — *Unterarzt* — surgeon-major's assistant
 'unter'breçen — *unterbrechen* — to interrupt
 'unterge:en — *untergehen* — to go down, to perish; to set
 'unter'halten — *unterhalten* — to entertain [undertake
 'unter'ne:mən — *unternehmen* — to
 'unter'ne:ment — *unternehmend* — enterprising, daring
 'unter'of:tsi:r — *Unteroffizier* — subaltern officer
 'unter're:duŋ — *Unterredung* — conversation, discourse
 'unter'ste:en — *unterstehen* — to dare, to venture
 'unter'stelən — *unterstellen* — to place under, to put under
 'unter've:ks — *unterwegs* — on the way [submit
 'unter'verfen — *unterwerfen* — to subjection, submission
 'unter'verfuŋ — *Unterwerfung* —
 'untsu:geŋliç — *unzugänglich* — inaccessible [and so on
 'unt zo: 'vaitər — *und so weiter* —
 'unvil'ky:rlīç — *unwillkürlich* — involuntary [ignorance
 'unvise:hai:t — *Unwissenheit* —
 'unvyrdīç — *unwürdig* — unworthy
 'un'ze:kliç — *unsäglich* — unspeak-
 'unzər — *unser* — our [able
 'unziçtba:r — *unsichtbar* — invisible
 'urtail — *Urteil* — judgment, ver-
 'urtailən — *urteilen* — to judge [dict

v

- 'va:ge:n — *Wagen* — coach, carriage
 'va:ge:n — *wagen* — to venture, to dare [window of a carriage
 'va:ge:nfe:nstər — *Wagenfenster* —
 'va:n — *Wahn* — illusion, delusion, fancy; folly [frenzy
 'va:nzi:n — *Wahnsinn* — madness,
 'va:nzi:niç — *wahnsinnig* — insane,
 va:r — *wahr* — real, true [frantic
 va:r'haftīç — *wahrhaftig* — real, positive
 'va:r'hai:t — *Wahrheit* — truth

- va:r'ſainliç — *wahrscheinlich* — likely, probable
 va'rum — *warum* — why
 'va:ten — *waten* — to wade, to ford
 'va:fən — *Waffen* — weapons, arms
 'va:fən — *waffnen* — to arm
 vaīç — *weich* — soft
 'vaīçge'fərm̩t — *weichgeformt* — soft-formed, soft-shaped [tend
 'vaīdən — *weiden* — to pasture, to
 'vaīə — *Weihc* — consecration
 'vaīə — *Weile* — while
 vaīn — *Wein* — wine
 'vaīnən — *weinen* — to weep
 'vaīnhy:ge:l — *Weinhügel* — vine-hill
 vaīp — *Weib* — woman, wife
 'vaīpçən — *Weibchen* — little woman
 vaīs — *weiss* — white
 'vaīsliç — *weislich* — wisely, sagely
 vaīt — *weit* — far [far and wide
 'vaīt 'unt 'braīt — *weit und breit* —
 'vaīte — *Weite* — remoteness, dis-
 'vaīter — *weiter* — farther [tance
 'vaīterle:zen — *weiterlesen* — to go on reading [go on talking
 'vaīter'spreçen — *weiterprechen* — to
 'vaīze (de:r) — *Weise (der)* — sage, philosopher [way
 'vaīze (di:) — *Weise (die)* — manner,
 'vaīze — *weise* — wise, sage
 'vaīzuŋ — *Weisung* — order
 'vaksən — *wachsen* — to grow [candle
 'vakskertse — *Wachskerze* — wax-
 val — *Wall* — rampart; dam, dyke
 'valən — *wallen* — to wander, to go
 valt — *Wald* — forest, wood [brook
 'valtbax — *Waldbach* — forest-
 'valt'erſainuŋ — *Walderscheinung* — apparition of the wood
 'valtən — *walten* — to rule, to govern
 'valtsər — *Walzer* — waltz [wander
 'vandeln — *wandeln* — to walk, to
 'vant'ur — *Wanduhr* — house-
 'vaŋə — *Wange* — cheek [clock
 'va:pən — *Wappen* — arms [cheon
 'va:pənſilt — *Wappenschild* — escut-
 varm — *warm* — warm
 'varnuŋ — *Warnung* — warning
 'vartən — *warten* — to wait
 vas — *was* — what
 'va:sər — *Wasser* — water
 'va:sərfa:l — *Wasserfall* — waterfall

- 've:—*Weh*—woe [neither...nor
 'verder...*'nox*—*weder...noch*—
 'vere*'mir!*—*wehe mir!*—woe to
 'veren—*wehen*—to blow [me!
 'vergen—*wegen*—because of
 verk—*Weg*—way
 'vermut—*Wehmut*—sadness
 'vernig—*wenig*—few, little
 'verniçstens—*wenigstens*—at least
 verr—*wer*—who [grow
 'verrden—*werden*—to become, to
 'verron—*wehren*—to keep one from
 verirt—*Wert*—worth, value
 verirt—*wert*—worth
 'verzen—*Wesen*—being, creature
 'verlen—*wählen*—to choose [sume
 'vernen—*wähnen*—to think, to pre-
 'verrent—*während*—during, while
 'vek da'*'mit!*—*weg damit!* away
 with it! [away
 'vekbæge:bən—*wegbegeben*—to go
 'veken—*wecken*—to wake [away
 'vekge:bən—*weggeben*—to give
 'vekne:men—*wegnehmen*—to take
 away [fortune)
 'veksel—*Wechsel*—inconstancy (of
 'vekfla:gen—*wegschlagen*—to beat
 away [sume
 'vektse:ren—*wegziehen*—to con-
 'vektsi:en—*wegziehen*—to draw
 away, to draw aside [away
 'vekverfen—*wegwerfen*—to throw
 'velē—*Welle*—wave, billow
 velt—*Welt*—world
 'veltme:r—*Weltmeer*—ocean
 'veltsen—*wälzen*—to roll, to move
 'venden—*wenden*—to turn [ing
 'vendun—*Wendung*—turn, turn-
 'verben—*werben*—to apply for
 'verfen—*werfen*—to throw, to cast
 verk—*Werk*—deed, work
 'verktsoyk—*Werkzeug*—tool
 'vesern—*wässern*—to water
 'vestē—*Weste*—waistcoat
 'vesten—*Westen*—west [phalia
 vest'*falen*—*Westfalen*—West-
 ves'*ve:gen*—*weswegen*—why
 'væse—*Wäsche*—linen
 'vste—*Wette*—bet, wager
 'vste, 'um di: 'vste—*Wette, um*
die Wette—emulation, in emu-
 'væter—*Wetter*—weather [lation
- 'vetsen—*wetzen*—to whet, to
 sharpen [against
 'vi:der ('ge:gən)—*wider (gegen)*—
 'vi:der'*'anfa:gen*—*wiederaanfangen*
 —to recommence [to get back
 'vi:der'*erhalten*—*wiedererhalten*—
 'vi:der'*erkenen*—*wiedererkennen*—
 to recognize [find again
 'vi:darfinden—*wiederfinden*—to
 'vi:derge:bən—*wiedergeben*—to re-
 store, to return [union
 'vi:darha:bən—*Wiederhaben*—re-
 'vi:derhalen—*wiederhallen*—to re-
 echo [peat
 vi:dar'*hol:en*—*wiederholen*—to re-
 'vi:derke:ren—*wiederkehren*—to
 return [ance, echo
 'vi:derkla:p—*Wiederklang*—reson-
 'vi:derklin:en—*wiederklingen*—to
 re-echo [tion
 'vi:derrede—*Widerrede*—objec-
 vi:der'*'ste:en*—*widerstehen*—to res-
 ist [afresh
 'vi:derum—*wiedenum*—again,
 'vi:derze:en—*wiedersehen*—to see
 again [pulsive
 'vi:drig—*widrig*—disgusting, re-
 vi-o-lon'*'tjel*—*Violoncell*—violon-
 cello
 'vi:ze—*Wiese*—meadow, mead
 'viçtig—*wichtig*—important
 'vile—*Wille*—will; mind
 'viliç—*willig*—willing [come!
 vil'*'kømen!*—*willkommen!*—wel-
 vilt—*wild*—fierce, wild
 'vimper—*Wimper*—eye-lash
 vint—*Wind*—wind
 'vipkən—*winken*—to wink
 'virbel—*Wirbel*—whirl
 'virbeln—*wirbeln*—to whirl
 'virkliç—*wirklich*—real, actual
 'virkliçkait—*Wirklichkeit*—real-
 'virkun—*Wirkung*—effect [ity
 'virtshaus—*Wirtshaus*—tavern,
 inn [an inn
 'virtstju:be—*Wirtsstube*—room in
 'virtjaft—*Wirtschaft*—doings, goings-on [quisitiveness
 'visbegirde—*Wissbegierde*—in-
 'visen—*wissen*—to know
 'visenjaft—*Wissenschaft*—science
 'viterun—*Witterung*—weather

vo'bai—*wobei*—whereby
 vo'fon—*wovon*—whereof [which
 vo'fy:r—*wofür*—for what, for
 'vo:ge—*Woge*—wave
 'vo:gen—*wogen*—to wave [waves
 'vo:genle:r—*wogenleer*—without
 vo'hin—*wohin*—whither
 vo:l—*Wohl*—benefit
 vo:l—*wohl*—however, yet
 'vo:lbe'recnet — *wohlberechnet* —
 well-calculated
 'vo:lfaill—*wohlfeil*—cheap
 'vo:lge'bildet — *wohlgebildet*—well
 formed
 'vo:lgefallen—*Wohlgefallen*—pleas-
 ure
 'vo:lge'ordnet — *wohlgeordnet* —
 well-disposed, well-ordered
 'vo:lmainent—*wohlmeinend*—well-
 intentioned, friendly
 'vo:lta:t—*Wohltat*—benefit, kind-
 ness, favour
 'vo:lta:ter — *Wohltäter* — bene-
 factor
 'vo:lturn—*wohltun*—to do good
 vo'mit—*womit*—with which
 'vo:nen—*wohnen*—to dwell, to live
 'vo:nug—*Wohnung*—lodging
 'vøle—*Wolle*—wool
 'vølen—*wollen*—to will, to want
 'vølkø—*Wolke*—cloud
 'vølkenbart — *Wolkenbart* — beard
 of a cloud
 'vølust—*Wollust*—delight
 vørt—*Wort*—word [wonderful
 'vunderbarr—*wunderbar*—strange,
 'vunder'li:pliç — *wunderlieblich* —
 lovely [odd
 'vunderliç — *wunderlich*—strange,
 'vunderza:m — *wundersam* — most
 beautiful
 'vunder'zeltza:m — *wunderseltzam*
 —odd, queer
 vunf—*Wunsch*—wish
 vurm—*Wurm*—worm
 vy:st—*wüst*—desert, wild [ness
 'vy:stø — *Wüste*—desert, wilder-
 'vynfen—*wünschen*—to wish
 'vyrdø—*Würde*—dignity
 'vyrdiç—*würdig*—worthy
 'vyrtømbergiç — *württembergisch* —
 belonging to Wurtemberg

y:

'y:bøl—*übel*—wrong, bad
 'y:bøn — *üben* — to exercise, to
 practise, to drain [throughout
 'y:ber'al — *überall*—everywhere,
 'y:ber'dækən — *überdecken* — to
 cover [consider, to meditate
 'y:ber'dækən — *überdenken* — to
 'y:ber'glentsøn — *überglänzen*—to
 shine over [great, colossal
 'y:bergro:s — *übergross* — over-
 'y:ber'he:bən—*überheben*—to pre-
 sume too far, to take pride in
 'y:ber'høyfen — *überhäufen* — to
 overburden
 'y:ber'lasən—*überlassen*—to leave
 'y:ber'le:gan—*überlegen*—to con-
 sider [sideration, reflection
 'y:ber'le:gun — *Überlegung*—con-
 'y:ber'maxən — *übermachen* — to
 consign
 'y:bermu:t—*Übermut*—insolence
 'y:ber'ra:fən—*überraschen*—to sur-
 prise, to overtake
 'y:berrok — *Überrock* — overcoat
 'y:ber'ste:ən—*überstehen*—to en-
 dure [—inundation
 'y:ber'svømun — *Überschwemmung*
 'y:ber'sytən — *überschütten* — to
 cover
 'y:ber'tra:gen — *übertragen* — to
 transfer, to charge (with)
 'y:ber'traibən — *übertreiben* — to
 exaggerate [overflow
 'y:bertre:tən — *übertreten* — to
 'y:ber'tsi:ən — *überziehen* — to
 cover [convince, to persuade
 'y:ber'tsøygen — *überzeugen* — to
 'y:ber'vøiden — *überwinden* — to
 overcome, to vanquish
 'y:ber'ze:ən—*übersehen*—to over-
 look, to survey [remain
 'y:bric 'blaiβən—*übrig bleiben*—to
 'y:brigens—*übrigens*—besides

z

'za:ge — *Sage* — tradition, tale,
 legend
 za:gen—*sagen*—to say, to tell
 za:l—*Saal*—hall, saloon

- za'la:t—*Salat*—salad, lettuce
 za:t—*Saat*—seed, green corn
 zail—*Seil*—cord, rope
 zain—*sein*—to be
 'zaitē—*Seite*—side
 'zaiten'spi:l—*Saitenspiel*—string-music
 'zaitverts—*seitwärts*—sidewards, aside
 zalts—*Salz*—salt
 'zamlug—*Sammlung*—collection
 zant—*sanft*—soft, gentle
 zant—*Sand*—sand
 zagt—*sinkt*—saint
 zat—*satt*—sufficient, enough; satiated
 'zat ha:bən—*satt haben*—to be sick of
 'zatol, 'aus dem ~ he:bən—*aus dem Sattel heben*—to dismount a person, to supplant a person
 'zauber—*sauber*—pretty
 'zauer, zis ~ ve:rdən lasen—*sich's sauer werden lassen*—to work very hard, to take great pains
 'zauerzy:s—*sauersüss*—sour-sweet
 'zaxē—*Sache*—matter, affair; cause
 zaxt—*sacht*—soft, gentle
 'ze:ən—*sehen*—to look, to see
 'ze:geln—*segeln*—to sail
 'ze:gen—*Segen*—benediction
 'ze:gnən—*segnen*—to bless
 ze'kre'te:r—*Sekretär*—secretary
 ze'kunde—*Sekunde*—second
 'ze:lē—*Seele*—soul
 'ze:lənkrankē (de:r)—*Seelenkranke (der)*—a soul-sick person
 'ze:nən—*Sehnen*—longing
 'ze:nuxt—*Sehnsucht*—longing
 'ze:nzyetig—*sehnsüchtig*—yearning
 ze:r—*sehr*—very much
 'ze:tsiç—*sechzig*—sixty
 zeks—*sechs*—six
 zelpst—*selbst*—self
 'zelpstge'spre:ç—*Selbstgespräch*—soliloquy, monologue
 'zelpstre:dner—*Selbstredner*—soliloquist
 'zelten—*selten*—seldom
 'zeltza:m—*seltsam*—strange, odd
 'zemtlig—*sämtlich*—all together, all, whole
 'ze:ger—*Sänger*—singer
 zer'zant—*Sergeant*—sergeant
 'zi:bən—*sieben*—seven
 'zi:gen—*siegen*—to vanquish, to be victorious
 'zi:gesba:n—*Siegesbahn*—career of victory
 zik—*Sieg*—victory
 'zi:ptse:n—*siebzehn*—seventeen
 'ziçerhait—*Sicherheit*—security, safety
 'ziçerhaitspo'li'tsai—*Sicherheitspolizei*—police
 'ziçtbar—*sichtbar*—visible, evident
 'zilbern—*silbern*—silver
 'zin—*Sinn*—mind
 zin, niçt bai' ~ ən zain—*nicht bei Sinnen sein*—to be out of one's senses
 'zigen—*singen*—to sing
 'zite—*Sitte*—manner, moral
 zits—*Sitz*—seat
 'zitsən—*sitzen*—to sit
 zo:—*so*—thus, in that or this manner, like that
 'zo:fa:—*Sofa*—sofa
 zo'gar—*sogar*—even
 zo'glaiç—*sogleich*—directly
 'zo:lē—*Sohle*—sole
 zo:n—*Sohn*—son
 zo'net—*Sonett*—sonnet
 zolç—*solch*—such
 zol'dat—*Soldat*—soldier
 'zolen—*sollen*—to be obliged
 'zomernaxt—*Sommernacht*—summer night
 'zonderbar—*sonderbar*—strange, singular
 'zonderlic—*sonderlich*—especially
 'zonderlij—*Sonderling*—queer fellow
 'zondərn—*sondern*—but
 'zone—*Sonne*—sun
 'zonen'aufgag—*Sonnenaufgang*—sunrise
 'zonenblu:mē—*Sonnenblume*—turn-sole, girasol
 'zonen'jtra:l—*Sonnenstrahl*—sun-beam

zɔnst—sonst—at another time
 'zɔnstɪç—sonstig—other, former
 'zɔnta:ksklaɪt — Sonntagskleid —
 Sunday-clothes
 'zɔnta:ksli:t —Sonntagslied—Sun-
 day song
 'zɔrgə—Sorge—care, sorrow
 'zɔrgən—sorgen—to be afraid; to
 care
 'zɔrkfeltɪç—sorgfältig—careful

'zɔyftsən — seufzen—to sigh, to
 groan
 'zɔyftsər—Seufzer—sigh
 'zu:xən — suchen—to endeavour;
 to seek, to search, to look for
 'zumə—Summe—sum
 'zumən—summen—to buzz, to hum
 zy:s—süss—sweet
 'zyndər—Sünder—sinner
 'zyndɪç—sündig—sinful

PRINTED FOR THE UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD., BY
RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED
LONDON AND BUNGAY

S. D. STIRK



Egan, Alfred.

PF

3137

A German phonetic reader.

.E5 -

